

Roox rukamanjiik wach ruwii' tijinik iib' pan ki'ib' wach q'orik

(Poqomchi')

*Armando Najarro Arriola
Rafael Buc*



*Instituto de Lingüística
Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1998*

***Roox rukamanjiik wach ruwii' tijinik
iib' pan ki'ib' wach q'orik
(Poqomchi')***

***Armando Najarro Arriola
Rafael Buc***



***Instituto de Lingüística
Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1998***

Re' rukamanjiik eh rehtesjiik xooj eloq wach ruuk' i kihoob' kilajeeb' taqe reh
aj nahsil tinamit aj jun tar ha'.

La elaboración e impresión de este texto fue posible gracias al apoyo
económico del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Moloj wach ruk'uh'tjiik ruwii' / Colección:

Ch'uhqiil wach i huuj wili / Serie:

Xilak ruq'orkiil / Área:

Aj nahsil re ruk'uh'tjiik ruwii' / Directora de la colección:

Aj johsan tz'ihb' / Editora:

Aj to'ol reh rukamanjiik wach / Asistente de edición:

Aj yejan reh huuj wili / Autor:

Aj jalal q'orik / Traductor:

Aj tusul wach / Diagramador:

Ruho'lajuuj ch'uj reh tijiinb'al / Textos Académicos No. 15

Poqomchi', roxlaj relb'aal / Poqomchi' No. 13

Rukaaj rutijiik iib' / Pedagogía No. 4

Guillermina Herrera Peña

Anabella Giracca de Castellanos

Ana María Palma

Armando Najarro Arriola

Rafael Buc

Rolando Chacach Catú

Aha' ne kikan tage wii' ju'jun chi ch'uq

Rub'ihnaal	Pehr
Peet ch'uq. B'anaj ruk'uhthiik i kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orik: ju'jun ruk'axkilal	5
Rukab' ch'uq. Re' reh na'lik reh chi rucholiik: re' ha'lak'un aj qaq'orb'al	21
Roos ch'uq. Ruk'ihik wach ruwii' rub'aan ruk'uhthiik reh rukab' q'orik	41
Rukaaj ch'uq. Re' rukapeb'al: ruk'uhthiik i L2 ruuk' tage ruhujil tiijb'al nimaq wach	69
Roo' ch'uq. B'anb'al ruwii' ruk'uhthiik reh rub'aan ruq'orjiik alaq re kaxlan q'orik keh ha'lak'un aj qaq'orb'al	95
Ruwaag ch'uq. Rub'aan ruk'ulariik eh ruy'e'ariik pan rukab' q'orik: reh b'anb'alruwii' rureqariik chi riij eh ruq'orariik chi korik i kaxlan q'orik	127
Ruwuug ch'uq. Rureqariik eh rilariik riij! ...Ma' re' ta rutz'irjiik riij ruch'ob'kiil. (B'anb'al ruwii' tijinik reh rucholiik rutz'ihb'jiik eh ruq'orjiik alaq re kaxlan q'orik)	157
Ruwajxaq ch'uq. Nik' wach rub'aan ju'jun tz'ihb'-iloi eh ne nkamanik, pan rukab' q'orik	177

Rub'eelej ch'uq. B'anb'al ruwii' rureqariik chi riij na'obj'al kapeb'al eh re' wilik chu paan i komonil. Tinamitaal kaxlan q'orik re' ye'ooj keh ha'lak'un aj qaq'orb'al	201
Rulajeeb' ch'uq. Ruyejeb'jiik wach, rub'anariik eh rilwiik wach ruwii' re rub'ehjiik i tijinik-k'ughtanik re L2 pan ruye'oj kamanik chi riij i E.B.	217
Ju'jun chi q'orik wilik pan kaxlan q'orik	243

Peet ch'uq

B'anaj ruk'uhtjiik i kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orik: ju'jun ruk'axkilal

1. Re' kamaj i wili.

Aj tijineel, inqaaj qilom chi re' rilariik wach i ch'uq wili, re' taq i hat ne taq ina'an rub'aan i wili:

- 1.1. Cha'an rutz'ihb'jiik taqe ju'jun ruwii' rub'anariik eh ju'jun na'obj'al ajwaal wach reh chi ne nb'aan k'uhtanik pan kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orik.
- 1.2. Reht'aljiik wach ruwii' nik' wach i k'uhtamaj najtir chaloq tijinik pan kaxlan q'orik eh ruuk' je' rukab' inqaaj qa'nam ruk'uhtjiik chi je' rukab' q'orik.

2. Rub'aan i wili.

Mi xti ne nakoj wach chi aweht'al chik wach taqe ruk'axkilal re' irub'an ruk'uhtjiik wach chi je' rukab' q'orik i kaxlan q'orik? Mi ne naq'or chi re' wili nab'imaj chik taqe wach aha' wilik rilwiik wach rutijiniik re kaxlan q'orik?, qilow ti chik wach anab'iniik. Cha'an ruchaq'wesjiik taqe ju'jun ruq'orkiil wilik

reje chi qawach eh chak'uhtaaj aha' wilik ne nawil wach chi holohik. Chatz'ihb'aaj pa rukotkoot wilik pa rutzeet i ju'jun chi ruq'orkiil. Eh pa rukuxiik chak'ulaa' wach ruchaq'wesjiik chi korik ruuk' i tz'ihb'amaj. Chakapaaj chi korik eh cha'an rub'aan!

- Pan qatinamiit, re' ruwii' ruq'orkiil i kaxlan q'orik chi korik re':
 - () a. Rokiik chi jilow tage ju'jun chi q'orik Maaya.
 - b. Xa ruk'ulub'jiik wach (raa' ri'sil).
 - c. Ruwuhktiik wach ruuk' rukemeljiik ju'jun chi q'orik maaya.
- Chak'uhtaaj i ruk'axkilal wach re' inye'arik reh i kaxlan q'orik chi ne ruchop naah chi je' rukab' q'orik:
 - () d. Re' na rutihk'iik ruk'uhtaniik pan rukab' haab' re' tijinik.
 - e. Ne rukoj raa' ri'sil i peet q'orik, ne ruksaj eh ne rukorb'isaj wach ruq'orkiil, pan taq hab'ul tijinik.
 - f. Na ruwih'iik ruhujil tijiinb'al reh pan ki'ib' chi q'orik.
- Jenaj wo' chik rilwiik wach ru'ak rukamanjiik eh ruk'axkilal re':
 - () g. Inkojarik peet i kaxlan q'orik chi xa q'orik eh ko q'uun hab'ul ne nb'aan rutz'ihb'jiik.
 - h. Inb'aan ruk'uhtjiik rilwiik wach huuj keh ha'lak'un pan ki'ib' chi q'orik, chi eliiik kiwach.
 - i. Insik'arik reh i ha'lak'un chi ne nokik runa'obj'al-kapeb'al pan kaxlan q'orik, chi suqwachiil.
- Ajwaal wach chi re' tage ha'lak'un aj qaq'orb'al ne nkitijej i kaxlan q'orik ruuk' tage ju'jun ruwii' chi:
 - () j. Manlik q'orik eh holohik.
 - k. Runimaal laj ruq'orkiil eh ak' tage wach.
 - l. Kamaneel eh ajwaal wach.

- Ruuk' tage wili, re' xti ne nkamaan wii' keh tage ha'lak'un ne nkireq wach rucholiik q'orik re rukab' q'orik, chi ma' ne ta nkiq'eb' i kiwii' kija'eel re':
 - () m. Chi re' tage kituut kajaaw kiq'oroq xa pan kaxlan q'orik.
 - n. Chi re' runimaal wach jun eht laj q'orik b'anaroq ruwuhktiik wach pan peet q'orik.
 - ñ. Ruqajiik wach chi noq i q'orik wili.
- Ruuk' runab'iniik wach i rukab' q'orik ne nooj elaq wach chi je':
 - () o. Rutob'jiik tage ha'lak'un chi ne nkichop kiq'orjiik chi wachiil ruuk' tokoom laj kiristyano'.
 - p. Ruye'ariik reh i ha'lak'un chi ne nwih'ik jenaj manlik laj holohik rutz'ihb'.
 - q. Ruch'aqariik tage ju'jun chi q'orik ruuk' rura'iil q'orik.
- Ruk'uhtjiik i kaxlan q'orik chi rukab' q'orik iruk'uhtaaj wo' chi je':
 - () r. Ruye'ariik chi korik ruk'uhtjiik i rutuut q'orik.
 - s. Ruye'ariik reh i kaxlan q'orik k'ih ruk'uhtjiik reh chi ne nooj elaq wach chi korik.
 - t. Ruye'ariik q'ab' reh i aj tijoom reh chi ne rub'an rub'ehjiik choloj tijnik pan ki'ib' wach q'orik, ruyuhk'jiik ruuk' nik' wach iraaq i reh.

Nik' wach xooj elaq cha wach? Qilow tage wach achag'wesjiik ruuk' i wili, re' tage: **b, e, g, l, n, o eh r**. Inquy'eej chi re' hat ne nponik wo' cha wach i qachag'wesjiik, eh wi ma' inponik cha wach inqapahqaaj wo' chik aweh chi chawilow wach i ruhujil i rukab' rukamanjiik wach ruwii' tijinik, chu paam i ruwajxaaq eh rub'eleej ch'uq.

Chasik' jino'q ruk'ihaal rajlaal naah anab'iniik reh chi ne nwih'ik tz'aaq a kamaniik:

- Mi la' wilik chi waqib' oon wuquub' a holohiik chaq'wik: ma'xta reet, re' i ch'uq wili ne tirutob'eej eh ne tirukoj ruuk' jenaj ruholohiik laj b'anaj tijinik re' ki'ib' wach q'orik. →

-
- Mi la' kijib' oon ho'oob': majnik' ruholonkiil, xa re' la' ajwaal wach chi ne ntihk'ik rukamanjiik wach i ruch'uqkiil wili.
 - Mi la' ki'ib' oon ixib': ruuk' rukamanjiik wach i ki'ib' chi ruhujil i E.B. ma' nkojaar ta wach. Xa re' la' re' wili ne nqakanaa' chi je' re', xa re' chawilow wo' chik wach chi korik i ruch'uqkiil wili chi korik.
 - Mi la' jenaj oon ma'xtaj: Ma'xta kamaj! Wilik na ma' re' ta rukorkiil. Chawilow wo' chik wach ruka'peech eh cha'an ju'jun rub'an i kamanik-runab'jiik riij tijinik re' inpahqaljik aweh chu paam i ki'ib' chi ruhujil. Eh ko re' aj re' chatik'aa' rukamanjiik wach i ch'uq wili.

3. Re' ruk'uhthjiik i kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orik (L2) na rub'aan xa je' rilwiik ch'unchel raa' ri'sil i peet q'orik.

Je' rukab' aweht'al paam, jenaj rutijiik rilwiik raa' ri'sil re' wili na rub'aan ruwuhktiik wach pan chu'nchel taqe ruwii' re ju'jun chi q'orik. Re' la' wili na rub'aan pan peet q'orik eh pa rukab' q'orik . Re' la' rukamanjiik jalvehtamaj wach.

Re' taqe wili ju'jun ruwii' eh na rukanab'jiik pa rukorkiil:

Reh chi re' i tijinik iib' ne nkamanik, chi je' i L1 ruuk' i L2 na ruk'uhthjiik (eh na wo' kitijem), ruuk' runimaal wach kik'ux eh pa rukorkiil. Ruuk' jenaj ma' manlik ta ruk'uhthjiik re' wili ne nwih'ik ruk'axkilal.

Chu paam i ruwii' ruq'orkiil i L1 eh re' ruhujil na rub'an chi yohb'aal wach ruholonkiil wach, reh chi ne nwih'ik ruchopoj iib' re ruwuhktiik wach chi korik, rutz'aaq loq'il, rukorkilal eh reh b'anb'al ruk'uhtjiik chi wachiil eh rureqariik wo' chi riij tage ju'un chi q'orik kuum tage ha'lak'un aj qaq'orb'al.

Je' wo' ruuk' i L2, je' rukab' i ruk'uhtaaj Siguán (1984: 228-229) chi re' ruholohiik laj rub'anojal eh ne nooj eloq wach i b'anaj k'uhtanik re rukab' q'orik re' rutijiljiik xa chi rib'il riib'. Xa re' la' wo' hoq, ruuk' tage ruwii' k'acharik, ruwii' tage nahsil tinamit eh ruwii' iloj wach rutz'aaq k'acharik re' wilik ruk'axkiil rub'aan ruum aj re' ajwaal wach chi ne nb'aan ojik pan jino'q tijiinb'al iib' eh ruuk' jino'q aj tijoom ne rub'an ruk'uhtjiik nik' wach iraaq i reh. Ayu' wilik chik jenaj ruk'uhtjiik xa chi ib'il iib'. Mi nawilow wach chi korik chi re' ruye'ariik b'anaj tijinik ma' elilik ta kiwach rukamanjiik?

Je' wo' hoq, qohso'ljoq wo' chik pan rukab' wach q'orik, ajwaal wach chi ne nsik'arik oon ne ntz'uhkrik jenaj ruwii' rub'anariik (nik' wach noq ne kik'amarik tage aj tijineel chi reh ruk'uhtjiik tage ruwii' tijinik eh re' rukojariik wach) rutijinb'aal reh b'anb'al k'utjik chi wachiil eh chi kichop naah ju'un ruwachiil chi korik, re' aha' tage wilik ne nb'aan ruk'uhtjiik reje chi qawach, xa re' la' ne nb'aan ruq'orjiik rujenaj wachiil chi je' wili:

- Re' b'anb'al k'uhtanik xa chi ib'il iib' re L2 irutob'eej riib' ruuk' i ruk'uhtjiik eh ruwachil re L1 eh ruuk' ju'un ruk'uhtjiik chi jun ehtiil re wili. Je' aj re' was taq nuchaaq' ruuk' tage ixib' chi ruhujil wili ne nqak'am wii' qab'eeh chi rutijiniik i qaq'orb'al eh haa' wo' ruuk' i kaxlan q'orik, xa re' chi ma' jaruuj q'iij oq qaq'eb' i qaq'orb'al qajohsaj la' wach elilik wach ruuk' i kaxlan q'orik.
- Ruuk' tage rutijiik chi rukorkiil re q'orik, re' tijinik xa chi ib'il iib' ma' ne ta nb'aan chi re' aj tijineel ne ruyeew lom ruwachil aha' wilik rutijem. Ruum aj re' re' tage ju'un ruwii' b'anb'al tijinik ne nb'aan xa re' rehtaal nik' wach ruwii' i kik'achariik i ha'lak'un re' tage wilkeeb' najt ruuk' yeb'al tijinik iib' eh re' ruk'amariik tage ju'un chi rilb'al wach tijinik.





- Re' ju'jun b'anb'al tijinik re L2 na rub'aan chi ruk'uhtjik chi je' jenaj rusuwachiil, reh chi ne nilwik wach ruuk' i ruwii' na'obj'al-kapeb'al, eh re' ruwii' k'acharik, xa ma' jenaj ta wachiil i rilb'al wii' kamanik ne nb'aan reh chi ne nooj eloq wach chi nik' wach i ju'jun chi ruk'axkilal.
- Xa re' la' na rub'aan rumanab'jiik wach tijinik ruuk' i tijinik pa rukorkiil eh ruuk' k'uhtanik xa chi ib'il iib'.
- Re' rub'aan ruwuhktiik wach ruk'uhtaniik i aj tijoom ne nwih'ik jenaj rutihk'iik ruholonkiil wach chi ne nooj ruchop naah tijinik riij raa' ri'sil re rukab' q'orik.

Peet kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Chak'utjaak ruuk' awuch tijineel pan tiijb'al iib' nik' wach ruwii' i raa' ri'sil ruk'uhtaniik jino'q q'orik. Chakapaaj riij nik' wach ruwii' k'uhtanik re' inye'arik yu'naak chi q'iij pan taq tiijb'al iib' re ab'iixb'al.
 - Ruye'ariik ruuk' raa' ri'sil reh chi ne nb'aan k'uhtanik q'orik inwih'ik rujahliik. Chak'uhtaaj ju'jun rujahliik re ruwii' tijinik k'uhtanik, ruwii' ilb'al na'obj'al, eh ruwii' ilb'al ruwii' q'orik, eh chih chik jariik.
-

4. Ruk'axkilal ruwii' rub'anariik reh chi ne nooj eloq wach i L2.

Re' taqe aj tijineel iruk'ul re' taqe chu'nchel ruwii' q'orik irub'an rib'irjiik, xa re' la' ma' rukoj ta wach xa re' la' irukoj aha' wilik ajwaal wach chi reh.

Re Corder ehsamaj ruuk' Alberdi, L. (1978: 81)

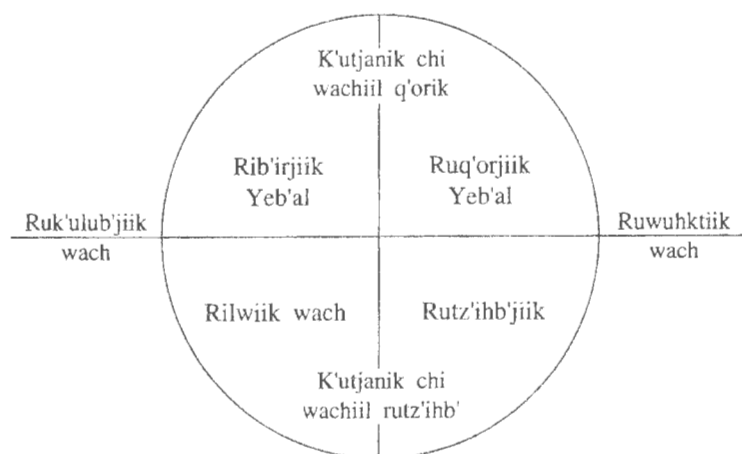
Reh chi ne nb'aan ruchihariik wach eh ruye'ariik ju'jun b'anb'al ye'oj re tijb'al pan L2, ajwaal wach reht'aljiik i rutahsiil wach q'orik re' wilik reh i ha'lak'un eh haa' kituut kajaaw. Re' q'oroj chaloq ajwaal wach reh chi ne nilwik wo' wach i rukab' q'orik xa ma' ruuk' ta reh ye'oj kamanik chi riij i E.B. reh la' wo' chi ne nilarik wach chib'ih jariik wilik pan qayejaal qaxilak re tijinik ruwii na'obj'al-kapeb'al, reh k'utjik chi wachiil. Re' ruye'ariik re rukab' q'orik wili ne nb'aan kuuk' ju'jun tzuhb'aal chi aj k'ih b'uhr wach q'orik je' rukab' i qaq'orb'al.

Je' wo' hoq, mi la' ne nqakoj qiiib' chi je' kituut kajaaw i ha'lak'un "re' rukab' q'orik iruk'ul jenaj rujohtiik wach pan k'acharik, ruuk' taqe rub'aan i tijinik iib' eh nim wach tijinik" (Gleich, 1989: 88). Rilwiik taqe wach i wili (chi je' wo' taqe ju'jun ruwii' na'obj'al-kapeb'al eh kuuk' i tuut ajaaw) ma' k'axik ta chi ne nreqarik rusaqumresjiik wach nik' wach noq ne nb'aan ruk'uhtjiik. Re' ju'jun eht'alimaj wach eh re' rukapeb'jiik taqe ju'jun ruwii' wili reh chi ne ntob'inik reh rumolariik wach taqe ju'jun ruwii' runa'obj'al re wilik keh i aj qaq'orb'al.

Chawilow wach i rehtalil wili (Chiriboga, 1993: 12) re' rojiik eloq wach i k'utjanik chi wachiil (re' wili xti kamaneel reh k'uhtb'al taqe ju'jun chi q'orik), eh chak'uhtaaj taqe wili: Aha' wilik i kijib'

chi ruwii' b'anb'al tijinik reh chi ne noj wach? Aha' wilik i yeb'al ruk'ulub'jiik wach eh aha' wilik yeb'al ruwuhktiik wach? Aha' wilik rukamaj eh kamaneel reh chi kiju'junaal i wili?

K'UTJANIK CHI WACHIIL



¡Ma'xta reet! Ruum chi xa re' rilariik wach i ehtalil wilik ayu' re' hat xachaq'weej i wili. Chi je' na re', re' roox pahqaal xrajwaaj jenaj rukapeb'jiik chi nim wach, xa re' la' ne tiqatob'eej ruuk' ruchaq'wesjiik.

Re' ruwii' yeb'al ruk'ulub'jiik wach je' wili rub'ihnaal ruum re' ink'ularik wach i q'orik, reh chi ne ruyeew chi korik i ruq'orb'al i kiristiyano'. Xa re' la' pan qayejaal qaxilak re' wili ma' nb'aan ta rub'aan. Chi quncheel inqaaj q'orik eh silk'anik, xa re' ma' qohchol ta (oon ma' nqaaj ta) rib'irjiik.

Re' yeb'al ruwuhktiik wach je' wili rub'ihnaal ruum re' inkamanik qeh chi ruq'orjiik ju'jun chi q'orik, je' wili re' ruye'ariik reht'aljiik wach i ju'jun taqe qacholiniik paam eh qakapeb'al. Eh je' wo' inqa'an taqe rub'aan, wilik ma' re' taj inqa'an. Re' tiijb'al iib' ma' ruk'uhtaam ta wach qeh nik' wach i na qa'nam.

Re' yeb'al ruk'ulub'jiik wach ruwii' irutahqeej i ha'lak'un aj qaq'orb'al (eh je' wo' chu'nchel i kiristiano') reh chi ne rumol wach eh ne rureq chi riij i ju'jun chi q'orik inponik ruuk' chi ib'irinik eh rilwiik wach huuq. Pan ruwii' reh yeb'al ruwuhktiik wach i wili reh chi ne nwih'ik re' ruq'orjiik wach i ju'jun chi q'orik chi je' chi q'orik eh chi je' chi tz'ihb'.

Re' qaq'orom chaloq wilik ehtalil ehsamaj chu paam i: Zúñiga (1988: 26). Chawilow wach eh chakapaaj riij i ju'jun rujunehtiil oon irisaj wach i rukamanjiik re' iruk'am rub'ehel ruuk' taqe aj tijoom pan taq tiijb'al iib' re "q'orb'al" chi re' chi peet oon chi re' i rukab' q'orik.

Yeb'al wach Ruch'ihtaal q'orik	RUK'ULUB'JIJK	RUWUHKTIIK
RUQ'ORIIK	Rib'irjiik (reht'aljiik wach jino'q q'orik q'oroq).	Ruq'orjiik (rub'aan jino'q q'orik xa eh).
RUTZ'IHB'	Ilooj (reht'aljiik wach i q'orik tz'ihb'amaj).	Rutz'ihb'jiik (rub'aan jenaj tz'ihb' xa eh).

Chu'nchel taqe ruyeb'al wach iruk'uhtaaj rukamanjiik i wili chi re' **b'anaj k'utjanik chi wachiil** chi ne nwih'ik jino'q rehchb'aal chi korik, ruuk' i kijib' chi na rub'aan wii' k'uhtanik (eh rucholiik) chi je' jino'q rehchb'aal ne nokik wii' i rub'ehjiik re k'utjanik chi wachiil.

Rukab' kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Cha'an rilariik aha' wilik ajwaal wach reh ruq'orjiik chi wachiil i ha'lak'un aj qaq'orb'al re' xti tijinik ajwaal wach.
 - Cha'an ruk'utjiik kuuk' awuch tijineel re' aha' wilik taqe na'obj'aliil na ruwih'iik reh i ha'lak'un "re' na rub'anam ruk'uhtjiik chi wachil eh rutz'ihb'jiik pan L1 eh pan L2".
-

5. Wilik ju'jun ruk'axkiil re rutijiniik-k'uhtanik reh chi ne nponik wach i k'uhtanik tijinik pan L2.

Re' rutijiniik k'uhtanik ajwaal wach:

- Rub'anooj chi korik nik' wach iraaq rutijiik jino'q q'orik. Re' wili wilik reh rub'anariik rutusariik wach ruwii' chi je': **ib'iririk, q'oorjik, ilooj wach eh tz'ihb'anik.**
- Chi kiju'junaal re' rukamanjiik wach i q'orik ajwaal wach rub'anariik chi korik, eh ma' rukanab'jiik ta rub'aan.
- Kahnoq chi korik chi qawach chi re' ju'jun chi ruwii' i wili ne rub'an chi korik ruuk' chi kok' xilak ne nb'aan rukamanjiik runab'jiik wach.
- Re' ha'lak'un aj qatinamiit ne nwih'ik reh ruholonkiil ruwii' rehtz'jik chi ne rub'an ruwachil chi korik. Re' rutijiik jino'q q'orik na rutihk'jik ruuk' rehtz'jik (xa aj chih pa' hab'ul). Re' ruhujil tiijb'al re aj tijoom eh ruuk' rutijiniik xa na rub'aan ruuk' i reh.

Roox kamanik runab'jiik riij tijinik

- Cha'an ruk'utjiik ruuk' awaj tijoom ju'jun ruk'axkilal ajwaal wach reh chi ne nye'arik reh jino'q ru'ak' wach ruk'uhtjiik re L2.
-

6. Wilik rukamanjiik reh chi ne nooj eloq wach i L2.

Mi wilik anab'iniik reh b'anb'al jino'q rutijiik q'orik? Mi nk'ulik pan ak'ux nik' wach noq xkik'uhtaaj aweh i kaxlan q'orik, mi la' re' hat, hat aj qaq'orb'al, oon re' *inglés* oon jino'q chik q'orik?

Wilik ki'ib' rukamaj saqum wach reh chi ne nokik i ha'lak'un oon nim kiristiano' chi rilwiik wach i L2: ruuk' xa ruq'orjiik (ruuk' tage ju'jun chi q'orik) eh ruuk' tage rukamaj rukorb'esjiik wach chi korik. Re' peet iruk'am chi holohik chi korik i rub'ehjiik. Re' rukab' irilow eh iruk'uhtaaj ju'jun ruwii' inb'aan, ruq'oriik oon xa ju'jun chi q'orik re' inb'aan ruq'orjiik chi korik.

Chu paam i ruhujil wili inqakoj i ki'ib' rukamaj wach eh xti holohik wilik wii'. Je' wo' hoq, ne nb'aan rukojariik i runimaal wach reh chi ne nreqarik rukorkiil jino'q q'orik eh wilik wo' ju'jun inkikamaneej wach re' wilik reh i ju'jun chi q'orik eh re' aj tijineel peet inkilow wach tage ruhujil ne nkojarik.

Ajwaal wo' wach rusaqumresjik, rutihk'iik rilwiik wach i L2 xa chi q'orik, ma' ne ta nwih'ik ruk'axkilal reh chi ne nkitijej kiib' ruuk' tage tokoom chik. Chi je' wili re' noq chik ne ki'okik chi tokoom tijinik ma' ne ta wo' inkuxik wach i wili. Wi la' inye'arik chi je' wili ne rub'an chi ne nsoljik chi riij. Re' wili na rub'aan chi korik rub'aan pan taq ju'jun chi tijiinb'al reh chi ne ruyeew ruq'orkiil chi korik ruum reh chu'nchel ajwaal wach eh ne nk'amarik pan ruk'ulub'jiik wach rutijiik je' rukab' ixilarik wach pan peet ch'uq wili.

7. Xa ma' manlik ta ruuk' rujalariik wach rub'ihnal, re' tage ju'jun chi ruwii' elik kiwach oon ajwaal wach.

Saquminoq wach chi korik chi re' i rukab' q'orik xa ma' jenaj ta rujalariik wach rub'ih chi **jenaj wo' q'orik**. Re' wili iruk'uhtaaj yohb'aal wach k'ihaal ruq'orkiil reh chi ne nooj eloq wach pan jino'q

komonil chi kamanik ajwaal wach chi ne nokik i peet q'orik reh ha'lak'un aj qaq'orb'al reh chi ne ntikarik paam eh ne nwuhktiik wach, eh je' wo' hoq rutijiik i q'orik reh k'utjanik chi wachiil re' kamaneel reh k'utjanik ruuk' tokoom tinamit.

Re' rukamanjiik ruk'uhtiik i kaxlan q'orik chi je' L2 eh rutijiik, wilik wo' ju'jun ruk'axkilal pan komonil ajwaal wach: re' ruk'ulub'jiik wo' wach i aj qatinamitaal re' tage q'eb'ooj tage reje, kanamooj eh sahchinaq ruuk' tage relq'jiik i qatinamiit kuum aj Europa pan ruho'lajuuj ruch'ihtaal haab' (XV). Re' tage ru ak' k'uhtanik wili kamaneel keh tage ju'jun chi kiristyano' reh chi ne nkeht'aliij paam i aha' wilik kiq'eb'em najtir kahnoq reh chi ne kimolarik wo' chik wach kik'ux kikapeew ruuk' i qatinamiit.

Eh je' wo' hoq chu'nchel tage rub'anooj wili ajwaal wach ru ak' rub'anooj rukamanjiik wach, re' irub'an rilwiik wach runa'obj'al tage aj k'uhtoom eh jenaj runimaal wach ru ak' nab'iniik reh chi ne nokik chi korik chi aj tikoom re ju'jun chi q'orik (L1 eh L2).

8. Yejamaj chik wach ruk'axkilal, inchalik ruuk' ruloq'il b'anb'al tijinik, eh re' wili wilik ruk'axkilal.

Rutijiik i rukab' q'orik pan tiijb'al iib' iruq'or chi jenaj rub'ehjiik wach tijinik ma'xta reet chi re' wili iruk'ul wo' hoq ruwii' tijinik chi korik; re' ruwii' rub'anariik ma'xta reet re tijinik-kuhtanik pan rukab' q'orik , chi je' wo' ruuk' ju'jun ruhujil tiijb'al kamaneel reh i wili. Eh je' wo' hoq jenaj aj tijoom aj nab'oom chi korik eh wilik ruk'ux re kamanik wili.

Jenaj wo' chik ruk'axkilal ink'utininik, re' ne nqaniimb'isam wach ruq'orkiil chu paam i ruhujil wili, re' rub'aan ruk'uhtiik i rukab' q'orik jenaj kow wach rureqariik chi riij i k'utjanik chi wachiil kuuk' tage aj tijoom. Re' q'oroj iraaj ruk'uhtaam chi ne nwih'ik ju'jun ruwii' k'utjanik reh b'anb'al rutijiik, xa re' wilik ju'jun eht'alimaj wach: Chih reet noq re' ha'lak'un aj qaq'orb'al ne rub'an rutijiik i rukab' q'orik?

Chi ne nkamaan wii' keh i q'orik wili? Awach aj uuk' inb'aan k'utjanik chi wachiil i ha'lak'un? Awach uuk'? Chih kamaj? Nik' wach? Re' ruwii' tijinik re rukab' q'orik xa ma' ruum taj i ju'jun ruwii' ruk'utjiik chi wachiil ne rub'an i aj tijineel, xa re' la' je' wo' hoq ne nilarik wach i ju'jun ruq'orkiil wilik i q'orik: Chih ne nooj eloq wach ruwii' i rukab' q'orik ? Chih reet noq iraj rutijem? Aha' taje wilik i kamaneel reh re ak' laj q'orik? (Valiente, 1993. 97).

Chu'nchel taje ruwii' i wili ne nk'amarik chi korik noq ne nb'aan rumanab'jiik wach i ru'ak' ruwii' rub'anariik, ruyejeb'jiik wach oon ju'jun rub'anariik re' ne nkamanik reh chi ne nye'arik i rukab' q'orik re kaxlan q'orik.

Qakojom wo' rehtaal chi ju'jun ruhuuj kamanb'al holohik oon ma' holohik taj. Ajwaal wach chi ne nye'arik jenaj ruyejeb'jiik wach chi korik ruuk' i aj tijoom eh re' rutijiljiik xa ma' ruye'ariik taj na la' wo' rutijiik xti ko pa raa' ri'sil. Re' la' rukorkiil re' taje tiijb'al iib' ma' rukorb'isaj ta wach runa'obj'al chi korik i aj tijoom reh chi ne ruyeew chi korik pan k'ih wach b'uhr chi na'obj'al-kapeb'al. Re' la' ruyejeb'jiik wach rutijiniik i aj k'uhtoom ajwaal wach reh chi ne ruyeew ransil ruk'uhtjiik-tijinik pan taq ju'jun chi q'orik ruuk' i ha'lak'un aj qaq'orb'al.

Ruwii' na'obj'al ruuk' taje tijinik, ruuk' reht'aljiik paam kuuk' wo' taje ha'lak'un, ruuk' kamanik chi wachiil kuuk' i ha'lak'un eh je' wo' hoq ruuk' ruye'ariik tz'aaq loq'il aj eh reh wo' ha'lak'un, re' wo' wili iruyeew wo' rutz'aaq na'obj'al i ha'lak'un ruuk' rutijiniik ajwaal wach reh ru'ak' wachiil ruuk' i kaxlan q'orik: chi je' rukab' q'orik .

Ilb'al reh kamanik-runab'jiik riij i peet ch'uq

1. Re' peet rutihk'iik wach reht'aljiik paam iruyeew aweh chi jenaj holohik laj nab'inik reh chi ne nooj eloq wach chi ak' laj rilwiik wach eh ne nquy'eej wo' hoq chi re' reht'aljiik paam chi korik re kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orik. Je' wo' wili ne nqil chi re' wili ajwaal wach chi ne nwih'ik wo' pan tiijb'al ruum i aj tijoom eh aj tijineel eh jenaj rujalariik wach na'obj'al ruuk' xti aj k'uhtoom. Cha'an ju'jun rutz'ihb'jiik wach aha' wilik inakapaaj eh ak' taq na'obj'al re' hat ne nakoq wach chi ajwaal wach, re' noq a'nam chik ruchaq'wesjiik i ch'uq wili.
2. Re' noq a'nam chik ruchaq'wesjiik i ki'ib' chi ruhujil tiijb'al re' ruuk' i wili, mi nawilow wach chi re' tage wili k'ahchi' chi jahlik wach jenaj ruwii' b'anb'al tijinik pan L2 -rilwiik kaxlan q'orik- reh jino'q rilwiik ko ak' eh ma'xta reet chi kiwach tage runa'obj'al i ha'lak'un aj qaq'orb'al. Cha'an rutz'ihb'jiik i ju'jun ma' re' ta ruwii' i wili eh re' ruchuq'kiil ko re' qakohlaam wach.
3. Chasik' wach aha' wilik tage ruk'axkilal re b'anb'al tijinik k'uhtanik ruuk' tage aha' wilik i ruk'axkilal cha wach ruuk' noq k'ahchi' akamaneem wach re atijinb'aal. Chak'uhtaaj chih reet.
4. Chatz'aq jino'q ruq'orkiil ma' qajinaq ta ho'k'ahl ruka'iq'ob' chi q'orik eh ma' johtinaq ta lajk'ahl ruka'iq'ob' re' rilwiik wach rub'aan i tijinik xa najtir eh ruwii' rilwiik k'utjanik chi wachil re' i ch'uq wilik irub'an ruk'uhtjiik.
5. Chanik'eej ruuk' ruq'orkiil chi re' ju'jun rujalariik wach na'obj'al eh ruye'ariik tz'aaq re' i wili re' kamaj chi ne nooj eloq wach chi korik i kaxlan q'orik chi je' ruhujil i rukab' q'orik.

Rukab' ch'uq

Re' reh na'lik reh chi rucholiik: re' ha'lak'un aj qaq'orb'al

1. Re' kamaj i wili.

Aj tijineel, inqaaj qilom chi re' rilariik wach i ch'uq wili, re' taq i hat ne taq ina'an rub'aan i wili:

- 1.1. Rilariik wach ju'jun rukamanjiik wach eh runa'obj'al re' wilik reh i ha'lak'un chi je' ránima re rub'ehjiik re k'uhtanik-tijinik reh tage q'orik.
- 1.2. Rilwiik nik' wach tage ju'jun ruwii' wilik reh tage q'orik re' keht'aliim wach i ha'lak'un maaya noq kipunik pan tijiinb'al iib', ne nkeht'aliij i aj tijoom chih kitijem i ha'lak'un.

2. Rub'aan i wili.

Nik' wach ruyejeb'jiik wach kikamaj inki'an i aj tijoom noq ach ma' inkitik'aa' i tijinik keh ha'lak'un aj qaq'orb'al pan tijiinb'al iib'? Aha' tage wilik i naah kikapeb'al inwih'ik reh? Inqapahqaaj aweh noq ko majaa' inachaq'weej i wili, chawil wach i ruwii' ruq'orkiil reh chi ne tikapeb'jik chi riij.

Re' q'ahxoq aj tijoom Ana rub'ihnaal na rutik'aam jenaj ak' laj k'uhtanik eh ruuk' taqe reht'aljiik paam chu'nchel i haab', k'ahchi' rukapaam riij nik' wach i tzuhb' chi aj tijineel na ruwih'iik reh chu paam i haab' wili eh wilik chik ruhujil rutijinb'aal reh chuwach chu'nchel i haab' pan kaxlan q'orik.

Chu paam chu'nchel haab' re kamanik ruuk' ha'lak'un ma' awach ma' ne rureq k'isinoq chib'ih jariik ruq'orjiik ne rub'an re tijinik: re' jun tzuhb' ne nkitijej chi holohik (holohik!), re' jun tzuhb' ne nkitijej xa re' ajwaal wach (ma'xta na reet!), eh re' taqe ma'xta na kitijem (chi kunchelaal!!). Xa je' wo' wili chi jun pech, irukapaaj i q'ahxoq.

Re' ruch'ihtal rutijiik wilik reh jenaj ye'oj tijinik chi riij reh ki'ib' chi q'orb'al. Re' reh ko nk'ulik pa ruk'ux taqe ha'lak'un re jinab'ir chaloq ruuk' k'ih ruka'pechjiik i q'orik inki'an re "bodega" pan kaxlan q'orik eh ma' nik' ta xipoon q'oroq chi holohik. Re' la' reh irukapaaj chi riij i Juan noq ko xukohlaaj wo' ruq'orjiik chi "poteka" i q'orik wili.

Re' la' reh k'ahchi' rukapaam chi re' haab' wili ma' na ta ki'anam ruq'orjiik i wili, xa re' la' reht'al chi re' q'orik wili ajwaal wach chi rutijiik ruum re' wilik jun eht chi q'orik, ruum aj re' nq'orjik chi riij i wili reh chi ne nooj eloq wach chi korik.

Xa re' la' rukapeb'iniik, re' noq k'ahchi' chi ojik pan tijiinb'al iib', k'ahchi' ruq'orom chi je' wili: re' ta la' naq i hin ne nweht'aliij k'isinoq wach i kina'obj'al taqe waj tijineel ma' k'axik ta ne nuyew i tijinik! Inwaaj la' weht'aliim chi k'ahchi' taqe numinim pan tijinik re kaxlan q'orik eh re' wili q'e' k'axik rub'aan ne nooj eloq wach chi kiwach! Xa re' ta la' naq i hin ne ta...

Ehsamaj chu pam i: Vitón (1991: 04)

Re' qilom chaloq ruq'orkiil jenaj ruwii' intihk'ik ma'xta kamaj, xa re' la' inkuxik chi ma'xta reet. Chih reet? Noq intihk'ik re' i aj tijoom "k'isiin ma' rukapaaj" re' tzuub' chi ha'lak'un na rutijem tage. Eh xti je' wo' hoq k'ih chi aj tijoom inkikoj wach chi ruuk' i keht'aliniik paam ne nooj eloq wach chi kiwach i k'uhtanik-tijinik. Re' wili ma' yohb'aal ta wach eh ma' holohik ta ne noj wach.

Eh re' q'ahxoq aj tijoom re ruwii' ruq'orkiil wili irukorb'isaj wach runa'obj'al pan rukuxiik i ruq'orkiil eh irukapaaj chi (ne ta rub'an rub'aan) rusik'ariik nik' wach reht'aljiik paam i runa'obj'al tage aj tijineel chi hab' i haab' kipunik. Chu paam i ch'uq wili re' hat ne nareq jenaj ruwii' manlik wach reh chi ne eht'aliniik wach i runa'obj'al tage ha'lak'un re' k'ahchi' kireqem chi rijj i rukab' q'orik.

3. Manjik' kapeb'inik.

- Wi la' wilik jino'q kiristyano' ma' rureq ta chi rijj re' irib'iraj oon irilow wach, re' wili ma'xta rukorkiil k'isinoq i ruq'orkiil inb'aan eh ma'xta k'utjanik chi wachiil inkahnik. Eh je' wo' re', wi ma' nchol ruq'orjiik oon rutz'ihb'jiik xa chib'ih jariik inq'orarik chi ma' holohik ta rub'ehel inb'aan. Ruum aj re' ajwaal wach chi re' tijiinb'al ne rutob'eej tage ha'lak'un aj qaq'orb'al chi ne kiq'orik chi wachiil chi holohik pan rukab' q'orik eh chi je' wo' pan peet q'orik.

Pan taq qakomonil chi kunchelaal tage kiristyano' wilik keh runimaal rucholiik q'orik, xa re' ma' keht'al ta ilooj eh tz'ihb' ruum chi ma'xta aj k'uhtom keh. Re' tage kiha'lak'uun noq ne kipunik pan tijiinb'al re' keh ma' keht'al ta wach rilariik chib'ih jariik kamaneel re tijiinb'al wilik wach ye'aab' q'orik tz'aq (*avisos*). Re' la' tage keh wilik b'anb'al holonkiil kiq'oriik, xa re' la' pan tijiinb'al iib' re' i aj tijoom irusach wach i b'anb'al holohik kiq'oriik wili wilik keh.

Re' tage ha'lak'un nkitik'aa' kitijiniik ruuk' ho'oob' eh ko wuquub' haab' wilik keh. Ruuk' kihab'ul wili yohb'aal chik wach kinab'iniik re' b'anaj q'orik pan peet q'orik, xa re' la' ma' rureqem ta runimaal runab'iniik, chi rib'irjiik oon ruq'orjiik. Wilik ju'jun ruk'axkilal wilik reh pan L1 re':

- Ruk'axkilal reh ruq'orjiik i ju'jun chi q'orik k'isiin ma' eliiik kiwach q'orik wii'.
- Ruuk' majnik' runab'iniik ma' reht'al ta wach chu'nchel i L1.
- Re' tage ju'jun chi q'orik irub'an xa ma' nim ta wach.

Wilik nab'iniik chi riij b'anooj chi wilik na keh i lajeeb' haab', re' tage keh keht'al chik paam tage chu'nchel q'orik inb'aan pan L1, atoob' ta ma' inq'orarik chi wachiil (Zúñiga, 1988: 26). Eh re' tage ruq'orkiil wili nkikoj wach tage tutb'ees ajab'ees i ruq'orkiil wili.

Eh ruuk' i L2, chu'nchel tage ruwii' wilik rilom wach i aj tijoom imponik rureqariik chi je' wili:

- Inkireq chi riij majnik' eh wilik noq pech ma'xta inkib'iraj. Eh re' wili ink'ularik ma' najt ta chi' tinamit je' rukab' xkeht'aliij tage aj nab'oom reh i Tijiinb'al wii' runab'jiik tage q'orb'ik re' URL chu paam i haab' 1991, xb'aan Chimaltenango chi je' wo' pan taq ab'iixb'al ma' najt ta ruuk' i rub'ehel ch'ihch' wilik na wuquub' oon waxiqiib' kilometro, wilik ki'okik pan tijinik xa jenaj wach chi q'orik inchol re' L1.
- Eh ruuk' tage rujohtiik wach, re' reh q'e' neb'aa' wach. Re' tage ha'lak'un k'isiin ma' chi kunchelaal inkiq'or ju'jun chi rihmaal q'orik xa re' ma' k'utlik ta wach oon ma' kiq'orik ta k'isinoq pan L2.
- Chi pan taq rutz'ihb'jiik je' rukab' inreqarik chi riij, ma' nkiq'or ta k'isinoq rib'iral chi tz'ihb', xa majnik' wo' ti inkiq'or.

Re' tage ruwii' i wili jenaj rub'aan jenaj wachiil iruq'or i Zúñiga (1988: 27) chu paam i ehtalil wili:

**Rub'ehjiik wach i q'orik kuuk' i ha'lak'un
re' wilkeeb' pan rutinamitaal kaxlan q'orik
re' noq irutik'aa' tijinik**

Q'orb'al Ruch'ihtaal q'orik	PAN PEET Q'ORIK (L1)	PAN KAXLAN Q'ORIK (L2)
RUQ'ORIK	- Irib'iraj ju'jun chi q'orik. - Iruq'or ju'jun chi q'orik.	- Irureq chi riij oon ma' chih re' ju'jun chi q'orik irib'iraj. - Iruq'or ju'jun chi q'orik oon ma' nq'orik taj.
RUTZ'IHB'	Ma' rureq ta chi riij eh ma' rutz'ihb'aaj ta ju'jun chi q'orik.	Ma' rureq ta chi riij eh ma' rutz'ihb'aaj ta ju'jun chi q'orik.

- Re' ha'lak'un inpoon rureq runimaal ch'ih q'orik pan L1, atoob' ta ma' nchol rutz'ihb'jiik. Eh chi je' wo' ne nqaq'or chi re' i q'orik re' wili reh i ruwiin na'obj'al-kapeb'al, je' rukab' inq'orarik, ne nqaq'or chi re' ha'lak'un ne rureq rutz'aag loq'il i runa'obj'al reh chi ne ruyeeew chi wachiil chi je' re' ne rureq jenaj runimaal wach ki'ib' chi runa'obj'al kapeb'al pan tijiinb'al: rucholiniik chi korik i rutz'ihb'-iloj pan L1 eh rureqariik chi riij chi korik pan ki'ib' b'uhr chi q'orik.

Inqaq'or i wili ruum taqe runa'obj'al ma' nye'aar ta rub'aan i ha'lak'un qatinamiit. Jino'q ha'lak'un xti aj ki'ib' wach q'orik ma' ne ta nchol, ne la' inwih'ik keh je' rukab' iruk'uhtaaj qeh i: L. de Otavalo (Valiente, 1993: 04):

"...re' taqe nutuut kiruq'o'reej pan q'orik quichua, eh re' wajaaw xa xiruq'o'reej wo' hoq pan kaxlan q'orik. Je' wili aj re' xnuv'an chi wih'ik nuq'oriik kuuk' taqe tokoom ha'lak'un aj kaxlan q'orik re' wili xweht'aliij eh xnuv'an ruq'oriik i ki'ib' chi q'orik chi ma' k'axik taj..."

Peet kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Cha'an rub'aan, eh chaq'or eh chach'aq kuuk' awuch tijineel ju'jun ruq'orkiil re' ne nkamaan reh aha' wilik q'oroj chaloq re' iruk'am i ha'lak'un aj qaq'orb'al pa rupaat.
-

4. Re' ju'jun chi q'atb'al paam na rik'tesjiik.

- Reh chi re' ha'lak'un chi ne rub'an ruholonkiil i rub'ehjiik i k'uhtanik-tijinik ajwaal wach ju'jun chi rukorkiil, re ye'ooj reh ruum i tijiinb'al oon re' aj k'uhtoom. Chi je' wii re' ha'lak'un maaya ne ruyeew i reht'aliim wach pan rujohtiik, re' rajwaniik ojik pan tijiinb'al, re' rukowtesb'al k'uxliis ruuk' i rajaaw, eh chih chik jariik. Re' taqe wili na rutob'eem chi korik i raj tijoom reh chi ne ruyeew rub'eeh chu wach i ki'ib' wach q'orik chi holohik. Re' ju'jun rutob'iniik i ha'lak'un chu paam i wili je' wili rub'aan:

"Re' Mariy Cheela jenaj aj tijineel re peet hab'ul re peet ch'ihl pan tijiinb'al iib' re ki'ib' chi q'orik pa ruyuuq' k'ixkaab' re rutz'eet q'ij qatinamiit. Re' haab' wili je' rukab' i jinab'ir noq xwih'ik chi rokiik chi peet haab', inponik chu'nchel q'ij pan tijiinb'al eh xa jenaj na pech ma' inponik ta chu paam i poh. Re wili wilik jino'q ho'k'ahl chi q'ij inponik chu paam i haab'..."

—Ehsamaj ruuk' i: Richards (1992: 03)—

Re' wili wilik reh kijib' oora q'ij i q'ij, re' wili yohb'aal wach, re' wili wilik na reh juniq'ob' chi oora reh "chi tijinik chu wach i haab'". Eh je' wo' re', re' i pahqaal wili re': Mi nki'an rub'anariik tijinik tage ha'lak'un aj qaq'orb'al, chu wach i wili, re' tage ru'orahiil tijinik?

Re' hat aweht'al i ruchaq'wesjiik chi qawach i hoj. Eh je' wo' re', re' Richards (*op. cit.*) iruq'or, ehsamaj chu paam tage runab'jiik b'anoj pan ruyuuq' k'ixkaab' i rutz'eet tinamit qatinamiit, re' tage xti nkitijej i ha'lak'un re' ki'uyiniik i wili. Re' ruyjiik re rutihk'ik tijinik, wilik noq pech jenaj oon ki'ib' oora, iruy'eej i kihi'lik, iruy'eej chi nkuxik i kihi'lik, inkuy'eej i keliik, iruy'eej i rub'aan q'orik, iruy'eej reh chi ne ki'ik'ik wach tz'aq tz'ihb', eh chih chik. Eh je' re', re' noq inki'an rutijiik i ilooj eh tz'ihb', re' ha'lak'un irutijej i uy'inik.

Eh je' wo' re', ruuk' i juniq'ob' chi oora chu wach i haab' ne rub'an ruk'uhtjiik chi:

"...Ruuk' i kab'laj roxlajk'ahl chi yeb'al tijinik ilooj wach, kijib' rujunlajk'ahl ju'jun chi rukamanjiik reh b'anb'al tijinik. Eh chu paam chik tage yeb'al tijinik (20%), re' i aj tijoom ma' xponik taj eh ma' xb'aan ta tijinik, oon re' reh wilik, re' yeb'al tijiinb'al xkojarik pan taq tokoom chik yeb'al rukamanjiik wach pan tijiinb'al..."

—Ehsamaj chu paam i: Richards (1992: 04)—

Re' rub'anooj rutijiniik xb'aan pan wuquub' tijiinb'al iib' eh re' wili xooj eloq wach chi yohb'aal wach k'ihaal chi q'iij inq'ehb'ik eh re' wili inooj eloq wach chi ma' nkitijej ta chi korik tage ha'lak'un aj qaq'orb'al eh je wo' re kituut kajaaw re' noq ne nkisik' i ha'lak'un chi rutijiik tage ju'jun chib'ih jariik pan kaxlan q'orik eh xa majnik ti kichol reh b'anb'al ajlanik reh "chi ne nelik pan tijiinb'al iib' ruum chi ne nwi'h'ik keh jenaj ma' holohik ta q'eb'oj laj q'iij oon chukuj q'orik" (re' wili q'orik q'oroj ruum i ajab'ees re ha'lak'un pan 1992, re' noq xpahqaljik reh).

Eh ko wilik wo' kapeb'nik chi riij i wili, wi la' xqatoq'aa' rajaljiik tage riij i b'anb'al tijinik. Eh ko k'ahchi' wo' ruq'orom i Richards chi...

"Xa re' la' rik'iik chi oxlaj re ho'k'ahl re ruq'ijil i tijinik ruuk' tage ju'jun ruq'orkiil ma' re' ta tijinik, re' wili xb'aan tage ruuk' ruq'orjiik pan kaxlan q'orik eh reh wo' b'anb'al ajlanik. Xa majnik' wo' ti re' ruuk' i tijinik re wili xk'uhtanik, xik'utjanik oon xki'an ruq'orjiik chi riij i q'orik oon ruwii' na'obj'al-kapeb'al maaya. Re' la' rilwiik wach i wili ne qohkaaj kapeew chi riij wi la' inqachop naah chi re' kijib' re wuquub' chi tijiinb'al iib' reh i k'amb'al ruwii' tijinik iib' pan ki'ib' wach q'orik pan tinamit, re' aha' wilik ne nkamanik wii' reh ruk'uhtaniik tage i peet q'orik eh rukab' q'orik".

Wilik noq pech reh chi re' ha'lak'un aj qaq'orb'al chi je' ranima eh rukorkilal re rub'ehjiik re tijinik-k'uhtanik pan q'orik irub'an:

- Reht'aljiik wach tage ju'jun chi q'orik re' reht'aljiik wach noq inponik pan tijiinb'al iib' chi je' pan L1 chi je' pan L2.
- Jenaj rub'anariik ma'xta reet re' ajwaal wach ruuk' i ha'lak'un chi ne nooj eloq wach ruuk' i ruwii' rub'anariik wilik kamaj eh je' wo' re' ruye'ariik ruhujil tijiinb'al reh chi ne rutob'eej rub'aan i rub'ehjiik wach.

Re Richards (1992: 38-41) eh wilik wo' chik iruq'or:

- Ruye'ariik q'ab' keh i ha'lak'un reh chi ne ki'okik eh ne nelik wach kuum i ju'un chi ruhujil tijnik.
- Rukamanjiik-runab'jiik wach eh ruye'ariik ju'un rukorkilal reh rujohtesjiik wach runab'jiik i aj tijineel chu wach chu'nchel i tijinik.
- Ruyejeb'jik wach kinab'iniik i ha'lak'un, re ruhujil tijb'al, eh chih chik.
- Ruye'ariik runimaal wach ruq'ijil ruk'uh'tjiik.
- Rub'ehjiik wach i kina'obj'al i aj tijineel.
- Ruk'uh'tjiik jenaj tijinik chi raa' ri'sil: chi reht'aljiik, ma'xta reet, yeb'al na'obj'al.
- Ruye'ariik wach chi korik i ruq'orkiil eh chi ruhohik wach.
- Rukojariik wach chi holohik k'utjanik chi wachiil.
- Rukojariik xa chih jariik reh chi ne nooj eloq wach i kitijiniik chi ma' k'ayeew ta wach i aj tijineel.
- Reh chi ne nwih'ik jino'q wachiil chi tob'inik (chi maxta kaqwachinik iib').

Rukab' kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Chatz'aq jino'q ruhujil chi ki'ib' lok' chi ne napaj wach taqe ju'un ruwii' na'obj'al: reh jino'q aj tijoom ti' ruk'ux chi naah i raj tijineel eh jenaj wo' chik chi re' taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al inkikoj wach chi re' wili jenaj wach rub'ehjiik chi ne nooj eloq wach i tijinik-k'uh'tanik.
-

5. Ju'jun riq'omal reh chi ma' ne ta nb'an k'axkilal eh ruyohb'alil wach.

- Ajwaal wach reht'aljiik eh wilik pan k'uxliis i ju'jun chi ma'xta reet rukorkiil re' q'oroj chik pan ta ruhujil tijiinb'al ruman i wili.

- Xa chih ha'lak'un ne rub'an rutijiniik jino'q q'orik xa re' mi xti ruyeew ruk'ux reh. Re' Luis E. López, ruuk' i Valiente (1993: 73) irukoj wach chi re' jino'q ha'lak'un ne rutijej chi ma' k'axik taj i b'ehik, rub'ehtesjiik wisikleta oon mux, ne wo' rutijej i k'utjanik chi wachiil pan taq q'orik aha' wilik irib'iraj wach. Eh je' wo' hoq iruq'or chi "...re' taqe ha'lak'un wilik reh jenaj runa'obj'al chi rutkeel reh chi rutijiik jino'q oon k'ih wach q'orik".
- Re' rub'aan ruwuhktiik wach i q'orik inooj eliiik wach ruuk' i ruwii' k'acharik. Re' wili xti ma' ajwaal ta wach ruk'uhtjiik reh "ruq'oriik" chu paam i ruq'orkiil i wili. Re' la' ajwaal wach ruyejeb'jiik wach ju'jun chi kamanik, k'o'nik oon chih chik reh chi ne nwih'ik ruholonkiil wach ruk'utjaniik chi wachiil eh re' rutijiik taqe ju'jun chi q'orik ne inye'arik chi kanamaj wach.

Re' noq re' ha'lak'un inponik pan tijiinb'al iib', irukoj ju'jun ruq'oriik eh ju'jun paam alaq re i ruL1 inq'orik wii', mi la' ma'xta ruyo'jiik, chi ne ruyeew chi holohik eh ma'xta reet reh chi ne ruyejaa' wach ju'jun chi q'orik reh rutihk'iik tijinik chi holohik. Reht'aljiik ruq'orjiik, reh chu'nchel taqe ruq'orkiil wilik ruuk' i reh (chi riij i reh eh chih irukapaaj). Wi re' tijiinb'al eh re' aj k'uhtoom ne nki'an ruk'uhtjiik chi ma' najt taj re' wili ne nkitijej rilariik wach ju'jun ruch'ob'kiil jino'q q'orik; xa re' mi la' ma' chih... ¡Chiqunchelaal ne nqeht'aliij chih ne nk'ularik!

Re' qaq'orom iruk'uhtaaj chi re' noq ne nokik pan tijiinb'al i ha'lak'un k'ahchi' rilom nik' wach taqe ju'jun ruwii' eh ruwuhktiik wach i ru L1. Eh wi la' re' wili ne nqakoj haa' i ju'jun ruk'utjiik chi riij re' ne nqil wach chi korik i ki'ib' chi ruhujil qilom wach re' tiijb'al iib' ne nqil chi eliiik wach chi korik

irub'an ruwuhktiik wach ruq'orkiil eh chi runimaal na'obj'al, ne wo' ingakoj wach chi re' taqe peet hab'ul re tijiinb'al re' wili xti ajwaal wach reh chi ne ruyeew q'ab' puhkanik jenaj ki'ib' chi q'orik xa chi mananik wach q'orik, re' wili ajwaal wach reh ha'lak'un maaya.

Ma' xti ajwaal ta wach chi re' rukab' q'orik re ha'lak'un ne nwih'ik reh jenaj manlik ruq'orjiik wach, ma' holohik ta rilwiik reh ju'jun chi q'orik majnik' re' rub'ihnaal **rutihk'iik ki'ib' wach q'orik**. Eh re' q'orik wili ne rub'an chi ne natijej chi ma' k'axik taj eh ne nawilow wach rub'aan chi korik i a L1! Xa re' la' nik' wach je' rub'aan ne nkiyeew aweh i tijiinb'al iib'.

6. Re' ha'lak'un maya eh re' ruponik pan tijiinb'al iib'.

Re' rukorkilal wach re' ne nwih'ik, je' rukab' xkapeb'jik pan rutihk'iik, ruk'uhtjiik chi wachiil eh chi korik i kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orik. Xa re' wilik ju'jun ruyejeb'jiik wach eh reht'aljiik reh chi ma' ne nooj chi re' ma' re'.

Eh ma' re' ta wo' ruk'uhtjiik jino'q i L2 chi rujilob'aal i L1 chu paam taqe ju'jun chi kapeb'inik. Re' la' wili reh ruk'uhtjiik jino'q i L2 reh chi re' ha'lak'un ne rukoj jenaj runa'obj'al ruuk' chib'ih irilow wach. Re' la' k'ahchi' qaq'orom chi re' keh ma' nki'an ta rub'aan, xa re' la' i keh ma' q'e' ta kinab'eem paam chi korik. Eh xa re' la' mi keht'al jenaj runimaal wach ma' re' ta rub'aan wilkooj wii', re' wili ne rupoy wach taqe ju'jun rukorkilal taqe ju'jun rucholiik taqe aj tijineel.

Ehsamaj chu paam i: Gómez, L. y Peronard, M. (1983: 22)

- Re' wili ehsamaj chu paam i ruhujil Herrera (1989: 05) qakapaaj chi riij ju'jun ruk'uh'tjiik wach ki'anam i jun tzu'bb' chi aj tijineel K'iche', ehsamaj kuuk' nik' wach kiq'oriik taqe noq xiponik pan tijiinb'al iib'. Re' ruqorjiik inki'an pan kaxlan q'orik re' taqe wili:

- *El gallina pone huevos.*
- *La caballo carga leña.*
- *¿Donde está el libro del Pablo?*
- *La casa de la María está lleno de gente.*
- *La tomate está muy caro.*

Inqapahqaaj aweh chi chatz'ihb'aaj taqe ju'jun ruq'orkiil wili nik' wach ruq'orjiik ne na'an eh chapaj mi eliiik kiwach. Chih jariik taqe ruk'axkilal inawil wach re' ruwii' kiq'orik taqe ha'lak'un wili?

Je' rukab' i hat awilom wach chu'nchel taqe ruk'axkilal re' wilik pan taq rutzuhb'aal ruuk' ki'ib' ruhujil reh k'uh'tb'al ruwii'.

- a) Re' ruk'axkilal rukojariik wach eh rilwiik i ju'jun ruwii' (*el gallina* oon *el caballo*). Re' reet i wili: re' taqe ha'lak'un majaa' kichol ruq'orjiik mi re' b'ihnaal wili mi reh xq'un oon reh imaas.

Re' wili iruk'utjaaj qeh i Herrera (*op. cit.*) chi pan q'orik maaya ma'xta ruq'oriik chih rub'uhriil wach (mi ati't oon imaas). Eh wilik wo' ruwii' ju'jun rutz'ihb'jiik wach chi ne eht'aliniik wachiis ruuk' taqe ruman tz'ihb' ri, li oon re, re' wili ma' eliiik ta wach kiq'orik wii'.

Qilow wach chi korik i ruwii' ruq'orkiil re': *la tomate está muy caro*. Ayu' ma' na ta rusik'ariik i ruq'orkiil chi korik, ajwaal la' wach rusik'ariik chi korik nik' wach ne nb'aan wii' ruq'orjiik. Re' rusik'ariik wach chi korik re' rehtaal nik' wach rub'uhriil i q'orik tomate mi reh ati't oon imaas.

aa) Eh wilik wo' ju'jun ruk'axkilal nik' je' rukojariik ju'jun chi ruman q'orik pan kaxlan q'orik. Re' tage ruk'axkilal i ha'lak'un re' irajwaniik tage wach i rutijiniik pan kaxlan q'orik, re' tage irilwiik wach re' ma' rukojariik ta naah reh ruuk' i b'ihnal jino'q.

Re' tage ruwii' i wili re' na rub'anam ma' elik ta wach ruq'orjiik ruuk' ju'jun chi q'orik, je' rukab' i q'orik *el libro del Pablo* eh *la casa de la María* re' ha'lak'un aj qaq'orb'al iruq'or nik' wach wilik pa ruq'orb'al. Xti k'axik jino'q ma' aj kaxlan q'orik taj ne rilow wach i ju'jun ruman wach q'orik reh ju'jun chi kiristiano', je' rukab' q'orooj, *la muchacha*, *el joven*, *la maestra*, en chih chik, ne wo' inkojarik reh ruman ju'jun rub'ihnaal chi je' María, Pablo oon Susana.

Re' tage ruwii' i rukapeb'iniik i wili iruyeew ruch'uqjiik wach reh i aj tijoom re kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orik chih reet noq re' tage ha'lak'un aj qaq'orb'al kiq'orik chi je' wili. Re' ajwaal wach ruwih'iik reh nik' wach tage ju'jun chi q'orik wilik reh. Eh je' rukab' i ruq'or qeh i Herrera (op. cit.) "Ruuk' tage ju'jun i ma' re' ta rub'an i ha'lak'un ar ne ntik'ib'jik rutijiik reh chi ne nooj eloq wach chi korik".

Chi kuncheel i aj k'uhtoom pa rutihk'iik re haab' tijinik, chu paam i rupeet hab'ul eh pa rupeet ch'uq haab', eh atoob' ta re' wili ma' nq'orarik ta chi na rub'aan pan taq nim wach ruhab'ul, ajwaal wach reht'aljiik ju'jun chi ruq'orkiil:

- Re' runimaal elik wach ruq'orkiil oon ruyuhk'iil wach q'orik wilik keh i aj tijineel aj qaq'orb'al. Re' ma' elik ta wach runab'iniik i kaxlan q'orik noq kipunik pan tijb'al iib', nik' wach wilik keh chi kiju'junaal re rukab' q'orik (ruuk' kituut kajaaw, ruuk' ib'irb'al q'orik, re' ilb'al q'orik, re' k'ayb'al, eh chik chik).

- Eh wilik wo' ju'jun chi ha'lak'un wilik keh ju'jun rutz'ihb'jiik reh rukab' q'orik, xa ruuk' ilwiik wach ruuk' ilb'al q'orik oon ruuk' taqe ju'jun ruq'orkiil chib'ih jariik leklik wach chi' taq b'ehb'al ch'ihch'.
- Wilik wo' taqe ha'lak'un q'e' wilik kik'ux reh rutijiik i L2 eh iruk'ax wach ruq'orjiik aha' wilik reht'aliim.
- Eh ruuk' taqe wili, re' i aj tijoom reht'al paam i wili, re' taqe ha'lak'un keht'al paam chi korik re' chih jariik k'ahchi' kiq'orom i ha'lak'un pan rukab' q'orik .

Eh ruuk' taqe wili q'orooj, re' hat inakoj wach chi ruuk' taqe rutijiniik i ha'lak'un pan rukab' q'orik re' wili k'axik rub'aan. Eh re' reliik wach rutijiniik i aj tijoom xa re' nik' wach i ajwaal wach ruum i ha'lak'un. Eh chih ne nkamanik wii' re nab'inik wili?

Je' rukab' ne nqaq'or, wi jino'q pan tiijb'al iib' wilik ho'oob' ruka'winaq chi ha'lak'un okinaq pan tijiinb'al iib' eh re' aj tijoom ne rilow taqe chi:

- Ho'oob' chi ha'lak'un wilik reh rucholiik, xa re' manlik k'isiin wach, eh wilik reh q'orik chi naah i wilik eh k'utjanik chi wachiil re kaxlan q'orik.
- Lajeeb' wilik i peet inkitijej eh ruq'orjik i peet q'orik re L2, reh chi ne rutob'eej riib' reh rutijiik chi ne nooj eloq wach chi korik reh rub'ehjiik wach ruq'orjiik i q'orik wili.
- Re' taqe lajeeb' chik re wili qaq'or chi xa aj jenaj q'orik re L1: keht'al ti ju'jun chi q'orik re L2, xa re' la' re' wili inkiq'or reh rumanab'jiik wach q'orik reh i ruq'orb'al maaya.

Re' Vitón (1991: 10) iruq'or qeh chi: **"ruuk' taqe runimaal wach rib'iriniik reh chi ne nooj eloq wach i na'obj'al chi aj tijoom re ki'ib' chi q'orik, chi ma' re' ta ruk'utjiik taqe ju'jun ruk'axkilal wilik, rutijiik la' taqe chib'ih jariik ink'ularik pan tijiinb'al iib'".** Eh ruuk' taqe rutijiniik i wili ne neht'aliniik wach i ruwii' rutijiik i ha'lak'un chi re' aj tijoom ne njoht wach ruk'ux eh ne nooj ruyejaa' wach i ju'jun rub'aan wili:

- Ne rukoj wach aha' taqe wilik reh rutik'ib'jiik i k'amb'al ruwii' tijinik na rub'anam eh re' reht'aljiik taqe wach i ha'lak'un reh chi ne ruk'uhtaaj aha' wilik ajwaal wach.
- Ne rub'an reht'aljiik wach na'obj'al xa chi rihmaal keh taqe aj tijineel eh ne nb'an ruk'ulub'jiik wach kina'obj'al chi ox ox poh chi runab'jiik wach chi tzuhb' oon chi ju'junaal i rub'ehjiik re tijinik-k'ughtanik re L2.
- Re' eht'alimaj chi re' rutz'aaq loq'il re ruwii' na'obj'al-kapeb'al maaya re' iruk'am i ha'lak'un pan taq tzuhb'al. Re' taqe ruq'orjiik ye'ooj ne rutob'eej i aj tijoom re ruyejeb'jiik wach i kamanik chi tzuhb'aal k'ughtanik chi wachiil oon ruyuhk'iil wach q'orik re' rehtaal nik' wach na rukojariik chu paam i ju'jun rukamanjiik wach.

7. Ju'jun q'orik reh ruyejeb'jiik wach.

Eh chu paam taqe i ruch'ob'kiil eh ajwaal wach rub'ehjiik i kamanik-runab'jiik i rilwiik wach rucholiik inqakoj ju'jun runab'jiik wach keh i ha'lak'un aj qaq'orb'al:

- Re' runimaal wach ruq'orjiik i ju'jun chi tz'ihb' re' ma' q'oroj ta pan L1. Je' rukab' taqe tz'ihb' /g/, /b/, /d/ eh chih chik.

- Re' runimaal wach ruyejeb'jiik wach ruq'oriik.
- Re' rub'aan reht'aljiik wach ruq'orkiil i L2.
- Reht'aljiik wach ruq'orkiil eh chih iraaq ruq'orom.
- Re' ruq'orjiik wach chi korik.
- Re' runimaal wach rilwiik tz'ihb'.
- Re' ruk'ihhaal wach rutz'aaq loq'il b'anb'al q'orik.

Nik' wach ne nyejeb'jik wach jino'q yeb'al **rilwiik wach rucholik** keh i ha'lak'un aj qaq'orb'al re' inkitik'aa' i tijinik pan E.B.?

- Re' peet rusaqumresjiik wach chi re' wili na rub'aan chi korik pan L1 chu wach i L2, reh chi ne rub'an reht'aljiik wach nik' nimaal keht'aliim wach i ki'ib' wili reh chi ne nooj wach rutijiik chi korik.

Ju'jun q'orik: Reh chi ne nk'utjik wach chi korik i ruhujil wili, re' wili na rub'aan pan jenaj rilwiik wach rucholiik pan L2.

- Re' runab'iniik wach i **rilwiik wach cholinik** re' wili na rub'aan xa tehlik wach kuuk' i aj tijoom eh aj tijineel. Re' taqe wili na rub'aan jino'q k'utjanik chi wachiil chi suqwachiil chi ma' najt ta naah k'utjanik noq ne nb'aan pahqalinik reh chi ne nkichaq'weej i ha'lak'un.
- Re' ju'jun ruwachil kamaneel reh **rilwiik wach rucholiniik**:

a) Jenaj yeb'al ruwii' re "k'utjanik" reh chi ne nb'aan ruq'orjiik q'orik reh chi ne nooj wih'oq rutihk'iik chi korik. Ne nb'aan pahqaljik reh chi je' rukab':

- ¿Cómo se llama? oon ¿Cuál es su nombre?
- ¿Cuántos años tiene?

- ¿Cómo se llama su papá?
- ¿Dónde está su papá ahora?
- ¿Qué está haciendo?
- Y su mamá, ¿dónde está?, ¿qué está haciendo?
- ¿Cuántos hermanos tiene?
- ¿Cuénteme algo sobre ellos?, etc.

Ju'jun q'orik: Ajwaal wach chi re' ha'lak'un ne nk'uhjtjik reh i q'orik manlik (*usted*) ruum re' wili qohq'orik wii' eh re loch'ik k'upik chi wachiil. Eh ma' q'e' ta ajwaal wach ruq'orjiik q'orik chi qajinaq wach tz'aaq (*vos eh tú*).

aa) Jenaj ye'b'al ruwii' ruq'orjiik re' wili ne nqapahqaaj aweh chi cha'an ruka'pechjiik i ju'jun chi q'orik re' ne nqa'an ruq'orariik. Je' rukab': *bola, cubo, la cubeta de mamá*.

b') Jenaj wo' chik yeb'al reh rilwiik wach i nik' nimaal ruq'orjiik chi korik. Je' rukab': Chih jariik inawil chu wach i ehtalil wili? Eh ayu' mi la' ajwaal wach chatz'ihb'aaj wach chih jarik i ruchaq'wesjiik inb'aan. Ne rub'an chi ne nk'uhjtjik reh ki'ib' oon ixib' reh chi ehtalil eh chiju'junaal ne natz'ihb'aaj chi je' wili, pan kaxlan q'orik:

- xa chih q'oriik:_____
- chih q'oriil ruuk' ruman q'orik:_____
- chih q'oriil ruuk' wach q'orik:_____
- chih q'oriil ruuk' k'o'nb'al q'orik:_____
- manlik wach q'orik:_____

ch) Jenaj yeb'al reh rilarik wach rureqariik chi riij chi q'orik i ha'lak'un. Ne rub'an chi ne npahqaljik reh chi chuchaq'weej ki'ib' oq pahqalinik chi, sí oon no, eh ne rub'an ruq'orariik chih jariik ehtalil k'ahchi'

ruk'uhtjiik reh eh re' noq ne rukohlaaj chub'an rub'aan aha' wilik na rupahqaljiik reh chi je': chi b'choq reje ruuk' ookb'al, chuk'uhtaaj i tz'aq tz'ihb', chusutej wach i chi' paat, eh chih chik jariik.

ch') Jenaj wo' chik yeb'al reh ruk'uhtjiik ehtalil. Re' noq k'ahchi' rukorb'esjiik ne nwih'ik rukorkiil chi je' ki'ib' chi q'orik wachil (chi ruq'orariik oon chi rib'irjiik). Re' noq ne nb'aan rukamanjiik wach i ehtalil, eh ruuk' wo' rupahqaljiik. Chib'ih jariik i wili?; re' aj tijoom na rub'anam chi ne nkiyeew ju'jun oq ruq'orkiil chi naah aha' wilik k'ahchi' kiq'orom, chi je' rukab' runimaal wach q'orik. Eh ko ra'j ne wo' npahqaljik reh i aj tijineel chi chuq'or jino'q ruq'orkiil nik' reht'aliim paam chu'nchel i wili.

Ruuk' tage chu'nchel i wili b'anooj ma'xta reet chi ne ntz'ihb'jik wach jino'q pehr chi huu'j reh chi ne nilwik wach kitijinik mi holohik rilwiik inki'an reh chi ne rutob'eej chi rureqariik chi riij oon rilariik wach ju'jun chi q'orb'al na ruye'ariik reh.

Re' Herrera (1989) iruq'or chi jenaj mananik wach reh rukamanjiik wach rilwiik na'obj'al, eh re' wo' aj tijoom na ruye'em naah reh chi rilwiik wach nik' je' i rukapeb'al i ha'lak'un reh chi ne nooj eloq wach chi korik chi je':

- Pan chih q'orik kiq'orik wii' chi korik ruuk' i kimaam, kajaaw kituut, ruxib'aal ranaab', ruchq'orob' nimaq, ruchq'orob' kok' taq, eh ma' eht'alimaj ta wach.
- Pan chih q'orbal inkiq'o'reej tage kimaam kik'een, tuut ajaaw, ruxib'aal eh chih chik tage. Ruuk' tage i runab'iniik i wili re' i aj tijoom ne ruye'jaa' chi korik jenaj ruholonkiil laj rub'aan q'orik chi wachiil chi holohik rukamanjiik chi tijinik-k'uhtanik eh ruuk' q'orik.
- Wilik tage ju'jun rukamanjiik wach chi kok' tzu'hb' (chi ki'ib', chi ixib', eh chih chik tzu'hb'aal) reh chi ne rub'an rilwiik wach chi je' eh chi nik' wach rukojariik ne nki'an i ha'lak'un re rukab' q'orik, nik' je' ne nki'an ruq'oriik wii'.

Re' wili ne rub'an rukowtesjiik wach chi korik aha' wilik xilarik wach re' k'uhtamaj chaloq chi riij i wili.

Roox kamanik runab'jiik riij tijinik

- Cha'an jino'q rilariik wach chi korik aha' wilik ju'jun chi ruq'orkil b'anooj re' q'oroj chaloq qib'iram wach eh ne nb'aan runab'jiik wach ruuk' ju'jun chi ha'lak'un re' wilik keh i kaxlan q'orik chi ma' re' ta LI. Ma' nsahchoq pan ak'ux reh rupehriil achag'wesjiik.
-

Iib'al reh kamanik-runab'jiik riij i peet ch'uq

1. Mi re' hat aj k'uhtoom reh rukab' q'orik. Wilik chatijiniik i lajeeb' ruka'winaq chi xq'un eh ak'un aj qaq'orik eh ruuk' i wuquub' haab' inponik pan peet ch'uq re peet haab'. Chayejaa' ho'oob' oq b'anb'al kamanik reh chi ne nb'aan ruk'uhtjiik wach i L2 eh chi re' taqe ha'lak'un ne nkiyeew kik'ux chi rukamanjiik wach i wili eh ne nkikoj wach.
2. Chatz'aq jino'q rukorkiil ruwii' nik' wach ruk'uhtjiik i kaxlan q'orik pan tiijb'al iib' aha' patin k'ih chi qatinamiit. Cha'an rukojariik ruuk' ho'k'ahl eh ho'oob' ruwuqk'ahl chi q'orik.
3. Chakapaaj riij eh chak'utjaaj wach "ruuk' ju'jun ma' re' ta rub'aan ne nb'aan rutijiljiik i ha'lak'un ruuk' rutijiniik".
4. Nik' wach rukojariik wach i ju'jun chi ruchaq'wesjiik taqe ha'lak'un re ju'jun rukamanjiik wach b'anooj kuuk' re peet pahqaal wilik chaloq chi naah i wili?
5. Chakorb'isaj wach jino'q rukamanjiik kuuk' i ha'lak'un reh chi ne nkamanik chi je' eh nik' wach inkikoj i rukab' q'orik, ruuk' kiq'oriik chi wachiil, re' ruwii' kiq'oriik, eh chih chik.

Roox ch'uq

Ruk'ihik wach ruwii' rub'aan ruk'uhtjik reh rukab' q'orik

1. Re' kamaj i wili.

Aj tijineel, inqaaj qilom chi re' rilariik wach i ch'uq wili, re' taq i hat ne taq ina'an rub'aan i wili:

- 1.1. Ruk'ulub'jik wach ruhujil re ruwii' rub'anariik inkojarik pan kaxlan q'orik tinamit re b'anb'al k'uhtanik kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orik.
- 1.2. Rilwiik wach ruwii' nik' wach inb'aan ruk'uhtjik i rukab' q'orik eh ruuk' ju'jun ruhujil tiijb'al inkojarik reh k'uhtanik re rukab' q'orik keh i ha'lak'un aj qatinamiit pan kaxlan q'orik tinamit.

2. Rub'aan i wili.

Nik' aj wach anab'iniik reh i pahqaal wili? Mi aweht'al i hat aha' tage wilik i ruhujil xti nkamanik reh ruk'uhtjik reh i L2? Mi re' hat akorb'isam awiib' reh rutik'ib'jik i ch'uq wili? Ma'xta reet chi ne niilwik wach. Chachaq'weej tage ju'jun rilariik wach eh nik' wach rub'aan pan rupeet ch'uq re huuj wili. Eh re' noq ne nakuxisaj ne nawil wach i ruchaq'wesjik qaye'em aweh. Qa'an aj rub'aan re'?

- Ruuk' ju'jun chi q'orik, re' E.B. re' rukamaj ne nooj eloq wach chi:
- () a. Re' taqe ha'lak'un kikoq wach chi korik i kiL1 eh xa kimanaa' wach keht'aliniik ruuk' i L2.
- b. Re' taqe ha'lak'un peet kitik'aa' rukojariik i L1 eh ne nkijal wach ruuk' i L2 chi xam.
- c. Chi re' taqe ha'lak'un kireq chi riij eh kiq'oroq ju'jun q'orik pan ki'ib' chi q'orikl wili.
- Re' rub'aan ruholohik ruk'uhtjiik i L2, pan taq tijiinb'al iib' re':
- () d. Ruuk' taqe ju'jun ruk'uhtjiik chi korik eh xa chi nik' wach.
- e. Ruuk' ruholohik laj ruhujil tiijb'al eh k'ih laj tz'ihb'-ilooj.
- f. Ruuk' jino'q yeb'al q'orik reh chi ne ruchop riib' ruuk' taqe chu'nchel ye'aab' kiq'orik wii' i q'orik wili.
- Re' noq re' aj tijoom irutz'ihb'aaj wach tz'aq tz'ihb' re' ho'oob' chi ruk'ux q'orik pan kaxlan q'orik eh irub'an ruq'ajb'aniik keh i ha'lak'un , re' wili k'ahchi' ruk'uhtaam chi:
- () g. Jenaj rukojariik kamanb'al reh i q'orik re' re'.
- h. Re' ruch'ob'kiil wach i q'orik wili.
- i. Ma' jino'q re ki'ib' wili.
- Re' rehtesjiik wach chi korik ruk'uhtjiik jino'q q'orik re':
- () j. Jino'q ruholohiik laj tz'ihb'.
- k. Re' k'utjanik chi wachiil.
- l. Re' rureqariik chi riij i rilwiik wach huuj.
- Re' taqe roxcheel ruwii' na ruq'orariik chak'uhtaaj aha' wilik xti ma'xta reet re ruk'uhtjiik chi manlik wach i rukab' q'orik.
- () m. Re' rukanab'jiik eh ruye'ariik q'ab' reh i ha'lak'un chi manlik.
- n. Re' taqe rukamanjiik wach eh ruka'peechjiik keh.
- ñ. Re' reht'aljiik paam rukamaj i aj tijoom chi manlik.

- Ruuk' ixib' ruq'orkiil na ruk'uhtjiik, chak'uhtaj aha' wilik i ajwaal wach reh ruk'uhtjiik chi ma'xta reet re rukab' q'orik:
- () o. Re' ruq'orjiik.
- p. Re' ju'jun chi tz'ihb'.
- q. Re' ruch'ob'kiil wach.
- Jenaj yeb'al rub'aan ruk'uhtjiik kanamaj re L2, ruuk' rutihk'iik rutijiniik i ha'lak'un noq ma' rureq ta k'isinoq chi riij i q'orik wili.
- () r. Ruuk' rujalariik i q'orik pan L1, reh chi ne rureq chi riij.
- s. Re' ruka'pechjik chi kow naah q'orik, reh chi ne nib'irjik.
- t. Ruk'uhtjiik ju'jun chi ma' k'axik ta laj q'orik eh kamaneel re L2 reh chi ne nkojarik, ne nreqarik chi riij eh ne ntijik.

Chih inkih? Chapaj wach achag'wesjiik chi korik ruuk' i wili: a, f, i, k, q, eh t. Inquy'eej chi re' hat ne nponik wo' cha wach i qachag'wesjiik, eh ruuk' wo' rukamanjiik wach i ch'uq wili ne tiruyeew pa rukorkiil. Chasik' jino'q ruk'ihhaal rajlaal na anab'iniik reh chi ne nwih'ik tz'aaq a kamaniik:

- Mi la' wilik chi waqiib' oon wuquub' aholohiik chaq'wik: ma'xta reet, chawilow wach i ch'uq wili reh chi ne tirutob'eej re ruq'orkiil.
- Mi la' kijib' oon ho'oob': majnik' ruholonkiil, xa re' la' ajwaal wach chi ne ntihk'ik rukamanjiik chi korik i ch'uq wili.
- Mi la' ki'ib' oon ixib': ma' nquy'eej ta naq i wili. Xa re' la' chawilow wo' chik wach ruka'peech rukab' ruhujil wili re' iruk'uhtaaj re L2 eh ko re' aj re' q'ahxeen chu pam i ruhujil wili.
- Mi la' jenaj oon ma'xtaj: Ma' nqakoj ta wach! Re' wili majnik'. Cha'an rilariik wo' chik wach i ki'ib' chi ruhujil eh cha'an ju'jun rub'an i kamanik-runab'jiik riij tijinik re' inpahqaljik aweh. Chachag'weej wach eh wi la' xa'an ko ra'aj ti'ik'oq pan roox ch'uq.

Pan taq ju'jun rutahsiil paam ne rub'ah chi ne manab'jik ruq'orjiik eh re' hat ne nwih'ik awuuk' taqe rukamanb'aal reh chi ne tiq'orik chi riij i ruwii' b'anb'al tijinik re' ayu' kutamaj.

- Re' k'amb'al ruwii' rib'irjiik eh ruq'orjiik tiijb'al re' wili je' jenaj rub'ehb'al reh b'anb'al rutijiik chi rukorik wach eh chih inq'orik chi riij.

Re' raa' ri'sil ne rub'an chi jenaj wachiil chi je' wili re:

- Re' ak' laj rukamanb'aal ne nwih'ik chi je' ruk'utjiik chi wachiil.
- Inkojarik k'ih wach chi je' ehtz', rukahniik pan k'uxliis q'orik eh chi ju'jun chik q'orik. Re' la' rukorkiil re' i b'anaj q'orik re' wili jenaj okrik.
- Re' taqe ju'jun ruch'ob'kiil ne ntijiik ruuk' k'ih pech ruq'orjiik.
- Re' rub'aan chi korik i k'utjanik chi wachiil re' wili ne rub'an chi tuslik wach: chi rib'irjiik, ruq'orjiik, rilwiik eh rutz'ihb'jiik.
- Inye'arik runimaal wach ruq'orjiik chu wach chi rib'irjiik.
- Inq'orjik wo' haa' taqe ruwii' na'obj'al-kapeb'al re q'orik wili.
- Re' aj tijom wilik wo' pech ne rukoj i peet q'orik.
- Re' wili ne rub'an chi re' aj tijineel ma' ne ta nsuhb'ik ruuk' rutijiniik.

- **Re' kamaj oon re' nuwii' runab'jiik riij** re' wili jenaj ruchaq'wesjiik re k'amb'al wii' tijinik re' rilwiik wach na'obj'al. Re' wili iraa'j chi ne nwih'ik reh jino'q ki'ib' chi ruq'oriik eh ki'ib' chi runa'obj'al.

Re' raa' ri'sil reh rub'anariik re' taqe wili:

- Ne nb'aan runimaal wach rukowiil reh k'utjanik chi wachiil (reh chi re' aj tijineel ne rub'an chi rukojariik i ruq'oriik wili reh chi ne rub'an reht'aljiik, rureqariik chi riij eh ruchaq'wesjiik).
- Ma' ne ta nk'uh'tjik chi korik re ruq'orjiik.
- Inye'arik kamanik chi kiju'junaal eh chi tzuhb'aal.
- Inye'arik runab'jiik chi korik i ruch'ob'jiik wach, ruuk' ju'jun rureqariik chi riij ilooj.

- Inye'arik naah chi korik i rureqariik chi riij, xti ruuk' rib'irjiik.
 - Re' aj tijineel na rub'anam chi je' aj k'amal kib'eeh eh aj saqumb'isoom wach.
 - Ma' nka'pechjik taj i kamanik pan tzuhib'aal. Re' ma' choqik taj re' wili wilik kamaj eh ajwaal wach.
 - Ayu' ne rub'an chi ne nkamanik i peet q'orik eh re' rujalaaj q'orik.
 - Re' ju'jun chi runa'obj'al chi aj tijoom eh aj tijineel re' wili manlik ajwaal wach rilariik kina'obj'al chi kib'il kiib'.
- Re' k'amb'al wii' tijinik chi ruch'ob'kiil wach, re' wili eht'alimaj wach pan qayejaal qaxilak. Chawilow wach i ju'jun chi rub'anjiik i wili eh mi ne pan ink'ulik pan ak'ux.
- Re' ju'jun chi tijinik inye'arik pan L1. Majnik' rukojariik i L2.
 - Ink'uhtjik k'ih wach b'uhr chi q'orik xa re' la' chi ma' k'utlik ta wach.
 - Re' ruch'ob'kiil ne nk'uhtjik chi runimaal wach ruq'orjiik wachil.
 - Ink'uhtjik chi wilik rukorkilal: intijik peet tage ju'jun rub'anariik eh ko re' aj tijinel na rukojom wach i wili.
 - Chi kok' xilak ne nb'aan i rujalariik wach q'orik.
 - Je' wo' re' ma' q'e' ta nkojaar wach i ruq'orjiik.
- Re' k'amb'al ruwii' chi rukorkiil re' wili xtz'uhkrik ruuk' i k'amb'al ruwii' re ruch'ob'kiil. Eh ruuk' wo' tage ju'jun ruwii' k'utamaj, ne wo' inmanab'jik ruuk' tage wili:
- Re' ruye'oj chi k'achisanik wachiis k'uhtanik ne nwih'ik ju'jun chi q'orik inb'aan pan L2 ne nkojarik chi kok' xilak re' rukojariik chi ak' wachil eh pa rukorkilal.
 - Re' rukamanb'aal ne nk'uhtjik chi peet ruuk' ju'jun chi rehtalil.
 - Ne najaawjik ju'jun kamanik-nab'inik wilik chi riij ju'jun pahqaal re L2, ruchopariik wo' haa' tage k'achisanik wachiis.
 - Noq ne nb'aan ruk'uhtjiik i q'orik ne wo' inb'aan ruk'uhtjiik i ruwii' nao'obj'al-kapeb'al.

3. Jenaj k'amb'al wii' tijinik oon re' runab'iniik i aj tijoom?

Qakapaaj riij rojiik eloq wach i E.B.: Ne nqayeew riij chi re' taqe ha'lak'un ne kiq'orik chi wachil pan ki'ib' chi q'orik reh rub'ehjik paam i tijinik. Re' wili jenaj **mananik wach ki'ib' chi q'orik**. Re' la' inb'anik rukowtesjiik reh, re' rilariik wach chi ma' eliik ta kiwach tz'aaq ruuk' i L2 chu wach i L1, xa re' la' re' kamaj i L2 reh chi ne ruyeew wach ruq'orkiil nik' wach wilik pan qayejaal qaxilak ruuk' i wili eh rutijiik i ak' laj chib'ih chik jariik wilik.

Reh chi ne nb'aan rilwiik wach chu'nchel taqe k'uhtamaj, ajwaal wach rukapeb'jiik riij aha' inkan taqe wii' reh rub'aan ruk'uhtjiik q'orik reh chi ne nwuhktik wach xa re' nik' wach ruwii' i wili:

- K'ih chi ha'lak'un eh chi nimaq, inkitijej chi ma' k'utlik ta wach i L2 ruuk' taqe ju'jun chi aj q'orikl wilik xa aha', je' rukab': rutahqaljiik i rajaaw pan taq rujalariik wach ruk'aay pan taq tinamit. Eh je' wo':

Re' reht'aljiik wach i wili majnik' kamaneel eh ma' ruyeew ta rukorkiil re rilwiik chu'nchel riij re q'orik.

- Pan chu'nchel wo' ruye'aab' i qatinamiit aha' kiq'orik ki'ib' oon ixib' chi q'orik pan kaxlan q'orik oon wilik jino'q ib'irb'al q'orik re' wili manlik reh chi je' jino'q korik q'orik. Xa re' la':

Chu paam i ruq'orkiil wili ajwaal wach ruk'uhtjiik ruuk' jino'q ruhujil tiijb'al. Re' taqe ju'jun chi na'obj'al eh rukorkiil q'orik irub'an i jot'ooj. Eh inqaq'or wo' chik: chi ruuk' jino'q tijinik chu'nchel riij i q'orik ajwaal wach chi ne nwih'ik jino'q reh ruhujil tiijb'al.

- Je' rukab' ne nb'aan reht'aljiik kuuk' taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al noq kipunik pan tijiinb'al iib' inkaaj chi re' kajaaw ne nkitik'aa' tijinik pan kaxlan q'orik eh rilwiik eh rutz'ihb' pan q'orik wili, xa re' la':

Xa re' la' pa reh ruk'uhtjiik i L2 eh pa reh wo' ruk'uhtjiik chib'ih jariik. Ayu' k'ahchi' qaye'em pan naah i ha'lak'un ki'ib' rahliil wach. Xa re' wilik jenaj b'anb'al rutob'jiik ruwii' i ki'ib' chi kamanik wili reh chi ne nooj eloq wach.

Chu paam taqe ruq'orkiil inqaaj qakanaam chi re' taqe ju'jun reht'aljiik wach runab'iniik i aj tijineel chi wilik kamaj, xa re' la' ruuk' rutkeel runab'iniik ma' ne ta nooj eloq wach chi korik. Chu paam i wili ajwaal wach chi jino'q aj tijoom ne rub'an rutijiniik ruuk' jino'q ruhujil tiijb'al reh chi ne ruyeew ju'jun ruq'orkiil wach. Reh i Zúñiga (1988: 58) re' taqe wili:

a) Aha' wilik rukamaj taqe qak'uhtaniik? Chi ruwii' oon rub'uhriil wach ruq'orjiik q'orik na rub'aan? Chih yeb'al wach na rukamanjiik wach?

aa) Chi nik' wach rub'aan rukorkiil na ruk'uhtjiik taqe wili?

b') Nik' wach ruk'uhtjiik taqe ju'jun ruwii' taqe q'orik (ruq'ahb'aniik, ju'jun tz'ihb', ruwii') eh ju'jun yeb'al wach (rib'irjiik, ruq'orjiik, rilariik eh rutz'ihb'jiik)?

ch) Re' rub'ehjiik reh chi ne nooj eloq wach **re' q'orik chi wachiil.**

4. Nik' wach rutijiik ne nqa'an i rukab' q'orik?

Noq ne nb'aan rilariik wach nab'inik, ne nkapeb'jik riij oon ne nilarik wach ju'jun chi ruhujil tiijb'al iib' oon b'anb'al k'uhtanik jino'q L2, ajwaal wach ruye'ariik ruwii' nik' wach rutijiik ne nb'aan chi pa rukorkilal.

Ayu' inqak'uhtaaj aweh ju'jun ruk'ulub'jiik ruwachiil re' iruk'uhtaaj i Chiriboga (1993: 19-22).

RE' RUB'AAN RUTJIJIK JINO'Q RUKAB' Q'ORIK

TIJINIK XA PAN NAHIL	TIJINIK REH CHI NE NB'AAN OKRIK
Rukorkiil ruwii': Inkitijej xa pan nahil ju'jun chi q'orik, k'utaaj, oon iloj huu. Inkamanik wii': Ju'jun chi ruq'orkiil q'orik iraa kahnik pan nahil. Pitb'al q'atb'al reh: Re' q'orik ma' wilik ta ruponb'aal eh rurihmal; eh noq inajwaan q'orik chi wachiil na rub'aan k'ih laj q'orik. Re' wili ne nkamanik reh xilak ruwii' reh rutihk'iik chi kok' taqiil eh holohik ruwii'.	Rukorkiil ruwii': Re' q'orik eh re' rureqariik riij xa je' rub'aan wih'ik oon mux. Eh ne wo' inb'aan rutijiik ruuk' ehtz' eh ruuk' kamanik chi korik. Re' wili ne nooj eloq wach chi ma' jino'q sahchik ne nb'aan. Pitb'al q'atb'al reh: Re' wili q'e' wilik ruk'axkilal aha' wilik tijimaj ruuk' ehtz' oon ruuk' k'ih laj kamanik. Re' wili ne nkamanik chi rukab' xilak ruwii', eh reh rutihk'iik chi kok' taqiil eh holohik ruwii'.

TIJINIK RUUK' JU'JUN RE WACH RUWII'

Rukorkiil ruwii': Re' q'orik inilwik wach chi je' jino'q tzu'bb' re wach ruwii'. Rutijiik q'orik iraa' ruq'orom rilariik wach chi kok' xilak ju'jun chi q'orik pan q'orik wili, reh chi ne ruyeew ruwii' ju'jun chi wach ruwii' re tijinik rukorkilal.

Inkamanik wii': Ruuk' i wili reh chi ne nooj eloq wach rutijiik chi korik ruum taqe ju'jun rutaq'ab' tz'ihb' inb'aan, wilik noq pech ma' manlik ta wach eh qohruk'am ruuk' chi ma' re' ta rub'aan. Xa re' la' je' rukab' inqaq'or chi ruuk' taqe ju'jun i ma' re' ta rub'aan re' wili ne qohruk'am reh rub'ehjiik wach eh ma' ne ta rub'an chi ma' ne ta nsahchik wach. Re' la' ajwaal wach ruk'uhtjiik re wach ruwii' i wili eh ma' re' ta rub'aan ruch'ob'ariik rub'ehel kuuk' taqe aj tijineel.

Pitb'al q'atb'al: Re' awach ne rukoj chi korik, re' aj tijoom, re' reh na ruyejaam riib' reh k'uhtanik reh rilwiik chu'nchel riij, chi reh k'utjanik chi wachiil.

Ajwaal wach rub'aan q'orik chi wachiil reh chi ne nkojarik wach pan taq ju'jun ruq'orkiil rint'yoos reh ruuk' taqe ju'jun ruwii' b'anb'al rutijiik. Re' wili na ruye'ariik wach pan chu'nchel rukamanjiik.

5. Mi wilik ruholojiik ruwii' rub'anariik reh b'anb'al ruk'uhtjiik i rukab' q'orik?

Je' wo' rukab' q'oro'oj eh ojinaq wo' wach, re' ki'anam rub'aan eh ojinaq chi kiwach pan taq tokoom tinamit aha' inkiyeew ruwii' chi korik i ruk'ih'al laj q'orik pan taq tinamitaal eh ink'ian ruk'uhtjiik keh taqe ha'lak'un i ruhlonkiil laj k'uhtanik ruuk' ki'ib' chi q'orik. Chi je' wili kiq'orom xa ma' ruuk' ta

ruwii' rub'anariik, haa' wo' taqe ju'jun runab'iniik wach taqe b'anooj i aj tijineel reh chi ne nye'arik chi holohik chi korik i rub'ehjiik wach i k'uhtanik-tijinik re rukab' q'orik .

Ehsamaj chu paam i Sazo (1989: 27-31) ne nqak'uhtaaj aweh i ju'jun ruk'ulub'jiik wach re rub'anariik i wili:

- **Ib'iririk/q'orik tiijb'al.**

Re' wili elenaq ruuk' reh chi ne nb'aan rutijiik nik' wach rucholiniik irub'an eh rukowtesjiik wach i ju'jun chi ruchaq'wesjiik xti ko ne nb'aan ponik chi rukamanjiik wach. Re' wili inooj eloq wach chi jun pech.

Re' ruwii' rub'anariik inpoyarik wach ruuk' nik' wach ruwii' eh ma' re' ta ruuk' ruq'orjiik. Re' rutijiik i wili irub'an ruka'pechjiik ruuk' taqe i wilik naah ruq'orkiil. Re' ruq'orkiil wili xsutinik pan chu'nchel wach ak'al eh pan tinamit Guatemala ko nkojarik wo' i wili kuuk' taqe aj tijoom re' taqe kanamaj keh eh ma' q'e' ta wilik k'amb'al ruwii' kikamaj eh ma' nooj ta wach chi korik.

Ju'jun q'orik: Re' ju'jun ruwii' rub'anariik wach i wili xkahnik wach chi q'uun q'uun ruuk' i ki'ib' chi kapeb'al: 1. Re' ruk'uhtjiik wach reh rub'anariik taqe ju'jun rucholiniik q'orik re' wili xooj eloq wach ruuk' i kijib' rub'aan yeb'al wach q'orik re' aha' wili kik'amam rub'eeh chi ch'aqlik kiwach eh chi kok' lamiil. 2. Re' taqe reht'aljiik wach chi korik i kikapeb'al aj tijineel xooj eloq wach ruum. Chi je' wili re' rutihk'iik i rujalariik wach i ruwii' xik'ik ruuk' ju'jun chi rucholiniik wach chi korik taqe aj tijineel.

- **Rub'aan tijinik chi ma'xta q'orik.**

Ruuk' i ruq'orkiil wili re' aj tijineel ne nq'orarik reh chi ne ruchop reht'aljiik wach i ruq'orb'al reh chih reht'al pan rukab' q'orik . Re' wili ne nk'uhtjik reh ju'jun chi ehtali eh ju'jun chi ruk'o'nkiil wach reh chi ne ruk'uhtaaj pa rupeet q'orik eh tokoom wo' chik ruk'o'nkiil wach reh rukab' ruq'orb'al. Re'

aj tijineel je' wili iruyeew wach i ruk'uhtanik ruuk' taqe ju'jun chi ehtalil eh ruxilak reh chi ne nooj eloq wach aha' wilik k'ahchi' reht'aliim.

Re' ruwii' rub'anariik i wili wilik reh rilwiik wo' wach ju'jun kapeb'inik eh rajwaniik wach chu wach i q'orik. Re' wo' ne nq'orarik re' xti rajwaniik re', chi re' taqe aj tijineel ki'an rub'aan rutik'ib'jiik rutijiik chi kutkeel reh i L2.

- **B'anb'al rilariik huuj tijinik.**

Re' taqe wili iruyuhk'iik wii' riib' ruuk' k'ih laj kapeb'inik eh ko ak' laj ruk'uhtanik q'orik: rilwiik wach taqe ju'jun runab'jiik noq inib'irjik, reht'aljiik wach chih iraaq ruq'orom eh rilwiik wach i runa'obj'aliil i aj tijineel. Re' wili inb'aan ruuk' jenaj "rilwiik wach huuj", koorjinaq keh aj tijineel reh chi ne nkib'iraj. Re' taqe wili yejamaj wach reh chi ne nkitijej rureqariik chi rib'irjiik eh chi rilariik, ruq'orjiik tz'ihb' (*dictado*), rilwiik wach rukoriik laj rutz'ihb'.

Re taqe rilwiik wach huuj tz'ihb'amaj chi ki'ib' b'uhr wach ruwii: manlik wach eh xa ju'jun rupehriil. Pan peet inkojarik jenaj q'orik chi k'axik ruwii' eh pa rukab' inkojarik jenaj ruq'orkiil chi ma' k'axik ta rilwiik wach eh manlik wach. Eh chu paam i wili ne nki'an ruyejaniik wach chi ki'ib': peet manlik ruq'orjiik (re' wili xti xa manlik wach chi korik reh chi ne nkib'iraj taqe kiristiano') eh q'uun ruq'orjiik (re' wili xti q'uun q'uun wo' chik). Re' rukapeb'jiik i wili re' ruye'ariik keh i ha'lak'un k'ih wach rukowiil rukamanjiik wach. Re' wili inkojarik wo' hoq jenaj ruwii' yeb'al kamanik CLOZE rub'ihnaal re' wili irub'an chi ne ruyeew jino'q runab'jiik i rukijib' chi rub'aan wii' q'orik chi wachiil xa re' chi q'ahxamaj wach.

- **K'amb'al wii' tijinik ma' pa rukorkiil ta aj eh.**

Re' wili iruk'am wii' rub'eeh ruuk' ixib' chi ruwii': jenaj ruq'orkiil reh na'obj'al, je, ruq'orkiil reh rutijiniik reh i q'orik eh jenaj ruq'orkiil ruuk' nik' wach i ruk'utjaniik chi wachiil.

Re' ruwii' i wili reh chi re' taqe aj tijineel ne nki'an k'utjanik chi wachiil pan kipeet q'orik. Re' aj tijineel irumol wach i q'orik wili eh irujal wach pan rukab' q'orik, eh re' taqe keh inkib'iraj i ki'ib' chi q'orik b'anooj pan ju'jun chi q'orik ruuk' ch'ihch' ib'irinb'al q'orik.

- **B'anb'al ruwii' tijinik ruuk' runab'jiik paam q'orik.**

Re' wili iruk'am rub'eeh ruuk' ju'jun chi ruq'orkiil re' irub'an chi ne nilwiik wach raa' ri'sil. Re' rilwiik wach i wili je' rub'ehjiik chi reht'aljiik wach re' iruk'am chaloq ju'jun rub'ihnaal i ju'jun chi ruhujil. Re' rub'ehjiik wach i wili reh chi ne nwih'ik chi reht'aljiik paam eh ne nwih'ik rukorkiil wach i aj ilool wach huuj.

- **K'anb'al wii' tijinik chi kapeeb'jik riij eh inkamanik wach.**

Chu paam i wili ne rub'an ruk'uhtjiik keh i aj tijineel ruuk' taqe aha' wilik ajwal wach reh chi ne ruyuhk'iij riib' ruuk' rukamanb'aal i rukab' q'orik . Re' taqe rukamanb'aal i wili xti kamaneel wach (re' taqe ju'jun rilariik wach chi ojik chi najt oon ju'jun chih jariik wilik keh). Re' taqe wili ne nooj eloq wach ruuk' ruwii' q'orik, runa'obj'al q'orik eh rub'uhriil wach q'orik re' ne nkamanik chi ne nooj eloq wach chi korik xa re' nik' wach i q'orik inki'an.

- **K'anb'al tijinik uksan k'uxliis tiijb'al.**

Yejamaj wach ruum i Lozanov (1979), reh chi re' rub'aan i tijinik eh ne nooj eloq wach chi nim wach i kapeb'al re' wili ne rajwaam jino'q saqum wach kapeb'iniik eh ma' ahl ta ruti'jolaal. Re' rub'aan i wili inwih'ik reh taqe ju'jun xilak ruwii':

1. Ma'xta rahliil i ti'jolaal.
2. Rilariik i ruhujil tijinik chi kok' xilak.

3. Rutihk'iik wach eh rub'irariik riij i ju'jun ak' laj ruhujil tijiinb'al.
4. Ruk'uhtjiik wach ju'jun chi nim laj ruq'orjiik eh ruwii' na'obj'al-kapeb'al ruuk' jino'q rutz'uyiniik chi ruch'ihil.

- **K'anb'al tijinik rilwiik wach q'orik k'ahchi'.**

Yejamaj wach ruum i Jacobson (1981), chu wach i wili re' taqe aj tijineel ne rub'an chi ne nkik'saj wach rukojariik i peet eh rukab' q'orik pan taq rutijiniik i wili. Re' aj tijoom irujal wach ju'jun ruq'orkiil q'orik reh chi ne rukowb'isaj wach chu'nchel irajwaniik i ju'jun chi q'orik oon ruuk' ju'jun ruk'uhtjiik rub'aan keh aj tijineel. Re' wili jenaj rub'aan ruwii' kamanik re' ma' k'axik ta noq ne nkireq ruq'orkiil pan taq ju'jun chi q'orik chi eliiik kiwach.

- **B'anb'al tijinik ruhaq'wesjiik chu'nchel riij.**

Re' rub'anariik i wili wilik reh jenaj raa' ri'sil chi nik' wach rutijiik i peet q'orik keh ha'lak'un je' wo' ne nb'aan pan L2. Re' q'oroj ne rub'an chi re' wili ne nwih'ik reh rutijiik q'orik eh ruuk' reht'aljiik paam i q'orik re' chi ne nwih'ik ju'jun rukamanjiik wach i wili.

Reh chi ne nb'anarik i wili, re' aj tijoom ne ruyeew ruq'orkiil wach keh aj tijineel eh ne wo' rub'an haa' i reh nik' wach i na rub'aan. Eh je' wo' taqe aj tijineel ne nki'an rub'anariik i ju'jun wili chi ma' ajwaal ta wach reh chi ne nye'ar keh i peet k'uhtjik re L2. Re' ruk'uhtjiik i wili ne nooj eloq wach kuum pan kitzuhb'aal chi ma' k'axik ta ne nkitijej i wili eh reh chi ma' ne ta wo' inkiyeew kiib' chi k'ixb'ilaal. Je' rukab' iruq'or i Asher (Ruiz, 1984: 93) "... re' ruq'orjiik chi k'axik pan peet, wilik ne ruyeew ruk'axkilal reh rub'ehjiik wach i rupeet ruq'oriik eh reht'aljiik wach, eh ne nsahchik wach i kireqem chu paam i qorb'al wili".

- **B'anb'al ruwii' tijinik xa chi aj eh.**

Yejamaj wach ruum Terrel (1981) re' wili ilow wach noq rukojom rukapeb'aal re ju'jun ruwii' q'orik eh ma' rukojom ta rukapeb'aal reh rureqariik chi riij. Ma' ne ta kiminarik i aj tijineel chi kiq'oriik xti ko kikorob'isam chik kiib', chu'nchel taqe kiq'oriik chi wachiil, atoob' ta ma' holohik ta ruq'orjiik, wilik kamaj eh wilik tz'aaq chu wach i aj tijoom.

- **B'anb'al rukamanjiik kow wach tijinik.**

Inkiyeew kiib' chi wachil reh ruk'utjiik. Re' taqe aj tijineel na kik'utjaam chi kiwach chi tzuhb'aal reh chih ne nkireq rukorkiil kikojom re' keht'al chi riij i q'orik eh inkik'am ruuk' ruk'utjiik i aj tijoom. Eh ruuk' i wili re' aj tijoom ne nkoorjik chi xa reh ye'b'al ruk'utjiik wach ju'jun ruwii' q'orik eh ne ruyeew ruwachil q'orik chi korik chi riij i wili.

- **B'anb'al ruwii' tijinik ruuk' runab'eem wach.**

Re' wili iruk'am wach ruuk' i rukapeb'iniik re Chomsky (1957) re' wili iruq'or chi ruk'am rub'eeh ruuk' i ruju'juun chi najt wach rutaq'aniik eh ma' re' ta ruuk' ruyejeb'jiik wach okrik. Re' ruwii' i wili iruk'uhtaaj reh na'obj'al re' ruminim wii' pan rutijiniik i L2, chi jilow na'obj'al ilooj wach re rub'ehjiik wach i q'orik. Re' wili inkojarik pan L1 chi je' jino'q q'a'aab' reh chi ne nik'ik wach reh runab'iniik pan L2.

- **B'anb'al ruwii' tijinik ruuk' wilik chu paam.**

Re' wili inkojarik ruhujil tjiinb'al xa re' chih kihab'ul eh chih runimaal wach rutijiik wilik keh i aj tijineel. Wilik ixib' rub'uhriil wach re' b'anb'al k'uhtanik.

1. Re' wili insaqumresjik wach chu'nchel i wilik chu paam (ruye'riik ju'jun chi q'orik reh ruk'uhtjiik ju'jun ruhujil tijiinb'al).
2. Ju'jun ruyuhk'jiik wach rureqariik chi riij eh rutijiik reh jino'q q'orik.
3. K'amb'al ruwii' kamanik reh ruk'uhtjiik q'orik reh chi ne nkan rilwiik chu paam.

Re' rukojariik i wili, wilik ju'jun aj yejoom reh iruq'or ju'jun ruwii' ruq'orkiil re' na rukojariik chi kok' taqijil, wilik wo' kiqu'orik chi re' noq ne nkireq chi riij i ju'jun ruwachil ne nkireq wach ruwii' ruq'orkiil chi ma' keht'al.

Je' rukab' ne nqaq'or, re' tage ruwii' rub'anariik qaq'orom chaloq re' wili jenaj ruwii' jenaj wachiil eh ne nb'aan ruye'ariik nik' je', xa re' la' ruwii' tage q'orik L1 eh L2 wilik reh eliiik wach kitz'aaq loq'il eh ruuk' ruk'utjiik chi wachiil k'isiin ma' eliiik kiwach. Pan yejaa xilak re tinamitaal kaxlan q'orik noq ne nb'aan ruq'orjiik rureqariik chi riij i L2 re' wili rujohtiik chi naah i runabil q'orik chu wach tage ruk'ihaal q'orik, xa re' la' ruuk' tage qaq'orb'al ma' kojooj ta wach tz'aaq loq'il, q'eb'ooj chi kiwach eh inkiq'or reh chi ma' eliiik ta kiwach eh ma'xta kamaj, xa q'e' q'ab' q'orik inkiq'or reh.

Wilik tage tijinik eh nab'inik riij b'anooj chu paam i ruye'aab' wili eh je' wo' hoq ju'jun ruq'orkiil re' wili inqayeew ruk'ulub'jiik wachiil cha wach:

- **K'amb'al tijinik ruuk' ruch'ob'kiil eh ruuk' rujalariik q'orik.**

Re' wili jenaj k'amb'al tijinik re' wili xa b'anooj wo' chaloq eh re' wili iruyeew wach rukorkiil re ruq'orjiik eh ruuk' b'amb'al rukorkiil q'orik chi korik ruuk' kok' huuj tiijb'al, re' rutijiik pan nahil eh re' rujalariik wach chi ruch'ob'kiil ju'jun chi q'orik pan L1 reh aj tijineel. Re' tage rub'aan i ju'jun chi ruq'oriik eh ju'jun reliik pan chi'iis xa tanlik na rub'aan.

Re' Gleich (1989: 113) re' b'anb'al ruk'uh'tjiik i wili ko inkojarik wo' Europa reh chi ruk'uh'tjiik latín eh reh rub'aan ruk'uh'tjiik taqe q'orik aj chi najt chu'nchel wach ak'al pan rutihk'iik chaloq i haab' oxk'ahl. Pan qatinamiit Guatemala, ko k'ih chi aj tijoom inkikoj i wili.

- **K'anb'al tijinik chi rukorkiil tijinik.**

Chu paam i k'amb'al tijinik re' wili iruq'eb' reje wulu' i jalal ruq'oriik eh re' wili iruyeew ruk'ux ruuk' i ju'jun ruwii' q'orik inb'aan. Re' noq ne nb'aan rutijiik i q'orik chi chi'iis, inik'teesjik ruuk' rilariik eh rutz'ihb'jiik. Re' wili ne ruyeew chi ne nki'an ruq'orjiik nik' wach wo' inki'an ruq'orjiik taqe aj q'orol reh i q'orik wili.

Re' noq re' taqe ha'lak'un inkiq'or chi korik i L2, re' q'orik wili inik'tesjik reh b'anb'al rutijiik riij ju'jun chi ruhujil tiijb'al. Ma' nb'aan ta ruk'uh'tjiik i peet q'orik eh re' aj k'uh'toom aj q'orik re L2.

- **B'anb'al tijinik chi suq wachiil.**

Re' wili reh jenaj ruq'eb'ariik wach re ib'irinik/q'orik tiijb'al, re' wilik kikojom reh chi aj ma' suqwachiil taj. Re' wili irukoj jenaj ak' laj k'uh'tb'al reh chi ne nooj eloq wach nik' wach ajwaal wach ne nkitijej i aj tijineel. Re' wili irukoj wach ruuk' k'utjanik chi wachiil. Inq'orarik wo' reh **b'anb'al ruwii' tijik k'utjanik chi wachiil** ruum i ruq'orkiil wilik.

Re' wili iruyeew riib' chi rub'anariik ju'jun ruwii' k'utjanik chi wachiil xa awach uuk'. Re' wilik ixib' reht'aljiik wach peet rukorkiil.

1. Re' wili ne nooj eloq wach ruholohiik laj k'utjanik chi wachiil.
2. Rukojariik wach ju'jun rukamanjiik re' inb'aan reh rub'ehjiik rilwiik chu paam taqe ju'jun rub'anariik q'orik eh pan yejaal xilak.

3. Rukanab'jiik wach chi korik re' rilariik wach ju'jun rub'ehjiik re reht'aljiik wach eh rureqariik chi riij ju'jun chih iraaq ruq'orom.

Re' wo' ruman i ruq'orjiik i qilom wach reh ruman ruwii' tijinik k'utjanik chi wachiil re' wilik reh:

1. Rukamanjiik wach reh runab'jiik eh rutijiniik i q'orik.
2. Rukamanjiik wach re' rilariik wach tage wilik chu paam eh nik' wach ruwii'.
3. Rukamanjiik wach reh rilwiik wach runa'obj'al eh rutz'aaq runa'obj'al i aj tijineel.
4. Ruyejeb'jiik wach ju'jun ruk'o'niinkal tijinik.
5. Ruwih'iik chu paam chi korik pan rukomonil re' kiq'orik i L2.

- **Rilariik wi eliiik kiwach.**

Re' wili jenaj b'anb'al ruwii' tijinik re' rilariik riij nik' wach ruwii' i ki'ib' chi q'orik, reh reht'aljiik wach eh rilwiik aha' wilik "ma'xta ruk'axkiil" pan komonil eh "wilik ruk'axkiil", re' tage wili inwih'ik kik'axkilal aj tijineel ruum i xa k'ih kiq'orik pan L2. Re' wili inelik wach noq intihk'ik i rutijiniik i ha'lak'un pan L1, reh chi ne nki'an rukojarik ko xam i L2.

Ajwaal wach rusaqumresjiik chi re' tage ruk'ihaal ma' re' taj wilik chu paam i rukamanb'aal wili xa eht'alimaj riij. Je'rukab' iruq'or i Gleich (1989:104) re xti wilik runaah re': "...ruuk' tage ruq'uchariik wach q'orik b'anooj ruuk' ju'jun chi ye'aab' eh ruuk' rujiik eloq wach ruq'orariik chu paam i lajeeb' ruka'winaq haab'".

Eh ko ruuk' wo' tage wili ko yohb'aal wo' wach iraaq kojarik re' runab'jiik riij re' inkojarik rutz'ihb' ju'jun chi q'orik.

Eh ruuk' ruq'orkiil wili inab'jik riij tage ju'jun chi ruq'orjiik pan ju'jun chi q'orik. Ruuk' rajwaal ju'jun chi q'orik eh rutz'ihb', inelik wach chi korik aha' tage wilik ju'jun rusahchiik re' ma' nooj ta eloq

wach ruuk' ju'jun ruq'orjiik, eh ma' eliiik ta kiwach rajaljiik, eh chih chik. Eh ruuk' chik i rutik'ib'jiik ruk'uhtjiik i L2, xa re' pan peet hab'ul re peet ch'ih, inik'tesjiik ruk'uhtjiik reh xa re' tz'ihb'-ilooj pan q'orik wili, eh re' wili ne nilarik nik' wach k'ahchi' rub'aan rukojarik pan tijinik i L2 chi je' yeb'al ruk'uhtaniik.

- **Rilariik taqe ma' re' ta rub'aan.**

Re' wili jenaj b'anb'al ruwii' tijinik k'isiin ma' eliiik kiwach ruuk' i mi eliiik kiwach. Re' wili inajwanik reht'aljiik wach ju'jun i ma' re' ta rub'aan i aj tijineel noq inokik rilariik wach i L2, pan taq chu'nchel rurihmaal q'orik. Eh ruuk' taqe wili ne nb'aan ruyejeb'jiik wach chi korik reh chi ne nb'aan ruye'ariik ruk'uhjtiik chi korik i L2.

Ajwaal wach ruye'ariik wachil ruq'orkiil chi re' wili ma' raaj ta ruq'orom eh ruk'uhtaam chi re' L1 jenaj q'atb'al reh chi ma' ne ta intijjik i L2; xa re' la' iraaq ruq'orom chi chu'nchel taqe aj q'orol rib'iral re wili na kiq'oriik pan L1 reh chi ne nkireq chi riij eh ne kiq'orik pan L2. Eh ruuk' taqe ma' re' ta rub'aan inb'aan ne nwih'ik runab'jiik rukamanjiik wach chi korik reh chi ne nwuhktik wach ruq'orkiil.

- **K'anb'al tijinik rilwiik wach chu'nchel riij (MET).**

Chu paam taqe haab' 1988 eh 1989 re' taqe aj nab'oom re tijiinb'al wii' runab'jiik taqe q'orik re molaab' reh tijiinb'al Rafael Landívar xkikorb'isaj xkikamaneej wach jenaj ruwii' b'anoj tijinik chi ne ruchop naah ju'jun ruwii' ruholonkiil naah aha' wilik ju'jun b'anb'al ruwii' tijinik inb'aan pan tinamitaal kaxlan q'orik eh ju'jun chik wilik wach ak'al, re' ruk'uhtjiik i kaxlan q'orik chi je' L2 keh i ha'lak'un aj qaq'orb'al. Je' wili aj re' noq xaasjik re' MET.

Re' k'amb'al ruwii' tijinik irukoj wach irutaq'ab' rureqariik riij q'orik (rib'irjiik, ruq'oriik, rilwiik eh rutz'ihb'jiik) eh ruuk' i wili wilik reh ju'jun rulok' re rutik'ib'jiik eh ruyejeb'jiik wach tijinik:

1. **Ruwih'iik chu paam:** Re' rilwiik wach jino'q nab'inik oon ak' laj b'aanjik re' rureq ruuk' rukamanjik wach pan tiijb'al iib'.
2. **Rilwiik riij:** Re' wili jenaj rukab' rilwiik wach re' nik'ik chi rukamanjiik wach chi kok' tzuuh' (chi ho'oob'), chu paam i wili re' i aj tijineel ne nkik'utjaaj riij, ruka'pechjiik oon rujalariik chi kiwach ju'jun chi kapeb'inik inki'an.

Ju'jun q'orik: Re' tage ki'ib' rutahmiil wili q'e' ajwaal wach ruum re' iruk'am ju'jun rukamanjiik wach re' iruk'am reje ha'lak'un maaya pan tiijb'al iib', je' rukab' i rutz'aaq kamanik pan tzuuh'aal.

3. **Rucholiik riij:** Re' wili majnik' inb'aan chi ri'sil tage ju'jun ruhuji! tijinik oon ju'jun naah rub'ihnaal wilik pan huuj, re' wili irilow wach eh irub'an rureqariik chi riij ju'jun chi ruq'orkiil xa chi rib'il riib'.

Re' MET wilik reh rilwiik wach chi korik i k'utjanik chi wachiil eh wilik rukamanjiik k'utlik wach reh rub'anariik i wili:

- **Ruyejeb'jiik wach reh rub'aan rib'irjiik.**

Re' ha'lak'un inkik'uhtaaj reh i k'ih wach q'orik, re aj tijoom, re' reh ruch aj tijineel, re tage ruq'oriik i nimaq taq kiristyano'; chi ne rib'iraj k'ih laj q'orik kanamaj pan ib'iirb'al q'orik, oon ruuk' wo' ruq'orb'al i reh.

- **Ruyejeb'jiik wach reh rub'aan q'orik.**

Re' wili inpahqaljik reh i aj tijoom chi chuk'am rub'eeh i ha'lak'un chi rub'aan q'orik, chi pan L1 eh chi kok' rihmaal pan L2. Ne nq'orarik reh ju'jun chi ruwii' q'orik ma' k'axik taj reh chi ne rureq chi riij tage aha' wilik irib'iraj eh iruq'or. Ajwaal wach chi re' aj tijoom ne ruyeew jino'q rub'uhriil wach ne rub'an ruk'uhthjiik.

- **Re' rub'aan iloj wach huuj.**

Re' wili irutob'eej riib' ruuk' i L1. Ruuk' i wili ne rub'an i ha'lak'un chi ne nwih'ik pan jino'q rilwiik wach chib'ih pan tiijb'al iib' jino'q huuj lechlik, ju'jun huuj wilik ehtalil wach, eh chih chik, eh chi ne rib'iraj chih irilow wach i aj tijoom. Re' aj re' pan L2 inwih'ik jenaj rub'ehjiik wach aha' wilik reqooj chi riij pan L1, ruuk' ruwii' ju'jun chi huuj wilik pan kaxlan q'orik re' wili inwih'ik reh wuqlaj chi kok' ehtalil tz'ihb' re' wilik pan kaxlan q'orik eh wilik pan ju'jun chi q'orik maaya.

- **Re' rub'aan tz'ihb'.**

Je' rukab' inqaq'or irutob'eej riib' ruuk' i L1. Inq'orarik reh i aj tijoom chi ne rub'an jino'q ruq'orkiil ruwii' keh ha'lak'un ruuk' rilwiik wach nik' wach inki'an tz'ihb', ruuk' ju'jun kicholiniik. Ayu' inb'aan wo' rukojariik i wuqlaj chi rehtalil tz'ihb' re' aha' wilik ne rutob'eej riib' ruuk' i ju'jun tz'ihb' pan L2.

- **Ruyejeb'jiik wach rilwiik wach rilwiik wach i ju'jun chi na'obj'al.**

Re' MET re' wili ma' rutob'eej taj i rujalariik q'orik ruum re' i wili ma' ne ta nooj wach chi holohik ta kapeb'iniik pan L2 eh ma' nooj ta wo' wach i q'orik chi korik. Re' wili inb'aan wii' ruk'uh'tjiik i ju'jun chi rilwiik wach je' rukab' rureqariik chi riij ju'jun chi kapeb'iniik inb'aan chi holohik reh rusik'ariik chi riij nik' wach noq ne nooj eloj wach ju'jun runab'iniik riij eh ruk'achlojiik wach ju'jun na'obj'al reh rumolariik wach eh rutz'aaq loq'il jino'q.

- **Ju'jun kamanik-runab'jiik reh k'uh'tb'al kaxlan q'orik.**

Ju'jun chi q'orik: Re' taqe rehtalil wili xkanab'jik chi pan kaxlan q'orik ruum re' wili wilik reh ju'jun ruch'ob'kiil wach nik' wach inb'aan.

a) RUKA'PECHJIIK



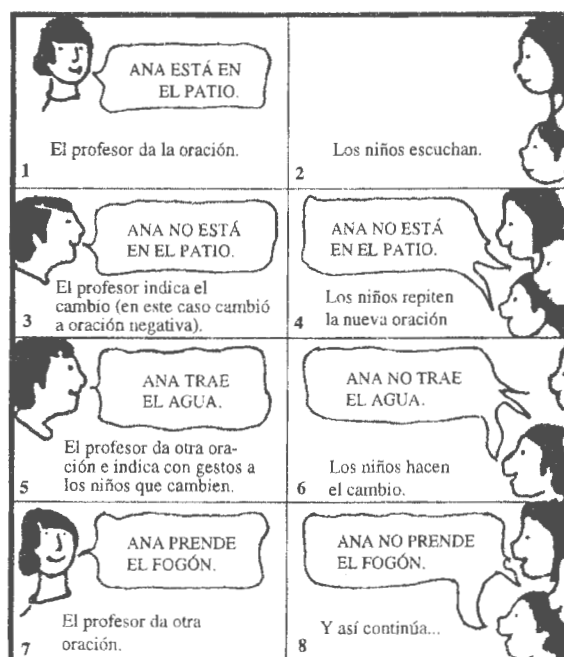
b) RUMANAB'JIIK OON RUJILOB'AAL



c) PAHQALINIK-CHAQ'WIK



d) RUYEJEB'JIIK WACH



e) Chi ruka'pechjiik nimaal q'orik.



Re' taqe ehtalil wili elenaq: López, Enrique (1893). K'uhtanik re kaxlan q'orik re peet haab' re peet ch'ih't re tiijb'al iib' pan ki'ib' wach q'orik. pan tinamit Lima, Perú: INID.

Je' wo' re', re' MET iruyeew jenaj ak' laj yeb'al b'anb'al tijinik pan L2 eh ruuk' ju'jun ruwii' ruq'orkiil ajwaal wach rub'anariik chi najt xilak. Eh je' wo' rilwiik wach chu'nchel wach raa' ri'sil eh re' rilariik ruwii' inb'aan chi holohik rukamanjiik. Re' tage wili:

- **Re' ruq'orjiik.**

Re' wili ink'uhjtjik i kaxlan q'orik ruuk' ju'jun ruq'orkiil wilik keh i q'orik wili eh re' q'orik maaya. Re' wili wilik reh ruk'ihaal runab'jiik riij reh runik'ib'jiik ruk'amariik i ha'lak'un chi ne ruchop ju'jun rukorkiil q'orik reh chi ne nooj eliik wach ruuk' i kaxlan q'orik.

- **Re' rureqariik riij ruxikiniik.**

Re wili iruyeew wach chi holohik ju'jun ruq'orjiik paam alaq ruuk' ruk'ihaal runab'jiik-kamanik reh chi ne rutob'eej i ha'lak'un aj qaq'orb'al, chi rib'irjiik i ju'jun ruq'orjiik i L1 ruuk' L2 eh ruuk' wo' ju'jun ruq'orjiik paam alaq i L2. Je' wo' re' ne nb'aan rub'aan ju'jun kamanik runab'jiik riij i rureqariik chi riij ju'jun k'uhtamaj pan L2.

- **Re' ruq'orjiik q'orik.**

Re' MET irub'an rukamanjiik runab'jiik riij tijinik chi holohik reh chi ne ruyeew wach ruk'ulub'jiik wach ju'jun chih kamaneel wii' (ruuk' ruq'orjiik, re' rutz'ihb', rureqariik riij ruxikiniik eh ruuk' ju'jun ruwii' ruch'ob'kiil) eh ruuk' ju'jun chi q'orik re' ha'lak'un ne rub'an chi holohik ju'jun ruq'orjiik, rub'aan k'utjanik chi wachiil chi ma'xta reet eh chi ne nreqariik chi riij pan L2.

- **Re' tage ruwii' ju'jun ruch'ob'kiil wach tz'ihb'.**

Re' wili xa ma' njahlik ta wach rub'ihnaal, haa' la' wo' rujalariik wach ruk'uhjtjik chi holohik rub'aan

i L2, ruuk' ju'jun rutihk'iik wach ruk'uhthjiik ju'jun rilariik eh rub'uhriil wach i kamaneel keh ha'lak'un re kaxlan q'orik.

- **Re' rutz'ihb'-ilooj.**

Ma' ajwaal ta chik wach "rik'tesjiik wo' chik rutijiik, rilwiik eh rutz'ihb'jiik pan kaxlan q'orik". Re' MET iruyeew jenaj rub'ehjiik rik'tesjiik taqe ju'jun rub'aan i tz'ihb'-ilooj reh b'anooj chik rureqariik riij pan L1 ruuk' i L2. Eh chu paam rukab' oq rurihmaal inokik taqe ehtalil tz'ihb' ma' eliik ta kiwach pan ki'ib' chi q'orik eh wilik jenaj rutahsiil wach eht'alimaj wach ruum i aj tijineel "irilow eh irutz'ihb'aaj" pan kaxlan q'orik, eh ruuk' ju'jun ruwii' ruq'orkiil ehsamaj, ajwaal wach rub'ehjiik chi korik aha' wilik ajwaal wach.

- **Re' rilariik wach huuj rureqariik chi riij.**

Re' wili inkojarik chi ma' ne nooj eloq wach chi je' xa b'ehthesb'al, re' la' kamaj i wili reh chi ne nreqarik lom chi riij aha' wilik inilarik wach eh ruuk' i wili, ruuk' i rub'anariik ne nwih'ik na'obj'aliil reh ruktesjiik wach kapeb'inik chi riij i wili.

- **Re' rutz'uhkriik tz'ihb'.**

Eliik wo' kiwach ne nb'aan rusik'ariik ruwuhktesjiik wach runa'obj'al i ha'lak'un reh chi ne ruchop naah xa re' yu' rukamanjiik ju'jun rutz'uhkriik eh ruyeheb'jiik wach kok' q'orik reh q'orik chi wachiil. Chi je' wili ma' ne ta inye'arik q'ab' rupuhkjiik i ju'jun chi q'orik asjinaq "chi ma'xta kamaj", chi wilik la' kamaj reh b'anb'al ruq'oriik.

Peet kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Cha'an rutz'aqariik jino'q rupehril wach ruuk' ju'jun chi ruq'orkiil wilik ayu': rub'ihnaal k'amb'al wii' tijinik, nik' wach rutijiniik nim wach eh rojiik eloq wach. (Re' wili ne rub'an chi ne nakamaneej taq wach chi tzuhb'aal ruuk' ruk'utjiik riij noq ne nb'aan rutz'aqariik pan rupehriil).
-

6. Qa'an rujenajwachiil.

Ruuk' i ju'jun k'amb'al wii' tijinik kojooj, ajwaal wach reht'aljiik chu'nchel rupeet wachiil re' iruk'uhtaaj wach re b'amb'al k'uhtanik reh jino'q rukab' q'orik ruum re' wilik noq pech re' taqe aj tijoom wilik pan kinaah nik' wach rutijiik inb'aan i L1 je' rukab' inb'aan reh i L2. Chu paam i ch'uq chi qawach ne nb'aan ruk'uh'tjiik nik' wach rukojariik i kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orik .

Ilb'al reh kamanik-runab'jiik i roox ch'uq

1. Chih reet noq inb'aan ruk'uhtjiik i rukab' q'orik pan tjiinb'al iib' re' rukojariik jino'q k'amb'al wii' tjinik eh ma' re' ta ruk'uhtjiik xa nik' wach rub'aan?
2. Aha' wilik i k'amb'al ruwii' tjinik reh ruk'uhtjiik i L2 eh chih reet? Eh je' wo' hoq, mi na qakanaam wach taqe ju'jun wo' ruwii' wilik? Chih reet?
3. Cha'an jino'q majnik' rukulub'jiik wach i ju'jun ruwii' rub'anariik rukamanjiik kojooj pan rutinamitaal kaxlan q'orik reh ruk'uhtjiik i rukab' q'orik eh chak'uhtaaj aha' wilik aweht'al re' kojooj pan qatinamiit. Chak'ulaa' wach re' aha' wilik taqe ju'jun kamaneel eh ma' kamaneel ta reh i ju'jun.
4. Chakoj rutz'aaq i rupeet ruyejeb'jiik wach rutijiniik i MET: Chih rajwaniik wach wilik?

Rukaaj ch'uq

Re' rukapeb'al: ruk'uhtjiik i L2 ruuk' taqe ruhujil tiijb'al nimaq wach

1. Re' kamaj i wili.

Aj tijineel, inqaaj qilom chi re' rilariik wach i ch'uq wili, re' taq i hat ne taq ina'an rub'aan i wili:

- 1.1. Chak'uhtaaj ruuk' tz'ihb' ju'jun jalarik wach iraaj ajwaal wach i tiijb'al iib' pan ki'ib' wach q'orik reh chi ne nkojarik chi holohik pan kaxlan q'orik chi je' jino'q b'ehb'al reh ruyejeb'jiik wach eh ruk'uhtb'aal.
- 1.2. Ne nk'uhtjik rukapeb'jiik aweh jenaj rukamanjiik wach pan tiijb'al iib' re' aha' wilik ne nb'aan rehtesjiik wach pan rukab' q'orik pan taq tijinik.

2. Rub'aan i wili.

Yu'naak qilow wach ruq'orkiil eh rutz'ihb'jiik chi elik wach, nik' wach je' na rub'aan. Ruuk' i wili ne rub'an chi ne nqak'uhtaaj aweh ju'jun ruwachiniik re nab'inik b'anooj ruuk' taqe aj nab'ooj re tijiinb'al

wii' runab'jiik taqe q'orik re Molaab' reh Tijiinb'al Rafael Landívar chu paam i haab' 1993. Re' wili wilik reh rukamaniik q'orik reh ju'jun tijinik inb'aan pan kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orik" pan taq ju'jun chi tijiinb'al re ruyuuq' ruk'ixkab'al re rutz'eet q'iij re tinamit Guatemala. Ayu' qa'nam ruchihariik wach kok' taq rilariik wach b'anooj reh chi re' hat ne nakapaaj riij eh ne wo' ina'an rukamanjiik wach. Mi holohik inawilow? Ti'ohoq aj chu wach re' i wili.

Ju'jun q'orik: Reh chi ne nareq chi riij chi ma' k'axik taj i ju'jun ruka'pechjiik tz'ihb' b'anooj chi je' wili: *No. de enunciado* (re' ju'jun ruq'orjiik irub'an i aj q'orol rib'iral), *participante*, (re' kiristiano' inq'orik: P, re' aj tijom; A, jino'q aj tijineel; AA, jino'q tz'uhb' chi aj tijineel; AAA, chu'nchel i wilkeeb' pan tijinik), *enunciados*, (re' wili kanamaj pan ch'ihch' q'orik reh rib'irjiik pan tijinik) eh re' *información adicional* (re' wili reh chi ne rutob'eej i aj ib'irom reh i wili reh chi ne rureq chi riij i kanamaj pan ch'ich' q'orik). Qilow wach taqe pehr wili:

Ju'jun chi q'orik: Re' taqe ruch'aqiil q'orik wili kanamaj pan kaxlan q'orik, reh chi re' hat ne nawil wach aha' wilik taqe ma' re' ta ruq'orjiik reh yeb'al tijiinb'al eh chih chik jariik ne nakoq rehtaal.

(Peet ruch'aqiil q'orik: re' tijiinb'al iib' wilik pan ye'aab' Agua Escondida....rupehraal 76 ut 77).

No. Enun.	Participante	ENUNCIADOS	Información adicional
1	P	Por favor traten de venir todos los días, a la escuela, no se queden escondidos por allí entre los montes, porque aquí lo llegamos a saber, así el viernes se quedaron Emiliana junto con su hermana, y eso no se hace, deben de venir todos los días. Los niños de este lado (se refirió a los niños de cuarto, quinto y sexto grado) me buscan veinticinco palabras, su género va ser masculino y su número singular, ya estamos. Por ejemplo, caballo, caballo, la palabra caballo pertenece al género masculino y su número es el plural ya, entonces, me van a buscar veinticinco palabras que pertenezcan al género masculino y su número será el singular. Vamos a ver con ustedes el sustantivo con el adjetivo o sea como les explicaba el otro día tiene que ir o depende del género, depende del número, entonces, me van a escribir veinticinco adjetivos a la par le colocan lo que es el, no, veinticinco sustantivos a la par le colocan el adjetivo, estamos, su número tendrá que ser el masculino, género, o su número es el, ¿cómo es? el género es masculino y el número será el plural, estamos.	El profesor primero se dirigió a los niños de cuarto, quinto y sexto grado. Su clase la tenía dividida en tres grupos, los de segundo grado, los de tercero y los de cuarto, quinto y sexto. Después continuó con el grupo de alumnos de tercer grado, asignó ejercicios para ellos y luego continuó con los de segundo grado. Aquí el profesor se confundió al dar las instrucciones, confundió el género por el número y el adjetivo por el sustantivo.
2	A	Sí.	
3	P	Bueno, a trabajar pues.	
4	P	Muy bien vamos con los de segundo.	
5	P	Todos a trabajar.	
6	P	Hagan silencio, sólo termino de atender a ellos paso con ustedes.	Un niño de los de cuarto grado estaba

No. Enun.	Participante	ENUNCIADOS	Información adicional
7	P	Muy bien todos con su cuaderno en el escritorio. Todavía no vamos a escribir. Otto, sólo mantenga listo su cuaderno, téngalo ahí, cuando les diga que lo tienen que abrir entonces todos a abrir, sólo téngalo ahí nada más. Ya, Miguel. Muy bien, con ustedes hemos aprendido ya lo que son las veintiocho letras de nuestro alfabeto, se dividen en dos partes, vamos a ver si se acuerdan; vamos a ver Hilario, dígame una, una de las dos partes en que están formado nuestro alfabeto.	queriendo presentarle al profesor su ejercicio ya terminado, pero, él le dijo que se esperara porque no le tocaba su turno, aún le faltaba atender a los de segundo grado.
8	A	...	El niño no pudo responder.
9	P	Dijimos que las letras se dividen en dos partes, vamos a ver Otto.	
10	A	A...	El otro niño tampoco pudo responder.
11	P	Ya no se acuerdan -man nach'öb' ta chik ala', ya ne. Vamos a ver heee, Luis.	Ningún niño pudo responder.
12	A	...	
13	P	Vamos a ver José.	
14	A	...	
15	P	Ya no se acuerdan. Vamos a ver que dice Jorge.	
16	A	...	
17	P	Vamos a ver César Augusto.	
18	A	Vocales.	El niño dio media respuesta.

Ne nqapahqaaj wo' chik aweh chi ne nawil wach aha' wilik rukamaj xa re' yu' i aj tijoom chu paam i ruch'aqkiil q'orik pan tijiinb'al iib'. Chak'utjaaj kuuk' i awuch tijineel nik' wach rub'aan q'orik irukoj i aj tijoom.

Yu'naak chawilow wach i rukab' ruch'aqkiil q'orik re' inkojarik pan k'ih b'uhr tjiinb'al iib'.

(Rukab' ruch'aqkiil q'orik: rupehrael kab'laj ruwaqk'ahl eh oxlaj ruwaqk'ahl).

No. Enun.	Participante	ENUNCIADOS	Información adicional
11	P	Vamos a ver Luis, ustedes saben lo que es un frasco, un frasco de esos deee, no la botella porque la botella ustedes conocen lo que es botella verdad, si se le puede llamarle también frasco verdad pero, son como unos vasitos sólo que tiene su tapa, muy bien, entonces, todos conocemos lo que es un frasco, pero como ahorita estamos hablando de palabras aumentativas, aquí vamos a dar la idea a un frasco bastante grande verdad, ¿cuál será el aumentativo de esta palabra ha?	Siempre el profesor señalando en el pizarrón.
12	A-A	Frascode.	
13	P	Frascode, siéntese bien Alfredo; frascote, sí para abajo por favor, trabaje Otto; todos para abajo, frascote, acá tenemos por ejemplo la palabra pelo, que otro nombre tiene el pelo ¿que otro nombre tiene pelooo, ¿cuál es el sinónimo de pelo Luciano?	
14	A	...	
15	P	Achike, achike	
16	A	Cabello, cabello, muy bien, esas palabras ya las vimos, ¿cómo se llaman esas palabras?	
17	A-A	...	
18	P	Cómo se llaman, no, palabras sinónimas.	
19	P-A	Sinónimas.	
20	P	No acabamos de verlas pues. Muy bien; tenemos pelo, el aumentativo de la	
			Los niños dan respuesta que no tiene

No. Enun.	Participante	ENUNCIADOS	Información adicional
21	AA	palabra pelo ¿Cuál será? ...	nada que ver con la pregunta del profesor.
22	P	Ha.	
23	AA	...	
24	P	Noo, el aumentativo dije yo.	
25	AA	Botellón, botellón.	
26	P	No hombre, pelo, el aumentativo, igual que aquí mire, formamos frascote, ¿aquí cómo será?	
27	AA	Pelote.	
28	P	Pelote no, así pelo; pelote, entonces nos podemos dar cuenta formamos el aumentativo de estas dos palabras, la primera es el aumentativo de frasco es frascote, el aumentativo de pelo es pelote. Entonces cada vez que nosotros hablamos de palabras aumentativos, nos estamos refiriendo o nos estamos imaginando que es más grande que lo común verdad, entonces a eso se le llaman palabras aumentativas. Muy bien, copien esos ejemplos. Aquí tenemos otro ejemplo "botones", ¿cuál será el aumentativo ha?	
29	AA	Botonetas	Señaló los ejemplos en el pizarrón.

No. Enun.	Participante	ENUNCIADOS	Información adicional
30	P	Botonetas son los que ustedes comen.	Se refirió a la copia de ejemplos que estaban realizando.
31	A	Botoncitos.	
32	P	Botoncitos si fuera diminutivo Melvin; estamos hablando de palabras aumentativas.	
33	AA	...	
34	A	Botones.	
35	A	Botón.	
36	P	Haber Luis, ha.	
37	A	Botonete.	
38	AA	Botonete, botonete.	
39	P	Sí, pues en realidad puede ser.	
40	AA	Botonete, botonete.	
41	P	Muy bien, ¿ya me copiaron eso?	
42	A	Síííí.	
43	P	Muy bien, punto y aparte.	

Ne nqapahqaaj wo' chik aweh chi ne nawil wach aha' wilik rukamaj xa re' yu' i aj tijoom eh chak'utjaaj nik' wach rub'aan ruq'orkiil iruyeew i aj tijoom.

Ayu' wili i roox ruch'aqkiil q'orik re' inkojarik pan tjiinb'al iib' re rukab' q'orik . Chareq chi riij nik' wach taqe xye'arik chaloq ruuk' i peet eh rukab' eh cha'an jino'q ruk'utjiik chi riij eh chatz'ihb'aaj..

(Roox ruch'aqkiil q'orik: rupehraal junlaj ruwaxaqk'ahl eh oxlaj ruwaxaqk'ahl).
Ehsamaj chu paam i: Fernández, M. R., et al (1993: 76-77, 111-113 y 151-156).

Transcripción No. 1

Escuela: Panimacoc

Fecha: 26-04-1993

No. Enun.	Participante	ENUNCIADOS	Información adicional
1	AAA	(Se oye un murmullo de toda la clase).	Un grupito de niños contesta "¡Bien!", pero la mayoría expresa el agradecimiento completo: "¡Bien, gracias!".
2	P	¿Qué tal amanecieron?	
3	AA	¡Bien!	
4	AAA	¡Bien, gracias!	
5	AAA	(Se oyen murmullos).	
6	P	Bueno. Muy bien señoritas.	
7	AAA	¡Hoy es día lunes... veintiséis de abril... de mil novecientos noventa y tres!	
8	P	Muy bien. Así hay que hablar bien ¿verdad? Antes de seguir con nuestra clase vamos... decir nuestra oración del día de hoy.	
9	A	Oración...	
10	P	Haber...entonces...vamos a ver el pizarrón...	
11	A1	Oración... Abre la puerta...	
12	P	Todos...	
13	AAA	Abre la puertecita...de mi entendimiento...para que pueda comprender... (gritan y van a tan diferentes velocidades que no es posible entender el contenido de la oración).	La oración estaba escrita previamente en la pizarra.
14	A2	Oración.	

No. Enun.	Participante	ENUNCIADOS	Información adicional
15	P	Bien. Vamos a...decir...voy a decirles una adivinanza y ustedes me van a decir...chhh me van a responder ¿Sí?	
16	AA	¡Sííí!	
17	P	Pero pongan mucha atención. He nacido en la montaña...	
18	A3	He naci...	
19	P	...Recorro...	
20	A4	...ji, ji, ji,...	
21	P	Todos los montes...si llueve...bajo con prisa...y si no...y si no me mantengo en paz.	
22	A5	Ardilla.	
23	A6	Conejo ,	
24	A7	Ardilla ,	
25	P	Cazador, la ardilla...	
26	A8	Cazador...	
27	A9	¡Pájaro!	
28	A10	...¡PÁJARO!	
			Este alumno contestó hablando mucho más alto para ser oído.

No. Enun.	Participante	ENUNCIADOS	Información adicional
29	P	He nacido en la montaña...recorro...todos los montes...si llueve...bajo con prisa...	
30	A11	Ardilla.	
31	P	Y si no me mantengo en paz.	
32	A12	Conejito.	
33	AA	¡Ardilla! ¡Ardilla!	
34	P	¿Dónde nace la ardilla pues?	
35	A13	En el monte...	
36	P	¿Y qué más?	
37	A14	Y la jaula...	
38	A15	Monos.	
39	A16	¡¡Colebras!!!	
40	P	Nazco...Nazco en el monte...¿verdad? Donde hay mucho árboles, allí abajo nazco.	
41	A17	¡¡Hongos!! ¡¡Hongos!!	
42	P	¡No! La ardilla salta, ¿verdad? En cambio este es ...recorro...	

No. Enun.	Participante	ENUNCIADOS	Información adicional
43	A18	Conejo...	El 80% de la bulla que se oye proviene de la clase que se desarrolla en el aula vecina.
44	A19	La culebra...	
45	P	Todos los montes...	
46	AA	Colebra,... colebra...	
47	P	Si llueve... bajo con prisa,	
48	A20	Culebra...	
49	P	Y si no me mantengo en paz.	
50	A21	Culebra profe...	
51	P	Y llego en el mar	
52	AA	Culebra... culebra...	
53	P	Y llego en el mar... ¿caso la ardilla llega en el mar?	Los alumnos murmuran, pero insisten en la ardilla, el conejo y la culebra.
54	A22	¡Rana!	
55	P	Piensen un poquito... ¡Uyy! Casi ya lo dijeron allá. Vamos a ver...recio diga... Haber oí que alguien... ya...	
56	A23	Ballena,	
57	P	¿La ballena? ¿En el monte vive la ballena pues?	

No. Enun.	Participante	ENUNCIADOS	Información adicional
58	A24	Un río...	Los niños aplauden. Señala un trozo que está en la pizarra y lo leen...
59	P	Muy bien, ¿cómo dijo?	
60	A24	Es un río...	
61	P	Pero recio pues...	
62	A24	...¡Río!	
63	P	¡El río! ¡Muy bien! Un aplauso para ...Antonio...	
64	P	Ya dijeron la adivinanza, vamos entonces a seguir con nuestra clase de hoy que es...¡ehhh! nuestro alfabeto ¿verdad? Cuando...cuando nosotros decimos una oración o contamos un...un cuento... es importante...¡ehhh! es importante describir todas las letras, ¿verdad? La Cucaracha Presumida...este es un cuento...este es un cuento...si ustedes se dan cuenta el alfabeto está aquí... ¿verdad?	
65	A25	¡¡¡Sí!!!	
66	P	Aquí hay consonantes, hay vocales, ¿verdad? Está la vocal "a", la vocal...	
67	AAA	¡eee!	
68	P	¿Qué más?	
69	AAA	¡iii, oooo. La uuu.	

No. Enun.	Participante	ENUNCIADOS	Información adicional
70	P	Bien. ¿Y las consonantes? ¿Dónde están las consonantes?	Cada vez degenera la bulla. Al parecer no saben bien el alfabeto. Muchos gritan.
71	AAA	Bee. Cee.	
72	P	¿Qué más?	
73	AAA	Dee. Efe.	
74	P	¿Qué más?	
75	AAA	Gee.	
76	A26	Efe...	
77	P	Pero...(los niños ya no siguen salvo ciertos intentos esporádicos de algunos). Escuchen bien.. este cuento se llama la Cucaracha Presumida... Escuchen: "Era una cucaracha muy presumida que se pasaba la vida frente al espejo. Se hacía un peinado extraño, se ponía una flor cerca de la oreja, un vestido de seda, y unos zapatos de tacón muy alto. Una tarde volvió la cabeza para gritarle alguna grosería a un muchacho que se atrevió a decirle: adiós muñequita linda". Así termina la...la cucaracha presumida. Ustedes saben qué es presumida. ¿Saben verdad? ¿Sí? Así como cuando viene Ester con su peinado y su blusa... ¿Sí o no?	
78	A27	Sí.	
79	P	¡Nooo! ¿Verdad que no? Presumidos son aquellos que no saludan y que no hablan, ¿verdad? No dicen buenos días, buenas tardes, y no respetan. Esos son,	

Ma'xta reet. Je' rukab' xakoj rehtaal chi re' taqe aj tijoom ma' re' ta rukorkiil k'uhtanik inki'an oon ma' inkikoj ta rehtaal i kikamaniik. Ruum naak ma' ki'anam ta ruyejeb'jiik wach kikamaniik pan rukab' q'orik. Chu paam i rukuxiik i ch'uq wili, aha' wilik wil' ilb'al wii' runab'jiik kamanik, na qasoljiik wo' chik ruuk' taqe ruch'aqkiil q'orik re ruka'pechjiik tz'ihb'. Ne rub'an chi ne natz'ihb'aaj i achaq'wiik ruum re' ne najwaaj wach.

Eh je' wo' re', re' hoj qa'nam jenaj majnik' rumolariik wach q'orik chu'nchel riij reh chi ne ruchop naah i ruk'uhjik wachiil re kaxlan q'orik chi je' L2 eh ne nqaaj chi ne nareq ju'jun ruq'orkiil re' ma' ye'ooj ta wach ruum i aj tijoom ruuk' taqe ruch'aqkiil q'orik pan tijb'al iib'. Chawil wach eh ko re' aj re' chak'uhataaj aha' wilik ma' rukojom ta wach eh ma' ruye'em ta ruq'orkiil i aj k'uhoom.

Je' wo' rukab' qaq'orom rib'iral awuuk' pa rukuxiik i ch'uq xam, ajwaal wach reht'aljik wach eh ajwaal wach qatijiniik chi korik pan L2. Re' reht'aljik wach i wili ne nb'anarik rusik'ariik taqe ju'jun rukorkilal reh chi ne rub'an rujenaj wachiil chi majnik' i wili. Re' wo' taqe wili kichopom kiib' ruuk' ki'ib' chi aj tz'uhkroom reh: re' Chiriboga (1993: 22-28) eh Gaardner (1977: 77-79).

Ne rub'an chi ne nqaq'or taqe wili:

1. Wi la' wilik ruholonkiil rib'iral cha wach i q'orik chi wachiil chi korik i L2, xa re' yu' ne nareq chi riij i ju'jun rutijiik ruum re' i wili ne rilow wach rub'ehjiik taqe rub'aan i kamanik wili.
2. Tikamanoq, tiq'oroq eh cha'an chih jariik, chi je' cho ko ak' laj q'orik ne rub'an chi ne natijej chu wach ak'al eh chu'nchel taqe rutijiniik keh ha'lak'un xa re' rehtaal awuuk' i hat, re' aj tijoom.
3. Re' taqe aj tijineel ma'xta kiyo'jiik eh wilik kik'ux chi korik inkitijej xa re' yu'. Chu'nchel paam i tijinik xa re' rehtaal ruk'ux i aj tijineel: ruk'o'nkiil wach, rusuqkiil ruk'ux, runa'obj'al, eh chih chik.

4. Ma' jaruuj chak'uhtaaj i q'orikl xa chi rutkeel. Chi jilob'aal i re', chak'uhtaaj re ha'lakun nik' wach i k'acharik (suqkiil k'uxliis, ti' laj k'uxliis, kamanik, k'o'nik, k'utjanik, kapeb'al, atoob', eh chih chik).
5. Chakapaaj riij chi ruuk' k'ih laj ruwii' tijinik ne nb'aan xa re' rehtaal nik' wach i rukojariik ne nb'aan. Re' rik'tesjiik jino'q ruwii' tijinik pan tiijb'al iib' ma' ruyeew ta wach chi korik i tijinik.
6. Cha'an rik'tesjiik wach i ha'lak'un pan taq ju'jun chi rukamanjiik wach tijinik chi q'orik, reh chi ne rukoj rehtaal chi ruuk' i q'orik inb'aan ik'tesjik chi wachiil re ha'lak'un.
7. Re' taqe ju'jun ma' re' ta ruq'orjiik chi korik pan L2, re' ruq'orjiik i wili irub'an ma' rutob'eej taj i ha'lak'un chi ne rumay ruq'orjiik. Re' ruk'ihaal ruq'orjik reh i wili ne nchalik reh chi ma' suq ta rilwiik wach i q'orik wili.
8. Ma'an ruk'uhtiik jino'q q'orik chi je' ruq'orjiik jino'q tokoom (xa rujalariik wach oon ruyuhk'jiik wach) ruum re' wili ne ruq'at paam b'anb'al tijinik chi korik eh re' i aj tijineel ne nokrik chi ma' ne ta ruyeew ransil reh b'anb'al k'utjanik pan q'orik re' k'ahchi' rutijem.
9. Re' rub'ehjiik i tijinik re' wili na ruye'em ruuk' rukorkiil nik' wach ruq'orjiik i ju'jun chi q'orik. Re' taqe ju'jun runab'iniik wach re ruq'orjiik tz'ihb' chu paam taqe L1 eh L2, re' wili xa jenaj tob'iniik.
10. Re' chi re' i ki'ib' chi q'orik ne nwih'ik rumananik wach ne rub'an chi ne ntob'jik i ha'lak'un chi re' ju'jun chi q'orik ma' ne ta nkiyuhk'iij kiib'.
11. K'ih chi aj tijoom inkikoj re tijinik keh i ha'lak'un chi q'uun q'uun, chi ahl laj q'orik, chi je' cho ma'xta kina'obj'al. Re' taqe ha'lak'un ne nkireq chi riij wi la' nq'orarik keh chi korik eh chi ma'xta reet. Re' la' xti ma'xta reet re' ruq'orjiik keh chi pa ruwii'.

12. Cha'an pahqalinik re korik -chi je' cho re' han te na'an pahqanik pan apeet q'orik- eh ma kow apahqaaj chi chutijej i L2 chu wach i L1. Re' noq ma' ne ta najwanik reh jino'q manlik laj q'orik reh ruchaq'wesjiik, chak'ul wach i chaq'wik inb'aan chi majnik' laj q'orik oon jenaj chi q'orik, mi la' wili manlik chaq'wik. Re' wili jenaj manlik laj ruwii' q'orik!
13. Mi la' re' hat inawaaj jino'q ruchaq'wesjiik nim wach, cha'an pahqalinik wo' reh chi ne nkichaq'weej chi nim wach.
14. Noq re' hat ne tik'utjanik ruuk' aj tijineel, ma korb'isaj wach nik' wach i q'orik inb'aan, xa re' la' taqe ma' re' ta ruq'orkiil inb'aan chi ma' ne ta nwih'ik kaqwachinik ne nq'orjik chi kiwach taqe chu'nchel i aj tijineel chi kok' xilak reh chi re' aha' wilik i ma' re' ta ruq'orjiik inb'aan ne nkilow wach chi kunchelaal, eh re' reh ma' ne ta nsahchik wach ruk'ux.
15. Ruuk' i k'utjanik chi wachiil, chak'ul wach i q'orik ma' re' ruq'orkiil chi korik eh je' wo' hoq... ju'jun chaq'wesjik pan peet q'orik ! Re' la' hat juneliik chachaq'weej pa rukab' q'orik . Wi la' re' taqe ha'lak'un ne nkik'u'yisaj i kinaah oon ne kisutsuteej kiib', chak'ul wo' hoq ruum re' iraaq ruq'orom chi inkireq chi riij i pahqaal, xa re' la' majaa' kichol q'orik chi wachiil pan L2.
16. Cha'an rilariik wach i ju'jun ruch'ob'kiil q'orik-tz'ihb', ruuk' ju'jun rukamanjiik wach i k'utjanik chi wachiil.
17. Ma' koj rehtaal taqe ju'jun ma' re' ta rub'aan taqe ha'lak'un ruuk' taqe k'utjanik chi wachiil. Eh je' wo' hoq ma' tikaqroq aha' wilik taqe ma' re ta rub'aan inki'an.
18. Cha'an ju'jun ruk'o'nkiil wach akamaniik reh chi ne nqajik wach taqe kapeb'al oon tikaqrik noq kisahchik.

19. Re' noq ne nakoju' ju'jun q'orik re' kamaneel keh: kojooj wach chi ruuk' taqe aj tijineel re rukab' q'orik inkireq taqe ju'jun chi q'orik kamaneel re' noq kipunik re peet q'ij.
20. Xti holohik wi ma' nb'aan ruch'oliik riij i peet q'orik re ha'lak'un wi ma' re' reh irupahqaaj.

Peet kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Chatah wo' chik wach i juninaq ruye'ariik wachiil re' b'anb'al ruk'uhtij wach pan kaxlan q'orik chi je' rukab' q'orik. Chawilow wo' wach i ju'jun ruq'orkiil inkojarik pan tiijb'al iib' eh chamanaa' wach i kaj tz'u'k chel wili, reh chi ne nakoju' rajlaniik aha' taqe wilik "ma' rukoj ta wach" i aj tijoom pan tijinik.

Ruka'pechjiik tzihb'	Ruq'orkiil ma' nkojaar ta wach
Peet	
Rukab'	
Roox	

3. Rojiik eloq wach ruk'uhtjiik chi ma' eliik ta wach, jenaj ru'ak rukamanjiik wach?

Re' taqe ju'jun ruq'orkiil q'orooj re' wili reh pan chu'nchel ruwii' wilik i raa' ri'sil i kaxlan q'orik chi je' L2 keh taqe aj tijineel aj qaq'orb'al. Pan qayejal qaxilak kamaneel, pan taq tokoom chik tinamit ruuk' taqe ju'jun nab'iniik re' wili inooj eloq wach keh taqe je' qatinamitaal.

Eh je' wo' hoq, ruuk' taqe ju'jun ruq'orkiil inqaaj qaniimb'isam wach ruuk' rukojariik i L2 chi je' q'orik reh k'uhtanik eh rukorb'esjiik wach ju'jun aha' wilik eht'alimaj wach pan rukab' q'orik. Ruuk' i rukamanjiik wach i wili je' jenaj ruwii' b'anb'al ruk'uhtjiik i kaxlan q'orik ruuk' taqe ju'jun ruhujil tijiinb'al nimaq wach.

Eh je' wo' chik pan taq tokoom tinamit, je' rukab' pan tinamit Canadá re' wili jenaj ki'ib' ruwii' rub'aan k'uhtanik reh ha'lak'un reh chi ne rub'an k'utjanik chi wachiil, reh wo' runab'iniik chi holohik ju'jun ruwii' q'orik. Reh i Gleich (1989) re' taqe rukapeb'jiik i wili iruyeew wach ruwih'jiik i ha'lak'un k'ijool reh chi ne rutijej jino'q q'orik chi reh b'anb'al k'utjanik chi wachiil eh kamaneel reh, re' ha'lak'un ma' raaj ta chi korik pa ruk'ux rutijiik jino'q q'orik, xa re' la' xa kamaneel reh rukojariik reh b'anb'al k'utjanik chi wachiil.

Re' la' inqilow ruuk' runab'jiik wach eh ne nooj wach chi korik, na qa'nam rusaqumresjiik wach re' inkamanik wii' i L2 chi je' jino'q b'ehb'al k'utjanik eh ruyejeb'jiik wach re' wili xa b'anoj chi holohik pan tinamit Canadá. Eh pan tinamitaal kaxlan q'orik kuuk' taqe wilik re' i rutuut q'orik majaa' inooj eloq wach kuum. Wilik taqe ju'jun ruq'orkiil wo' hoq re' na qak'uhtaam aweh eh ne nquy'eej chi re' hat ne nakapaaj riij chi q'uun q'uun, rukapeb'jiik riij ju'jun ruuk' taqe nab'iniik a'nam pan ak'achariik.

RE' RUWII' RUB'AAN RUKOJARIIK I L2 CHI JE' RUB'AAN K'UHTANIK EH RUYEJEB'JIIK WACHIIS	
Kamaneel reh rojiik eloq wach	Re' ruwii' i tinamitaal kaxlan q'orik
• Re' tijinik iib' pan ki'ib' wach q'orik xa ye'ooj q'ab' keh ruum i rajaaw i ha'lak'un.	• Re' ju'jun chi tiijb'al iib' reh tinamit xa re' wo' wili reh b'anb'al ruk'uhtjiik keh taqe ha'lak'un aj rutuut q'orik.
• Re' ajab'ees aj naah keh taqe chib'ih jariik wilik.	• Re' taqe tuut ajaaw aj rutuut q'orik, na'obj'al-kapeb'al taqe.
• Re' ruwii' rukamanjiik wach kojooj re' wili nim wach eh ma' eliik ta kiwach rub'aan k'uhtanik.	• Re' taqe k'amb'al wii' tijinik eh re' reht'aljiik wach ruk'uhtjiik i rukab' q'orik q'e' yuhk'imaj wach eh ma' holohik ta ruk'uhtjiik inb'aan.
• Re' runimaal naah kinab'iniik taqe aj tijoom nim wach.	• Re' ruyejeb'jik wach rutijiniik taqe aj tijoom xa nik' wach eh ma' jino'q runab'jiik chi riij taqe ruk'uhtjiik taqe q'orik (L1 eh L2).
• Re' taqe tuut ajaaw inkitob'eej eh inkikoj i L1 ruuk' kiq'oriik kuuk' i kiha'lak'uun.	• Re' kik'ihhaal taqe chi tuut ajaaw inkiq'eb' i rukojariik i L1 eh nkiyoj wach ruk'ux taqe kiha'lak'uun noq ink'uhtaaj reh i L2

Rukab' kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Re' noq akapaam chik riij i wili cha'an rukamanjiik wach tage ju'jun ruyejeb'jiik wach wilik ayu'. Wi la' ajwaal wach chapahqaaj ruq'orkiil reh jino'q kiristiano' re' reht'al paam i wili (Jenaj kamanik nab'nik ehsamaj ruuk' Gleich, 1989: 121).

Ne nchoparik naah chi je' jino'q rub'ehtesb'al reh...

- Re' tage tiijb'al iib' pan qayejaal qaxilak na ruksam jenaj suq wach tijinik keh tage ha'lak'un aj qaq'orb'al, chi ruye'ariik tz'aaq loq'il tage i peet q'orik, rukamanjiik wach eh ruyejeb'jiik tage ju'jun ruwachil reh chi ne nkichop rub'aan chi korik i q'orik eh haa' wo' ruwii' na'obj'al-kapeb'al. **Xa re' wo' chi ne nye'arik tz'aaq loq'il i peet q'orik eh ne nye'arik rukorkiil, eh re' ak' laj q'orik ne nik'ik chi je' rukab' q'orik .**

1. Cha'an ruk'uh'tjiik ho'oob' oq rukamanjiik wach re tiijb'al iib' pan ki'ib' wach q'orik reh chi ne ruyee'w riib' chi korik aha' wilik qaq'orom.

Ne nchoparik naah chi je' jino'q rub'ehtesb'al reh...

- Re' tage aj tijoom na rukorb'isam wach xa re' yu' i ki'ib' chi rub'ehtesb'aal: chi peet ne nilwik ruuk' i ruwii' i reh eh ruwii' chi wachiil wach taq tinamit ruuk' tage ju'jun chi runa'obj'al, eh chi rukab' ruuk' tage rucholiniik chi tijinik chi korik. **Xa re' wo' jino'q kiristiano' wilik rusuqwachiil ne nwi'h'ik rusuqwachiil ruuk' tage tokoom. Jino'q moywach ma' ne ta rub'ehsaj jino'q moywach.**





2. Chakoj ki'ib' oq rukamaj wach reh xa re' yu' ruq'orkiil wilik taqe keh i aj tijoom re' kikamanik kuuk' i ha'lak'un aj qaq'orb'al. Nik' wach ne na'an rukamanjiik wach rojiik eloq wach i wili?

Ne nchoparik naah chi je' jino'q rub'ehtesb'al reh...

- Re' taqe k'amb'al wii' tijinik pan eh reh i rukab' q'orik na ruwih'iik reh pa ruju'juun ruhujil tijiinb'al. Re' wili ne nb'aan reht'aljiik k'isinoq aha' wilik taqe ruwii' wilik rureqariik chi riij chi korik re L2 re' rojiik eloq wach ruuk' majnik' k'utjanik chi wachiil. **Re' jino'q nim laj rub'anariik rukamanjiik wach, re' k'amb'al wii' tijinik k'u'linik wach chib'ih jariik kamaneel reh rub'anariik i rukab' q'orik .**

3. Cha'an rusik'ariik eh ko raj cha'an rujenaj wachiil reh ruk'ulub'jiik wach i ju'jun kamanb'al tijinik eh re' rub'aan rukojarik reh i tijinik iib' pan ki'ib' wach q'orik na'ojb'al-kapeb'al re qatinamiit Watemaala.

4. Re' wilik chu paam, re' ruq'iij eh re' ruq'orb'al.

Re' rukuxiik wach i ch'uq wili inqaaj qaq'orom ruq'orkiil taqe ju'jun k'amb'al wii' kamanik chi ki'ib' q'orik pan tinamitaal kaxlan q'orik ruye'em riib' chu paam i haab' 1970, chi re' i kaxlan q'orik chi je' L2, ruye'em riib' chi ruk'uh'tjiik chi korik eh chi reh b'amb'al reh k'uhtanik (Gleich, 1989: 392). Eh je'

wo' hoq, re' wili jenaj ruch'aqariik reh b'anb'al ruk'uhtjiik chi korik ruwii' i wili, ruuk' rureqariik chi riij chih ne nkamanik wii' chi je':

- Pan taq ju'jun ruhujil tijiinb'al ruuk' ak' laj q'orik chi wachiil keh tage aj tijineel ne nwih'ik keh rukojariik naah ju'jun rutusuuj q'orik reh chi ne runiimb'isaj wach i ruch'ob'kiil ruq'oriik i ha'lak'un.
- Reh chi ne nreqarik i ju'jun rukamanjiik wach, re' wili ne nwih'ik reh ruuk' i runa'obj'al aj cholol tijinik, ruuk' i ju'jun rureqariik re L2 reqooj ruuk' tage ha'lak'un pan tijiinb'al iib' re peet ruch'uq tijinik xa chi rihmaal re' keh inkaaj kireqem chi riij i ruch'ob'kiil i wili. Eh je' wo' hoq atoob' ta chi je' wili ne nb'aan xa ma' ne ta wo' rub'an k'axik reh rik'iik re rukojariik i eht'alimaj.
- Eh ruuk' tage rutijiniik i L2, je' rukab' ruq'orjiik oon rib'irjik ma' nooj ta wo' haa'- chi je' najt wilik oon ma' rureq ta chi riij chih wilik chu pam, re' wili iruk'uhtaaj chi najt xilak wilik ruuk' i ruq'orjiik wilik wii'.

Je' rukab' k'ahchi' qilom chi wilik k'ih tage rukamanjiik na qa'nam rub'aan eh rupa'ab'jiik wach chi korik chi ne nooj eloq wach i rub'ehjiik i tijinik iib' pan ki'ib' wach q'orik (E.B.). Mi la' chu'nchel i wili inooj eloq wach nik' wach ajwaal wach re' ruponiik rureqariik i rukab' ruch'uq re rumanab'jiik wach tijinik, re' wili na qa'nam rub'aan rilwiik wach k'isinoq re' wilik keh pan ju'jun chi q'orik eh nik' wach ruwii' chi je' oxk'ahl chi ka'winaq, reh i L1 oon chi je' yejalim keh chi kiju'junaal. Re' qaq'orom chaloq iraaq ruq'orom chi re' peet ruwii' re' oxk'ahl re' ho'ka'hl (60%) na rub'aan rutijiik riij i L1. Ajwaal wach chi ne nq'orarik reh jino'q ruholonkiil laj rub'uhriil wach **wih'ik pa rukorkiil**. Eh ruuk' i rukab' ruwii' iruq'or chi riij re yejalim re ju'jun ruq'ijil oon b'anb'al rutijiniik wach pan taq ju'jun chi q'orik.

Eh je' wo' hoq, re' xti rukorkiil re' rutihk'iik i rukaaj haab' re' peet ch'uq tijinik pan gayejaal qaxilak, chi je' ne rub'an pan taq tijiinb'al iib' re komonil, inik'ik i tijinik pan L2, chi je' wili k'ahchi' rukorjiik chi je' xa jino'q ruwii' b'anb'al k'utjanik chi wachiil eh rutijiik pan tijiinb'al iib'.

Reh chi ne nooj eloq wach i wili ajwaal wach chi ne nkilow taqe aj nahsil reh i tinamitaal taqe ju'jun ajwaal wach re wili. Eh je' wo' hoq , wilik noq pech inkoorjik chi ruk'haal eh je' aj re', re' hoj ne rub'an chi ne qohtob'inik chi qaju'junaal. Ruuk' taqe ju'jun rub'anariik i wili ne nqaq'or ruwachil:

- Rilariik wach i runahsil rub'anooj taqe i peet q'orik re qatinamiit, ruye'ariik rukowiil reh chi ne nb'aan rub'ehjiik reh b'anb'al k'uhtanik-tijinik. Re' ajwaal wach rilwiik' wach i ju'jun chi q'orik reh rukemeljiik wach oon rutz'uhkriik wach tokoom q'orik.
- Rilwiik riij ju'jun rukamanb'aal tijinik, eh re' rub'aan rujohtiik wach chi kok' xilak eh ruuk' ju'jun rutahmil tijinik re' chopooj naah ruuk' rutahmiil ne rub'an aha' wilik ajwaal wach re' kamaneel eh re' rukorb'esjiik wach ju'jun chi ruq'oriik wo' reh.
- Ruchaq'wesjiik wach taqe aha' wilik ma' re' ta rukojarik wach reh b'anb'al rutijiniik eh ruwii' tijinik keh aj tijoom, chi rusaqumresjiik wach, re' ajwaal wach reh chi ma' ne ta nq'eb'arik i ruwii' na'obj'al-kapeb'al jino'q eh reh chi ne ruyew tz'aaq ruloq'il aha' wilik wii'.

Mi re' taqe wili eh tokoom chik taqe ruk'axkilal ma' nooj ta eloq wach rukorkiil ayu' ma'xta ruwii' rukamanjiik wach ne nooj wii', eh xa re' wo' pan qayejaal qaxilak ne qohk'acharik chi ma' ruq'or korik chi ma'xta k'isinoq tz'aaq i qawii' eh ne wo' qohkiyeq' pan kooq je' rukab' k'ahchi' qilom yu'naak chi q'iij.

Chatz'ihb'aaj wach i ruq'orkiil re' inakapaaj chi riij apeet q'orik, je' rukab' taqe awilom wach. Wilik ju'jun pahqaal re' ne rub'an chi ne nachaq'weej chi korik re' taqe wili:

- Mi nk'uhthik i kaxlan q'orik chi je' ruwachil chi rukab' q'orik?
- Nik' wach ruk'uhthiik q'orik inkojarik pan taq atijiinb'al iib' re ruwih'iik pa rukorkiil oon rik'tesjiik nahil?
- Nik' nimaal wach ruwuhktiik wilik reh apeet q'orik?
- Chih wilik reh rukamb'aal k'uhtanik eh re' reliik wach chi nim wach.
- Chih runimaal wach kinab'iniik wilik keh, ju'jun chi aj tijoom chi ruye'ariik ruk'uhthkil wach keh taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al?

Iib'al reh runab'jiik rukamanjiik i rukaaj ch'uq

1. Re' rutihk'iiik i ch'uq wili re' hat xawilow wach tage ju'jun ruka'peech tz'ihb' pan tiijb'al iib' re rukab' q'orik ehsamaj chu paam tage tijiinb'al wilkeeb' pan ruyuuq' k'ixkaab' re rutz'eet q'iiij qatinamiit. Ruuk' rupeet re' hat xakoj na rehtaal chi re' i aj tijoom wilik reh i ki'ib' ch'uq chi hab'ul wilik naah reh chi rutijiniik pan jenaj chi tijb'al, ruum re' i wili injohtik wach i ruk'axkilal. Re' rukamaj xa re' yu' -chu paam i ruch'aqkiil q'orik wili- re' "ruka'pechjiik ruq'orjiik i kaxlan q'orik". Cha'an rutz'aqariik jino'q reh b'anb'al tijinik chi je' wilik wo' rukamanjiik wach re' ruuk' i wili, xa re' la' ju'jun ruk'axkilal wilik reh pan kaxlan q'orik chi je' L2.
2. Chu paam i rukab' ruch'aqkiil tz'ihb' re' aj tijoom iraa'j ruk'uhtaam nik' wach rub'aan runimtesjiik ju'jun chi q'orik (*aumentativo*) pan taq kaxlan q'orik. Cha'an rub'aan jino'q majnik' ruyejeb'jiik wach je' rukab' i wili pan tijiinb'al chachop naah nik' wach irub'an ruchopariik naah pan tiijb'al re L2.
3. Chu paam i roox ruch'aqkil tz'ihb' ma' holohik ta wach i rukamanjiik i aj k'uhtoom. Re' reqariik q'orik, re' tz'ihb', re' tyoxinik pan L2 xa je' cho jino'q rukamaniik i tiijb'al. Chachop jino'q re' ruuk' ixib' chi ruq'orkiil wili eh chatz'aq jino'q ruyejeb'jiik tiijb'al iib', xa re' la' makanaa' aha' wilik k'ahchi' rupahqaljik aweh.
4. Mi aweht'al wach i hat chi re' i tijiinb'al iib' pan ki'ib' wach q'orik pan akomonil oon pan atinamitaal ma' nye'arik ta jino'q choloj tijinik chi korik pan ki'ib' wach q'orik chi ne nooj eloq wach pan chu'nchel ruhab'ul i peet ch'uq?

Roo' ch'uq

**B'anb'al ruwii' ruk'uhtjiik reh rub'aan ruq'orjiik alaq re kaxlan
q'orik keh ha'lak'un aj qaq'orb'al**

1. Re' kamaj i wili.

Aj tijineel, inqaaj qilom chi re' rilariik wach i ch'uq wili, re' taq i hat ne taq ina'an rub'aan i wili:

- 1.1. Ruq'orjiik ju'jun kamaneel reh chih kamaj ajwaal wach ruk'uhtjiik i ruq'orjiik paam alaq re L2.
- 1.2. Ruyejeb'jiik wach ju'jun runab'jiik-kamanik, reh ju'jun ruwii' reh chi ne nwih'ik rukojariik chi korik i tijinik.

2. Rub'aan i wili.

Mi aweht'al i hat re' noq' ne nq'an ruq'orariik i rub'aan ruq'orjik alaq reh jino'q q'orik? Inqakoq wach chi aweht'al! Eh je' wo' hoq. ma' mahk ta rik'tesjiik pan qak'ux ju'jun kapeb'inik re' wilik rukorkiil

chi korik reh jino'q rub'anariik rukorkiil pan ruch'uqkiil wili. Ruum aj re' qayejaam wach jenaj runab'iniik wach reh chi ne tirutob'eej rilwiik wach i qaq'orom. Cha'an aj rub'aan re'!

- Re' rib'irjiik alaq re' wili jenaj kamanb'al re' q'orik, re' wilik naah reh runab'jiik:
 - () a. Re' iraaq ruq'orom ju'jun chi q'orik.
 - b. Rilariik wach rib'irjik jino'q q'orik.
 - c. Re' ju'jun rub'aan kamanik reh ruyuhk'jiik wach q'orik.
- Re' nab'iniik ruq'orjiik alaq re' reh, irunab'eej:
 - () d. Ruuk' ch'aqil b'aqil ti'jolal irub'an wii' q'orik.
 - e. Chih iraaq ruq'orom taqe ju'jun chi q'orik.
 - f. Re' rib'irjiik alaq k'ih b'uhriil wach reh jino'q q'orik.
- Re' rub'aan ruka'pechjiik tz'ihb' tz'uhkrisamaj kuum reh b'anb'al ruk'uhjiik chi korik re ju'jun chi q'orik re' rub'ihnaal pan kaxlan q'orik:
 - () g. *Sistema Integrado Internet (SII)*. (K'ahaamb'al kemb'al tz'ihb' q'orik).
 - h. *Alfabeto Unificado (AU)*. (Rumolariik wach ehtalil tz'ihb').
 - i. *Alfabeto Fonético Internacional (AFI)*. (Ehtalil tz'ihb' ruq'orjiik alaq chi nim wach).
- Re' wili rib'irjiik alaq tz'ihb' reh kaxlan q'orik, re' wili inq'orik ruuk' rujah'aay qalaq:
 - () j. [p] k. [k] l. [m]
- Re' ruk'axkilal i aj qaq'orb'al re rutijiik i kaxlan q'orik re' rub'aan ruq'orjiik i tz'ihb' paam alaq:
 - () m. /d/ n. /á/ ñ. /s/

- Ruuk' taqe ju'jun rukamanjiik wach wilik ma' re' ta kamaj ruk'uhjiik taqe ju'jun chi ruq'orjiik pan L2. Aha' wilik?
- () o. Ruka'pechjiik taqe ju'jun ruq'orkiil oon ju'jun chi q'orik.
- p. Re' rutz'ihb'jiik chi korik taqe q'orik.
- q. Rilwiik wach ruq'orjiik eliiik kiwch re L2.
- Jino'q kamanik chi ne nki'an ruq'orjiik chi korik q'orik i aj qaq'orb'al re':
- () r. Chi ne rumanaa' wo' rutijiik chi nim wach ch'uq.
- s. Ma' ruyib'jiik taj nik' wach rub'aan q'orik inb'aan.
- t. Kitob'jiik reh chi ne nkisach wach i ruq'orjiik alaq reh i kiq'orb'al.

Ne nguy'eej chi re' wili reh jino'q runimaal b'anaj acholiniik. Yu'naak chawilow wach achag'wesjiik ruuk' i wili, re' taqe: **b, f, i, k, m, p** eh **s**.

Chasik' jino'q ruk'ihaal rajlaal na anub'iniik reh chi ne nwih'ik tz'aaq a kamaniik:

- Mi la' wilik chi waqiiib' oon wuquub' a holohiik chaq'wik: xti holohik, ik'een ruuk' i ch'uq wili reh chi ne natijej wach.
- Mi la' kijib' oon ho'oob': ma'xta reet, xa re' la' chakoj rehtaal ju'jun ruwii' inb'aan chu paam i ch'uq wili.
- Mi la' ki'ib' oon ixib': ma' nguy'eej ta naq i wili. Chawilow taqe wach i ruhujil tiijb'al re' kiq'orik wii' ju'jun ruwii' q'orik eh reh i rukab'. Ko re' aj re' ti'ik'oq chu paam i ch'uq wili chi ne nakoj rehtaal chi korik.
- Mi la' jenaj oon ma'xtaj: Re' wili ma'xta kamaj! Cha'an je' rukab' inpahqaljik aweh pan johtik eh ko re' aj re' chachag'weej wach i pahqaal wili. Mi la' xwih'ik jino'q achag'wesjiik chi holohik re' aj re' chatik'aa' rukamanjiik wach i ch'uq wili.

Chu paam i ch'uq wili wilik ju'jun ruwachil ma'xta reet chi keh taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al chi ne nki'an rutijiniik chi korik i rib'irjiik ruq'orjiik q'orik re rukab' q'orik.

Mi la' hat q'e' hat aj ilool wachiil, wilik taqe ha'lak'un keht'al wach runab'iniik eh ruq'orariik i L2, xa re' la' wilik k'ih oon ma' k'ih ta laj q'orik ma' q'e' ta kichol ruq'orjiik. Re' inqaaj qa'nam rub'aan re' chi ne nki'an ruq'orjiik chi korik pan kik'isinal eh noq nimaq chik taqe xti yohb'aal wach ruholojiik kiq'orik noq ne nkitijej.

Je' rukab' pan qayejaal qaxilak ma' oj ta okrinaq chi ruk'uhtjiik eh rukowtesjiik wach ju'jun qaq'oriik re' wili ajwaal wach ju'jun chi rub'ehel:

- Re' xti peet na qilom wach re jino'q q'orik na rutijiik re' ruq'orkil. Eh je' wo' hoq wilik noq pech inqib'iraj ju'jun ruq'orkil, eh inqib'iraj chi wilik q'orik qeht'al wach pan qaq'oriik.
- Eh je' wili re' ju'jun chi q'orik, ju'jun chi ruwii' na'obj'al kapeb'al wilik reh ju'jun ruq'orkil eh ju'jun ruwachil. Qilow wach i wili:

sonido	lengua	representación escrita	pronunciación aproximada
K	italiano	ch (<i>chiesa-iglesia</i>)	kiésa
		c (<i>cane-perro</i>)	káne
		qu (<i>queso</i>)	késo
		c (<i>casa</i>)	kása
		k (<i>kilómetro</i>)	kilómetro
		ch (<i>character-carácter</i>)	karáakter
		c (<i>cake-torta de pan</i>)	keyk
		k (<i>kolometer-kilómetro</i>)	kilómeter

Ehsamaj chu paam i: López ruuk' i Valiente (1993: 35)

Je' rukab' ne na'an rilariik wach ju'jun chi ruq'orjiik ma' eliik ta kiwach pan ju'jun chi ruwii' k'acharik. Re' chi ma' ne ta nb'aan rujunehtil wach, re' taqe aj ilol wach q'orik kitz'uhkrisam jenaj ilil wach q'orik re' rub'ihnaal pan kaxlan q'orik (*Alfabeto Fonético Internacional -AFI-*) re' inb'aan rukojariik chu paam i ch'uq wili.

Rint'yoos keh taqe ju'jun ruq'orjiik ne nk'ujtjik ruuk' ju'jun chi ehtalil q'e'lik wach chi je' wili // . Ne nquy'eej chi re' i rutehliik wach q'orik wili ne nooj eloq cha wach chi holohik eh chi ma'xta ruk'axkilal.

3. Rutik'ib'jiik ruuk' taqe ajwaal wach.

Re' ruk'uhtjiik jino'q rub'aan ruholohiik laj ruq'orjiik eh rub'aan ruholohiik laj rib'irjiik re' wili ajwaal wach reh jino' k'amb'al wach rub'ehjiik tijinik reh chi ne nchoparik wach i L2. Ruum re' i qatinamiit Watemaala re kaxlan q'orik xa ma' k'utlik ta wach kiq'orik je' rukab': jenaj ma' holohik ta ruq'orjiik, oon ruuk' ruk'uhtjiik ma' rureqariik ta chi riij reh jino'q aj qaq'orb'al ruum re' wili inooj chi ma' holohik ta nilwiik chi kiij oon ne kib'ajarik.

Chu paam i haab' 1991, re tijiinb'al wii' runab'jiik taqe q'orik re Molaab' reh tijiib'al Rafael Landívar xub'an jenaj nab'nik riij re' reht'aljiik paam taqe ju'jun ruk'axkilal re' wilik chu wach taqe kiristyano' aj qaq'orb'al re' noq ne kiq'orik i kaxlan q'orik. Ruuk' rilwiik wach raa' ri'sil taqe wili aha' wilik kanamaj wach chi rub'an rukamanjiik chu wach reje.

Reh chi ne nb'aan ruk'uhtjiik i ruq'orjiik alaq re kaxlan q'orik ajwaal wach chi ne nkahnik chi wachiil reh b'anb'al k'uhtanik.

- Re' chi ne nb'aan ruq'orjiik xa chih rib'iral pan L2 ajwaal wach rib'irjiik chi korik. Re' wili ne rub'an qeh: ruk'uhtjiik re aj tijineel chi ne rib'iraj chi korik eh re' wili ne nkamanik reh chi je' jino'q ehtalil reh rub'aan jenaj ruholohiik laj ruq'orjiik.
- Jino'q q'ajb'anik, re' k'axik ruq'orkiil oon ma'xta rutz'ihb' pan L1, inib'irjik chi korik wi la' ne nyuhk'jik ruuk' tokoom.
- Ajwaal wach ruko'ljiik taqe ju'jun ruk'axkilal eh rutihk'iik ruuk' ma' k'axik taj xti ko ruuk' k'axik. Je' wo' re' iruyeew wo' ruk'axkilal aha' wilik ma' nkorbesjik ta wach chi korik juneliik.

Rusaqumresjiik taqe wach i wili ne nqanab'eej wach i qilwiik.

a. Re' tz'ap q'orik reh ruk'ux tz'ihb' re rukuxiik wach taqe q'orik.

Ayu' na qatz'ihb'aam pan kaxlan q'orik re' b'anooj rib'irjiik wach pan tijiinb'al re ruyuuq' ruk'ixkab'al aj maam, re' inib'irjik taqe ha'lak'un chi je' wili:

Jenaj ruk'uh'tjiik wach tz'uuy inb'aan kuuk' aj maam, re' wili xib'iirjik kuuk' taqe ha'lak'un re' tz'uuy: "Un elefante se columpiaba". Wilik ju'jun kiq'orb'al taqe ha'lak'un re taqe wili (Polanco, 1992: 04): "Un elefant se columpiaba, al tel de un araña. Cuando vieron e sistía, fueron a llamar oto elefant...". Chih inawil wach i hat ruuk' taqe ju'jun rukuxiik wach q'orik wili?

Re' ruk'axkiil: Inib'irjik chi inkiq'or "**elefant**" chi "elefante" eh "**tel**" chi "tela". Wilik k'ih wach q'orik chi k'uh'tb'al taqe reh: "**un poquit**", "**un tomat**" oon "**trabaj**". Ajwaal wach runab'iniik kiq'orb'al taqe ha'lak'un reh chi ne nki'an ruq'oriik aha' wilik ma' nooj ta chi kiwach.

Re' ink'ularik aj re' chi ruuk' ju'jun chi q'orik inb'aan reh i peet q'orik inkikoj haa' pan rukab' q'orik, ruum pan jino'q q'orik maaya ma'xta jino'q q'orik ne nkuxik wii' chi ruk'ux q'orik, eh re' wili ruk'axkilal.

- **Re' b'anooj ruwii' kamanik pahqaal.**

- Re' rub'aan ruq'oriik chi kok' taqiil i q'orik.

Re' noq re' hat ne nawil wach taqe ha'lak'un chi k'achi'keeb' chi q'orik chi tz'ap q'orik, cha'an keh chu'nchel wilik chi atijiniik, chi kok' tzu'hb'aal oon chi kiku'junaal, ne nkika'pechej, i ruju'juun chi q'uun q'orik, chi je' wili: [pa-to], [a-ra-ña], [te-la], [mi-co], eh chih chik.

Re' rukojariik taqe b'anb'al ruwii' kamanik wili xa chi tahmiil na ruye'ariik, xa re' ki'ib' oon ixib' pech chu wach i q'iij reh chi ma' ne ta kiquhtik, eh re' wili inooj eloq wach kitijiniik.

b. Re' ruwih'iik pan chi'iis re ruq'orariik eh rib'irjiik ta ruk'ux q'orik chi riij jino'q kow laj ruk'ux q'orik.

Jenaj k'uhtb'al wach: Noq jino'q kiristyano' aj kaxlan q'orik asjinaq wii' ne nib'ijjik jino'q re' ruuk' kuchi'jolaal re' ko re' k'ahchi' rutijem kaxlan q'orik, ne neht'aliniik ruwach taqe ju'ujun chi q'orik.

Re' naq ne ruq'or	Je' chik inib'ijjik
cinco	cinque
puedo	puede
libra	libre
gracias	gracies
doñita	doñite

Re' ruk'axkilal: Re' Polanco (1991: 09) iruk'uhtaaj chi re' ruq'orkiil wili ma'xta reet (re' wili ma' re' inb'aan rilariik)". Eh je' wo' re', wi la' ne nk'uhtjik ruwii' i ruk'axkilal wili: re' jino'q kiristyano' k'ahchi' rutijem i L2 ma' eliiik ta wach ruq'orjiik ruuk' aq'orb'al wilk reh ruk'axkiil rilwiik wach oon rib'irjiik chi korik. Jino'q k'uhtb'al reh jino'q aj kaxlan q'orik, re' q'orik aj nah ha' pan *inglés* re' q'orik "*beef-steak*", re' wili ma' nq'orarik ta reh "*bistec*" eh je' wili inkiq'or. Re' la' ruwii' k'ahchi' qaq'orom, jino'q kiristyano' aj qaq'orb'al ma' rureq ta chi riij chi korik re' noq inkuxik jino'q q'orik re ruk'ux tz'ihb' ruuk' **a, e, o.**

- **Re' b'anooj ruwii' kamanik pahqaal.**

- Re' rub'aan chi k'uhl rukamanjiik wach.

Re' wili wilik reh ruye'ariik chi k'uhlaal ju'jun chi q'orik eliik kiwach ruq'oriik xa re' ma' eliik ta kiwach rub'ihnaal re' wili na rub'aan ruuk' rukuxiik wach rehtalil tz'ihb'. ruk'uhjiik wach: *libro.....libra*.

Re' wili na rub'aan rukamanjiik wach ruuk' je' rukab' xb'aan rilariik wach pa roox ch'uq:

<i>niño</i>	<i>niña</i>	<i>ojo</i>	<i>hoja</i>
<i>hoyo</i>	<i>olla</i>	<i>punto</i>	<i>punta</i>
<i>palo</i>	<i>pala</i>	<i>somate</i>	<i>somato</i>
<i>libro</i>	<i>libre</i>	<i>patojo</i>	<i>patoja</i>
<i>puede</i>	<i>puedo</i>	<i>clavé</i>	<i>clavó</i>

Re' rojiik eloq wach rukamanjiik ne nb'aan chi je' wili:

Peet, chawilow wach i k'uhlaal chi q'orik, chi rulok'. Rukab', chapahqaaj keh tage ha'lak'un re' noq ne nkib'iraj jino'q ruk'ux tz'ihb' A, ne nkitz'ahraaj paam kiq'ab'. Roox chaq'or i q'orik *niño* ixib' pech eh pa rukaaj chaq'or *niña*. Ayu' re' ha'lak'un ne nkitz'ahraaj paam i kiq'ab'. Chaq'or wo' chik jino'q q'orik re' wilik ruuk' i k'uhl eh ko ra'j chaq'or wo' chik i wilik pa rusak'aaj, eh je' re' cha'an reh chu'nchel i k'uhl chi q'orik. Rukaaj, chapahqaaj keh tage ha'lak'un re' noq ne nkib'iraj jino'q ruk'ux tz'ihb' A, ne nkitz'ahraaj jenaj pech paam i kiq'ab'. Eh je' aj re' chaq'or tage keh i k'uhl q'orik wili eh ik'een chi naah ruq'oriik tage wii' reh chi ne nkireq chi riij aha' wilik i q'orik inqaaj chi ne nkitijej ruq'orjiik.

Ne wo' inb'aan runimtesjiik wach i b'anb'al ruwii' tijinik ruuk' taqe tokoom wo' chik q'orik. Ruk'uhtjiik wach: ne nkitz'ahraaj ka'pech paam i kiq'ab' mi xkib'iraj i ruk'ux tz'ihb' **O** noq ne nkuxik jino'q q'orik, eh je' wo' xqaq'or xa jenaj ne nb'aan noq ne nib'irjik i **A** noq inkuxik. Eh je' aj taqe re' cha'an rub'aan eh ne naq'ahxaaj paam taqe ju'jun chi q'orik chi je' re' ne nkireq chi rijj aha' wilik i **O** eh aha' wilik i **A**.

Wilik wo' chik jenaj rub'anariik rutijiniik chi je' wili: re' hat ne naq'or jino'q q'orik re' ruuk' i ruk'uhl q'orik eh re' aj tijineel ne nkiq'or i tokoom ruk'uhliik. Re' aj tijoom ne nqaq'or Prof., eh re' aj tijineel Alum.

Prof:	libro
Alum:	(ne nkib'iraj chi korik)
Prof:	libro
Alum:	libra
Prof:	libra
Alum:	libro, etc.

Je' wo' rukab' inqaq'or chi ruuk' i k'ih wach b'uhr taqe chi q'orik chihooj wach ne nb'aan rilwiik wach chi korik. Re' hat ne naq'or reh jino'q re ruk'uhliil q'orik eh re' reh ne ruchaq'weej aweh ruuk' i rutokoom k'uhl. Chatik'aa' ruuk' taqe ruk'ux q'orik **A** oon ruuk' i **O**. Ko raj cha'an runimb'iik wach re' taqe ruk'axkilal chi q'orik xti ko ne nponik kiq'or jino'q nim wach q'orik. ruk'uhtjiik wach:

(1)	Prof:	<i>Este libro pesa una libra.</i>	(2)	Prof:	<i>La olla está en un hoyo.</i>
	Alum:	(ne nkib'iraj chi korik)		Alum:	(ne nkib'iraj chi korik)
	Prof:	<i>Este libro pesa una libra.</i>		Prof:	<i>La olla está en un hoyo.</i>
	Alum:	<i>Este libro pesa una libra.</i>		Alum:	<i>La olla está en un hoyo.</i>

c) *La glotalización.*

Ruk'uhthjiik wach: qohooj wo' chik ruuk' i rutz'uuy i *elefantes*. Re' noq ne nilwik wach i ruka'pechjiik tz'ihb' ne ngilow wach i ma' re' rukorkiil ju'jun chi q'orik pan rukab' rulok': *al tel de un araña....*

Re' ruk'axkilal re': Re' ma' re' ta rub'aan rureqariik chi riij inki'an i rukuxiik rutz'ihb' *una* ruuk' i ruchih q'orik *-araña-*, re' wili k'ahchi' kika'pechem i ha'lak'un. Ruuk' ruq'oriik ma'xta reet, re' ruk'ux tz'ihb' inkuxik ruuk' i *una* eh re' ruk'ux tz'ihb' intiik'ik wii' i q'orik *araña* re' q'orik wili inooj chi xa jenaj wach: *una raña*. Je' wili inelik noq inqaq'or.

Wilik wo' noq pech inkik'ul wii' kiib' ju'jun ruk'ux tz'ihb', je' rukab' *ni una vez*, inqaq'or *niuna vez*. Re' rutz'uhb'al wach q'orik kik'u'lem ruuk' i ruq'orjiik paj jenaj chi kok' q'orik *sinalefa* rub'ihnaal pan kaxlan q'orik. Eh re' wili wilik runimaal wach runahiil re kaxlan q'orik ruuk' ju'jun rilwiik wach nik' wach rub'aan. Re' noq ma' nkojarik ta wach ruq'orjiik inqahb'anik wach i q'orik inb'aan.

• **Re' b'anooj ruwii' kamanik pahqaal.**

- Ruka'pechjiik i ju'jun chi q'orik oon nimaal wach q'orik.

Re' taqe ha'lak'un runimaal aj ehtz' taqe, iruk'ulaa' chi re' hat, hat aj tijoom keh, ne ti'okik kuuk' chi holohik eh ma'xta reet. Je' rukab' ne nqaq'or, mi re' hat inak'uhthaaj keh taqe ha'lak'un jino'q ye'oj k'alceen pa rukorkiil pan kaxlan q'orik: *Buenos días, ¿cómo amaneció?*; re' rub'aan ruq'orjiik xa ne ntahmik ruuk' i muluq'ut ehtalil (,).

Je' rukab' taqe rub'uhriil wach qilom taqe chaloq chu paam i ruch'uqkiil, ne rub'an chi ne nqa'an ruka'pechjiik keh taqe ha'lak'un i ju'jun chi q'orik wili:

<i>Pase adelante.</i>	<i>¿Cómo está?</i>
<i>Présteme un lápiz.</i>	<i>Alcánceme el cuaderno, por favor.</i>
<i>Tómelo y escriba.</i>	<i>Siéntese usted.</i>
<i>Me alegro.</i>	<i>Hace algún tiempo.</i>
<i>Se equivocan.</i>	<i>Va a anochecer.</i>
<i>Ésta o aquella.</i>	<i>Gente humilde.</i>

- Re' b'anb'al ruwii' tijinik ruuk' taqe tz'uuy.

Ma'xta jino'q ruholohiik laj k'uhtanik mi la' maxta rumoloj wach q'orik ruuk' ju'jun tz'uuy, eh ma'xta wo' ha'lak'un ma' inkik'ax ta wach tz'uuy. Ruum aj re' wili ne nb'aan rukamanjiik wach i ki'ib' chi ruwii' i wili reh chi ne nkojarik chi reh b'anb'al cholinik reh i L2. Je' wo' na re' hat k'ih laj tz'uuy aweht'al keh ha'lak'un, xa re' hat ne nawil wach chi korik: mi ne nkan chi riij eh re' ruq'oriik ma' k'axik taj. K'oloq pan ak'ux aha' wilik i ki'ib' chi k'uhtanik na qa'nam re L1 eh L2: rub'ehjiik wach chi ruk'uhtjiik eh reh ruyejeb'jiik wach.

Xa re' la' yu'naak inqayeew aweh -mi la' ma' aweht'al wach- ki'ib' chi tz'uuy reh chi ne tirutob'eej chi tijinik.

La muñeca

*Tengo una muñeca
vestida de azul;
zapatitos blancos,
camisón de tul.*

*La saqué a paseo
y se me constipó;
la tengo en la cama
con mucho dolor*

*Dos y dos son cuatro,
cuatro y dos son seis,
seis y dos son ocho,
y ocho dieciséis.*

*Brinca la tablita
yo ya la brinqué;
bríncala de nuevo,
yo ya me causé.*



Vamos a la vuelta

*Vamos a la vuelta
de Torotorojil,
a ver a la rana
comiendo perejil.*

*La rana no está aquí
estará en su vergel
cortando una rosa
y sembrando un clavel.*



*Ehsamaj pan ruhuuj: Polanco
(1992: 5 y 15)*

Eh je' wo' re', ruuk' taqe ruq'orkiil wili, ma' nsahch wo' pan qak'ux chi wilik wo' ruwii' rumoloj wach q'orik, ne rub'an q'orik, xa re' ma' ajwaal ta wach. Je' rukab' ruk'uhjtjik wach reh:

aguja e hilo
pobre e inútil
Armando e Irazema

padre e hijo
callado e inmóvil
gritón e inepto

Re' noq re' ha'lak'un aj qaq'orb'al wilik chik reh ruchopariik naah ju'jun chi rumoloj wach q'orik, ne rub'an chi ne nwih'ik ju'jun nab'ininik kamanik je' rukab' i wili reh chi ne nkahnik pan kik'ux ju'jun aha' wilik ruq'orom i rub'aan tz'ihb'.

Peet kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Chachih lajeeb' ruk'uhjtjik wachiil chi q'orik reh chi ne ruyeeew tz'ap q'orik reh noq ne nkuxik jino'q ruk'ux q'orik.
 - Chatz'aq lajeeb' q'orik reh chi ne nkitijej kiib' i ha'lak'un ruq'orjiik aha' wilik i ma' inki'an taj.
 - Chatz'aq lajeeb' kamanik runab'jiik riij re rumoloj wach q'orik pan kaxlan q'orik.
-

d) **Ma' nooj ta eloq wach i ruman tz'ihb' [y,l,r] noq inkuxik jino'q q'orik (ma'nooj ta eloq wach q'orik noq inkuxik).**

Jenaj ruk'uh'tjiik wach: mi la' hat inab'iraj chi korik eh ne nawilow wach, mi la' hat ma' aweht'al ta jino'q q'orik maaya re' noq jino'q kiristiano' ko re' k'ahchi' rutijem i kaxlan q'orik eh wilik ju'jun chi q'ork ma' re' ta ruq'orjiik irub'an jino'q ruman tz'ihb' re' **y, l** eh **r**, re' je' cho rujukej oon ma' nelik ta chu wach. Je' wili ink'ularik ruuk' taqe q'orik *comer, ayer, ir, hoy, güicoy, azul, clavel*, eh chih chik.

Re' ruk'axkilal: Pan taq q'orik maaya inwih'ik taqe rib'irjiik alaq wo' hoq re **y, l** eh **r** je' wo' inq'orik pan kaxlan q'orik, xa re' la' noq inooj chi xam ruuk' q'orik re' wili ma' nq'orarik ta chi korik. Re' Polanco (1991:16) iruk'uhtaaj taqe wach ju'jun chi q'orik pan Kaqchikel je' rukab': **seqär, imul** oon je' wo' hoq **ch'oy**. Xa re' la' mi la' hat xapaj wach ruq'orjiik ruuk' i kaxlan q'orik re **sacar, azul** oon je' wo' **hoy** ne nawil wach nik' wach ruq'ajb'aniik inb'aan. Re' rik'tesjiik wach inki'an i ha'lak'un oon nimaq kiristiano' noq inkitijej i L2 ma'xta reet, xa re' la' ilwik iraa'j nik' wach rub'aan ne kichol chi korik ruq'orjiik chu paam i q'orik wili.

- **Re' b'anooj ruwii' kamanik pahqaal.**

- Re' k'uhl majnik' (kaqchikeel eh kaxlan q'orik).

Ju'jun q'orik: atoob' ta k'ahchi' qak'uhtaam ruwachil xa pan jenaj q'orik maaya, ne ruwih'iik cha wach mi la' re' ha'lak'un wilik jino'q tokoom chik rupeet q'orik chi je' L1, ne nsik'ib'jik ju'jun q'orik k'isiim ma' elik kiwach je' rukab' wilik ayu'.

Awuuk' ma' k'axik ta chik reht'aljiik cha wach aha' wilik i ruk'uhl majnik' eh nik' wach inkamanjik. Ruum aj re' ne nqapahqaaj awch rub'anjiik ju'jun rukamanjiik wach keh ha'lak'un re ruq'orjiik taqe ju'jun ruk'uhliil.

/r/ kow ta naah	/r/ kow naah	/l/ kow ta naah	/l/ kow naah
xetikir	<i>revivir</i>	jeb'el	<i>Gabriel</i>
ojer	<i>oler</i>	runojel	<i>coronel</i>
yek'iyir	<i>dirigir</i>	b'onil	<i>barril</i>
xar	<i>dar</i>	sumal	<i>tamal</i>
/y/ kow ta naah		/y/ kow naah	
	b'ey		<i>buey</i>
	pere'y		<i>ley</i>
	jay		<i>hay</i>
	xerey		<i>maguey</i>

Ma' nsahchoq pan qak'ux chi wilik taqe rehtalil reh b'anb'al ruk'uhjiik aha' taqe wilik ne nilwik kiwach rib'irjiik alaq (*fonemas sonoras*) ruuk' jino'q tz'ahranik paam q'ab'iis, rujohsanik q'ab'iis, eh chih chik eh re' wo' taqe ju'jun kamanik runab'jiik wach ruka'pechjiik q'orik pan tiijb'al iib', tzuhib'aal majnik eh chi kutkeel, re' wili k'uhmaj ruuk' taqe ruwii' intihk'ik taqe b'anb'al ruwii' kamanik.

e) **Eh wilik wo' chik ehtalil tz'ihb' ma' nib'irjik taj eh inib'irjik** (*otras consonantes sordas y sonoras*) **b, d** eh **g**.

Jenaj ruk'uhjiik wachiil: pan jenaj k'isa tijiinb'al iib' re' wilik pa rokiik re rutz'eet q'iij re tinamit Guatemala inkan jenaj aj tijoom ixoq re' irutz'ihb'aaj taqe ju'jun ma' re' ta ruq'orjiik inki'an taqe ha'lak'un i kaxlan q'orik. Re' taqe wili xutz'ihb'aaj i reh:

- Inkiq'or /d/ (**b,v**) chi je' /b'/, /w/ oon /p/. Re' q'orik /baka/ (vaca) inq'orik chi /b'aca/ oon /waka/; /bolsa/ irub'an chi nkorjik /b'ools/ oon /b'oolx/.
- Inkiq'or /d/ (**d**) chi je' /l/, /r/, oon /t/. Le' q'orik /día/ inq'orik chi /lía/; /espada/ chi /espora/; /doktor/ chi /loktor/ eh /domingo/ chi /tumek/.
- Inkiq'or i /g/ (**g, gu_**), chi je' /y/ oon /k/; ne rub'an chi ne nawil injalarik i /domingo/ chi /tumek. Je' wo' re' /guerra/ inq'orik chi /yerra/; /gancho/ chi /kaanch/ oon /gorra/ chi /koor/.

Re' ruk'axkiil: chi kunchelaal re' taqe ruk'axkiil xureq i aj tijoom, re' wili inkorjik wach ruuk' i ha'lak'un reh chi ne nkireq nik' wach ruq'orjiik paam alaq ne nb'aan. Re' taqe ehtalil tz'ihb' **b, d, g** re kaxlan q'orik re' wili rub'ihnaal *consonantes oclusivas* re' noq inkojarik chi peet reh jino' q'orik je' rukab' "barco", "dato" oon "gato". Re' wili irub'an iqahb'anik paam alaq reh chi ne nelik wach ruq'orjiik ehtalil tz'ihb'.

Eh chu'nchel taqe chik ruwii' rub'an re' wili rub'ihnaal *formas fricativas* ruum re' wili ma' ajwaal ta wach chi ne rub'an qahb'anik paam alaq (ma' npitarik ta q'orik ruum rutewul alaq). Cha'an rupajariik ti chik i hat ruk' i "lobo", "seguir" oon "adiós". Eh je' wo' re' inb'aan ruuk' i ehtalil tz'ihb' **d** re' noq inooj chi xam i wili je' rukab' "pared" oon "libertad". Re' taqe ruq'orjiik i wili na rub'anam rutijiniik i ha'lak'un maaya.

• **Re' b'anooj ruwii' kamanik pahqaal.**

- Ma' eliiik ta kiwach.

Ruuk' tage runab'jiik wili ink'ulub'jik wach tage q'orik pan q'orik maaya ruuk' i kaxlan q'orik, re' wo' wili mi la' ne nb'aan ruk'uhtjiik xa re' rib'irjiik alaq ne nb'aan.

wakax	vaca	b'onil	barril
jab'el	Javier	b'ey	bello
winak	vino	ta	da
ti	di	Tyox	Dios

- K'uhl majnik'.

Ayu' ne rub'an chi ne nk'uhtjik keh i ha'lak'un chi ne nkitijej i ju'jun q'orik pan kaxlan q'orik chi xa eliiik kiwach rib'irjiik, reh chi re' ha'lak'un ne rub'an rib'irjiik chi korik eh ne rilow wach chi xa ruuk' jino'q ruman tz'ihb' ne njahlik q'orik.

[a] Peet rukamanjiik wach.			
par	bar	peso	beso
pañõ	baño	pata	bata
pelo	velo	poca	boca
parra	barra	pez	vez
pino	vino	pesa	besa





[b] Rukab' rukamanjiik wach.

domar tomar
tienda tienda
cuadro cuadro
drama trama
deja teja

boda bota
soldado soldado
día tía
de te
dilo tilo

[c] Roox rukamanjiik wach.

día vía
cada cava
duelo vuelo
bono dono
baño daño

sadar salvar
dono bono
caldo calvo
cada cava
tordo torvo

[d] Rukaaj rukamanjiik wach.

casa gasa
coma goma
cana gana
corro gorro
coloso goloso

robar rogar
bala gala
basta gasta
bota gota
bata gata

Re' rub'anariik manlik rukamanjiik wach i ju'jun ruch'uqkiil (*serie*) ne nb'anarik chi je' wili.

10. Re' hat ne na'an ruq'orariik chi ma' najt ta lok' ne nb'aan. Re' taqe ha'lak'un ne nkib'iraj.
20. Chaq'or peet taqe aha' wilik q'orik intihk'ik ruuk' **p** eh ko xam ruuk' **B**.
30. Chawilow wach reh chi ne naq'or chi nim wach chu wach inak'uhtaaj.
40. Reh chi ne nb'aan rilariik mi nk'utiniik i rujalvehtjiik, chapahqaaj keh i ha'lak'un chi kiq'oj i kisak'aaj kooq re' noq ne nkib'iraj jino'q q'orik **P** eh kiq'oj i kitz'eet kooq noq inkib'iraj i **b**.
50. Eh je' re', re' hat ne naq'or i ruk'u'liil i k'uhl chi q'orik eh re' chik i jenaj ne ruq'ori ha'lak'un.
60. Eh re' rukuxiik, re' hat chatz'aq ju'jun majnik' taq q'orik re' wilik reh i wili chi je' re', re' ha'lak'un ne nkika'pechej.

f) **Re' taqe ehtalil tz'ihb' r, f, ñ.**

Re' taqe ruk'uhtjiik wach: re' **r** (najt ruwii') re' inq'orarik reh *doble erre* re' wili jenaj rib'irjiik paam alaq pan kaxlan q'orik, xa re' la' noq inqaq'or i wili pan qaq'orb'al q'e' t'aqlik wach.

Eh re' i **f** ma' re' ta jino'q rib'irjiik alaq ma' nab'imaj ta wach pan q'orik maaya; eh re' wo' wili ma' holohik ta ruq'orjiik inb'aan pan jino'q re' ruuk' i qaq'orb'al ruum re' inkiq'or w noq inkuxik jino'q q'orik. Ruum aj re' ma' wilik ta pan rutusliik tz'ihb' re' q'orik maaya. Eh wilik taqe k'ih taq chi aj qaq'orb'al kiq'orik kaxlan q'orik inkiq'or "poco" re "foco" oon ne wo' inkiq'or "pila" re "fila".

Re' chi ne nb'aan rilariik wach i ruwii' ruq'orkiil i ñ ne nmanlojik qeh i jenaj ruk'utjanik irub'an i Polanco (1991: 26) eh re' wili wilik pan kaxlan q'orik: *Era un campeonato de lucha libre. Como el árbitro titular estaba enfermo, un muchacho muy aficionado pidió que le dejaran arbitrar la pelea principal. A los organizadores les pareció muy bien, y el muchacho se puso muy contento. Cuando iba a empezar la pelea, subió el muchacho al cuadrilátero y anunció: "En esta esquina, con 250 lb. de peso, el Demonio Azul. En esta otra, con 275 lb. de peso, el de Monio Azul" La gente empezó a rechiflar porque pensó que él estaba cometiendo un error. El muchacho disgustado, pidió silencio por el micrófono y se preparó de nuevo para anunciar; esta vez lo hizo con ademanes: "En esta esquina, con 250 lb de peso, el Demonio Azul" y se ponía los dedos en la cabeza en forma de cuernos para dar a entender que se refería al demonio. "En esta otra continuaba con 275 lb. de peso el de Monio Azul", y hacía gesto de amarrarse un moño en la cabeza. El público lo abucheó aún más y entonces subió al cuadrilátero uno de los organizadores, que repitió la presentación: "En esta esquina, el Demonio Azul; en esta otra, el de Moño Azul".*

Re' ruk'axkilal: Chu paam i rupeet ruwii' ruq'orkiil inkan chi re' r re' inkan pan q'orik maaya xa t'aqlik wach, ma'xta rukowiil wach. Eh re' pan kaxlan q'orik inkikoj i kab'chel ruwii'. Ruum aj re' inkiq'or pan kaxlan q'orik re' r chi je' "arrastrada" oon "sobada" re' noq ne rub'an chi rukow wach q'orik (*sonido vibrante múltiple*). Re' la' i ruq'orjiik i tz'ihb' wili je' wili inb'aan pan qatinamitaal re Guatemala.

Chu paam i rukab' ruwii', re' f jenaj ruman tz'ihb' tz'ap wach chi kiwach taqe ha'lak'un maaya re' wili ne nq'orjik chi kiwach chi je' p, s con j.

Chu paam i roox ruwii', ruuk' i peleeto, ruum re' taqe aj qaq'orb'al, re' noq nkiq'or i ñ re' wili inkikoj haa' i n haa' i; chi je' wili re' noq ne nq'orarik "muñeca" inq'orarik "munieca" je' wo' ruuk' i "huraño" inq'orarik "uranio" re' wili ki'ib' chi q'orik ma' eliik ta kiwach.

- **Re' b'anooj ruwii' kamanik pahqaal.**

- Ma' eliik ta kiwach.

[a] Je' rukab' inqaq'or re: kih ruq'ajb'aniik:

roma	carro	humor	pera
rima	torre	mujer	poro
río	guerra	torpe	coro
rosa	barro	deber	muro
remo	sierra	terno	cero

- K'uhl majnik.

[b] Reh i f (xa b'itz'oj chii' q'orik):

fiesta	siesta	fino	pino
Rita	risa	fuelle	punte
feria	seria	fozo	poso
fuerte	suerte	faja	paja
café	casé	fuma	puma





[c] Reh i ñ (pan jah'aay q'orik):

sonar soñar

pena Peña

una uña

sana saña

mono moño

cama caña cana

timo tiño tino

lama laña lana

mama maña mana

tima tiña Tina

g) Je' rib'irjiik pahqaal. Re' rub'irjiik chi pahqaal eh chi xa ruq'orjiik.

Ruk'uh'tjiik ruwii': Pan taq ju'jun chi re' ruuk' i qaq'orb'al re' rub'ehjiik wach rupahqaljik jino'q q'orik, ma' eliik ta kiwach pan kaxlan q'orik. Chakoj wach je' jino'q ruk'uh'tjiik ruwii' i wili:

Xa chi ruq'orjiik:

Majaa' rub'an ruwa' i kaway.

(No ha comido el caballo)

Chi pahqaljik:

Mi xub'an ruwa' i kaway?

(¿Ha comido el caballo?)

Inqaq'or chi re' i pahqaliniik pan kaxlan q'orik iruyeew i q'orik wili...

¿Juan no va a venir hoy?

Eh re' ne ruq'or jino'q i aj qaq'orb'al, inelik wach..

Juan no va a venir hoy.

Re' k'ahchi' ruq'orom re' wili jenaj q'orik, ma' chih. Qakapaaj riij, aha' wilik i ruk'axkilal?

Re' ruk'axkilal: Pan taq q'orik maaya wilik re' ju'jun ruq'oriik reh b'anb'al pahqaal, eh re' pan kaxlan q'orik xa ruum jenaj k'isa lek lek irub'an re' reh iruk'uhtaaj noq pahqalinik inb'aan re' taqe wili ¿?. Re' na ruk'uhthiik keh i ha'lak'un re' rureqariik chi riij nik' wach b'anaj ruq'oriik i jino'q pahqaal pan kaxlan q'orik.

- **Re' b'anooj ruwii' kamanik pahqaal.**

- B'anb'al runab'jiik riij chi ruka'pechjiik.

Re' wili ne nkorjik chi reh b'anb'al pahqalinik, re' ne nkojarik jino'q ruq'orjiik chi manlik. chawilow wach ruk'uhthiik wach:

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| - <i>Está cansado.</i> | ¿ <i>Está cansado?</i> |
| - <i>Le gusta la música.</i> | ¿ <i>Le gusta la música?</i> |
| - <i>Salió temprano.</i> | ¿ <i>Salió temprano?</i> |
| - <i>Escucha radio.</i> | ¿ <i>Escucha radio?</i> |
| - <i>Se arruinó el bus.</i> | ¿ <i>Se arruinó el bus?</i> |

Ju'jun q'orik: Reh chi re' ha'lak'un ne nkeht'aliij wach i ju'jun chi q'orik cha'an rehtz'jiik nik' wach noq ne na'an rupahqaljiik.

Re' rub'ehjiik chi ne nooj wach re' wili:

Peet. Chaq'or i hat i pahqaal eh re' ruchaq'wesjiik.

Rukab'. Chapahqaaj reh i ha'lak'un chi chuq'or i ruchaq'wesjiik.

- a) Aj tijoom: ¿*Ya llegó?* *Sí, ya llegó.*
AAA: (in ki k'achmaaj chi korik)
- b) Aj tijoom: ¿*Ya llegó?*
AAA: *Sí, ya llegó.*
- b) Aj tijoom: ¿*Ya llegó?* (irub'an rub'iitz' chi mi xk'ulik)
AAA: *No, no ha llegado.*

Ayu' wilik chik ki'ib' chi tzuhb', jenaj tzuhb' ne npahqalinik eh re' jenaj tzuhb' ne nchaq'winik.

- d) Peet tzuhb'iil: ¿*Ya llegó?*
Rukab' tzuhb'iil: *Sí, ya llegó.* Oon ne rub'an: *No, no ha llegado* (xa re' rehtaal nik' wach ehtz' ne rub'an i aj tijoom).

Eh ruuk' i rahliil q'orik (*acento*), re kaxlan q'orik mi ki'ib' oon ixib' chi q'orik wilik rahliil ruuk' jino'q lok'. Eh re' wili xa re' rehtaal ne nooj wii' i rahliil (*aguda, grave, esdrújula y sobresdrújula*). Re' aha' ne nooj wii' rahliil re' ruq'orkiil ne njahlik wach, je' wili: *numero, numero* eh *numeró* re' wili ma' eliik ta wach inq'orik. Eh re' taqe wili pan jino'q re' ruuk' i qaq'orb'al ma'xta ruuk' i wili.

Re' wo' b'anb'al ruwii' tijinik re ruq'orjiik ne wo' rub'an chi ne nkojarik ayu'. Xa re' la' ajwaal wach ruq'orjiik taqe wili:

- Ruye'ariik keh jino'q rub'uhriil wach q'orik, ruq'orjiik chi manlik q'orik, rusaqumresjiik wach aha' tage inooj wach i rahliil q'orik, eh aha' wo' ma' nooj taj (Chiriboga, 1991: 130).
- Ajwaal wach ruk'uhthjiik reh i ha'lak'un aha' inooj i rahliil q'orik eh rub'aan pahqalinik ruuk' ehtz'.
- Rilariik wach mi inki'an rukojariik wach i ruq'orjiik i ha'lak'un ruuk' ju'jun ruq'ajb'aniik paam alaq eh rub'aan ruka'pechjiik q'orik.

Wili ruk'uhthjiik wach re' b'anb'al rutz'aqariik kamanik runab'jiik:

Junqahb'tz'ihb' q'orik	Ka'qahb'tz'ihb' q'orik	Oxqahb'tz'ihb' q'orik
<i>pantalón</i>	<i>ángel</i>	<i>cántaro</i>
<i>corazón</i>	<i>árbol</i>	<i>pájaro</i>
<i>mantel</i>	<i>casa</i>	<i>número</i>
<i>motor</i>	<i>limpio</i>	<i>único</i>
<i>canción</i>	<i>César</i>	<i>máscara</i>

Rukab' kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Chatz'aq jino'q kamanik-runab'jiik riij atijiniik- chi lajeeb' q'orik- pan aq'orb'al eh pan kaxlan q'orik reh chi ne na'an ruyejeb'jiik wach i ruman tz'ihb' [l, r, s.].





- Cha'an rutz'ihb'jiik jino'q qab' q'orik (*trabalenguas*) reh chi re' ha'lak'un ne nkitijej i ruq'orjiik i /r/ (*vibrante múltiple*).
- Chatz'ihb'aaj ho'lajuuj oq q'orik ehchb'al reh ruk'uhtjiik re ilij ju'jun chi q'orik reqooj ayu', xa re' rehtaal mi saqum wach eh mi ne nkaaj wach i ha'lak'un.

h) Re' ruq'orjiik i ki'ib' ruk'ux tz'ihb' (*diptongo e hiatos*).

Jenaj ruk'uhtjiik wach: qohooj wo' chik ruuk' iruq'or i aj tijoom re' irureq ju'jun pitb'al reh ruq'oriik i ha'lak'un, ayu' wilik taqe ju'jun q'orik eliik kiwach ruuk' i qaq'orb'al inb'aan. Re' taqe wili xutz'ihb'aaj:

pe'ine / e'ucalipto / su'elo / columpio /.

Chih ruk'axkilal inawil wach ayu'?

Re' ruk'axkilal: mi re' wili ma' ne ta nkorjik chi je' jino'q runimaal k'axkilal, xa re' ajwaal wach ruk'uhtjiik ruwii' ju'jun k'uul chi ruk'ux tz'ihb' pan jino'q q'orik re kaxlan q'orik chi re' wili ma' ne ta nb'aan runimjiik wach oon rukojarik nik' wach inb'aan pan qaq'orb'al. Re' la' rutijiik re' ruq'orjiik chi xa jenaj ruk'ux tz'ihb' eh chi xa jenaj ruq'oriik, re' wili na rub'aan rutijiniik.

- **Re' b'anooj ruwii' kamanik pahqaal.**

- B'anb'al runab'jiik riij chi ruka'pechjiik.

Re' taqe ruq'orjiik ki'ib' ruk'ux tz'ihb' pan kaxlan q'orik: /ei/, /ie/, /eu/, /io/, /ia/, /ue/.

Ajwaal wach rilwiik i ju'jun ruq'orjiik i ju'jun ruk'uhl ruk'uhx tz'ihb' eh chi re' i ha'lak'un ne rib'iraj chi korik ruuk' ju'jun chi ruq'orjiik chih jariik.

/ei/

peine

reina

El peine es rojo.

Es una reina.

/io/

patio

sitio

En el patio estoy yo.

Que sitio más frío.

/ie/

miel

piel

Me gusta la miel.

Siento con la piel.

/ia/

limpia

media

Hay que hacer un limpia.

La media vuelta.

/eu/

eucalipto

neutro

Esto huele a eucalipto.

Es un grupo neutro.

/ue/

puerta

puente

La puerta negra.

Se cayó el puente.

Chawil: cha'an wo' rub'aan rukamanjiik wach rik' wach ab'anan chalon chi ruka'peechjiik kamanik.

- Ma' elik ta kiwach.

Chakoj ju'jun chi q'orik xa re' rehtaal elik wach q'orik mi ki'ib' oon ma'xta ruk'ux q'orik.

Ma'xta ruk'ux	Wilik ruk'ux	Ma'xta ruk'ux	Wilik ruk'ux
<i>balar</i>	<i>bailar</i>	<i>estado</i>	<i>estadio</i>
<i>are</i>	<i>aire</i>	<i>mela</i>	<i>muela</i>
<i>vente</i>	<i>veinte</i>	<i>pasaje</i>	<i>paisaje</i>
<i>esto</i>	<i>estoy</i>	<i>camán</i>	<i>caimán</i>
<i>Mara</i>	<i>María</i>	<i>Leva</i>	<i>Leiva</i>

Chawil: chab'an rub'aan rukamanjiik manlik wach nik' wach rub'aan awilom wach chi kok' taq.

- Re' ruq'uun q'orik.

Re' b'anb'al ruwii' kamanik ne ntob'inik, chi ne nki'an taqe ha'lak'un rupoq'potiik paam i kiq'ab' ruuk' i ruq'orjiik i ju'jun chi ruman tz'ihb'. Ma' nsahchoq pan qak'ux i ruyejeb'jik wach i qatijiniik.

Ruk'uh'tjiik wach: *columpio* [co-lum-pio]
 sierra [sie-rra]
 Julieta [Ju-lie-ta]

Reh chi ne manab'jik wach tijinik ajwaal wach ruq'oriik chi riij i ruk'ux tz'ihb' rahliil (*hiatos*) pa rukuxiik jino'q q'orik. Ruuk' i wili na rureqariik naah ruq'orjiik chi korik eh rub'aan reht'aljiik wach aha' inooj wach i rahliil. Ruuk' taqe rutijiniik i wili ajwaal wach rub'aan nik' wach inb'aan reht'aljiik reh i rahliil q'orik.

Ruk'uh'tjiik wach:

/ío/	/ía/	/ie/	/aúl/	/oa/	/ea/
<i>lío</i>	<i>María</i>	<i>rie</i>	<i>Raúl</i>	<i>canoá</i>	<i>pelea</i>
<i>tío</i>	<i>lechería</i>	<i>sonríe</i>	<i>baúl</i>	<i>cocoa</i>	<i>jalea</i>

Ne rub'an chi ne nqakanaa' aweh ju'jun reht'aljiik ajwaal wach, xa ma' reh ta chi ne nawil wach, reh la' chi ne na'an rukojaríik taqe wili:

- Re' chi ne nb'aan rutijiniik wach i ruq'orjiik alaq re kaxlan q'orik re rutihk'iik ajwaal wach chi ne rukamaneej k'ih laj ruq'iij chi ne nilwik wach taqe ruq'ajb'aniik, re' taqe q'orik eh ju'jun chi ruq'oriik riij inye'arik.
- Re' aj tijoom na ruwih'iik reh rukorkiil ruyejeb'jiik kiwach i ma' re' ta inki'an. Ajwaal wach chi ma' ne ta nkikanaa' kiq'oriik pan L2 atoob' ta wilik ma' re' ta ruq'orjiik inki'an.
- Wi la' jino'q ha'lak'un insahchik, maaq'or lom reh aha' wilik sahchik wii' eh xa ma' rutkeel ta wo' ne nq'o'reej. Re' la' ruwii' ruka'pechjiik wo' chik keh eh ruyejeb'jiik wach ju'jun kamanik pan tzu'hb'wachiil. Re' wili ne nkitob'eej taqe aj tijineel awach i ma' q'e' ta kichol.
- Ne ruyeew riib' chi holohik xa re' i rilariik wach i rub'aan ruq'orjiik q'orik ma' najt ta ne nb'aan (5 ó 6 minutos), xa re' la' ki'ib' oon ixib' pech chu wach i q'iij.

Ilb'al reh kamanik-runab'jiik riij i roo' ch'uq

1. Mi la' re' hat inawil wach i rusahchiik ruuk' ruq'orjiik i awaj tijineel re L2. Chih ina'an?
2. K'isiim ma' chikunchelaal kiq'orik awaj tijineel, noq inaq'or "fuego", inkiq'or "juego". Chih jariik ina'an noq ne naq'or rub'chel keh?
3. Chu'nchel taqe ruq'orkiil wili majaa' inq'aq'or jino'q rib'iral q'orik chi riij i tz'aq tz'ihb' (*pizarrón*). Chaq'or rib'iral chih reet.
4. Mi nakoj rehtaal yu'naak, mi re' awaj tijineel kisuhb'iik ruuk' i rib'irjiik i kiL1 ruuk' i L2. Chih jariik ina'an i hat?
5. Chasik' lajeeb' oq ruk'uhl majnik' pan kaxlan q'orik re ju'jun rutijiniik riij: /b/ ruuk' /p/; /t/ ruuk' /d/; /k/ ruuk' /g/.

Ruwaaq ch'uq

**Rub'aan ruk'ulariik eh ruye'ariik pan rukab' q'orik:
reh b'anb'alruwii' rureqariik chi riij eh ruq'orariik
chi korik i kaxlan q'orik**

1. Re' kamaj i wili.

Aj tijineel, inqaaj qilom chi re' rilariik wach i ch'uq wili, re' taq i hat ne taq ina'an rub'aan i wili:

- 1.1. Reht'aljiik wach b'anb'al ruwii' eh rub'ehjiik wach reh chi ne rutob'eej rureqariik chi riij ruq'orjiik i L2.
- 1.2. Ruch'uqariik wach aha' wilik ajwaal wach reh rub'anariik chi korik ruq'orjiik i L2, ruye'ariik kamanik-runab'jiik reh rub'anriik.
- 1.3. Ruye'ariik i ju'jun peet rub'ehel reh reh chi ne ruyeew keh i ha'lak'un aj qaq'orb'al jino'q manlik cholinik q'orik reh i L2.

2. Rub'aan i wili.

Re' ajwaal wach chi rureqariik chi riij....

Pan jenaj tijiinb'al iib' re peet hab'ul re peet ch'uq, re' peet q'ij tiijb'al iib', pan jenaj tijiinb'al pa ruyuuq'ul Q'eqchi' inb'an jenaj k'utjanik chi wachiil ruuk' i Matilde eh ruuk' i raj tijoom Juana, jenaj aj tijoom wilik runab'iniik reh k'uhtanik pan taq ab'iixb'al, re' wili ruyejaam wach nik' wach rub'aan rutijiniik keh.

Nik' wach raa' ri'sil inki'an k'utjanik chi wachil ruuk' i k'isa xq'un eh re' aj tijoom?
Chih jariik ruq'orkiil inb'an rub'aan ayu'?

1. Maestra (M): ¿Cómo se llama?
2. Alumna (A): Xtil Chun.
3. M: ¿Cuántos años tiene?
4. A: Nueve.
5. M: Nueve. ¿Dónde vive? ¿En qué aldea?
6. A: Chirrepec.
7. M: Muy bien. Y, su papá ¿cómo se llama?
8. A: Clemente Chun.
9. M: ¿Dónde está ahorita?
10. A: Sa'kab'l. [En la casa]
11. M: Vaya... vamos a hablar en español, ¿verdad?
12. A: Sí, señorita.





13. M: ¿Qué está haciendo su papá en la casa?
14. A: (No responde)
15. M: Matilde, dígame... ¿qué está haciendo su papá
16. en la casa? ¿Estará en la milpa? ¿Estará
17. trabajando en la milpa?
18. A: Sí.
19. M: ¿Qué está haciendo?
20. A: Yoo cho q'olok. [Está tapiscando]
21. M: ¿Dónde está su mamá?
22. A: (No responde)
23. M: A ver... Matildita... dígame... ¿dónde esta su
24. mamá? ¿Estará en la casa o estará en la milpa
25. con su papá?
26. A: Sí.
27. M: ¿Qué está haciendo su mamá ahora?... ¿dónde
28. está?
29. A: Wan chaq sa' k'ayil. [Está en el mercado]
30. M: Bien... siéntate hijita... a ver... ¿qué otro niño
31. quiere pasar?... ¿quién más quiere venir a
32. conversar conmigo?

----- Ehsamaj chu paam i: Herrera (1989: 02 y 03) -----

Inqilow chi re' rub'aan i k'utjanik wili ma' q'e' ta xooj eloq wach. Ma je'? Re' wili ink'uhtanik chi re' rub'ehjiik wach ruq'oriik kaxlan q'orik i Matilde ma' q'e' ta nooj eloq wach ruk'utjiik ruuk' i raj tijoom. Eh wilik wo' ju'jun chi pahqaal irureq chi riij, xa re' la' ma' rub'an ta ruchaq'wesjiik xa re' wo'

pan L1 eh wilik wo' ma' rureq ta chi riij chi korik xa re' iruchaq'weej je' rukab' inb'aan rilariik wach pan rajlaal pan waqiib' ruka'winaq.

Re' wili je' jenaj ruwii' ruq'orkiil wilik reh iq'ob' chi iq'ob' chi ha'lak'un re' ki'okik pan tijiinb'al iib'. Ajwaal wach chi re' wili ne nb'aan kitob'jiik rureqariik chi riij chi korik i L2, chi je' wo' ruchaq'wesjiik eh rureqariik chi riij nik' wach ajwaal wach.

Yu'naak ne rub'an chi ne ntihk'ik rukapeb'jiik chi riij i ixib' b'uhriil wach ajwaal wach reh ruk'uhtjiik i rukab' q'orik:

- Re' rub'anariik reh rib'irjiik eh rureqariik chi riij aha' wilik inib'irjik.
- Re' rub'anariik reh ruq'orjiik chi pa rukorkiil ruwii'.
- Re' rub'anariik rureqariik chi riij ju'jun chi q'orik reh chi ne nwih'ik tz'aaq reh k'utjanik chi wachiil.

Ruuk' ruq'orjiik, ink'uhtjik chi wilik xilak, je' rukab' taqe tokoom, xa re' la' ma' nsahchoq pan qak'ux chi na rilwiik wach chi ruuk' raa' ri'sil i rukab' q'orik. Ruuk' ju'jun rutz'ihb'jiik wach aha' wilik wii' tehlik ne rub'an chi ne natz'ihb'aaj mi wilik kamaj i ju'jun b'anb'al ruwii' tijinik reh chi ne nwih'ik ruuk' raa' ri'sil re ruk'uhtjiik i L2. K'oloq pan ak'ux chi re' rukapeb'iniik k'ih taqe wach. Re' ajwaal wach re' rutz'uhkresjiik eh ne nquy'eej chi ne na'an rub'anariik i rukamanjiik wili.

3. Re' ruye'ab'il rureqariik rib'irjiik eh re' rukamaj.

Re' López (1993: 760) iruk'uhtaaj qeh "chi re' ruye'aab' rureqariik rib'irjiik" iruk'am wach rureqariik chi riij i runa'obj'al i ha'lak'un ne nkichop naah rib'irjiik re' taqe: 1) rukamanjiik wach chi korik eh chi ma'xta reet chi ne nwih'ik chu paam ruq'orjiik re kaxlan q'orik; eh 2) reh chi ne nb'aan rukamanjiik

wach i ju'jun kamanik chi wachiil eh chi ruchaq'wesjiik xa re' yu', ma'xta reet eh chi holohik. Ruuk' taqe runab'jiik chi riij i wili ne ngilow chi re' wili ajwaal wach rub'aan ruk'uhjtjik reh jino'q q'orik pan jino'q q'orik, xa re' na ruye'ariik reh nik' wach rub'aan rureqariik chi riij i b'anaj ib'irinik.

Ruuk' taqe ruq'orjiik i wili ajwaal wach rub'anariik ju'jun rukamanjiik wach reh rub'ehjiik wach q'orik chi ne nye'arik chi korik rutz'ihb'jiik eh rib'irjik noq eht'alimaj chik wach. Re' wili ne rub'an chi ne nregaar chi riij chih jariik iruq'or aj kaxlan q'orik pan ib'irb'al q'orik, ilooj wachiis pan ch'ihch' oon chih jarik ne nilariik wii' re k'utaj chi wachiil manlik k'utaaj.

Wilik inkiq'or chi re' taqe aj tijineel inkib'iraj chik chi korik eh ne rub'an chi ma' ne ta chik kiq'orik. Re' wili xa chukuj wach eh ma' rub'ehel taj. Re' xti rub'aan rub'ehjiik k'uhtanik re' rehtz'jiik nik' wach i qak'achariik eh re' qatijiniik na rub'aan chi ruuk' k'u'linik wachiis. Re' choqik ma' re' ta rub'aan ruwii' k'uhtanik keh taqe ha'lak'un. Chu'nchel chih jariik inkib'iraj re' wili wilik pech ma'xta nkaaj reh eh wilik noq pech k'ih laj q'orik inb'aan kuuk' re' keh wilik noq pech inch'ihk kik'ux eh ma' holohik ta ruwii'. Eh, nik' aj wach re' noq ne nb'aan rutijiik i rureqariik rib'irjik?

- Ruchaq'wesjiik jino'q rukamaj ajwaal wach re' reht'aliim i ha'lak'un, ruum i aj tijoom.
- Re' taqe ruk'axkilal na rub'aan chi xa majnik' eh re' rojiik eloq wach ma'xta reet keh i ha'lak'un.
- Re' taqe rukamanjiik wach na kiwih'iik chi kok' xilak eh na rojiik eloq wach kuum i aj cholol-tijinik.
- Ruq'orjiik keh taqe aj cholol tijinik chi ne nk'uul pan kik'ux chih jariik inkib'iraj eh ruwuhktiik wach i kikapeb'iniik.
- Wilik oq chawach: re' taqe wili reh chi b'anb'al ruk'uhjtjik chi ne nkib'iraj eh ma' re' ta chi ne nkireq chi riij oon ma' chih.

Re' wili jenaj nim wach kamanik re rukamanjiik re' b'anb'al nab'inik riij tijinik, xa re' la' ne nqakoj rehtaal noq ne nb'aan jino'q kamanik re taqe rureqariik rib'irjiik ajwaal wach:

1. Ruk'utjiik chi wachiil i ju'jun rutihk'iik wach re ju'jun chi kamanik keh i ha'lak'un reh chi ne nkireq chi riij aha' wilik na kib'iram eh chih na ki'anam. Pa rutihk'iik re' wili ne nb'aan pan L1. Ajwaal wach rupahqaljiik reh i ha'lak'un mi re' na ruq'orariik on na rub'anariik holohik inkil.
2. Ruk'uhtjiik keh chih na ki'anam noq k'ahchi'keeb' chi ib'irinik. Eh ma'xta reet rub'anariik ju'jun runab'jiik riij mi kireqem chi riij i k'ahchi' ruk'uhtjiik.
3. Ruch'aqariik i kamanik-runab'jiik chi ki'ib': pan peet b'anaj pahqalinik xa chi awach eh re' wilkeeb' pan tijinik reh chi ne kiq'orik; eh pa rukab', pa rukab' oon roox ruka'pechjiik i kamanik-runab'jiik ne npahqaljiik keh chi kiju'junaal.

Ehsamaj chu paam i: Chiriboga (1993: 103-104)

4. Re' b'anooj ruwii' kamanik pahqaal.

Ju'jun q'orik: reh chi ne wo' nq'orarik chi tokoom re' wilik ehsamaj chu paam i ruhujil i Herrera (1989: 24-34), rukaaj ruhujil.

- **Tijinik chi ma'xta choqik.**

Re' wili k'isiin ma' eliik kiwach ruuk' i nab'inik re' kemelinik q'orik. Inpahqaljik keh i ha'lak'un chi ma' k'isinoq choqik eh kib'iraj, kilow wach i ju'jun ruq'orjiik inb'aan. Re' wili ne rub'an chi ne ntihk'ik pan L1, pa rutihk'iik, ruum re' ajwaal wach chi ne nkitijej rucholiniik eh rib'irjiik pa rukorkiil.

Re' taqe ju'jun rutijiniik i wili reh chi ne rub'an ruk'ihaal tijinik pan tijb'al iib'. Je' rukab': Re'

aj k'uhtoom ne rutz'ap i naq' wach i ha'lak'un eh ne rub'an rehtz'jiik ruq'orb'al jino'q chikop eh re' reh ne rureq chih chikopaal k'ahchi' rub'anam rehtz'jiik. Jenaj wo' chik rub'aan i wili chi re' wo' i ha'lak'un ne ntz'aparik i naq' wach eh ne rib'iraj awach i k'ahchi' chi choqik, oon noq ne nq'ehb'ik chih jariik wach ak'al.

- **Rilwiik taqe wach i ju'jun rujuch'kiil ehtalil k'isiin ma' eliik kiwach.**

Re' wili jenaj tijinik noq re' aj tijoom ne ruk'uhtaaj keh i ha'lak'un jino'q k'uhl chi ehtalil k'isiin ma' eliik kiwach. Ne npahqaljik keh chi kilow chi korik. Eh ne rub'an jino'q ruq'orjiik chih jariik eh ne ruk'uhtaaj i ehtalil wili mi re' xq'orik wii' wilik chu wach i ehtalil wili.

- **B'anb'al ruwii' tijinik chi rub'anariik taq'anik.**

Re' aj k'uhtoom ne ruyeew jino'q ruq'orkiil eh re' ha'lak'un na kitahqeem. Eh re' wili na rub'aan xa aha' inkaaj chi ne nye'arik wach rutijiniik: pan tiijb'al iib', chi' paat, pan taq k'o'nik, ajiminik, pisk'anik, eh pan chih chik jariik ruk'olkiil wachiil.

- **B'anb'al ruwii' kamanik chi pahqaal eh chi ruhaq'wesjiik.**

Pan taq rukamanjiik wach i wili re' i aj tijoom ne ruq'or jino'q q'orik eh ko ra'j ne rub'an jino'q pahqalinik keh i ha'lak'un. Re' wili ruk'uhtjiik wach:

M: - *Dominga, Lázaro y su mamá van a comprar al mercado.*

Eh ko re' aj re' ne nb'aan ju'jun rukorb'esjik wach pahqanik.

- *¿Van Dominga, Lázaro y su mamá a comprar al mercado?*
- *¿Van a comprar o a vender al mercado?*
- *¿Quiénes van a comprar al mercado?*
- *¿Con quiénes va Lázaro al mercado?*

Chi je' wo' wili ju'jun pahqalinik inb'aan, je' wo' re' ne nb'aan pahqalinik keh ha'lak'un chi ne nkiyeew kichaq'wesjiik. Je' wili ruk'uhthiik wach:

- *¿Cuántas personas van a comprar al mercado?*
- *¿Cuántos niños acompañan a su mamá al mercado?*

• **B'anb'al ruwii' tijinik chi ib'irinik eh tz'ihb', eh rub'anoj tz'ihb' ehtalil.**

Re' aj tijoom ne ruq'or jinoq' ruwii' rija'eel jino'q k'utaaj eh ne rupaaj keh i ha'lak'un chi kitz'aq jino'q rehtalil re' ruuk' xkib'iraj. Reh chi ne nkib'iraj chi ma' k'axik taj ne nq'oorjik i q'orik wili chi suqwachiil eh chi xa ma re' yu' ta ne ruq'or rib'iral ixib' oon kijib' oq pech.

• **B'anb'al ruwii' tijinik chi ib'irinik-tz'ihb'.**

Re' b'anb'al ruwii' i wili kamaneel re' noq re' taqe ha'lak'un keht'al chik ilooj eh tz'ihb' re' ne rub'an chi q'e' pan L1 chu wach i L2. Re' aj k'uhthoom ne rilow wach jinoq' ruhujil tz'ihb' re chi re' ha'lak'un ne nkitz'ihb'aaj. Re' taqe ruq'orkiil na kitz'ihb'aam, kinab'eem wach eh kinab'eem ruq'orjiik taqe ha'lak'un chi wilik ruq'orkiil chi kiwach.

Re' ruq'orjiik i wili, ajwaal wach rub'aan reht'aljiik:

- Re' aj k'uhthoom ne ruq'or ruq'orkiil.
- Re' taqe ha'lak'un ne nkika'pech i ruq'orkiil; eh ko re' aj re'.
- Ne nkitz'ihb'aaj i ruq'orkiil wili.

Chi je' aj wili re' ne nb'anarik, xti ko rukuxiik i ruq'orkiil, en aj inawil aj wach re' i ruhujil wili chi je' re' re' ha'lak'un ne rilow wach aha' wilik rutz'ihb'aam.

- **Re' rusaqumresjiik wach k'axkilal.**

Atoob' ta k'isiim ma' eliiik kiwach b'anb'al ruwii' tijinik eh rub'anariik, re' wili ma' eliiik ta kiwach ne nye'arik reh i ha'lak'un reh chi ne rub'an jino'q rukamanjiik wach rutijiniik eh ni xa ta kuuk' kik'ihhaal wilkeeb' pan tijiinb'al iib'.

Ne la' wo' rub'an chi ne npahqaljik keh chi kitz'aq jino'q xik'inel ch'ihch chi huuj. Re' aj tijoom ne ruq'or ruq'orkiil keh eh ko re' aj re' keh ne rub'an chi ne nki'an. Reh chi ne nb'aan rik'iik pan tokoom ruk'uhjiik ne rub'an chi ne npahqaljik keh awach i rub'anam chik eh awach i majaa' reh chi ne rutob'eej.

Mi la' re' ha'lak'un inki'an chik rub'aan i tz'ihb'-iløj pan kaxlan q'orik, re' wili ne rub'an pan tzuhb'aal. Re' wili ne nchiharik jino'q aj tijineel pan rutzuhb'aal, reh chi re' reh ne rilow wach chi je' aj tijoom. Chi je' wili ne nwih'ik keh rilariik wach i kinab'iniik eh ruchaq'wesjik re' aha' wilik iraaq jino'q aj tijineel.

Na rureqariik chi riij i tijinik ruuk' ilwik tijinik. Ruum aj re', re' hat na wo' aweht'aliim wach i ju'jun rukamanjiik chi saqum wach eh chi keht'al wach i ha'lakun reh ju'jun chi rub'aan ruq'orjiik noq ne ntihk'ik jino'q rukamanjiik wach. Pan peet ne nilwik wach chih kib'ihnaal taqe chih jariik na rukojariik, eh ko re' aj re' rub'aan ju'jun rukamanjiik wach.

- **B'anb'al ruwii' tijinik re rutz'aqariik jino'q ruwii' rija'eel q'orik.**

Re' wili jenaj kamanik, re' aj tijoom ne rutik'aa' q'orik eh re' taqe ha'lak'un ne kichaq'weej, chi kok' lamiil, eh ne nkiq'or jino'q ruman q'orik re aj tijoom. Je' wili ruwachil:

M: - *Ayer fui al mercado y compré una gallina...*

A1: - *Ayer fui al mercado y compré una gallina y un pato...*

A2: - *Ayer fui al mercado y compré una gallina, un pato y una naranja...*

Re' taqe ha'lak'un ne nkimanaa' wach xti ko aha' ne nkiq'or.

- **Re' k'ahamb'al q'orik yojinaq.**

Re' taqe ha'lak'un kikojom kiib' chi suut eh re' aj tijoom chi kixilak i keh. Re' reh ne rutik'aa' k'o'nik eh ne ruq'or jino'q q'orik pan xikin i ha'lak'un. Re' wo' reh ne ruq'or i q'orik wili eh je' re' inooj wach chi kiju'junaal. Re' ha'lak'un re' xkuxik wii' q'orik ne ruq'or chi kow naah q'orik ponik pan xikin eh re' peet ne wo' iruq'or aha' wilik ixq'orarik re reh chi je' wili ne nilwik wach i kiq'oriik kikab'cheel. Re' noq re' ha'lak'un kichol chik tz'ihb', re' wili ne rub'an chi ne ntz'ihb'jik wach tz'aq tz'ihb' ruum i aj tijoom.

- **B'anb'al ruwii' tijinik rib'irjiik jino'q ruwii' rija'eel q'orik.**

Re' aj tijoom ne ril wach jino'q ruwii' rija'eel q'orik, xa ma' nim ta rooq. Eh ko re' aj ne npahqaljik keh i ha'lak'un chi ne nkiq'or chih jariik ixq'orarik chu paam i wili. Eh noq pahqalimaj chik keh i kikamanik ne pahqaljik chih jariik ixkeht'aliij chu paam i ruq'orkiil wili.

- **B'anb'al ruwii' tijinik chi ruk'uhtjiik.**

Ayu' ajwaal wach chi re' i aj tijoom ne ruk'uhtaaj i ju'jun rub'uhriil wach chih jariik, jino'q kiristiano' oon jino'q chikop. Ne npahqaljik keh chi kitz'ihb'aaj aha' wilik ne nq'orarik ki'ib' oon ixib' pech keh. Ne nb'aan rilariik i kamanik, ne nb'aan keh ju'jun chi pahqaal chih jariik xki'an rutz'ihb'jiik.

Je' rukab' ne nawil wach chi re' tob'nik re rureqariik rib'irjiik manlik wach re rucholiik q'orik re L2. Re' taqe ju'jun b'anb'al ruwii' kamanik ye'ooj ne ntob'nik reh rub'aan ju'jun rutz'uhkriik eh ruyejeb'jiik wach ju'jun kamanik-runab'jiik riij eh ju'jun rukamanjiik wach reh chi ne njohtik wach rub'ehjiik i k'uhtanik-tijinik re L2.

- Cha'an jino'q ruyejb'jiik wach atijiniik reh chi re' ha'lak'un rilow wach chi korik nik' wach ruq'oriik re ixib' chi chih jariik (*palo, una regla y una pelota*).
 - Re' rukojariik i "rilwiik wach i ju'jun rujuch'kiil ehtalil k'isiin ma' eliiik kiwach", chakorb'isaj wach nik' wach noq ne nilwik wach taqe q'orik "sobre de..." eh "debajo de..."
-

5. Eh noq qareqem chik chi riij ne nqa'an ruq'oriik.

Ayu' wilik awuuk' k'ih laj ruk'uh'tjiik re' wilik reh ju'jun rukamanjiik wach re k'utjanik chi wachiil na rub'anam. Chawilow wach eh chakapaaj riij aj re' wili. Pan taq rusak'aaj re ju'jun, chatz'ihb'aaj nik' wach ne kiq'orik taqe.

[1] *Por favor, espéreme*

[2] *¿En qué puedo servirle?*

[3] *¡Cuidado!*

[4] *¿Y a qué hora se fueron?*





[5] *Gabriel, tráigame el cepillo*_____

[6] *De esa señora, ¿ni me hable!....*_____

[7] *Cuénteme cómo pasó*_____

[8] *Soy el Director, para servirle*_____

Re' tage ruk'uhtkiil ink'utinin re' tage wili: cha'am uy'inik, chachaq'weej chih inpahqalijik aweh, chaq'or keh chi kikoj rehtaal, cha'an rupahqaljiik keh reh jino'q ak' laj ninq'ij b'anooj. rutusariik wach, ruq'orjiik ma' holohik ta, eh kik'ulariik wo' tage pan tage ruq'orjiik chih ma' keht'al ta wach.

Re' la' wili xa re' rehtaal nik' wach ruq'orjiik inb'aan. Ne wo' inqaq'or chi wilik k'ih laj rub'aan ruq'orkiil, xa re' la' na ruq'oriik re' rehtaal aj awach uuk' na rub'aan q'orik. Eh ma' xa re' ta wo' wili na rutijem i ha'lak'un re L2, re' la' na wo' rib'iram nik' wach ruq'orjiik i ju'jun chi q'orik . Chi je' wili "por favor, escúcheme" re' wili ne nkorjik chi je' jino'q pahqaal kuyarik, jino'q taq'anik, jino'q wolik, oon jino'q ik'resjik riij, eh chik chik.

Jino'q kiristyano' reht'al jino'q q'orik re' wili ne nchol ruq'orjik, chi je' wili ne rukoj reh jino'q ruyejeb'jiik wach k'utjanik chi wachiil.

Re' aj taqe rub'aan re' i wili re' ojik chi reht'aljiik wach rukaxlan q'orik i ha'lak'un reh jino'q ruyejeb'jiik wach k'utjanik chi wachiil, chi je' wili ne nokik chi wachiil q'orik kuuk' taqe aj kaxlan q'orik tinamit re' ajwaal wach rureqariik chi riij chi korik i q'orik wili.

Re' qaq'orom chaloq inooj eloq wach chi korik kuuk' taqe kituut ajaaw i ha'lak'un noq inkikoj pan tijiinb'al iib': chi je' wili ne nkaaj chi ne nkilow wach chi korik aha' wilik ajwaal wach pan kiib' q'orik eh ne kiq'orik ruuk' xa awach chi kiristyano' pan tinamitaal kaxlan q'orik.

Eh yu'naak aj re', atoob' ta ne nqil wach chi korik, re' tijiinb'al iib' majaa' nooj ruchaq'weej aha' wilik ajwaal wach. Re' ruk'uhtjiik chi reliik wach re' wili majaa' kamaninaq wach chi korik eh ne nqa'an ruk'uhtjik chi je' ma'xta kamaj re rub'anariik cholonik chi kunchelaal. Re' ransil ruk'uhtjiik taqe ju'jun chi q'orik re' wili korjinaq chi rucholiniik q'orik, eh re' wili ink'amarik wach kuuk' taqe ha'lak'un chi ruq'eb'ariik i ju'jun chi tijiinb'al iib'. Wi la' hat ne nk'uul pan ak'ux i ju'jun anab'iniik pan taq tijiinb'al iib' inqakoj wach chi jenaj wach qakapeb'iniik awuuk', chi re' ju'jun ruye'ariik ruq'orjiik chi korik jino'q q'orik ma' k'isinoq ne nkik'uhtaaj taqe aj k'uhtoom.

6. Re' rub'aan reliik wach q'orik eh re' ju'jun ruk'axkilal (*fluidez verbal y sus complicaciones*).

Re' Herrera (1989: 11) iruq'or chi: "Re' ha'lak'un aj qatinamitaal re' k'ahchi' rutijem i kaxlan q'orik chi je' L2 na ruponiik rureqem taqe rub'anariik ju'jun q'orik chi wachiil. Eh na rutijem wo' taqe wilik pan q'orik wili re': pahqaal, ruk'uhtjiik, ruq'orjiik, ruchaq'wesjiik, ruq'orariik rub'ehel, ruch'oliniik riij q'orik, q'oroj k'aleen eh chih chik. Eh re' taqe wili na rukojom rehtalal xa re' nik' wach ne nb'aan rukojariik pan taq kojbal tijinik. Eh re' wo' taqe wili iruk'am wach qeh rukojariik taqe ju'jun b'anb'al kamanik reh chi ne manab'jik i ruk'uhtjiik pan taq tokoom chik ruwii' i L2".

Re' jino'q runik'ib'jiik ruyeheb'jiik wach taqe wili re' rukamanjiik wach qaq'orom: ajwaal wach rukojarik i ju'jun rukamanjiik wach reh chi ne nooj reht'aliij nik' wach ruwii' b'anoj tijinik. Eh je' wo' hoq ruuk' taqe ruyeheb'jiik rukamanjiik wach ajwaal wach chi ne nooj eliik wach ruuk' ruhab'ul, ruuk' runab'iniik eh re' rureqariik chi riij i kaxlan q'orik. Ne wo' ingakoj wach chi re' taqe wili jenaj yeb'al reh nik' wach ruq'orjiik i ju'jun chi q'orik, jino'q rub'anariik q'orik (ye'oj k'aleen, reht'aljiik wach, eh chih chik), eh nik' wach rub'anariik ju'jun chi k'utjanik chi wachiil re' ajwaal wach reh jino'q kamanik eh rub'anariik reht'aljiik wach nab'inik, eh ju'jun chi b'anooj.

7. Re' b'anb'al ruwii' tijinik pahqaal.

Ju'jun q'orik: Re' taqe rumiijb'al re b'anb'al ruwii' tijinik ayu' wilik reh i: Herrera (1989: 13-21), roo' ruhujil eh re López (1993: 126-137).

• B'anb'al wii' tijinik chi iloj riij.

Re' wili jenaj rukamaj ma'xta reet, ruuk' rutibk'iik runab'jiik taqe chib'ih wilik chi korik laj ehtalil. Re' wili jenaj b'anb'al tijinik re' nilarik wii' ju'jun chi q'orik oon re' rutahsiil wach, chi je' wili ma' k'axik ta rilariik wach ne rub'an i ha'lak'un. Inqak'uhtaaj aweh jenaj rub'anariik:

1. Noq na ak'uhtaam jino'q rumiijb'al wach, chakoj rehtaal chi re' taqe ha'lak'un inkeht'aliij wach chih jariik wilik chu wach.
2. Chakorb'isaj chi kitzuhb'aal taqe ha'lak'un eh kik'saj pan kik'ux i ju'jun q'oroj keh. Eh na wo' rub'aan keh i q'orik chi wachiil kuuk' chi kitzuhb'aal eh ne wo' inb'an keh chi kiju'junaal.

3. Ne nchoparik i rumiijb'aal eh ruuk' i ruq'orkiil ne napahqaaj "*¿Qué es esto?*" cha'an chi re' taqe ha'lak'un peet chi kok' tzuuhb'aal eh ne napahqaaj keh chih jariik inkil wach pan rumiijb'aal wili.
4. Eh ko re' aj re' ne napahqaaj reh i ha'lak'un, chi kisutkaal, kiqu'or chih jariik inkil pan rumiijb'aal. Re' wili ne rub'an chi kitzuhb'aal eh ko re' aj re' ne rub'an chi kiju'junaal.

Ju'jun ruq'ab' wach i wili: ruuk' taqe nimaq chik wach hab'ul re' taqe pahqaal eh re' chik ruwii' ruk'uhtjik na rub'an chik nim wach. Eh ne wo' rub'an taqe ha'lakun chi ne nkikamanik chi k'uhlaal eh ne nki'an kipahqaniik chi kiwach re rumiijb'aal wili. Re' wil ne rub'an chi ne nkoorjik chi je' reqarik q'orik, mi la' re' i aj tijoom k'ahchi ruye'em ruk'uhtjiik eh re' ha'lak'un k'ahchi' rureqem chi riij i ju'jun chi rumiijb'aal. Eh ko re' aj re' i ne ril wach chih jariik rub'anoj na ruk'uhtaam i aj tijoom.

• **B'anb'al ruwii' tijinik chi k'utjanik.**

Re' wili najtir chaloq ruwii' wilik. Re' wili jenaj rub'uhriil wach xti yohb'aal nimaal wach "chi korik" re ruk'uhtjiik k'utjanik re q'orik ruq'orom i aj tijoom. Re' noq ne ntihk'ik ruk'uhtaam ne ruchop wach nik' wach na rub'anam, mi chi ruq'orjiik rajwaniik, ajwaal wach, eh chih chik jariik. Eh ruuk' i reh ne nwih'ik jino'q k'utjanik chi ne nq'orik chi ruholonkiil, reh jino'q k'utjanik nik' wach kik'acharik oon na kik'achariik wii' taqe ha'lak'un maaya. Re' rub'anariik rukamanjiik pahqalimaj re' taqe wili:

1. Re' aj tijoom ne ntihk'ik rukamaneej wach chi b'anoj pahqaal chi riij i ruq'oriik rukorkiil na rub'aan.
2. Re' aj tijoom na ruye'em keh taqe ha'lak'un ju'jun k'utjanik re rukamanik wach i wili. Re' wili ne rutik'aa' reht'aliim wach chi nim naah q'orik, eh ruholohiik wach q'orik.

2. Re' kamanb'al tijinik na rureqariik chi riij xa re' yu' ruum chi ne ruq'or i aj tijoom chi kilow wach chi kok' xilak. Reh chi ne nilwik wach i reqooj chi riij, re' aj tijoom ne rupahqaaj chi ki'an rub'anariik nik' wach i keht'aliim. Re' reh ne ril wach chi q'uun q'orik eh re' tage ha'lak'un ne nki'an aha' wilik k'ahchi' ruq'oriik keh.
3. Ne rutob'eej, eh ko re' aj re' ne runiimb'isaj wach chi kok' taqiil, re' ruq'orkiil chi korik, eh xti ko ne npoon rureq runimaal wach k'utjanik chi k'isiin ma' elik kiwach.

Je' rukab' ruk'uhjtjik wach:

1. Chatik'a' rukamanjiik wach re ruq'orjiik aha' wilik xti ajwaal wach re' q'oroj k'aleen noq ne qohponik pan jino'q ye'aab'. Ju'jun pahqaal ne nb'aan: Nik' wach q'oroj k'aleen pan kaxlan q'orik? Nik' wach q'oroj k'aleen reh jino'q aj tijoom winaq? eh wi la' ixoq? Eh wi la' tokoom chik laj kiristiano' iruq'or qak'aleen, nik' wach ruchaq'wesjiik ne nqa'an?
2. Re' wili rilwiik wach i aj tijoom:
M: - Buenos días, María.
A: - Buenos días, profesora.
M: - ¿Qué tal? ¿Cómo amaneciste hoy?
A: - Bien, muchas gracias. ¿Y usted?
M: - Yo muy bien, gracias.
3. Ne wo' chik rub'an rilariik, chi q'uun q'uun, eh re' tage ha'lak'un ne nkika'pechej. Eh re' wili ne nkiq'or chi kiwach chi xq'un ak'un. Eh wi ajwaal wo' wach re' wili ne nq'orarik pan L1.





4. Xa re' wi la' kikojom chik pan kinaah taqe ki'ib' chi ruq'orkiil wilik chi naah taqe wili, ne rub'an chi ne niimb'ik wach kik'utjaniik ruuk' taqe xam chi q'orik.

Ju'jun ruq'ab' wach i wili: Re' aj tijoom ne rutob'eej taqe ha'lak'un chi ne nkiq'or taqe k'utaaj, re' wili ne rukoj ju'jun ru'ak wach q'orik oon pan chu'nchel ruq'orkiil. Ruuk' i wili ne rilow wach nik' wach iraaj. Mi la' wilik jino'q suhb'ik, xa ma' q'or lom reh, chatz'ihb'aaj la' eh noq rukohlaam chik ne nq'orarik pan komonil aha' xsuhb'ik wii', eh re' reh ne rukoj rehtaal chi ma' ne ta nyo'jik.

Nq re' taqe ha'lak'un keht'al chik tz'ihb'-iloj pan L2 re' taqe k'utjanik ne nq'ahtesjik chi rutz'ihb'jiik eh ma' manlik ta wach reh chi re' ha'lak'un ne nkimanaa' wach eh ne nkitijej xa re' rehtaal nik' wach i kajwaniik.

Jenaj wo' chik rub'aan ma'xta reet eh kamaneel ruk'utjiik ruuk' jino'q ala's, tz'aqooj chi naaylo.

- **B'anb'al, ruwii' tijinik chi tz'uyinik.**

Je' rukab' aweht'al, re' tz'uuy, re' wili ajwaal wach eh inkik'ax taqe wach i ha'lak'un. Eh ma' awach ta aj tijoom ma' rukoj taj i wili, inkikoj la' xti ko pan rutihk'iik i tijinik xti ko pa rukuxiik. Eh je' wo' hoq ma' nkojarik taj xa chih tz'uyil, rusik'ariik la' wach ju'jun chi tz'uuy reh chi re' ha'lak'un ne nkitijej rutz'uyiniik aha' wilik ajwaal chi keh.

Re' la' atoob' chi re' taqe ha'lak'un ne nktikjiej taqe ju'jun chi q'orik eh ju'jun ruwii' reh chi ne nkiq'or ruq'orkiil chi korik. Eh ma'xta ret chi ne nkitijej rehtz'jik i wili.

Pa yejaal xilak i qatinamit xti b'ehoom reh tage ju'jun chi tz'uuy najtir eh ko ak' chi ne nkamanik wii' wili. Eh je' wo' hoq rukojariik ju'jun tz'uuy eht'alimaj wach reh chi ne ntz'ihb'jik ju'jun ruwachil xa re' nik' wach i runa'obj'al ajwaal wach chi keh.

- **Pahqalinik eh cha'qwesjik.**

Re' wili jenaj b'anb'al ruwii' tijinik re' rub'anariik choloj q'orik. Re' i aj tijoom ne rub'an pahqalinik chi riij xa chih jariik, chi riij jino'q tz'uuy, chi riij jino'q ehtalil oon chi riij xa chih jariik wilik wach ak'al. Re' b'anb'al ruwii' tijinik wili ne nyuhk'jik wach ruuk' tokoom.

Re' rub'anariik jino'q pahqalinik ne rub'aan chi ma' k'axik taj reh chi re' ha'lak'un ne rub'an ruchaq'wesjiik. Eh ruuk' ju'jun chi pahqaal re' ha'lak'un ne ruchaq'weej chi hoo' oon ma' chih, eh ko xam chik ne ruchaq'weej chi jino'q q'orik eh xti ko xam chik ne npoon ruchaq'weej chi nimaal wach q'orik.

- **B'anb'al ruwii' tijinik chi tz'ihb' suqkiil k'uxliis eh qab' q'orik.**

Awach i ma' ruk'ax ta wach jino'q qab' q'orik oon jino'q tz'ihb' suqkiil k'uxliis? Chi qunchelaal inqak'ax wach eh inkik'saj naah ruk'axariik wach tage ha'lak'un. Re' tage wili ju'jun runab'jiik wach reh ruq'oriik chi korik b'anaj q'orik. Eh re' wili inooj eloq wach chi korik ruuk' ju'jun chi rutz'ihb' suqkiil k'uxliis eh rureqariik chi riij ju'jun qab' q'orik.

Re' ruchihariik wach tage ju'jun chi rutz'ihb' suqkiil k'uxliis eh qab' q'orik re' wili manlik ruholohik kamanik i aj tijoom reh chi ne nooj wach i rutijiniik. Ju'jun ruq'orkiil tage wili:

El ferrocarril

Rápido corren
los carros del
ferrocarril.

Corren y corren,
esos carros,
para llegar a donde
esperan el ferrocarril.

El burro enfermo

A mi burro, a mi burro
le duele la cabeza.
El médico le ordena
comer una cereza.

A mi burro, a mi burro
le duele la garganta.
El médico le ordena
ponerse una bufanda.

A mi burro, a mi burro
le duele el corazón.
El médico le manda
jarabe de limón.

A mi burro, a mi burro
le duelen las pezuñas.
El médico le manda
curarse con lechugas.

A mi burro, a mi burro
ya no le duele nada.
El médico le manda:
¡Hacer una burrada!

Mi remedio

¡Hay que me duele
el diente!
Y a mí que me duele
el vientre.

Yo me tomo una
leche caliente.
Yo mejor...
¡un aguardiente!

- **B'anb'al ruwii' tijinik chi rutaq'aniik eh chi rub'anariik.**

Re' wili xa ma' ajwaal ta wo' wach, rusuqb'isan k'uxliis la' wo' hoq. Ayu' re' aj k'uhtoom ne rutaq'aaj i ha'lak'un xa chih ne rub'an eh noq k'ahchi' rub'anam k'ahchi' ruq'orom chih k'ahchi'. Je' wili ruk'uhtjiik wach pan kaxlan q'orik: "*Juliana recoge los crayones azules de sus compañeros*". Re' ha'lak'un irib'iraj eh irub'an chih k'ahchi' ruq'orariik, eh iruq'or: "*Recojo los crayones azules de mis compañeros*".

Re' wili xti kamaneel reh runab'jiik wach ju'jun chi q'orb'al (*verbos*) re' wili inb'aan ruk'uhtjiik ma' pa ruwii' taj.

- **Ruuk' taqe ju'jun chih jariik inb'anarik chi q'iij q'iij.**

Re' wili q'e' kamaneel pan nimaq wach hab'ul, xa re' la' ne nye'arik rumanb'jiik wach ne rub'an chi ne nye'arik pan taq peet hab'ul tijinik. Re' aj tijoom ne ruq'or jino'q ruq'orkiil, ne ril ki'ib' oon ixib' pech wach jino'q huuj re' inq'orik chih jarik ink'ularik chu paam i q'iij. Eh ko re' aj re' ne rub'an ju'jun pahqaal chi je' wili: *¿Qué pasó esa noche? ¿Por qué iba Julián tan tarde a su casa? ¿Qué le pasó?*

Ne rub'an chi ne nk'uhtjik reh i ha'lak'un chi je' re' ne rilow chi ma' k'axik ta rukamanjiik. Re' ruyejb'jiik wach chi k'ih wach tzuuhb', majnik' tzuuhb' eh chi kiju'junaal ajwaal wach reh chi ne nki'an rub'aan i ju'jun kamanik runab'jiik riij tijinik.

- **Rub'anariik ruuk' ju'jun chi ehtz' ruuk' q'ab'.**

Re' aj tijoom chu wach taqe ha'lak'un na ruk'amam rub'ehel re b'anb'al kamanik wili. Re' reh ne rub'an ju'jun rehtz'jiik ruuk' q'ab' noq k'ahchi' chi q'orik eh re' keh ne nkil eh ne nkiq'or pa rukorkiil chih iraaq ruq'orom.

- **B'anb'al ruwii' tijinik chi choqinik iib' eh rojiik wach q'orik.**

Re' wili inkojarik keh nimaq wach aj hab'ul chi tijinik. Re' tage ha'lak'un inkil wach nik' wach tage ju'jun ruq'orkiil wilik chi kiwach. Ruum aj re' wili kitob'inik haa' re' ju'jun ruyejeb'jiik wach kina'obj'al.

Re' wili ne rub'an chi ne nchiharik wach ruq'orkiil reh ruwii' tijinik. Je' rukab' re ruch'uq k'uhtanik ilwik wach k'acharik (*estudios sociales*) reh jino'q aj xohk'reel oon re' jino'q kanamaj ha'lak'un kuum rutuut oon rajaaw, eh chih chik. Re' aj tijoom na ruk'amam rub'ehel reh chi ne nkireq ruwii' nik' wach tage ju'jun ruq'orjiik chi riij inb'aan wili. Chu paam tage rukamanjiik wili re' aj tijoom na rilom chu'nchel riij mi holohik kiq'orik, kikamanik eh chih chik jariik reh chi re' tage ha'lak'un ne nwih'ik keh holohik laj loch'ik k'upik chi kiwach.

- **B'anb'al ruwii' tijinik chi reqarik q'orik.**

Re' wili q'e' kojooj eh kamaneel, xa re' la' wili ma'xta rukamaj wach chi korik rureqariik. Re' la' ruwii' chi holohik re': re' aj tijoom ne nwih'ik ruk'uhtjiik keh reh chi ne nwih'ik reht'aljiik chi kiwach ju'jun rub'ihnaal chikopaal, kiristyano' eh nik' wach noq wilkeeb'.

- **B'anb'al ruwii' tijinik chi k'o'nik.**

Re' wili wilik reh rub'aan je' xa b'anb'al eh rutzuhkresjiik jino'q k'o'nik re' ruuk' inwih'ik pan qayejaal qaxilak. Xa ne nwih'ik ruq'orkiil keh reh chi ne nki'an rub'aan eh ne nkib'iraj. Re' wili ruk'uhtjiik wach: Re' aj tijoom ne ruq'or keh chi kitz'aq je' jino'q ruwii' chi k'aayb'al. Re' wili inye'arik keh ju'jun aj k'aay, ju'jun chik chi aj loq', eh wilik wo' aj cha'joom, eh chih chik jariik. Re' reh iruq'or chi ne ntik'ib'jik eh chi kunchelaal ne nki'an aha' wilik q'orooj keh xa nik' pa' wach ne nki'an.

Rukab' kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Cha'an rusik'ariik eh cha'an rutz'ihb'jik jino'q qab' q'orik re' wilik pan akomonil eh ne nako'j reh rukamanjiik wach aq'orb'al.
 - Cha'an rutz'aqariik jino'q kamanik reh chi re' ha'lak'un ne nkikoj wach rureqariik chi riij jino'q rutz'ihb' suqkiil k'uxliis chi wilik jino'q reh jenaj chi ko lajeeb' lok'. Ayu' ne naq'ahxaaj taqe paam aha' wilik inkik'ax wach taqe ha'lak'un.
-

8. Re' ruwii' rub'aan runimtesprik wach ruq'oriik jino'q.

Cha'an rilariik wach i ruq'orkiil wili eh cha'an rilariik nik' wach iruyeew jenaj ak' chik wach k'utaaj i aj tijoom ixoq keh rajtineel. Chatz'ihb'aaj wo' chih onkik'raaj i ha'lak'un re' noq inki'an kik'utaaj eh inkiyeew ruq'orkiil chi kiwach.

Pan jenaj k'isa tijiinb'al iib' re ruyuuq' k'ixkaab' i Mezquita, México, kimolom kiib' pan tiijb'al iib' re' aj tijoom ixoq eh re' taqe ha'lak'un re peet hab'ul tijinik. Chi kuncheel wilik keh i kaxlan q'orik chi L2. Re' rukamanjiik wach i wili re' ruk'uh'tjiik keh i b'anaj q'orik reh chi ne nkitob'eej kiib' pan tiijb'al iib' re nab'inik riij tik' mu'uun (*ciencias naturales*):

- 1 M: Ovíparos... ¿Cómo se llama?
2. AAA: ¡Ovíparo!





3. M: A ver acá... ¿Cómo dijimos que se llaman los
4. animales que nacen por medio de huevos?
5. A1: Ooo...ooo...
6. A2: Ooo...ooo...
7. M: ¡Ovíparos!
8. A3: ...vi...
9. A4: ...vi...vi...
10. M: ¿Cómo? A ver, cinco veces...
11. AAA: ...ovíparos...
12. AAA: ...ovíparos, ovíparos, ovíparos,
13. ovíparos...
14. M: ¿Cómo se llaman?
15. AAA: ...ovíparo...
16. M: ¿Cuáles son los animales ovíparos? Los que nacen
17. por medio de huevos... los que nacen por medio de
18. huevos... ¿Cómo se llaman los animales que nacen
19. por medio de huevos?
20. AAA: ¿...mmm?

Así durante un largo tiempo, usando las técnicas de la pregunta y la repetición, la profesora trata de que los niños aprendan el término "ovíparo" y su significado. Obviamente sus esfuerzos fracasan.

*Ehsamaj chu paam i Hamel (1981), ruum i
Herrera (1989: 3), folleto No. 12.*

Chih reet noq ne naq'or i hat chi ma' xooj ta eloq wach i rutijiniik i aj tijom ruuk' i ruk'uhjtjiik i wili? Nik' wach noq ne nqatob'eej chi ne nooj eloq wach k'uuk' taqe ha'lak'un?

Ne nqakoj rehtaal chi ruuk' ruq'orkiil wili ne nareq wo' chuwach, re rilwiik wach taqe wili:

- Re' q'orik k'ubtanik ma' ruk'ul ta ruk'ux jino'q ha'lak'un. Pa ruwii' rija'eel qawii' ruum re' wilik k'ih rub'uhriil wach, xa re' la' ne nilwik nik' wach i ruk'achariik jino'q pa rasb'al. Re' wili xa aj eh jino'q ruwii'.
- Re' ruq'orariik chi ruwii', re' rojiik ruq'orkiil k'axik wach. Ma' eliiik ta kiwach re ju'jun chi q'orik re' irib'iraj i ha'lak'un chi q'ijj i q'ijj. Eh re' wo' i ruq'orb'al ma' ne ta nchol ruq'orariik ruum re' rahliil q'orik q'e' nim wach.
- Re' rub'aan ruq'orjiik ma' q'e' ta kamaneel keh i ha'lak'un reh chi ne nwih'ik rubolohiik laj q'orik. Ruum aj re' re' wili ne nchol rutijiniik, xa re' ne nsahchik lom pa ruk'ux.

Je' aj wili re', mi nqaaj qatob'eem chi ne nooj eloq wach rutijiniik, ne nqaq'or reh ju'jun rub'anariik tijinik re' b'anooj runik'ib'jiik chi nooj eloq wach re' awach k'ahchi' kitijem i L2. Re' taqe wili:

1. Ruq'orariik k'ih laj pech i ak' laj q'orik. Eh re' wili ne nye'arik chi kiwach jino'q kiristyano', oon xa chih jariik, re' ruuk' ehtz', ruuk' jino'q ehtalil, xa re' reht'aal jino'q q'orik. Ne wo' inb'aan ruk'uhjtjiik ruq'orariik chi q'uun q'uun eh ruuk' tz'ahranik paam q'ab'iis.
2. Ruye'ariik rub'ehel jino'q q'orik: *Este es un reloj*. Xa jino'q ruwachil. Re' wili ne nki'an chi ne nkib'iraj eh ma' ne ta kiq'orik. Ne nka'pechjik i q'orik eh re' taqe ha'lak'un ko ra'j ne nkika'pechej: *Este es un reloj*. Eh ko re' aj re' ne nkika'pechej jino'q tzuhb'al, chi ki'ib' oon ixib' chi ha'lak'un.

3. Rukojariik jino'q q'orik ruuk' tokoom ruwii' i L2 reh chi ne nkojarik ruwii'. Je' rukab' ju'jun chi k'utaaj ne nb'aan reh rureqariik rib'irjiik oon re' ju'jun chi kamanik-runab'jiik re ruwii' rutz'ihb'jik oon reh rub'aan rucholiik q'orik.

Re' ruk'uh'tjiik i ju'jun chi rub'aan q'orik ne nb'aan ruuk' ruhtasiil wach, reh chi ne rutz'ihb'aaj i rukojariik ju'jun chi q'orik. Ajwaal wach chi ne runab'eej i rukojariik ju'jun ruwii' tz'ihb' keh i ha'lak'un chi ne nkimanaa' wach kitijiniik.

9. Nik' wach eh chih jariik rukorkiil q'orik?

Re' ne nkitob'eej chi rub'aan q'orik chi wachiil oon ruq'orariik xa re' yu' keh i ha'lak'un. Re' tage wili manlik wach reh rukamanjiik eh rutijiniik i ha'lak'un. Ruuk' tage wili ne nb'aan rukojariik re ju'jun chi q'orik wilik reh.

Eh xa ma' re' ta wo' wili na rilom wach i aj k'uh'toom na la wo' rukapaam rukojariik ju'jun chi q'orik wilik reh i L2, ajwaal wo' wach ruq'oriik keh i ha'lak'un chi rutijiniik tage wili:

Ye'oj k'aleen, ye'oj suqkiil k'uxliis, b'anaaj q'orik pan tijiinb'al iib', rub'ihnaal kuch kaj tijineel, kiq'orb'al pan kipaai, pan taq loq', pan taq ning'iij, pan taq iq'omb'al iib', pan taq b'ehik, eh xa awach chik uuk'.

Eh na wo' rub'aan runab'jiik chi noq, re' aj tijoom na rutob'eem reh ju'jun rub'anariik q'orik.

Jenaj wo' chik ruk'axkilal wilik chi re' hat, hat aj tijom k'ih laj q'orik na ak'uhtaam. Chi ruq'orariik k'ih laj q'orik chi ma' reht'al ta wo' wach, chi ne nq'orarik chi ne nwuhktik wach ruq'oriik. Re' wili ma' holohik ta wach. Re' wili ne wo' nb'aan xa chi ho'taq chi q'orik chi q'ijj ma'xta reet. Eh wilik wo' inb'aan rub'aan chi ki'ib' oon ixib' chi q'orik chi q'ijj eh inb'aan ho'lajuuj oon juninaq chu paam xa jenaj chi q'ijj.

Re' ruuk' ruq'orkiil tage qaq'orom ne nelik wach ruuk' i kamanik runab'jiik riij tijinik re' wilik pa roox ch'uq re huuj wili, re ruwii' b'anb'al kamanik re' yejamaj wach re M.E.T. eh re' wili nooj eloq wach. Eh re' wo' tage wili ajwaal wach ruq'orjiik keh ha'lak'un reh i ju'jun chi q'orik q'uun q'uun, eh ruka'pechjiik eh rukojariik pan qayejaal qaxilak.

10. Re' rub'aan q'orik kamaneel eh ma' kamaneel taj.

- E' wili inq'orarik reh chi kamaneel rub'aan q'orik aha' wili inkaaj kireqem chi riij eh rukojariik tage ha'lak'un. Re' tage wili iruk'am k'ih wach q'ijj, k'ih ruk'uhtkil wach, k'ih rukamanjiik eh ju'jun chi pahqaal reh chi re' ha'lak'un ne nkil nik' wach rukojariik inb'aan.
- Eh je' wo' wili inq'orarik reh i ma' kamaneel taj re ju'jun chi b'anaj q'orik re' tage inkaaj kireqem chi riij atoob' ta ma' ne nkikoj ruq'oriik. Eh atoob' ta ma' ne rukoj wach re' wili ajwaal wach chi reh rilariik eh reh rib'irjiik q'orik. Re' rub'aan q'orik wili na ruye'ariik xa re' yu', chi je' jino'q k'uhtb'al wach xa majnik'. Mi la' nilwik wach ruuk' jino'q k'utjanik oon reh jino'q naah q'orik, ne nkanab'jik keh i ha'lak'un chi kiq'orik ruq'orkiil chih iraaq ruq'orom rutahsiil wach.

Eh jenaj ruq'orkiil kamaneel...

Re' taqe ha'lak'un inkireq chi riij q'orik chu wach ruq'orariik. Ruum aj re', ma' chu'nchel ta taqe q'orik ak' ne nq'orarik chi kamanel.

11. Ju'jun ruq'orkiil saqum wach.

Jenaj b'anb'al k'uhtanik chi ma'xta reet re rub'aan q'orik pan jino'q L2 iruk'am wach ruq'orkiil chi...

1. Re' rukamanb'al tijinik na ruye'em wach chi holohik eh na rukojariik chi kok' xilak nik' wach i ruk'achariik jino'q ha'lak'un.
2. Re' taqe ruk'uhtjiik wach eh b'anoj ehtz' re' wili kamaneel reh chi ruk'uhtjiik ju'jun q'orik chi reh suqkilal, rojiik eloq wach, suqkiil k'uxliis, eh chih chik taqe jariik.
3. Re' rik'tesjiik tijinik ne nkamanik, xa re' la' re' rehtaal nik' wach rukojariik ne nb'aan. Re Chiriboga (1993: 51) iruq'or chi re' rub'aan rik'tesjiik ju'jun rukorkiil q'orik keh ha'lak'un, ne nye'arik keh ruk'uhtjik wach eh chi ne nkisik' nik' wach rik'tesjiik ruq'orkiil ne nki'an. Eh re' wili ne nilarik wach keh wi holohik rureqariik chi riij xki'an, mi ne nkik'ul wach chi reh rib'irjiik i ju'jun chi q'orik re' noq k'ahchi' kikojom pan kaxlan q'orik.
4. Wilik wo' chik b'anb'al ruk'uhtjiik reh chi ne nb'aan rukojariik re' rub'aan q'orik re': Re' juch'kil wach, chi ehtz'iil, eh ju'jun reht'aljiik wach. Re' rukuxiik wach q'orik wili ma'xta reet chi re' wili ne nkikoj chi reh rureqariik chi riij eh ne rukoj i ha'lak'un.

5. Re' chi ne niimb'ik wach rub'an q'orik ne nkojarik i b'anb'al tijinik re q'orik reliik wach. Chi je' wili ne nkikoj i ruti'jolal q'orik "cocinar" eh ruuk' i wili ne nb'aan ruk'uhtjiik reh chi ho'oob' oon waq'ib' chi re' ruuk' i wili eh chi ne nkamanik wo' ruuk' i wili: *freír, asar, hervir, estufa y olla*.

Roox kamanik-runab'jiik riij tijinik.

- Chak'uhtaaj, nik' naq wach noq ne na'an ruk'uhtjiik keh taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al Poqomchi', re' taqe q'orik wili: *niño, niña, maestra, mirar, pizarrón*.
 - Cha'an ruyejeb'jiik wach akamaniik re peet poh tijinik re ju'jun rub'aan q'orik eh ruwii' chi ne nooj eloq wach; je' rukab' ne nqaq'or re' rukojarik i ju'jun chi q'orik kamaneel reh qaq'oriik, re' ne na'an ruyejeb'jiik wach pan tiijb'al iib' re L2 kuuk' taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al.
-

Iib'al reh kamanik-runab'jiik riij i ruwaaq ch'uq

1. Chih reet noq ajwaal wach rutob'jiik i **rureqariik rib'irjiik** keh taqe ha'lak'un re' k'ahchi' kitijem i kaxlan q'orik chi je' L2?
2. Aha' taqe wilik ju'jun rub'ehel reh rub'anariik chi korik reh ju'jun k'amb'al kamanik re rureqariik rib'irjiik?
3. Nik' wach noq ne nq'orarik chi jino'q kiristyano' inchol chik jino'q q'orik?
4. Aha' wilik i runimaal wach re k'utjanik chu wach reh ruk'uh'tjiik re rub'anariik reliik wach q'orik?
5. Nik' wach noq intob'inik taqe qab' q'orik eh re' taqe rutz'ihb' suqkiil k'uxliis reh rub'aan **reliik wach q'orik**?
6. Pan chih chik ruwii' re L2 ne nb'aan rukojariik taqe qab' q'orik eh rutz'ihb' suqkiil k'uxliis, oon ne wo' inqaq'or pan chih rutijiinb'al ne nkojarik taqe wii'?
7. Chih reet noq ma' eliiik ta kiwach i rub'aan q'orik kamaneel eh ma' kamaneel taj?
8. Chih rajwaniik wilik reh rub'anariik re reliik wach q'orik keh taqe ha'lak'un re' k'ahchi' kitijem i L2?

Ruwuuq ch'uq

Rureqariik eh rilariik riij! ...Ma' re' ta rutz'irjiik riij ruch'ob'kiil

(B'anb'al ruwii' tijinik reh rucholiik rutz'ihb'jiik eh ruq'orjiik alaq re kaxlan q'orik)

1. Re' kamaj i wili.

Aj tijineel, inqaaj qilom chi re' rilariik wach i ch'uq wili, re' taq i hat ne taq ina'an rub'aan i wili:

- 1.1. Rilariik wach aha' taqe wilik rukamanjiik irub'an iruch'ob'kiil q'orik reh ruk'uhthjiik jino'q rukab' q'orik.
- 1.2. Ruyejeb'jiik wach b'anb'al ruwii' tijinik eh ruye'ariik reh chi ne ntob'inik reh rutijiniik re ruch'obkiil re kaxlan q'orik, kuum taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al.

2. Rub'aan i wili.

Chih aweht'al i hat chi riij taqe ruhujil inkan reh ruchob'kiil wach q'orik re ruk'uhthjiik jino'q q'orik? Nik' wach rub'aan i ruholonkiil laj k'uhthanik? Noq na rutik'ib'jiik rilwiik wach i ch'uq wili, cha'an ruhaq'wesjik ju'jun nab'inik riij inkan ayu'. jChatik'aa' rilariik wach chi korik eh ruhaq'wesjiik!

- Re' rukamaj rureqariik ruch'ob'kiil riij pan tijiinb'al iib' re q'orik na rilwiik wach:
- () a. Ruye'ariik keh tage aj tijoom manlik ruch'ob'kiil keh.
- b. Ruka'pechjiik riij tage aha' wilik inye'arik reh chi ne nb'anarik runimtesjiik wach.
- c. Ruchopariik naah aha' tage wilik kamaneel reh jino'q q'orik eh nik' wach rukamanjiik wach reh b'anb'al k'utaaj chi wachiil.

- Re' tage rub'aan ruk'uhtjiik chi korik i ruch'ob'kiil q'orik pan tijiinb'al ab'iixb'al pan qatinamiit re':
- () d. Re' rukamanjiik wach eh re' k'utjanik chi wachiil.
- e. Re' rub'anariik pahqanik eh ruye'ariik ruchaq'wesjiik.
- f. Re' k'ih laj ruk'apechjiik eh rukanab'jiik pan k'uxliis i ju'jun ruwii' rutz'ihb'jiik.

- Re' kamaneel reh runab'jiik wach ruch'ob'kiil wach q'orik ki'anam rub'aan tage ha'lak'un re':
- () g. Ruchopariik chi korik tage ju'jun b'anb'al ruwii' tijinik chi rukapeb'jiik riij eh rub'an jenaj wachiil.
- h. Ruyejeb'jiik wach chi korik i ju'jun rutz'ihb'jiik q'orik.
- i. Ruye'ariik pan kinaah tage ha'lak'un ak' taq q'orik.

- Re' ruch'ob'kiil re':
- () j. Re' runimaal nab'inik re' iruk'uhtaaj qeh ju'jun ruch'aqkiil tage q'orik re' inqakoj noq qohq'orik eh qohtz'ihb'anik.
- k. Re' rumolariik wach ju'jun rukamanb'aal re' inkojarik reh q'orik eh ne wo' ruyeew qeh rukojariik, chi holohik rub'aan.
- l. Re' rub'aan q'orik chi xa re' yu' eh saqum wach.

- Re' noq re' ha'lak'un iruq'or: "está morido" chi ne ruq'or "está muerto" pan kaxlan q'orik, k'ahchi' ruk'uhtaam chi:
- () m. Re' reh ko majaa' inchol q'orik.
- n. Iraaj chi ne nk'uhjtjik reh i ranima q'orik tz'ihb'.
- ñ. K'ahchi' rukojom wach aha' wilik reht'aliim.

- Re' noq ne nk'uhjtjik reh jino'q ruch'ob'kiil q'orik re aj tijineel re L2, xti ajwaal wach re'.
- () o. Chi chutz'ihb'aaj chi korik laj ehtalil tz'ihb'.
- p. Chi chuka'pechej i raa' ri'sil taqe ruch'ob'kiil q'orik.
- q. Chi na reht'aliim rukojariik eh chi nik' wach rub'anariik ruwii'.

- Re' noq re' aj tijoom ne rupahqaaj keh taqe ha'lak'un chi kiq'or rukorkiil chih jariik jino'q xa chih q'orik oon jino'q ranima tz'ihb' q'orik k'ahchi':
- () r. Rub'aan chi kiq'oroq oon kitz'ihb'anoq pan L2.
- s. Kitijem chi kiq'oroq eh kitz'ihb'anoq pan L2.
- t. Rupahqaniik ju'jun ruk'ulub'jiik wach k'utaaj chi wachiil pan q'orik wili.

Chih inkih? Qilow: re' taqe ruhaq'wesjiik chi korik re' taqe, **c, f, g, k, ñ, q, s**. Ne nquy'eej chi re' hat holohik ne naq'or chi riij i wili, xa re' wi ma' chih, re' noq ne nqakuxisaj wach i ch'uq wili, ne nanujisaj wo' chik paam i pahqalinik wili eh re' hat ne nayeew ruq'orkiil.

Chasik' jino'q ruk'ihaal rajlaal na anab'iniik reh chi ne nwih'ik tz'aaq akamaniik:

- Mi la' wilik chi waqjib' oon wuquub' a holohiik chaq'wik: ma'xta reet, re' i ch'uq wili ne tirutob'eej chu paam i tijinik wili.
- Mi la' kijib' oon ho'oob': majnik' ruholonkiil, xa re' la' chanab'eej riij chi korik i ruq'orkiil wili eh re' ju'jun rukamaniik re ch'uq wili.





- Mi la' ki'ib' oon ixib': ajwaal wach chi re' hat ne najal wach akapeb'iniik eh re' ch'uq wili ne tirutob'eej. Chamanaa' wach chi korik ruwii'.
- Mi la' jenaj oon ma'xtaj: Re' ruwii' akamaj q'e' k'axik. Chawilow wo' chik wach ruka'peech re' peet xti ko pa ruwaaq ch'uq. Eh chaka'pechej k'ih laj pech ju'jun rub'an i kamanik-nab'iniik riij tijinik xti ko ne nponik ruholonkiil cha wach ko re' ne nakamaneej wach i ch'uq wili.

3. Jenaj majnik' laj kapeb'iniik.

Re' taqe xilak q'e' qajinaq wach rureqariik chi riij eh je' wo' hoq ma' q'e' ta kikamaneem wach noq ne nk'uhtjik jino'q q'orik pan tijiinb'al iib', re' ruch'ob'kil.

Herrera (1990: 17)

¡Chih rukorkiil irumol wach i wili! Re' wili ne manlojik wach rilwiik huu, ruhujil reh tz'ihb', q'orik ne nkanik pan ch'ihch' q'orik reh chi ne rub'an jino'q kamanik-nab'iniik chi ma' ruq'or korik reh chi ne rureq rutijiik chi korik jino'q q'orik pan tijiinb'al iib'.

Re' runab'jiik wach i ruchob'kiil wili ojinaq chi ruq'orariik tz'ihb', ruwii' chi wachiil, tz'ihb' wach huu, eh chih chik jariik tijiinb'al iruk'uhtaaj i aj tijoom reh chi ne nooj wach rutijiniik. Re' wili kojooj chi q'eb'ooj wach. Awach rib'iram jino'q q'orik rehchb'aal keh ha'lak'un?, eh xa ma' ruuk' ta wo' reh, xa ruuk' la' wo' taqe kuch aj tijoom.

Re' taqe rureqariik b'anooj q'e' qajinaq wach, ruuk' ju'jun k'utjanik chi wachiil, re' inkaaj kiq'orom reh ruk'uhtjiik chi korik keh ha'lak'un. Je' wili ink'ularik pan taq ab'iixb'al eh pan taq tinamit pan taq chu'nchel rutijiniik q'orik re kaxlan q'orik. Eh je' wo' re', re' taqe ju'jun majnik' kamanik b'anooj chi riij i q'orik wili majaa' inooj ruyeew rukorkiil reh chi korik laj tijinik. Ruum aj re' ajwaal wach ruyejeb'jiik, ma' re' ta rub'anariik i ju'jun ruch'ob'kiil wach q'orik qilom reh rub'anariik ju'jun rukapeb'jiik riij, re' la' rilwiik wach reh ju'jun rukamanjiik wach q'orik.

Re' ruq'orkiil rukuxiik wach: Re' ruk'uhtjiik i ruwii' ruch'ob'kiil wach q'orik na rub'aan chi je' ruk'o'niik wach reh chi re' ha'lak'un "ne rureq" eh ne rukoj wach i ju'jun taq'ab' chi ne nye'arik reh jenaj manlik laj k'utjanik chi wachiil re rukab' q'orik.

Peet kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Chapahqaaj keh ho'oob' oq aj tijoom chi aj tijom re ki'ib' wach q'orik oon ma' chih eh chapahqaaj wo' keh chi riij nik' wach ne nk'uhtjik re ju'jun ruch'ob'kiil re tijinik re L2 oon re q'orik kaxlan q'orik.
-

4. Chi ruch'ob'kiil inooj wach chi ruwii' ruch'ob'kiil, re' wili jenaj nim wach chi naah i rujalaj wach b'ihnaal.

Chawil eh chapaj i ju'jun ruk'uhtjiik wach, re' ehsamaj kuuk' i aj tijoom re' irukamaneej wach re ruwii' ruch'ob'kiil ruwii' q'orik eh cha'an rilariik wach nik' wach rukamanjiik inb'aan rub'aan chu wach i ruq'orkiil:

Ruk'uhtjiik wach: [A]

- | | | |
|----|------|---|
| 1 | M: | Ya...el chivo come zacate...bien...a ver... |
| 2 | | otro niño. |
| 3 | A1: | La gallina come granos. |
| 4 | M: | A ver...repitan todos...la gallina come gra- |
| 5 | | nos. |
| 6 | AAA: | ¡La gallina come granos! |
| 7 | M: | La gallina come granos...¿Qué come la galli- |
| 8 | | na? |
| 9 | AAA: | ¡Granos! |
| 10 | M: | Sí...la gallina come granos... a ver Miguel.. |
| 11 | | dígalo usted... |
| 12 | A2: | La gallina come granos. |
| 13 | M: | ¡Bien! ¿Qué hace la gallina?...Miguel... |
| 14 | A2: | Come granos. |
| 15 | M: | A ver niños...todos...¿Qué hace la gallina? |
| 16 | AAA: | ¡Come granos! |
| 17 | M: | ¿Quién come granos? |





- 18 AAA: ¡La gallina!
19 M: A ver...aquí...miren...¿qué es esto?
20 AAA: ...Un mono...
21 M: Un mono...¿no es cierto?
22 AAA: Sí, profesor...
23 M: ...repitan...un mono...
24 AAA: ...¡Un mono!
25 M: Bien...¿qué come el mono?...
26 AAA: ¡Plátanos!
27 M: Plátanos... a ver...repitan...plátanos.
28 AAA: ¡Plátanos!...
29 M: A ver...Matilde...¿qué come el mono?...
30 A3: Plátanos.
31 M: ¿Qué come la gallina?
32 A3: Granos.
33 M: ¿Qué come el chivo?
34 A3: ...¡Zacate!...
35 M: ¡Muy bien!...siéntese...repitan todos...el
36 mono come plátanos...
37 AAA: ¡El mono come plátanos!
38 M: El chivo come zacate.
39 AAA: ¡El chivo come zacate!

(...la clase continúa...)

Ehsamaj chu paam i: Herrera (1989: 08)

Rutahs huuj 11

Ruk'ujtjik wach [B]

- 1 M: A ver...díganme...a ver...Pablo...ven...
- 2 ¡atiendan todos!...miren aquí...¿de quién es
- 3 este libro?...¿de quién es?...
- 4 A1: ¡Del Pablo!...
- 5 A2: ...¡De Pablo!...
- 6 M: ¿Del o de?
- 7 AA: ...¡Del Pablo!
- 8 M: ¿Cuál se va a utilizar...del o de...?
- 9 AA1: ...de...
- 10 AA2: ...del...
- 11 AA3: ...del Pablo...
- 12 M: Entonces...¿qué voy a decir yo?...el libro de
- 13 Pablo...a ver digan todos...el libro de Pablo
- 14 AAA: El libro de Pablo.
- 15 M: Eso es...el libro de Pablo...
- 16 AAA: El libro de Pablo.
- 17 M: ¿De quién es este libro?
- 18 AAA: De Pablo.
- 19 M: Repitan...el libro de Pablo...
- 20 AAA: ¡El libro de Pablo!...
- 21 M: Ahora...a ver...este otro...¿de quién es?
- 22 AA1: ...De Juana...
- 23 AA2: ...¡De Juana!...





- 24 M: ¡Bien!...repitan...el libro de Juana...
 25 AAA: El libro de Juana.
 (...la clase continúa...)

Ehsamaj chu paam i: López (1993: 197)

Ruk'uhjtjik wach [C]

- 1 M: Pongan atención a lo que escribo en el piza-
 2 rrón...¿Sabe usted nadar?...
 3 A1: ¡Sí, sí sé nadar profesora!
 4 A2: No...yo no sé...
 5 M: A ver...por favor...repitan...¿sabe usted na-
 6 dar?
 7 AAA: ¿Sabe usted nadar?
 8 M: Bien...otra vez...¿sabe usted nadar?
 9 AAA: ¿Sabe usted nadar?
 10 M: Pongan atención...¿Sabe usted nadar?...Sí, sí
 11 sé (hace gestos afirmativos con la cabeza).
 12 ...¿Sabe usted nadar?... (les hace señas para
 13 que digan que sí).
 14 AAA: Sí, sí sé.
 15 M: Atiendan...¿Sabe usted nadar?...No, no sé.
 16 (hace gestos negativos con la cabeza)...¿sabe
 17 usted nadar?





- 18 AAA: No, no sé.
19 M: Muy bien...¿sabe usted nadar? (señala una de
20 las filas de la clase y les hace señas afirma-
21 tivas con la cabeza).
22 AA1: Sí, sí sé.
23 M: ¿Sabe usted nadar? (señala a otra fila y les
24 hace señas negativas).
25 AA2: No, no sé.
26 M: Atiendan...ahora quiero respuestas verdaderas.
27 ...¿sabe usted nadar?... (señala a una niña).
28 A1: No, no sé.
29 M: ¿Y usted?... (dirigiéndose a otro niño).
30 A2: Yo sí sé.
(...la clase continúa...)

K'uluuj ruuk' i: Chiriboga (1993: 73-74)

Mi xawil wach aha' wili rukamaj i ju'jun chi aj tijoom? Qilow aj wach re':

Peet k'uhtb'al wach	Rukab' k'uhtb'al wach	Roox k'uhtb'al wach
Ruk'uhtjiik i chih q'orkiil re inq'orik chi k'ih wach iruk'am eh re' ma' k'ih ta ruk'am.	Ruk'uhtjiik keh ha'lak'un chi pan kaxlan chi' ma' nq'orarik taj i ruman q'orik reh jino'q aj ehchom q'orik.	Chajuch' wach jino'q aj pahqal awuuk' chi riij jino'q chih ab'anam.

Re' tage ruk'uhtjiik wach ne nilariik chi wilik ju'jun rukojarik ajwaal wach re' rub'anariik re ruwii' ruch'ob'kiil wach q'orik:

- Re' ruye'ariik chi korik eh rilwiik wach ruk'uhtjiik chi korik reh jino'q ha'lak'un, re' noq re' wili insahchik, chi kunchelaal ne nik'tesjik pan kixikin i ju'jun ruwii' chi korik. Na rib'irjiik chi korik ruq'oriik i ha'lak'un sahchinaq eh re' wili ne nq'orarik chu wach k'ihaal i rusahchiik chi ma' keht'al tage ruk'ihaal reh chi re' reh ne runab'eej wach aha' wilik sahchinaq wii'.
- Re' reliik wach rukamaniik chi korik i aj tijoom xa re' rehtaal nik' wach kib'iriniik eh rukojarik ak' wach ruch'ob'kiil ink'uhtjiik.
- Re' ruholohiik laj kamanik i aj tijoom re' rilwiik riij, pan taq tijiinb'al iib' oon ma' re' ta ar, re' tage wili ruuk' ju'jun chi ha'lak'un chi kik'ihaal oon chi kik'uhlal ne kiwih'ik eh ne ntikijej ju'jun ruwii'.
- Ma' ajwaal ta wo' wach ruye'ariik ruq'orkiil, eh ruk'utjiik rukamaj oon taq'ab', re' wili q'e' k'axik rureqariik chi riij eh sikilimaj wach reh ha'lak'un.

Re' tage ruk'uhtjiik ruwii' ruch'ob'kiil wach q'orik re rukab' q'orik ma' na ta rub'aan chi k'axik rureqariik chi riij eh ma' sikilimaj ta wach. Re' wili ne rub'an chi ne nwih'ik keh ha'lak'un aj qaq'orb'al , chi ruuk' suqkiil k'uxliis ne rukapaa'j eh ne rureq nik' wach rub'aan chi ma' k'axik ta ne rub'an k'utjanik chi wachiil pan kaxlan q'orik.

5. Re' rub'aan inpahqaljik:

Ma'xta reet rukojariik jino'q ruwii' ju'jun k'uhtb'al riij re' taqe ruk'am chaloq: (1) **Re' ruk'o'njiik wach**, oon re' ruwuhtik wach suqkiil holwachiil reh ha'lak'un. (2) **Re' ruk'uhtb'aal wach**, oon re' ruye'ariik keh ha'lak'un re' nik' wach ruwii' majaa' ilooj wach kuum. (3) **Re' rub'anjiik**, oon re' rub'aan ruye'ariik rilariik riij nik' wach rub'aan inki'an eh. (4) **Re' reht'aljiik riij**, re' wili iraaj rub'an chi re' rilwiik wach aha' taqe wilik q'oroj.

Chu paam aj re' rub'ehjiik i wili ajwaal wach rukojariik eh rilwiik wach jino'q chi manlik aha' wilik iruk'am cho rutz'ihb' eh ju'jun chik k'uhtb'al pan rukab' q'orik.

6. Re' ru'ak' ruk'uhtjiik taqe ju'jun ruwii' ruch'ob'kiil.

Qaq'or ti chik chi re' hat na ak'uhtaam i ruch'obkil re rutihk'iik i:

SUJETO + VERBO ESTAR + VERBO EN GERUNDIO + ... Julia... está... jugando... en el corredor.	
CONTEXTUALIZACIÓN Se presenta una situación y se trabaja, de manera tal, que el niño capte el significado de la nueva estructura y su función comunicativa.	Ejemplo: el profesor llama a cuatro niños al frente. Le dice a cada uno que ejecute una acción distinta (cantar, saltar, dibujar, escribir). ➔



ELICITACIÓN

Es el momento en que se estimula a los niños a que produzcan oralmente la estructura.

EXPLICACIÓN

Se da una breve explicación (en L1 o L2 si ya es posible) acerca de cuando se usa la estructura practicada.

REPRODUCCIÓN

Es la reproducción y práctica de la estructura. Esta fase no incluye uso libre de los modelos. La reproducción puede ser mecánica o significativa.

Los niños las ejecutan y mientras las hacen el profesor usa la estructura necesaria: **Julia está saltando en la clase**, etc.

Ejemplo: el profesor pregunta, en este orden:
(1) ¿Está saltando Julia en la clase? [Sí o no]
(2) ¿Julia está dibujando o saltando? [Saltando]
y (3) ¿Qué está haciendo Julia? [Julia está saltando en la clase.]

Ejemplo: el profesor indica que se utiliza para explicar que está haciendo una persona en el momento en que se habla y en qué lugar.
Ejemplo: para la reproducción mecánica el profesor utiliza uno de los cinco modelos propuestos en la Unidad No. 4 de este manual, a saber, de repetición, sustitución, transformación y oraciones largas.

La reproducción significativa está constituida por los ejercicios de pregunta y respuesta.

Ehsamaj riuk' i: López (1993: 216-218)

7. Re' ru'ak' laj wachil rub'aan ruwii' roch'ob'kiil.

Re' taqe qilom chaloq re' wili iruk'uhtaaj wach nik' wach ruwii' i ruch'ob'kiil wach q'orik. Eh je' wo' hoq ajwaal wach rilwiik chih jariik iruk'am wach taqe ju'jun rukojariik chi korik i wili re' kamanik pan tz'uhb'aal, rilwiik jino'q wach k'axkilal, eh chih chik tijink pan komonil eh chi ju'junaal. Eh wilik wo' ju'jun rukamanjiik wo' wach reh rilwiik wach eh rucholiniik ju'jun ruwii' ruch'ob'kiil taqe q'orik re' noq re' ha'lak'un reht'al chik wach b'anb'al ruwii' kamanik re tz'ihb'-iløj.

Reh chi ne nooj eloq wach ruholohiik eh rutijiniik tz'ihb' wilik ju'jun ruwii' inkojarik chi q'e' je' rukab':

- a) Kamanik-nab'inik reh chi ne nkoorjik wach q'orik ruuk' ruk'uhtaniik i aj tijoom oon ruuk' jino'q ruhujil. Re' wili jenaj ruwii' ruch'ob'kiil chi ma' k'axik ta wach ne nkoorjik jino'q q'orik (Chawilow wach i rumiijb'al re **En la ciudad**, Perú, 1990:22).
- b) Kamanik-nab'inik re' wili inooj wach ruuk' rutijiniik chi kok' xilak rukojariik ne nb'aan. Re' wili ju'jun q'orik chi xa ch'ot rooq ruuk' ju'jun rukojariik chi nimaq wach q'orik (Chawilow wach i rumiijb'al re **Puente**, Perú, 1990: 83).
- c) Kamanik-nab'inik re' inkamanik reh ruk'amariik paam ju'jun ruwii' chi korik i L2. K'isiin ma' eliiik kiwach ruuk' taqe najtir taq kamanik chi riij jino'q tijinik, xa re' la' wili inye'arik chi noq oon chi xam rub'ehel ruwii' (Chawilow wach i rumiijb'al re **Surco**, Perú, 1990: 17).
- d) Kamanik-nab'inik reh rilwiik riij taqe ruwii' L2. Re' taqe wili jenaj ruk'ulwaach eh rilwiik wach riij ruuk' ju'jun eht'alimaj wach eh ma' eht'alimaj ta wach (Chawilow wach i rumiijb'al re **Somos migrantes**, Perú, 1990: 25).

2. Ordena las palabras para formar oraciones, como en el ejemplo:

-del / tío / mi / cortó / Isais / raíz / la / árbol-

Mi tío Isais cortó la raíz del árbol.

- en / se / Dario / baña / río / el
- María / sandía / cada / comía / día / una
- semllos / de / Los / maíz / son / míos
- y / Mi / Fido / comía / perro / colita / movía / su
- el / libro / Raúl / poesía / de / baúl / en / puso / el

¿Conoces la historia del clavel y el rosal?



En aquel jardín
de aromas y flores,
dime, dime lo que vez.
Dímelo, dímelo de una vez
¿Acaso no sabes lo que es?

Mira, mira es una rosa.
Mírala, mírala. Es hermosa.
Cuida, cuida esa flor.
Cúdala, cúdala, por favor.

Mira, mira esa otra flor.
Huélela, huélela, qué olor.
Cuida, cuida esa flor.
Cúdala, cúdala, por favor.

Esa flor no es de papel.
Esa flor es un clavel.
Mira, la rosa y el clavel.
Mira, cómo se te acerca a él.

La rosa y el clavel ríen sin temor
La rosa y el clavel ríen con amor.
Ríete, ríete como ellos.
Ríete, ríete, somos ellos.



Esta es la historia de un clavel y un rosal
que vivieron felices en el rosedal.

dame	dámelo	toma	tómala
piensa	piénsalo	mira	mírala
lee	léelo	huele	huélela
escribe	escríbelo	cuida	cúdala

La llama es	más fuerte que más grande que más pesada que	la vicuña.
La vicuña es	menos fuerte que menos grande que menós pesada que	la llama.

FORMA ORACIONES:

A. Forma oraciones con MAS QUE

Ejemplo: La llama es más fuerte que la vicuña.

1. La  pesada la .
2. El  pequeño el .
3. El  fuerte la .

B. Forma oraciones con MENOS QUE

Ejemplo: La vicuña es menos grande que la llama.

1. El  grande el .
2. El  liviano el .
3. El  travieso el .

17

ESTUDIA

Hablando de nuestros sueños y esperanzas

¿Te has dado cuenta ya de las forma que utilizamos para hablar de algo que no es parte de la realidad? Para hablar de nuestros sueños y deseos, utilizamos formas como:

Si mi comunidad **tuviera** muchas alpacas...

Si yo y mis hermanos **conociéramos** Lima...

Si tú **supieras** tocar charango y yo zampoña...

Formas como **tuviera, conociéramos, supieras** son muy fáciles de recordar. Todas ellas parten de algunas formas verbales que usamos para hablar del pasado. Miras:

Cuando era niño, **tuve** un camióncito. Si ahora **tuviera** ese camióncito...
Cuando era niño, **estuve** en Arequipa. Si ahora **estuviera** en Arequipa...
El año pasado **vine** mi hermano. Si ahora **viniera** mi hermano...
El año pasado **fui**mos de paseo. Si ahora **fuéramos** de paseo...

Ahora, lee, observa y estudia:

La banda

Si	(yo) (tú) él ella (nosotros) ustedes ellos	tocara tocaras recibiera recibieras tocara tocáramos tocaran tocarían	la trompeta el saxofón los platillos el bombo las trompetas los tambores los clarinetes	Formaríamos una banda.
----	--	--	---	------------------------

El chairito

Si	(yo) (tú) él ella (nosotros) ustedes ellos	recibiera recibieras recibiera recibieras recibiéramos recibirían recibirían	huevos papas chuño habas huevos y papas charqui verduras	de la sierra	prepararíamos un rico chairito.
----	--	--	--	--------------	---------------------------------

25

Noq ne nqakohlaaj i ch'uq wili, ne nqapahqaaj aweh chi chu'nchel tage b'anooj wili na rukojariik wach xa re' rehtaal nik' wach ruyejaam wach i aj k'uhtoom reh chi ne nooj eloq wach i kitijinik aj tijineel re rukab' q'orik eh ruuk' i ruch'ob'kiil wach. Inqak'uhtaaj aweh jenaj rehtalil reh ehsamaj chu paam i López (1993: 215). K'amb'al ruwii' kamanik re tijinik iib' pan ki'ib' wach q'orik re peet haab' tijinik.

PROYECTO DE EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL CARTEL DE ALCANCES Y SECUENCIAS DE CONTENIDOS Primer Grado		
Contenido funcional	Contenido gramatical	Situaciones
Saludar y despedirse	Buenos días, tardes, noches Chau, hasta el... hasta mañana, hasta el...	aula, casa
Informar acerca del estado de salud	Cómo estás? Estoy...	aula, casa
Presentarse	Cómo + llamarse?	en el aula
Pedir y dar información sobre la indentificación de personas, objetos y animales.	X + ser + un/una... Este/ a + ser + un/ una... Este/ a + N + ser + ... Pron. per. + ser + ... X + ser + ...	el aula la familia animales del campo partes del cuerpo
Describir personas y objetos	X + ser + adjetivo	el aula, la escuela



→ Identificar lugares donde se encuentra una persona, objeto o animal	X + estar + en + ...	el aula, la casa, la comunidad, el campo
Describir acciones habituales o en proceso	X + estar + V ando + ... José está jugando... X + V en presente + ... (José juega...)	actividades de los miembros de la familia, compañeros de clase, animales
Expresar gusto	Me gusta + el / la...	productos diversos
Expresar necesidades y estados anímicos y fisiológicos	X + tener + ... X + estar + ... (sed, hambre, sueño)	en el contexto de recomendaciones
Instruir o dirigir a otros	Imperativo	la escuela, el aula, el patio
Expresar existencia o no existencia de	Hay + X + ...	el aula
Expresar posesión	X + tener + ...	el aula, la casa
Expresar cantidad	X + tener + número + nombre Hay + número + nombre	el aula, la casa
Negar información	Oraciones con no...	en todas las situaciones anteriores

Ehsamaj pan ruhuuj López (1993: 215)

Eh ayu' wilik taqe ruk'ihaal wach rukamanjiik reh rub'aan rujalariik wach b'ihnaal, ruwachil, eh ju'jun chik wach reh ruk'uhjiik i ruch'ob'kil q'orik. Qa'an ruye'ariik wach kikojb'aal taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al!

Iib'al reh kamanik-runab'jiik i ruwuug ch'uq

1. Chayeew ruq'orkiil chih jariik i ruch'ob'kiil wach q'orik.
2. Aha' wilik i ma' eliiik ta kiwach re raa' ri'sil re' ruk'uhtjik ruch'ob'kil chi je' najtir ruwii' eh ruuk' i rilwiik wach ruuk' ju'jun ruwii' ruch'ob'kiil wach q'orik?
3. Chih jariik ne nkamanik reh i ha'lak'un aj qaq'orb'al noq ne nk'uhtjik reh ju'jun ruwii' ruch'ob'kiil wach q'orik re rukab' q'orik?
4. Chajejaa' wach rukamaniik pan jino'q tijiinb'al iib' re rukab' q'orik eh keh ha'lak'un aj rukab' haab' re tijinik re peet ch'ihl, reh chi ne nkamaan ruk'uhtjiik keh re chih jariik i ranima tz'ihb'.
5. Chakoj ju'jun rehtalil reh rub'ehjiik k'uhtamaj reh chi ne nye'arik keh i ha'lak'un re peet hab'ul re E.B. re' ruwii': *¿Qué + verbo SER + Pronombre Demostrativo? ¿Qué es esto?*
6. Chak'utjaaj riij aha' wilik i jahlik wachiil inkan ayu' ruuk' i rub'aan ruk'uhtjiik ruch'ob'kiil re' ye'oj kamanik chi riij i L2 keh ha'lak'un aj qaq'orb'al.

Ruwajxaq ch'uq

**Nik' wach rub'aan ju'jun tz'ihb'-iloj eh ne nkamanik,
pan rukab' q'orik**

1. Re' kamaj i wili.

Aj tijineel, inqaaj qilom chi re' rilariik wach i ch'uq wili, re' taq i hat ne taq ina'an rub'aan i wili:

- 1.1. Ruk'utjiik riij tage ju'jun rutaansiil wach rutihk'iik rilwiik wach i tz'ihb'iloj pan rukab' q'orik.
- 1.2. Ruwih'iik ruuk' ju'jun rub'ehjiik rukamanjiik wach reh chi ne ntob'inik wii' ruk'uh'tjiik re tz'ihb'-iloj pan kaxlan q'orik.
- 1.3. Ruq'orjiik keh chi kok' xilak tage ha'lak'un reh chi rub'anariik chi korik rilwiik chu'nchel riij i b'anb'al ruwii' tijinik q'orik re' inwih'ik reh i tz'ihb'-iloj chi yohb'aal nimaal wach tijinik.

2. Rub'aan i wili.

2.1. B'anb'al ruwii' tijinik re tz'ihb'-ilooj.

a) **Re' rilwiil wach huu.**

Cha'an rilariik wach chi korik i ruq'orkiil tz'ihb'amaj pan Q'eqchi'. Eh ne nawil wach re' wilik taqe ju'jun rehtalil tz'ihb' wilik reh rutusliik tz'ihb' re q'orb'al wili:

Kok' na'leb' niinq xyaalalil

Chaen xchal q'e kutan yeb'il chaq xb'aaneb' qax'e qatoon li rusilal li oxloq'iink. A'an ajwi' wan sa' xyaan li k'ila na'leb' naab'iman anaqwan. Us ajwi' xtoch'b'al li tuulanil sa' qach'ool. K'a'jo' ta wi' rusil a'aan. Kama' junaq li peepem nalemta'un chiru tzuul chiru helhotil taq'a, maak'a' xuwak rik'in li tuulanil. Li oxloq'iink, li tuulanil, li chaab'ilal a'an xqatu'uni chaq, maaka' ta chi t'anoa re.

Ehsamaj chu paam i: Herrera (1989: 2); Rutahs huu 7. (Re' ruq'orkiil jalooj pan kaxlan q'orik wilik chu paam i rukuxiik wach i ch'uq wili)

Je' la' wili kanamaj pan ki'ib' chi ruhujil re' wilik ruq'orkiil yu'naak, ruuk' k'ih laj rukamanjiik, ajwaal wach chi re' ha'lak'un aj qaq'orb'al ne rutijej i b'anb'al kamanik re tz'ihb'-iloh, peet pan L1, re' noq na rub'anariik pan L2. Ruum aj re' re' k'isa ruq'orkiil wilik pan Q'eqchi' ne rub'an chi ne ril wach jino'q ha'lak'un aj Q'eqchi' re' noq rukohlaam chik rupeet haab' tijinik.

Eh ayu' wilik i rukorkiil ajwaal wach: re' rutihk'iik rilariik wach i ruq'orkiil pan L2, ma' ajwaal ta chik wach rutijiik tz'ihb' eh rilariik wach huu. Re' wili ne manlojik taqe ju'jun rehtalil tz'ihb' re Q'eqchi' eh pan kaxlan q'orik eh ne nawil chi wilik wuqlaj chi ehtalil tz'ihb' eliik kiwach eh re' wo' ha'lak'un inchol runab'jiik wach.

Je' wo' hoq, wilik wuquub' chi rehtalil tz'ihb' eh wi la' ma' ruuk' taqe wili ma' ne ta nyejeb'jik

jino'q q'orik, re' ha'lak'un aj qaq'orb'al na rub'anam eh na runab'eem riij chi k'ahchi' rilom wach huuj pan L2.

Peet kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Chachop jino'q ruq'orkiil wilik pan Q'eqchi' eh chayeew pan jino'q rusutkaal tz'ihb' aha' wilik kikan pan kaxlan q'orik. Jarub' eh aha' wilik taqe?
-

Re' ch'uq wili xti ma' holohik ta naq wach ruq'orkiil wi ta ma'xta i rojiik eloq wach iruk'uhtaaj: re' ju'jun rik'tesjiik i rub'aan ruq'ahtesjiik re tz'ihb'-iloh re jino'q q'orik ruuk' i jenaj. Re' wili, je' cho xti nilwik chi yohb'aal wach saqum wach eh ma' k'axik taj re' wili ojinaq chi yohb'aal wach ruk'axkilal.

Qach'uq riij i wili: Wilik taqe k'ih laj aj tijoom re tijinik iib' pan ki'ib' wach q'orik ma' q'e' wilik kik'ux chi naah i ruk'uh'tjiik i tz'ihb'-iloh re peet q'orik. Re' keh inkitik'aa' rub'aan xa re' majnik' nimaal rooq, inkik'ax wach rukamanjiik wach pan kaxlan q'orik. Chih aj jariik ink'ularik re'?

Re' ink'ularik re' wili q'e' ...ahl rub'anariik. Je' ne nqaq'or, re' hoj qa'nam tijinik chi korik ruuk' i kaxlan q'orik eh re' wili wilik rahliil. Inb'aan kapeb'inik ma' re' ta chik qeh i hoj. Je' oj rutz'ub'em.

Chu paam aj re' ch'uq wili.... reh chi ma' ne ta qohrutz'ub'ej. Oon rutz'uhbjiik aha' taqe wili ju'jun rutaq'ab'.

Re' ko re' xqaq'or re' wili wilik wo' pan chu'nchel q'orik maaya. Je' jino'q k'uh'tb'al reh i wuquub' chi q'orik maaya eh re' kaxlan q'orik ne rub'an chi ne nawil wach re' ko re' xqaq'or. Re' kaj tz'u'k chel wili elenaq chu paam re Fernández (1992: 28).

**COMPARACIÓN DE LOS ALFABETOS DE ALGUNAS LENGUAS MAYAS Y DEL CASTELLANO
(A PARTIR DEL ALFABETO DEL CASTELLANO)**

Grafía del castellano	Kaqchikel	K'iche'	Mam	Q'eqchi'	Ixil	Poqomchi'	Achi
a	+	+	+	+	+	+	+
b	-	-	-	-	-	-	-
c	-	-	-	-	-	-	-
ch	+	+	+	+	+	+	+
d	-	-	-	-	-	-	-
e	+	+	+	+	+	+	+
f	-	-	-	-	-	-	-
g	-	-	-	-	-	-	-
h*	+	-	-	+	-	+	-
i	+	+	+	+	+	+	+
j	+	+	+	+	+	+	+
k	+	+	+	+	+	+	+
l	+	+	+	+	+	+	+
ll	-	-	-	-	-	-	-
m	+	+	+	+	+	+	+
n	+	+	+	+	+	+	+
ñ	-	-	-	-	-	-	-
o	+	+	+	+	+	+	+
p	+	+	+	+	+	+	+
q*	+	+	+	+	+	+	+
r	+	+	+	+	+	+	+
rr	-	-	-	-	-	-	-
s	+	+	+	+	+	+	+
t	+	+	+	+	+	+	+
u	+	+	+	+	+	+	+
v	-	-	-	-	-	-	-
w	+	+	+	+	+	+	+
x*	+	+	+	+	+	+	+
y	+	+	+	+	+	+	+
z	-	-	-	-	-	-	-

Notas: 1. Las grafías señaladas con un asterisco indentifican a aquellas letras que aparecen en los alfabetos maya y castellano, pero para sonidos diferentes, por lo que para fines de enseñanza deberían considerarse, prácticamente, como nuevas grafías.
2. Este inventario no registra las grafías del castellano y de las lenguas mayas que no coinciden.

Re' qaq'orom ruq'orkiil inqilow chi re' ha'lak'un aj qaq'orb'al re' rutijem iloj eh rutz'ihb' wach huuj pan ru L1, ne rub'an wo' hoq pan L2, xa re' la' ruq'orkiil mi wilik reh i wuqlaj chi rehtalil tz'ihb' ilooj wach.

Re' wili ju'jun rehtalil ne nyejeb'jik wach eh reh chi re' ha'lak'un ne chik iril wach i L1, chi ne ril wach eh ne rureq chi riij pan L2. Ehsamaj chu paam i Fernández (1992: 37).



Eh yu'naak, ruuk' ruk'ulub'jiik wach rehtalil tz'ihb' ne nqareq waxiqiib' rib'irjiik alaq re kaxlan q'orik re' ha'lak'un ma' reht'al ta wach. Re' taqe wili: **b, c, d, f, g, ñ, v, z**. Eh ruuk' i reh ne nkajwaaj runimaal runab'jiik wach re tz'ihb' rib'irjiik alaq "g" eh re "c" chi korik, ruuk' i keht'al i kaxlan q'orik chi ma' re' ta peet kiq'oriik. Re' taqe wili ma' nelik ta xa chi je' wili wilik wo' chik ju'jun rehtalil, re' k'isiin ma' eliiik kiwach ruuk' i ju'jun chi ehtalil, xa re' wilik rib'irjiik alaq ma' eliiik ta kiwach pan L2: je' rukab': **x, q, h**. Re' qaq'orom chaloq wilik pan rukaj tz'u'k chel ehtalil wili:

Wilik taqe ju'jun ma' eliiik ta kiwach ruk' ruq'orariik eh ruuk' rutz'ihb'jiik pan kaxlan q'orik

Ruq'orjiik	Rehtalil tz'ihb'	Ruk'uhtb'al reh
/b/	b v	<i>barco, bolsa, bien vaca, voto, vela</i>
/s/	s c z	<i>sala, semana, vela cerro, circo, cielo zapato, zorro, zumo</i>
/k/	k c qu	<i>kilómetro, kerosene casa, correo, cuchara queso, quiso, quien</i>
/x/	x j g	<i>Ximena, México, Xavier jabón, Juan, jinete gente, girasol, general</i>
/g/	g gu	<i>gato, gorro, gusano guerra, guitarra, guión</i>

Eh je' wo' wili ne nqamol wach ruq'orkiil tage ju'jun xilak ruwii' re tijinik ruuk' ju'jun b'anb'al wii' tijinik re tz'ihb'-iloj re L1 pan L2:

1. Rutob'jiik ju'jun b'anb'al kamanik eh rukamaj wach jino'q ruq'orkiil tz'ihb' reqooj ruum i aj tijineel pan ru L1 chi ma' qahb'anik taj ruq'orjiik ne rub'an.
2. Kamanik-nab'nik re ju'jun ruq'ahtesjiik ju'jun b'anb'al ruwii' tijinik reqooj pan L1. Re' rukamanb'aal wach wili xa chi rihmaal na rub'aan rilwiik wach, re rajwaniik eh re b'anb'al ruwii' tijinik. Ayu' re' ha'lak'un ne nye'arik reh ju'jun ruq'orkiil ma' k'axik ta k'isinoq wach. Ne nqaq'or rib'iral aweh chi na rub'aan rutz'ihb'jiik ruuk' ju'jun ehtalil tz'ihb' eliik kiwach ruuk' tokoom chik q'orik. Eh haa' wo' ruq'orjiik chi korik re' wili ajwal wach runab'iniik riij.
3. Ruye'ariik chi wachiil i ju'jun ehtalil tz'ihb' ma' kojooj ta pan L1 xa rehchb'aal i kaxlan q'orik. Eh je' wo' hoq ju'jun ruwii' tz'ihb' eh ruyuhk'jiik wach re ju'jun chi tz'ihb' re kaxlan q'orik. Je' rukab': **b,c,d,f,g,h,ll,n,q,rr,v,x,z**. Oon je' wo' ju'jun tzuhb' chi laach ruman t'zihb': **bl, br, dr, cr, cl, fl, fr, gr, gl**. (Ruuk' tage ruwii' rutz'ihb' i L2 na ruye'ariik rukamanjiik wach nik' wach xk'uhjtjik pan rutz'ihb'-iloj re L1. Re' la' ruk'uhjtjik ma' na ta rub'aan chi q'uun, na la' ruk'uhjtjik la' ju'jun rutahsiil aha' wilik i ehtalil tz'ihb' ma' k'uhdamaj taj. Chi je' wili ne nooj eloq wach ret'aljiik chi korik i ha'lak'un).
4. Rutob'jiik chi korik i tz'ihb'-iloj pan L2, runab'jiik chi korik reh rub'anariik rureqariik chi riij iloj wach huuj eh rutz'ihb' chi suq wachiil.

Ju'jun chi q'orik: Ruuk' jino'q nim wach rilariik re' ne nooj eloq wach i ju'jun rutahsiil tijinik ne nkan chu paam i ruhujil re rukab' rukamanjiik wach ruwii' tijinik. Ajwaal wach chi ne nawil wach ruka'peech, ne nawil wach chi korik i rukaaj ch'uq.

Ayu' ne nk'uhjtjik ju'jun kamanik nab'inik kamaneel reh chi ne nb'anarik ruuk' ha'lak'un, noq k'ahchi' awilom wach i kijib' chi rutahsiil wach k'uhtamaj chaloq aweh.

- Chi je' wo' rukab' ne nqaq'or re' peet rutahsiil wach inb'an pan L1 eh ruum aj re' ayu' ma' qohq'orik ta chi riij.
- Pan rukab' rutahsiil oon reh rik'tesjiik ju'jun b'anb'al ruwii' tijinik, re' taqe kamanik-runab'jiik na rub'aan: 1) Rupahqaljiik keh ha'lak'un chi kil wach ju'jun chih jariik ink'uhjtjik keh eh kitz'ihb'aaj re' wilik pan kaxlan q'orik re' wilik keh eh chi wilik wo' hoq i wuqlaj chi rehtalil tz'ihb' k'uhtamaj. 2) Re' wili na rub'aan chi ruholohiik laj lok' ruq'orkiil re ju'jun chi kamanik nab'inik. 3) Ruuk' taqe rukamanjiik wili ne nkahnik ruuk' wo' hoq ju'jun kamanik reh rureqarik q'orik, ju'jun k'utjanik, najtir q'orik chi riij k'acharik, eh ju'jun chi ruq'orkiil chih jariik.

Chu'nchel taqe kamanik-nab'inik wili ne ruyejaa' wach i aj tijoom ma' na ta rukanaam rilwiik chu'nchel riij re na ruwih'iik reh i L2. Re' wili ma'xta reet reh chi re' ha'lak'un ne rureq chi riij, ne ruq'or chi korik eh chih chik ne reht'aliij chi ne rukoj wii'. Eh je' wili ne nqaq'or chi re' ju'jun rutahsiil wach ma' nim ta rooq na rub'anariik. Re' wili manlik ruuk' lajeeb' ruka'winaq oon ka'winaq chu paam i tijinik iib'.

- Re' roox rutahsiil wilik reh ruuk' kamanik-runab'jiik, noq re' taqe ha'lak'un ne nkitijej jino'q ak' laj rehtalil tz'ihb' oon jinoq' ak' laj ruq'orjiik wilik chu paam i rutahsiil wach nab'imaj. Re' ruk'amariik chi peet q'e' injahlik wach, xa re' la' i raa' ri'sil i nab'imaj riij ruum i Fernández (1992: 42) iruq'or chi je' wili:

1. c (cu-ca-co)	11. ci-si / ce-se
2. b (be-bo-bu-bi-ba)	12. ll (lla-lle-lli-llo-llu)
3. ñ (ña-ño-ñi-ñe-ñu)	13. za-zo-zu-ce-ci
4. d (di-da-do-du-de)	14. ha-he-hu-hi-ho
5. g (go-ga-gu)	15. ha-ja / ho-jo / hue-jue
6. v (va-vi-ve-vu-vo)	16. ge-je / gi-ji
7. rr (rre-rro-rru-rri-rra)	17. que-qui-ca-co-cu
8. f (fe-fo-fi-fa-fu)	18. gui-gue-go-ga-gu
9. br-gr-pr-cr-dr-fr-tr	19. güe-güi-gue-gui
10. bl-gl-cl-fl-pl-tl	20. xa-xi-xo-xu-xe

Re' ruk'uh'tjiik wach taqe tz'ihb' wili eh ruuk' ju'jun ruyuhk'jiik wach re' wili kanamaj re' rehtaal rub'ehjiik: a) Ruk'uh'tjiik ruuk' i ru'ak' laj ehtalil tz'ihb' eh ruuk' ruq'orjiik. Chi ju'junaal wilik reh ju'jun chi qorik je' rukab' be- *el bebé*. Eh ma'xta wo' naq reet chi ju'junaal ne wih'ik reh ju'jun rehtalil. b) Jino'q ruq'orkiil tz'ihb' reh chi ne nwih'ik rusuqkiil wach i ha'lak'un. Eh xa ruuk' wo' reh na ruyejaam wach ju'jun chi q'orik ruuk' i tz'ihb' reht'al wach (wuqlaj chi tz'ihb'). Eh je' aj wili re' ne rukamanaa' wach ruuk' ju'jun chi q'orik eh ruuk' ruch'ob'kiil eh ruq'orjiik.

- Pan rukaaj rutahsiil ne nye'arik rukamanjiik wach reh rukowiil. Re' wili na rukamanjiik chi je' wili: a) Rilariik wach ju'jun chi ehtalil. b) Ilij wach huuj chi ma' nk'uyu'jik taj i chii', reh chi xa re' yu' ne nilwik. c) Rilariik tz'ihb' chi xa re' yu' eh re' taqe ha'lak'un ko q'uun ne nkil wach eh chi rulok'il. d) Rilariik riij runab'jiik, re' wili ne nb'aan rupahqaljiik, awach?, aha'? eh chih chik jariik. e) Ilarik huuj chi ju'junaal, re' taqe ha'lak'un ne ril wach eh re' aj tijoom ne ruq'at paam xa nik', eh ne ril wach aha' inqahb'anik eh ne ruq'or rub'ehel reh. f) Rukamanjiik, ruuk' i wili ne nilariik wach ju'jun ruch'ob'kiil q'orik, re ruq'orjiik oon reh ruch'ob'kiil, chi ma' ne

ta nsahchik wach i ilij wach huuj. g) Ruq'orjiik tz'ihb' (*dictado*) re' wili inq'orjik keh ju'jun chi q'orik reh chi ne nki'an rutz'ihb'aniik. Chi je' wili ne nilarik wach aha' wilik i kisahchiik. Ne nq'orarik chi ruuk' ju'jun chi "sahchik" ne nki'an rutz'ihb'jiik ho'oob' oq pech.

Ajwaal wo' wach ruq'orjiik riij ju'jun ruwii' reh b'anb'al k'uhtanik reh chi ne rutob'eej rub'aan ju'jun chi ilij wach huuj pan L2. Re' elenaq chu paam i: Herrera (1989: 20 y 21), Ruwuuq ruhujil, chi je' wili inye'arik ruq'orkiil:

- Re' rub'anariik ilij wach huuj na rojiik wo' haa' ruuk' ju'jun rukamanjiik wach pan taq tokoom ruwii' (ruuk' ruq'orjik, ruch'ob'jik wach tz'ihb', manlik rilariik wach eh chih chik.) reh chi ne reht'aliij wach jino'q manlik reht'aljiik riij chu'nchel rub'anariik re L2 keh taqe ha'lak'un.
- Chak'am reh ruuk' i aj tijineel taqe aha' wilik eht'alimaj wach eh ma' eht'alimaj ta wach. Eh xa nik' ne nilwik wach i L2, re' reh na ruwih'iik reh jinaj manlik laj ruq'orjiik eh rib'irjiik ju'jun chi ruhujil.
- Na rukanab'jiik reh ju'jun rilariik wach eh ju'jun kamanik-nab'inik re' **ilij wach huuj re' wili jenaj rub'ehjiik chi kapeb'inik chu wach jino'q kamanik riij ruuk' ju'jun tz'ihb'amaj.** Re' la' wili ne noj eloq wach xa re' wi la' inb'aan chi kok' xilak: pahqaal keh mi nkireq chi riij, kamanik-nab'inik re wili, eh chih chik jariik ne nkamanik keh.
- Pa rutihk'iik eh ruuk' ju'jun chik nim wach rukamanjiik, chayejaa' wach ju'jun chi ruq'orkiil re' wilik ju'jun q'orik reh ma' k'axik taj eh manlik rooq.
- Chayejaa' ju'jun ehtalil reh chi ne rutob'eej i ha'lak'un reh chi ne nwih'ik ruwachil ruuk' k'ahchi' rutz'ihb'aam eh ju'jun rilwiik wach. Re' wili ne rutob'eej re ruyejeb'jiik wach ruwii' eh chih iraaq ruq'orom.

- Re' rilwiik wach jino'q k'axkilal na ruwih'iik chi wachiil ju'jun rukamanjiik wach xa re' rehtaal nik' wach irajwaaj re ju'jun hab'ul chi tijinik, eh ret'aliim i aj tijineel reh kaxlan q'orik. Ajwaal wo' wach rilariik wach ju'jun ruch'ob'kiil riij eh rukojariik ju'jun q'orik inkojarik pan ju'jun ruq'orkil.
- Pa rutihk'iik, re' tage ha'lak'un na kilom wach chi manlik eh chi ma' qahb'anik taj. Qakapaaj riij chi re' hoj kiristyano' inqatijej ju'jun chi q'orik, ruum re' na rilariik riij ju'jun chi manlik q'orik eh tz'ihb': rilariik wach ruq'orkiil chi manlik eh ma' na ta rilariik chi xa q'un q'uun q'orik.
- Re' rukamanjiik riij tz'ihb'anik ma' na ta rukahniik. Eh je' wo' hoq re' rutijiniik tz'ihb' chi kok' xilak irujejaa' wach rib'irjiik, ruq'orjiik eh rilariik. Eh ne wo' nakoq rehtaal tage ehtalil tz'ihb' (c,d,f,ñ, eh chih chik) ajwaal wach rukamanjiik wach chi rutz'ihb'jiik chi ne nokik chi tijinik. Eh je' wo' hoq rilwiik riij ju'jun chi ak' laj ruq'orjiik (ruuk' ju'jun chi rehtalil tz'ihb') ne wo' irutob'eej, ju'jun rilwiik rib'irjiik eh ne nkamanik reh rucholiik q'orik re L2.

Eh je' aj wili ne nqaq'or re q'orik pan L2 ne nqaq'or chi rukuxiik wach q'orik chi:

Re' chi ne nk'uhtjik reh i ha'lak'un aj qaq'orb'al re L2 na rukojariik wach xa re' rehtaal nik' wach i ruwii' runa'obj'al-kapeb'al i reh. Re' wili iraaj ruq'orom chi na rub'aan pa ruL1 irutihk'iik eh re rukuxiik pan L2 chi xa q'orik. Eh qakapaaj wo' riij chi ma' elilik ta rutijiniik i ju'jun chi q'orik, re' wili na rub'aan ruk'amariik pan kab'chel reh chi ne nkiyeew kitz'aaq kiloq'il kikab'cheel.

Rukab' kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Cha'an ruyejb'jiik ki'ib' oq ruq'orkiil q'orik reh chi ne nk'uhjik i ak' laj rehtalil tz'ihb', reh i F eh reh chik N. Cha'an rukojariik i rub'ehel q'oroj: rutzabb'aal ju'jun chi q'orik, ruhujil reh ruk'uhjik eh kamanik-nab'inik, rureqariik chi riij i ruq'orkiil chi rib'irjiik eh re ruch'ob'kiil.
-

b) Re' rutz'ihb'.

Cha'an rilariik wach i ch'ih't ruq'orkiil wili re' inb'aan ruq'orariik keh i ha'lak'un aj qaq'orb'al:

Tono está en el patio. Checha está en el patio. Oso está en el patio. Tono tiene un trompo. Tono tira el trompo. Checha y Tono miran el trompo. Oso se asusta y salta.

Ehsamaj chu paam i: Fernández (1991: 54)

Mi ne na'an rutz'ihb'jiik i ehta'lil tz'ihb' kojooj ayu'? Mi reht'al wach oon ma' chih ruum jino'q ha'lak'un aj qaq'orb'al chi reht'al ilij eh tz'ihb' pan L1? Mi ne na'an ruyejb'jiik jino'q ch'ih't ruq'orkiil eliik wach ruuk' i wili ruuk' ju'jun rukamanjik q'oroj?

Eh je' wo' wili, re' taqe rehtalil tz'ihb' kojooj re', wili eht'alimaj wach ruum i ha'lak'un aj qaq'orb'al xa re' rehtaal rukamaneem wach nik' wach i q'oroj. Ma' k'axik ta rukapeb'jiik jino'q tokoom ruwii' chi je' wili. Je' rukab':

Juan está en Tikal. José está en Tikal. Susana está en Tikal. Muchos mayas están en Tikal. Tikal está en el norte. Tikal está en Petén. Los mayas limpian Tikal. Los mayas limpian los templos. Tikal es enorme.

Ne wo' inqil wi la' re' hoj inqayeew qak'ux chi manlik ruk'uhtjiik keh tage ha'lak'un aj L1. Re' ruq'ahtesjiik i tz'ihb' pan L2 wilik ju'jun ruxilak ruuk' qilom wach. Xa re' la' ruum b'anb'al ruk'uhtjiik chi korik kich'aqam xilak, ruum re' chi re' hat k'ahchi' aweht'aliim paam re' wili k'ahchi' rojiik chi eliik kiwach.

Re' kijib' chi rehtalil q'oroj pan 2.1.1. wilik tz'aaq reh tz'ihb'. Ayu' inqak'uhtaaj ju'jun tz'ihb' ne nkamaan rub'anariik kuuk' tage ha'lak'un.

Ruuk' tage Wuqlaj rehtalil tz'ihb' ajwaal wach rukamanjiik je' rukab' tage i wili:

- Rukamanjiik reh ruka'pechjiik tz'ihb': Re' tage ha'lak'un inkitz'ihb'aaj ruka'peech tage ju'jun ruq'orkiil b'anoj oon re' aj tijoom ne rutz'ihb'aaj ju'jun ruq'orkiil wach tz'aaq tz'ihb' reh chi re' keh ne nkik'saj pan kihuj.
- Re' ruq'orjiik tz'ihb': Re' wili ne nb'aan ruuk' tage ruq'orkiil tz'ihb'amaj oon jino'q ak'. Re' noq re' aj tijoom ne ruq'or ju'jun ruq'orkiil re' keht'al chik eh ki'anam rukamanjiik chi kok xilak i ha'lak'un; re' wili ne noj eloq wach eh re' tage aj tijineel ne nsuqb'ik kik'ux. Re' ruk'uhtjiik chi suqwachiil: "*Primero escuchen...*", "*ahora escriban...*" y "*ahora completen...*". Re' rilwiik wach kina'obj'al chi tijinik re': ne nk'amarik jino'q aj tijineel wach tz'aaq tz'ihb' eh re' jinaj ne ruq'or reh q'orik reh chi re' reh ne rutz'ihb'aaj. Eh chi kunchelaal ne nkil chi ne nkikorb'isaj wach eh chi ne nkil riij.

- Rukamanjiik re rumanab'jiik jenaj oon ki'ib' chi q'orik: ne npahqaljik keh i ha'lak'un chi kimanaa' jino'q ruq'oriik inpahqaljik keh ruuk' i aj tijoom oon wach huuj. Re' wili jenaj kamanik ne nb'aan chi kok' tzuhib'aal chi ixib' oon ho'oob' chi ha'lak'un: Re' taqe ha'lak'un ne ril wach i ruq'orkiil, ne nkimanaa' wach chi kuncheel eh ko xam chi ju'junaal re tzuhib', eh ne nkitz'ihb'aaj wach tz'aq tz'ihb'. Eh ko re' aj re' ne nkitz'ihb'aaj wach kihuuuj.



luna pichel elotes yesos papas

- Emilio pesa las _____.
- El _____ tiene mucho atol.
- Ana usa unos _____ para pintar.
- La nena mira la _____.
- Marta Inés asa unos _____.

tira-salta-patio-un
asusta-están-miran

- Tono está en el _____.
- Tono y Checha _____ en el patio.
- Tono tiene _____ trompo.
- Tono _____ el trompo.
- Tono y Checha _____ el trompo.
- Oso se _____ Y _____.

- Rukamanjiik wach reh ruyejeb'jiik kok' taq laj q'orik reh chi ne nwh'ik rulok'il q'orik re aj tijoom oon re ruhuuj ajwaal wach: Inye'arik keh i ha'lak'un k'ih laj q'orik chi wilik reh ju'jun ruwii' re' k'ahchi' chi tijinik, chi je' wili ne nkamanik chi ne nwh'ik ruq'orkiil chi korik. Ne nq'orarik keh chi ne nkil wach chi peet eh ko re' aj re' ne nkiyeew chi lok' (ne nwh'ik jino'q rajaljiik re rulok'il) eh noq kojooj chik chi lok', ne ntz'ihb'jik wach pan kihuuuj.

Jenaj wo' chik rub'uhriil wach re rukamanjiik wach i wili, re' rilwiik wach i rukamaj reht'al i ha'lak'un, eh ma' ruuk' ta iloj wach huuj. Je' rukab', ne nq'orarik reh nik' wach rutikariik jino'q tik' mu'uun eh re' re' ne ruq'or nik' wach ruq'orjiik ne rub'an. Xa re' la' wili na reht'aliim wo' chi korik i aj tijoom.

Je' wo' re' eliik wo' kiwach ruuk' iloj wach huuj xq'an, eh ayu' wilik ju'jun ruq'orkiil re' wilik rukorkiil reh ruk'uhthiik tz'ihb' pan L2. Ehsamaj ruuk' i Fernández (1991: 60 eh 61), inqak'uhtaaj aweh i wili:

- Chapah chi kok' xilak i rutz'ihb' ruuk' ruq'orjiik. Chi je' wili inb'aan reh chi ne nilwik wach nik' wach ruwii' i rutz'ihb' eh q'orik wilik keh, eh je' wo' hoq rilwiik riij i kiL1 ruuk' i L2.
- Ma taq'aaj i ha'lak'un chi kitz'ihb'aaj i ju'jun kemeel q'orik inb'aan re kaxlan q'orik chi je' cho qaq'orb'al k'ahchi' kiq'oriik, eh maaq'or wo' keh chi kitz'ihb'aaj q'orik elenaq pan kaxlan q'orik ruuk' i qaq'orb'al chi tz'ihb'.
- Ma' na ta rukojarik i xa chih q'orik chi rutkeel (*sustantivo*). Mi la' xakoj ju'jun q'orik k'isiin rooq chi je' wili: *artículo + sustantivo*. Re' q'oroj ne rukoj chi manlik i ruwii'. Re' ma' najt wach ruka'pechjiik manlik, re' wili ne rutob'eej i ha'lak'un rureqariik ju'jun rukojarik i q'orik eh nik' wach rukojarik na rub'aan.
- Na awilom wach chi kok' xilak ju'jun kamanik-nab'iniik ju'jun ak' laj ehtalil tz'ihb' pan kaxlan q'orik, ruuk' taqe ju'jun rilariik wach reh ruq'orariik eh ruwii' rutz'ihb'.
- Chakamaneej wach chi kok' xilak ju'jun ak' laj ehtalil tz'ihb'. K'oloq pan ak'ux chi ruuk' i rutihk'iik rutijiniik tz'ihb' na rub'aan ruuk' raa' ri'sil ruuk' ju'jun chi kamanik-nab'iniik. Pan peet ilwik, re' ha'lak'un iruk'am rumiij ruuk' rub'uhriil wach, eh re' wili irub'an chi ko ne rub'an rujuch'jiik wach tz'ihb' xti ko ne chik rub'an rutz'ihb'jik xa pan naah.

Roox kamanik-nab'inik riij tijinik

- Chakuy taq, cha'an ruyejeb'jiik jino'q ruq'orkiil chi waqiib' oon waxiqiib' chi q'orik re rukamanjiik rilwiik wach ruuk' i **ce-se** eh **cisi**. Ma' nsahchoq pan ak'ux rukojarik kok' ehtalil tz'ihb' re' keht'al chik wach i ha'lak'un.
 - Chayejaa' ki'ib' oq rukamanjiik wach i tz'ihb' reh chi ne rutob'eej i ha'lak'un reh chi ne rilow ruwii' tz'ihb' (c/s); re' kamanik-nab'inik ne rub'an oon ma' chih rilariik wach i qa'nam rub'aan.
-

c) **Re' rureqariik chi riij i ilij wach huuj.**

Re' noq re' ha'lak'un aj qaq'orb'al ne nilarik wach i ruwii' rutz'ihb' rutihk'iik, ajwaal wach ruk'amariik ruuk' rureqariik chi riij chih irub'an. Eh yu'naak, chih inqareq chi riij i ilij wach huuj?

Rilariik re' wili jenaj rukamanjiik riij chi nimaal na'obj'al ruuk' ju'jun chi ehtalil tz'ihb'amaj, re' i aj ilool, iruq'or i ju'jun ruq'orkiil eh iruk'am wii' rub'eeh aha' taqe wilik rehtalil eh chih iraaj ruq'orom qeh i aj tz'ihb'oom.

Re' Herrera (1989: 12) Rutahs huuj 9

Re' ilooj wilik wo' ruk'axkilal:

- Rilwiik chih iraaq ruq'orom chu'nchel riij, reh chi ne nokik rilwiik wach awach tz'ihb'anik re ruq'orkiil wili eh rub'aan jenaj wach k'utaaj chi wachiil ruuk' awach iril wach eh ruuk' awach intz'ihb'anik.
- Ruk'amariik chaloq paam ju'jun ruq'orkiil aha' wilik ruk'axkilal wilik eh xa ma' ruuk' taj i rilwiik wach re' chih iraaq ruq'orom noq inilwik wach.
- Rukanab'jiik chi wachiil aha' wilik ruq'orkiil kanamaj ruum i aj ilool.
- Chu'nchel taqe ruq'orkiil na ruye'ariik wach saqum re ju'jun runab'iniik wach ruum i aj ilool, ruuk' ruk'achariik eh reht'aljiik wach wilik pa ruk'ux. Chi je' wili ne nponik rukapeb'iniik eh ne nwih'ik rilariik wach ju'jun na'obj'al reqooj ruum i aj yejoom reh.
- Rutijiniik rujalvehtjiik wach ruuk' aj yejoom reh. Re' wili iraaq ruq'orom ma' rehtesjiik wach ruwii' i ruhujil. Ruum aj re' re' runajtiil, eh re' ruchopariik naah aha' wilik tz'ihb'amaj ne nwih'ik jino'q rub'aan rukamanjiik eh ruchopariik naah chu'nchel ilij wach huuj pan L2.

Je' wo' na re', re' hat k'ahchi' akapaam chih ruhujil kamanik ne nye'arik keh i ha'lak'un aj qaq'orb'al. Re' wili xa re' rehtaal nik' wach i rajwaniik i ajwaal wach rukojariik keh pan L2. Ruum taqe eht'alimaj taqe wach ne rub'an reht'aljiik rilariik wach huuj chi je': jino'q kapeb'iniik, jino'q ruwii' rija'eel oon jino'q k'uhb'al reh.

Eh je' wo' na rilwiik wo' taqe wach ruuk' rukamanjiik tz'ihb' nik' wach inki'an chu'nchel i q'iiij ma' re' ta pan tijiinb'al. Ju'jun rutz'aqariik taqarik oon ju'jun k'ih wach huuj: je' rukab' pan kaxlan q'orik: *formularios, cartas, telegramas, actas, anuncios, noticias*, eh chih chik.

Xa re' rehtaal nik' wach i rukamanb'aal rilariik wach ruuk' i ha'lakun, je' wili ne nkojarik. Wilik wo' ne najwanik jino'q ilij wach huuj najt q'orik (Je' rukab' i ye'oj suqkiil k'uxliis), eh ne wo' inye'rik jino'q ilooj chi q'uun naah q'orik (chi je' rusik'ariik jino'q rajlaniik k'ahamb'al q'orik).

Ruuk' i wili inqaaj chi ne nakapaaj riik chi ruuk' i xa ruhujil tijiinb'al ma' holohik taj i tijinik je' rukab' inye'arik. Re' la' na ruk'uhtjiik keh re' jino'q chih k'uhtb'al xa juch'b'al xti ko ne nwih'ik jino'q kiq'oriik reh ye'oj suqkiil k'uxliis. Ruuk' i wili ne kikamanik chi korik ruuk' ruk'amariik keh chih jariik inki'an pan kik'achariik, reh k'amb'al wach kitijiniik.

Eh je' wo' re', ruuk' ruju'juun ma' ch'ob'lik ta wach rutijiniik k'uhtanik re' wili ne wo' inb'aan chi ma' ne ta nye'arik ruwachil pan taq peet eh rukab' ruhab'ul re tijinik. Noq ne ntihk'ik i roox haab' re peet ch'ih't ne rub'an chi ne kikamanik ruuk' i q'oroj xa re' ruk'uhtjiik chi kok'taqiil.

Re' noq ne nkojarik i rukamanb'aal wili ajwaal wach rukorb'esjiik chi korik chih na rub'aan chi kiju'junaal, awach na rutz'ihb'aniik, rilariik, rukojarik, eh aha' na rukojarik.

Eh na wo' rilwiik wach mi re' rukamanb'aal wili re ruch'ob'kiil q'orik eh ruq'orariik mi keht'aliim wach tage ha'lak'un. Ajwaal wach ruk'uhtjiik keh ruuk' reht'aljiik chi korik, rureqariik chi riij eh rukojarik wach eh ma' ajwaal ta wach chi korik ruuk' i ruq'orjiik.

Ruuk' rub'aan ilooj eh ruuk' b'anb'al ruwii' tijinik reh chi ne nwih'ik ch korik rub'aan rureqariik rib'irjiik, ne nqapahqaa'j aweh chi chawilow wo' chik wach ruka'peech i roo' ch'uq re rukab' ruhujil rukamanjiik wach ruwii' tijinik.

Qeht'aliim chik wach taqe rukamaniik-nab'nik ne nqakoj wach chi ajwaal wo' wach ju'jun ruq'orkiil ye'ooj pan tijiinb'al iib' re rureqariik chi riij i iloj wach huuj eh runab'jiik riij i aj tijineel mi rureq chi riij oon ma' chih. Re' wili holohik laj b'anooj eh ma'xta reet chi ne nilarik wach ruhujil chi korik kuum i aj tijineel reh chi re' wili ne ki'okrik chi korik.

Chi je' jino'q rumolariik wach ruq'orkiil ne nqak'uhtaaj ixib' xilak ruwii' chi ne nilwik wach chi korik chi ne nreqarik chi riij i ilij wach huuj:

XILAK RUWII' RUYEJEB'JIIK	XILAK RUWII' RUB'ANARIIK	RILARIIK PAN KOMONIL
Re' aj tijoom ne rub'an ruch'ob'ariik wach ju'jun rutahsiil wach q'orik re' wilik noq pech ne nwih'ik ruk'axkilal rureqariik chi riij eh re' ha'lak'un ne rub'an jino'q rilwiik ruxilak peet ruwii' re' wilik chu paam.	Re' taqe aj tijineel ne rub'ehsaj wach ruhujil reh chi ne nilarik wach ju'jun ruk'axkilal eh ne nwih'ik rilariik riij oon ruq'eb'ariik i ruxilak i peet ruwii'.	Re' aj tijoom eh re' aj tijineel ne nkil wach i ilij wach huuj eh ne nki'an rub'aan ju'jun rukamanjiik wach chi korik re' wilik chu paam i ruhujil. Re' rutahsiil wili ne nb'anarik wii' chi korik i ju'jun b'anb'al ruwii' tijinik re' aha' wilik qilom wach chaloq.

Ma' nsahchoq pan qak'ux chi re' rureqariik chi riij inb'aan re L2, ne nkamanik re' i L1 oon chi rilariik kiij chi kib'il kiib'. Ruum aj re' re' qaq'orom chaloq, nik' wach irub'an i aj tijoom re L1 ne nye'arik chu'nchel riij rutijiniik pan ki'ib' chi q'orik.

Rukaaj kamanik-nab'inik riij tijinik

- Cha'an ruyejb'jiik jino'q kamanik-nab'inik riij rureqariik chi riij ilij wach huuj reh chi ne nye'arik rutusariik wach waqiib' eh waxiqiib' lok' chi q'orik.
- Chayejaa' wach jino'q ruq'orkiil ma' nim ta rooq chi waqiib' oon waxiqiib' chi q'orik ruuk' i ruwuqlaj chi ehtalil tz'ihb' wilik reh pan qaq'orb'al eh je' wo' pan kaxlan q'orik, eh ko re' aj re' cha'an ju'jun kamanik-nab'inik chi kikab'cheel.

Ju'jun q'orik: k'oloq pan ak'ux chi ne nawil wach i rukab' ruhujil rukamanjiik wach ruwii' tijinik.

d) Re' ruholonkiil wach tz'ihb'.

Chi kab'chel, atoob' ta ma' ajwaal ta wach, ruuk' rub'ehjiik re ilij wach huuj keh i ha'lak'un aj qaq'orb'al na ruwih'ik wo' rutz'ihb' chi korik re L2. Eh ajwaal wo' wach chi re' hat ne nk'uul pan ak'ux i ju'jun chi tz'ihb' chi je' jenaj b'anb'al ruwii' iloj wach q'orik chi ne nelik wach. Ruum aj re' ne nsik'arik chi je' jino'q ruholonkiil reh chi re' ha'lak'un ma' ne ta rutijej nik' wach inkitz'ihb'aaj i tokoom, re' la' ajwaal wach chi chutz'ihb'aaj chih jariik irukapaaj. Je' aj re'...

Tz'ihb' re' wili jenaj rub'anariik rilwiik wach qakapeb'iniik ruuk' tz'ihb'al eh huuj, reh chi rureqariik k'utjanik chi wachiil kuuk' tokoom.

Re' wo' rub'ehjiik i tz'ihb' pan L2 wilik wo' ruk'axkilal:

- Ma' manlik ta wo' hoq xa rujuch'ariik tz'ihb' oon ruq'ahtesjiik q'orik. Re' wili xa je' jino'q tijinik tz'ihb' oon juch'kil, eh ma' re' ta k'utjanik chi wachiil.
- Re' noq tijimaj chik wach i peet rutahsiil i tz'ihb' ilooj re L2, ruuk' taqe ju'jun b'anb'al ruwii' tijinik, re' q'oroj wo' ruq'orkiil pan ch'uq wili, ajwaal wach rub'aan ju'jun kamanik re rutijiniik i q'orik wili.
- Re rub'aan reliik wach tz'ihb' pan L2 irub'an eh ne nb'aan rub'anariik ruuk' raa' ri'sil re' aha' wilik irilow wach eh iruq'or i ha'lak'un. Je' wo' re', re' rilwiik wach chu'nchel ruuk' raa' ri'sil: na rub'aan ruuk' i L2.
- Re' taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al chu paam tiijb'al iib' wilik, re' keh wilik keh kikamaniik chi kib'il kiib' eh re' aj tijoom na rukowem riij chi ruye'ariik chik tokoom wach tiijb'al chik taqe iib'.
- Na rub'anariik chi korik aha' taqe wilik iruyeew i tz'ihb': Re' rilwiik wach riij noq ne nelik wach eh re' rilwiik wach riij i q'orik. Re' wo' ruq'orjiik re' tz'ihb' iruyeew keh taqe aj tijineel aj qaq'orb'al na rilom wach chih jariik k'ahchi' rutz'aqam eh je' re' ne ril wach aha' wilik i rutijiniik.

Je' wo' re', re' hat k'ahchi' na akapaam riij chi jarub' q'ij ne nb'aan rumoloj rilwiik wach rub'ehjiik i tz'ihb'. Ma'xta reet chi ne nilwik wach i ruhujil i (López, 1993: 183) iruq'or chi ma'xta reet chi ruch'aqariik jenaj nim laj rumoloj iib' chi wuqlaj oon juninaq chi minuuto. Re' wili ne nb'anarik kuum i ha'lak'un chi ma' ne ta nq'uhtik kik'ux chi ib'irinik ruwii'.

Eh je' wo' hoq, xa re' eliik wach ruuk' i qaq'orom holohik chi ne nk'uhtjik ju'jun moloj iib' xa re' chi naah jino'q nim laj hi'lik, ruum re' i wili noq q'uhtinaq chik tage ha'lak'un ma' ne ta chik nki'an rub'aan ju'jun chi tz'ihb'.

Eh ruuk' wo' ju'jun chi ruq'orkiil wili, ajwaal wach ruk'uliik pan k'uxliis, je' rukab' wo' xqa'an rub'aan ruuk' i ju'jun chi ilij wach huuj chi ajwaal wach ju'jun rutz'ihb'jiik q'orik chi je' *telegrama*, *carta* eh chih chik. Re' tage wili iruq'or i Herrera (1989: 21) re' wili nim laj rub'aan tijinik-k'uhtanik re rujohtiik wach eh rukojariik re' inkamanik reh i aj tijineel qatinamiit. K'oloq pan qak'ux chi re' ha'lak'un aj qaq'orb'al, chi noq, irutob'eej i rajaaw ruuk' chih kamanik eh ma' ngakoj ta wach tage chi re' wili ma' nki'an ta rub'aan.

Eh ruuk' tage ju'jun b'anb'al ruwii' tijinik ilooj wach reh chi ne rub'an rukamanjiik wach tz'ihb', ne npahqaljik aweh chi chawil wach i rukab' ruhujil re kamanb'al wili, re' ruwaaq ch'uq, re' ink'uhtjik wach ruq'orkiil i wili.

Eh pa rukuxiik wach, inqaaj qak'uhtaam aweh chi wilik ixib' rutaansiil k'uhtamaj reh chu'nchel rukamanjiik re rureqariik chi riij i ilij wach huuj re' wili xti manlik kamaneel re ruholonkiil laj tz'ihb'anik. Re' rub'ehjiik wach tage wili ne nwih'ik wach chi korik rureqariik riij chi korik chu paam i ruhujil wili.

Roo' kamanik-nab'inik riij tijinik

- Chakapaaj riij jino'q rukamaniik i ha'lak'un aj qaq'orb'al wilik reh waxiqiib' oon lajeeb' haab' chih jariik ne rub'an rub'aan. Cha'an ruyejeb'jiik jino'q kamanik-nab'inik riij re rub'ehjiik.
- Cha'an rutz'aqariik jino'q kamanik-nab'inik re rutz'aqariik jino'q ruq'orkiil re' noq re' i aj tijoom irutik'a' eh re' taqe ha'lak'un inkimanaa'.

Ju'un q'orik: Chachop wo' haa' i ruk'uhaniik re rukaaj kamanik-nab'inik riij tijinik.

Re' wili rujalariik pan kaxlan q'orik re' wilik pan Q'eqchi'.

PEQUEÑOS PENSAMIENTOS DE GRANDES SIGNIFICADOS

Desde tiempos muy antiguos la importancia del respeto fue declarada por nuestros ancestros. Ese mismo concepto existe en el pensamiento de hoy día. También es importante recordar la amabilidad. La utilidad de ella es enorme. Así como una mariposa brilla en el cerro o en el valle, no hay por qué temer si eres amable. El respeto, la amabilidad, la bondad, las traemos desde tiempo atrás; ojalá nada las haga caer.

Ilb'al reh kamanik-runab'jiik riij tijinik re ruwajxaaq ch'uq

1. Chat'oraa' wach nik' wach rutihk'iik irub'an jino'q ha'lak'un aj qaq'orb'al re' noq elenaq chik re peet haab' re peet ch'uq chi ilooj eh tz'ihb' pa ru L1, eh xa rilwiik wach re L2.
2. Cha'an ruk'uh'tjiik riij i ruhujil re rukamanjik wach ruwii' tijinik re rub'anariik rureqariik chi riij i ilij wach huuj pan L2.
3. Chak'utjaaj riij i ju'jun rukamaj re' inooj chi riij taqe rutahsiil i rik'tesjik taqe ju'jun b'anb'al ruwii' tijinik re L1 pan L2.
4. Chi chih jariik inb'aan wii' k'amarik rumij ruuk' chu'nchel chih jariik inreqarik chi riij pan L1, re' wili ne nkamanik wach ruuk' i L2 oon rilariik riij chi kib'il kiib' (*viceversa*)?
5. Chasaqumaaj wach i ruq'orkiil wili: "Na rub'anariik chi korik aha' taqe wilik iruyeew i tz'ihb': Re' rilwiik wach riij noq ne nelik wach eh re' rilwiik wach riij i q'orik".

Rub'eleej ch'uq

**B'anb'al ruwii' rureqariik chi riij na'obj'al kapeb'al eh re'
wilik chu paan i komonil. Tinamitaal kaxlan q'orik re'
ye'ooj keh ha'lak'un aj qaq'orb'al**

1. Re' kamaj i wili.

Aj tijineel, inqaaj qilom chi re' rilariik wach i ch'uq wili, re' taq i hat ne taq ina'an rub'aan i wili:

- 1.1. Ruyejaniik wach ruq'orkiil re' ajwaal wach ruk'uhtjiik i ruwii' na'obj'al kapeb'al eh re' wilik chu paam i komonil tinamitaal kaxlan q'orik re' ye'ooj keh ha'lak'un aj qaq'orb'al.
- 1.2. Ruye'ariik reh ju'jun rub'ehel aha' wilik iraaq wach reht'aliim jino'q ha'lak'un aj qaq'orb'al reh chi ne ntihk'ik jino'q rub'ehjiik rureqariik chi riij i na'obj'al kapeb'al eh re' wilik chu paam i ruq'orkiil i kaxlan q'orik.
- 1.3. Ruyejeb'jiik rukamaniik oon b'anb'al ruwii' tijinik reh chi ne rutob'eej reh rub'ehjiik re' qaq'orom.

2. Rub'aan i wili.

Re' rureqariik chi riij, chih jariik...? Je' wo' re' aj tijineel re' hat xa xawilow wach chi korik. Re' b'anb'al rureqariik chi riij na'obj'al kapeb'al eh re' wilik chu paam i komonil tinamitaal kaxlan q'orik re' ye'ooj keh ha'lak'un aj qaq'orb'al. Mi ajwaal wach i wili? Re' wo' naak i hat ne naq'or chi re' wili ma' aweht'al ta paam. Re' wili jenaj ak' laj ruwii'. Je' aj re', qilow aj wach re'.

Cha'an ruchaq'wesjiik i pahqaal taqe wili, je' rukab' a'nam rub'aan pan taq tokoom ch'uq. Cha'an aj rub'aan eh chachaq'weej!

- Je' wo' re' inqaq'or re' runa'obj'al taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al oon ma' re taj ruuk' i rukab' wach na'obj'al kapeb'al re':
 - () a. Chi rutz'apariik wach.
 - b. Chi rutehariik wach.
 - c. Chi ma' eliiik ta kiwach.
- Re' aj tijoom re ki'ib' wach q'orik na rutob'eem i ha'lak'un reh chi ne nkircq chi riij taqe q'orik re L1 eh re L2 chi je':
 - () d. Ju'jun ruch'uq k'uhtanik inb'aan rehtesjiik mi la' intiijik chi kow.
 - e. B'ehb'al ajwaal wach reh runimtesjiik wach re rureqariik chi riij q'orik chi qawach.
 - f. Jenaj runimaal wach q'orik chi nim wach.
- Re' k'u'linik wach na'obj'al iruk'axkileej:
 - () g. Rilariik wach aha' wilik i holohik laj na'obj'al-kapeb'al eh rukojariik wach.
 - h. Rusik'ariik jino'q ruwii' na'obj'al-kapeb'al chu wach ak'al.
 - i. K'acharik pan jino'q na'obj'al-kapeb'al ma' eliiik ta kiwach, ruk'upiik ruloch'iik chu wach eh ruk'utjaniik ruuk' i reh, xa re' ma' ruq'eb'ariik taj i qawii' qaloq'il.

- Noq jino'q kirisytano' ma' reht'al ta wach jino'q na'obj'al-kapeb'al, mi la' ma' re' ta aj eh, inchalik jenaj q'orik re' rub'ihnaal:
- () j. Najtir laj k'acharik.
- k. Rusuqwachil wach.
- l. Ma' re' ta na'obj'al.

- Re' jino'q ruk'uhtjiik ruwii' re ha'lak'un i tokoom na'obj'al-kapeb'al re' rujilariik riib' ruuk' aha' taqe ne nilwik wii' wach chih jariik. Aha' naq wilik ne nachih wach re wili?
- () m. Re' qahtesb'al wii' xik'en ch'ihch'.
- n. Re' jino'q nim wach rak'aal chi ne nkamanjik.
- ñ. Re' jino'q k'aayb'al.

- Re' ruwii' rub'aan chi holohik "rureqariik chi riij" i ruwii' na'obj'al-kapeb'al re L2, chu paam taqe wili re':
- () o. Re' k'u'linik wachiis.
- p. Re' rukojariik wach chi naah.
- q. Re' b'anaj iloj wach huuj.

- Re' rilwiik wach kaxlan iij pan taq tijiinb'al iib' inilarik wach chi je' wili:
- () r. Rukamanjiik wach ruuk' ruhujil re L2.
- s. Rub'anariik ju'jun ruq'orkiil reh chi ne nilwik wach ruwii' k'ih laj na'obj'al-kapeb'al.
- t. Rukojariik q'uun q'uun i q'orik wili, eh runimtesjiik wach chi q'uun q'uun i rusutkiil wach, reh chi ko ne nponik chi je' jenaj wachiil chi q'orik.

Inqaaj chi xooj wach chi korik awuum! Qilow wach tage achag'wesjiik, re' tage wili: b, e, i, l, ñ, o eh t. Mi nponik cha wach i qachag'wesjiik wili? Chasik' jino'q ruk'ihaa! rajlaal naah anab'iniik reh chi ne nwih'ik tz'aaq a kamaniik:

- Mi la' wilik chi waqiiib' oon wuquub' a holohiik chaq'wik: ruuk' i ch'uq wili ne naweht'aliij paam chu'nchel raa' ri'sil re q'orik eh re' ruwii' na'obj'al-kapeb'al.
- Mi la' kijib' oon ho'oob': majnik' ruholonkiil, xa re' la' ajwaal wach chi ne nawil wach i rukaaj eh ruho'lajuuj ch'uq re peet rukamanjiik wach tijinik. Re' i ch'uq wili ne nkowtesjik tage ruwii' i wili.
- Mi la' k'ib' oon ixib': ma' holohik taj achag'wesjiik. Ajwaal wach rilwiik tage ju'jun ruch'uq k'uhtamaj chi qawach eh cha'an ruchag'wesjiik ju'jun kamanik-nab'iniik wilik reh ju'jun chi ch'uq.
- Mi la' jenaj oon ma'xtaj: Re' wili kow wach achag'wiik. Chawilow wach chi q'uun q'uun i ju'jun ch'uq q'oroj eh cha'an rukamanjiik chu'nchel tage kamanik nab'iniik. Eh chaka'pechej wo' chik i wili. Eh nik' wach rub'aan xa'an tage ch'uq, je' wo' re' ne na'an rukamanjiik wach i ch'uq wili chi yohb'aal wach rutijiniik.

3. Wilik ju'jun ruq'orkiil reh chi ruk'uhtjiik i ruwii' na'obj'al-kapeb'al i L2.

Qohk'acharik pan jenaj k'utjanik chi wachiil. Yu'naak chi q'iij ajwaal wach, mi la' re' hoj ne qohchol chi korik, q'orik chi wachiil kuuk' tage quux qachaaq'. Je' wo' re', chu'nchel tage ruwachil inb'aan ruye'ariik pan tjiinb'al iib' re E.B. re' wili jenaj rilwiik wach eh holohik rub'aan i k'utjanik chi wachiil. Inqaaj chi re' tage ha'lak'un aj qaq'orb'al korjinaq wach eh ne kichol k'utjanik chi wachiil chi kiwach, eh ruuk' wo' tage aj kaxlan q'orik.

Eh re' wili wilik ruk'axkilal. Re' qakomonil, pan taq ju'jun tz'uhb' wilik reh ju'jun reh re' ruuk' mu'siil kina'obj'al re' rukutariik rejeh k'ih laj haab' i ruloq'il qaq'orb'al. Reh chi ne nwih'ik k'utjanik chi wachiil ne nooj eloq wach nik' wach ajwaal wach re E.B. ne nwih'ik q'orik chi ki'ib' reliik: "Chi reh taqe aj kaxlan q'orik, ruuk' i ju'jun chi qaq'orb'al ne nkikoj wii' re ju'jun ruwii' na'obj'al kapeb'al" chi ne nkil wach i qana'obj'al qakobj'al eh re' hoj ne nqil wach i raa' ri'sil i kaxlan qorik eh re' kina'obj'al-kapeb'al. Re' taqe ruq'orkiil wili re' inq'orik chi riij i ch'uq wili.

Chakapaaj ti chik jino'q aj ye'oj ruq'orkiil re' ruuk' jino'q awaj tijineel ko re' elinaq pan tijinik eh wilik reh ruk'utjaniik ruuk' i rajab'esil tinamit oon re' ruuk' jino'q winaq wilik rukamaj reh naah tinamit. Nik' aj wach noq ne ruq'o'reej? Mi na ruq'oreem xa chi je' wili: *Hola señor fulano de tal..?* oon je' wo' hoq: *Buenos días o buenas tardes señor presidente.*

Je' wo' hoq wi jino'q ha'lak'un aj qaq'orb'al ne nooj rupahqaaj pan jino'q rilb'al wii' kamanik (oficina) jino'q ma' rehtal ta wach pan ruwii' ruk'achariik. Ruum aj re' ajwaal wach chi ne nk'uhtjik keh ju'jun ruwii' k'acharik pan rukab' na'obj'al, eh xa ma' ruuk' taj i q'orik ruuk' la' chib'ih jarik inkan kuuk' i aj kaxlan q'orik.

Yu'naak chakapaaj i ruchaq'wesjiik i ju'jun chi pahqaal wili: Nik' wach noq ne nb'aan ruk'uhtjiik keh chi kok' xilak i ruwii' na'obj'al eh q'orik re kaxlan q'orik keh i ha'lak'un aj qaq'orb'al? Chih kamanik-nab'iniik ne nye'arik keh i ha'lak'un reh chi ne nki'an rureqariik chi riij i wilik chu paam i ruwii' i kaxlan q'orik chi ma' ne ta njoht naah i kikapeb'aal? Aha' taqe wilik ju'jun ruwii' k'acharik re' ma'xta reet chi ne nwih'ik kikojb'aal chi ne nk'uhtjik keh i ha'lak'un eh chi ne kichol wach i kiwii' taqe kaxlan q'orik?

Re' pa rukorkiil re' taqe ruchaq'wesjiik taqe ju'jun pahqaal wili re' wili k'isiin ma' eliiik kiwach, xa re' la' wili ma' kojooj ta wach chi korik i ruq'orkiil. Xa re' la' ju'jun ruq'orkiil ne nqayeew aweh i qanab'iniik qa'nam ik'inaq chi lajeeb' haab' re tijiinb'al wii' runab'jiik q'orik re U.R.L.

Wilik taqe ju'jun ruch'ob'jiik re ilb'al wach chi peet re ju'jun kamanik chi riij eh ne nqa'an ruchaq'wesjiik re ju'jun pahqaal q'orooj.

Peet kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Chatz'ihb'aaj wach jino'q huuj aha' taqe wilik i ma' eht'alimaj ta wach kuum i qatinamitaal noq ne npahqaljik keh i aj qatinamitaal.
 - Chachih wach ju'jun na'obj'aliil k'isiin ma' eliik kiwach ruuk' i ju'jun ruwii' na'obj'al maaya eh ruwii' na'obj'al aj chi najt.
-

4. Chih iraaq ruq'orom rureqariik chi riij i iloj wach huuj, eh re' ju'jun ruq'orkiil wilik reh ruuk' i kaxlan q'orik?

Re' raa' ri'sil na rub'aan ruwii' re' rukapeb'jiik wii' riij na ruchopariik chi korik re i L1 eh re peet na'obj'al, eh chi je' wili ne nwi'h'ik runab'jiik chi korik chi q'uun q'uun re rukab' q'orik, na'obj'al-kapeb'al. Ruum aj re' iraaq ilwik wach chi korik chih iraaq ruq'orom i ruwii' na'obj'al chi qaxilak pan komonil.

Pan qayejaal qaxilak wilik inqib'iraj: "Re' taqe kiristyano' wilik kichalik pan taq ch'ahn. Ma'xta keht'al. Ma'xta kina'obj'al. Oon je' wo' hoq, "Re' kiristyano' wilik runab'iniik chi korik jenaj manlik laj kiristyano'. Wilik runa'obj'al eh inkojarik wach" Eh raaj i kiristyano' wili xti q'e' wo' chik ..." eh je' taqe wili ne nqaq'or k'ih laj q'orik chi qiiij inb'anarik ruuk' ju'jun na'obj'al eh re runahil.

Atoob' ta re' q'orik wili k'ih taqe wach, re' taqe wili ma' keht'al ta wach ju'jun chi holohik laj na'obj'al. Ruum aj re' ajwaal wach ju'jun rukamanjiik wach chi ne nreqarik chi riij i rukab' na'obj'al chi re' ha'lak'un ne ril wach ju'jun q'orik inb'aan qeh. Eh xti holohik wo' hoq chi re' i aj tijoom na ruchopom ruk'ux ruuk' ju'jun chi manlik laj q'orik, eh na rukojom wach chi re'...

"Re' ruwii' na'obj'al re' wili ruchaq'wesjiik chi je' jenaj chi nooj chi rutoxl chi rixmak'al re ju'jun k'axik inye'arik pan taq k'acharik".

Re' Amonio (1989: 09)

"...re' ruwii' na'obj'al inreqarik chi riij chi re' nik' wach jino'q k'acharik, kapeb'inik eh na'obj'alill; eh re' tzaaq' loq'il wilik reh..."

Re' CHIECC-737-/87 pan Gleich (1,989: 66)

"Ruwii' na'obj'al re' wili chu'nchel: re' ko ak' taq b'anooj, koojb'al, taq'ab' tz'aaq loq'il, tijinik ilb'al riij tumiin, eh ilb'al wii' rub'aan kamanik. Re' wili jenaj kapeb'al re raa' ri'sil eh re rukapeb'jiik riij" .

Cojtí (1992: 16)

Mi xawilow wach, wilik xa ju'jun chi huuj inkiyeew ruch'ob'kil wach i wili. Wilik inkiq'or chi re' wili xa je' jenaj k'o'nik. Xa re' la', wilik wo' ju'jun kiq'orik chi re' wili keht'al chik wach chi kunchelaal eh ma' nqaaj ta chi ne qohq'ehb'ik chu paam i q'orik wili. Re' wili ma' pa rukorkiil taj.

Re' ruq'orkii q'oroj inwih'ik reh ju'jun rureqariik chi riij i wili, chi ma' jino'q ma'xta ruwii' kina'obj'al, ma'xta wo' hoq nim chu wach jino'q, xa re' la' wilik k'ih wach b'uhr eh re' wili ne nb'aan chi ne ntijik.

Chu paam wo' ruq'orkiil re ruwi' na'obj'al pan taq ju'jun i wili wilik runab'iniik eh wilik b'anb'al ruwii' tijinik: Ruuk' ju'jun kamanb'al inkojarik reh kamanik eh ruuk' wo' reh k'o'nb'al. Re' tage wili re ruwii' na'obj'aliil. Eh yu'naak aj re', re' wili irunimb'isaj wach i qawii' eh re wili ne qohq'orik wii' chu paam i ch'uq wili. Ju'jun chi ruwii' na'obj'al ma' elik ta kiwach. Re' wili jenaj ruq'orkiil inb'aan chi wachiil xa re' rehtaal nik' je' inb'aan chi mi holohik oon ma' chih pan ju'jun ruwii' na'obj'al eh mi nkamanik oon ma' chih. Wi ta ma'xtaj i wili nik' naq wach i k'acharik ne nwih'ik, eh nik' naq wach i k'utjanik chi wachiil eh tob'inik iib'.

Je' rukab': pan jino'q tzuhb' chi kiristiano' wilik taq'ab' nik' wach ne nye'arik keh ik'inaq chik kihab'ul, reh nik' wach ruq'orjiik jino'q yowaab', chi rib'irjiik jino'q ma'ich, chi ruq'orjiik jino'q nim wach rukamaj, ye'ariik suqkiil k'uxliis, eh chih chik jariik. Re' tage wili eht'alimaj wach kuum ju'jun chi tzuhb' re' wilik keh kiwii' kina'obj'al. Ruum aj re', re' L2, keh tage ha'lak'un aj qaq'orb'al ne nq'orjiik keh i rukab' ruwii' naobj'al eh ne nkireq chi riij, chi je' wili ma' k'axik ta noq ne nki'an rucholiik, xa re' la' ma' ne ta wo' inkiq'eb' i ruwii' kina'obj'al-kikapeb'al re' wilik ke keh.

Mi nqaaj chi re' i L2 ne rub'an chi ne nilarik chu'nchel riij na ruchopariik haa' tage ju'jun ruwii' na'obj'al-kapeb'al. Re' tage ju'jun chi ruch'ob'kiil eh rutaq'ab', eh runa'obj'al, chu'nchel tage tz'aaq loq'il, re' inkamanik reh i aj kaxlan q'orik re' ne nb'aan wii' k'uhtanik re' wilik kamaj: 1. re' rujilariik riib' ruuk' i na'obj'al-kapeb'al eh 2. re' wili jenaj b'anb'al runab'jiik wach i L2 chi rukab' q'orik.

Rureqariik chi riij na'obj'al-kapeb'al re' wili jenaj holohik laj na'obj'aliil wilik keh je' rukab' aweh hat. Re' ruk'achariik chu paam, ruuk' ju'jun chi ruwii' xa re' ma' ruq'eb'ariik taj i ruwii' jino'q aha' xk'acharik wii'.

Chu'nchel taqe ruq'orkiil wili na ruye'em riib' chi ruq'orjiik ju'jun chi q'orik: Jino'q ruwii' na'obj'al-kapeb'al ma' nim ta chu wach i tokoom, xa re' la' ma' eliiik ta kiwach eh reht'aljiik wach tokoom ruwii' na'obj'al re' wili ne ntob'iniik chi k'utjanik chi wachiil chi manlik eh rumanab'jiik wach i ruk'ihaal qanab'iniik.

5. Chih jariik na rureqem chi riij i ha'lak'un aj qaq'orb'al noq k'ahchi' rutijem i L2?

Ma'xta reet, inqaaj chi ne nakapeb'aaj riij taqe wili: Mi ne nb'aan ruk'uhtjiik ju'jun ruwii' na'obj'al reh chi ne nb'aan eht'aljiik kiwach taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al? Hoo', ne nqa'an ruk'uhtjiik ju'jun ke keh. Wi re' hat aweht'al paam taqe ju'jun eht'aliniik ne rub'an chi ne namanaa' wach.

- Pan rukab' ruwii' na'obj'al, ki'okrik chi rilariik pan naq' wach aj k'uhtoom re' noq kiq'orik. Re' noq ma' nb'aan taj i wili re' wili ma' keht'al taj chih iraaj ruq'orom.
- Pan rukab' ruwii' na'obj'al, ki'okrik chi re' kok' taq ne nye'arik kisuqkiil k'uxliis taqe nimaq. Pan ruwii' qana'obj'al, re' nimaq na kiye'em rusuqkil kik'ux taqe ha'lak'un, ruum re' keh ne nki'an rub'aan rukamanjiik chih pa' jariik ne nkan.
- Re' ruwii' na'obj'al chi k'upik eh jenaj wachiil re' usted. Re' "vos" eh re' "tú" inwih'ik reh xa awach aj eh. Re' i ha'lak'un aj qaq'orb'al na runab'eem riij eh rukamaneem wach chi k'ih pech reh chi je' ma' eliiik ta kiwach ne rub'an.
- Pan ruwii' na'obj'al taqe aj kaxlan q'orik inye'arik kib'eeh taqe ixoq chi peet eh ko xam i winaq xa pan chih patil ne ki'ooj wii'.
- Re' noq inkiyeew suqkiil kik'ux chi kiwach k'ih wach b'uhr noq inki'an: iruq'or reh chi yohb'aal wach suqkiil k'uxliis noq ireht'alij wach oon inkiyeew i kiq'ab', inkiq'ahcheej kiib' wi la' inkajwaaj kiib' eh ne wo' inkitz'uhb' kiib', mi la' winaq eh ixoq oon ki'ib' chi ixoq taqe.

- Re' tz'uhb' chi ak'un xq'un aj kaxlan q'orik tinamit majnik' tage. Re' tage keh re' tutb'ees, ajab'ees eh ak'un, xa re' wilik k'ih patim chi xa rutkeel i tub'ees oon re' ajab'ees kuuk' tage kak'uun.
- Re' kik'uxumb'aal tage aj kaxlan q'orik tinamit xa ma' k'utlik ta wach. Re' keh inkik'ux tage k'uxuumb'al re' kichalik pan taq ab'iixb'al. Re' wili inkik'ayej pan taq nimaq laj k'aayb'al re' aha' ne kikan wii' tz'ahpeel na pan b'oota tage k'uuxb'al.
- Re' kiso' tage aj kaxlan q'orik tinamitaal ma' k'utlik ta wach eh ma'xta jino'q kiso' re' kiniinq'iij. Chi je' tage aj nah ha' kichalik.
- Je' wo' tage ha'lak'un ma' ki'ooj ta chi kiij i kajaaw kamanoom, kiwih'ik la' pan taq tijiinb'al iib' oon kikanik pan paat re' noq k'ahchi' chi kamanik i kituut kajaaw.
- Re' b'anb'al k'uhtanik inb'aan keh inkitijej pan tijiinb'al iib'. Re' tage ha'lak'un ma' nkilow ta wach i kajaaw chi kok' xilak.
- Re' Kiha'lak'uun aj kaxlan winaq wilik k'ih laj kig'iij chi ne nkik'achisaj wii' kiwach. Ki'ooj pan taq ninq'iij keh ha'lak'un oon ki'ooj xa pan chih jariik k'onkiil.
- Re' tage keh wilik keh kamanik xa chi kutkeel ma'xta kamanik pan kitz'uhb'aal. Chi je' wili, re' tage ha'lak'un okrinaq tage chi b'anaj kamanik chi kutkeel.
- Pan taq tinamit re' tage kiristyano' wili keh kojiik pan taq tokoom ye'aab': Ne ki'ooj chi wi'k, reh ilil chikop, pan taq loq'b'al iq'oom eh xa aha' chik ki'ooj reh k'aachisanik kiwach.

Eh chi je' tage wili ne qohq'orik chi k'ih wach ruuk' ju'jun ruwii' na'obj'al aj kaxlan q'orik. Re' wili ma' re' ta rusaqumresjiik wach chu'nchel, re' la' chi ne ruchih wach i aj tijoom chi ne rusik' wach i ju'jun rumiij re' chi ne nkil wach tage ha'lak'un aj qaq'orb'al i kiwii' na'obj'al re' k'ahchi' ki'anam rutijiniik.

Eh re' taqe ju'jun chi na'obj'aliil wili ne wo' nkikoj haa' chih kapeb'al ne kipunik wii' jino'q ha'lak'un oon noq nimaq kiristyano' chik taqe xa aha' ne ki'ooj. Ruum re' ajwaal wach ruq'orjiik keh majnik' rib'iral reh chih taqe jariik i wili pan kaxlan q'orik:

- | | | |
|----------------------|--------------------------|------------------------|
| - una farmacia | - un supermercado | - un hospital |
| - una clínica | - una panadería | - unos almacenes |
| - el centro de salud | - un centro comercial | - el correo |
| - la policía | - los bomberos | - la gasolinera |
| - el aeropuerto | - una radio | - el cine |
| - el puerto | - un escenario deportivo | - la terminal de buses |

Rukab' kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Chatz'ihb'aaj ho'oob' oq rub'ihnaal xa chi jariik ilb'al reh chi re' ha'lak'un aj qaq'orb'al ne nkeht'aliij wach.
 - Chapahqaaj eh chak'utjaaj kuuk' awuch'ihil chi riij taqe ju'jun ruwii' na'obj'al aj kaxlan q'orik re' ma'xta reet chi ne nkinab'eej.
-

6. B'anb'al ruwii' tijinik pahqaal reh rureqariik chi riij i ruwii' na'obj'al eh re' rutahsiil wach na'obj'al re L2.

Chu paam i ruq'orkiil wili, re' aj tijoom xti na ruye'em ruk'ux re ruk'uhtjiik xti pa rub'ehel i wili. Re' wo' xti manlik laj k'uhtanik inkaaj keh taqe ha'lak'un reh kina'obj'aliil, re' wili ne nooj eloq wach i kina'obj'aliil chi je' **k'u'linik wach na'obj'al**.

Chi je' reh b'anb'al ruwii' tijinik chi holohik, inqapahqaaj taqe wili:

6.1. Re' ju'jun chi juch'kiil eh ju'jun ruwii' rija'eel.

Re' aj tijoom iruk'uhtaaj jino'q rujuch'kiil, jino'q ehtalil wachiis oon chi jariik reh chi ne nkil i ha'lak'un chih jariik inkil. Eh ko re' aj re' chaq'or jino'q ruk'utjiik re ruwii' rija'eel reh chi re' keh ne nkireq chi riij. Eh ko re' aj re' ne npahqaljik keh taqe ha'lak'un aha' wilik xkeht'aliij eh ne nkitz'aq wo' jino'q rujuch'iil wo' wach i keh aha' wilik inkib'iraj.

Ma'xta reet chi re' wili ne nq'orjik keh pan L2: re' ruq'orjiik, eh re' ruch'ob'ariik i ju'jun inkan wach ruwii'. Chi je' wili re' taqe ha'lak'un ne nooj wach chi korik taqe kitijiniik chi ma' keht'al.

6.2. Re' ju'jun chi ruk'o'niik.

K'isiim ma' eliiik kiwach ruuk' i q'orooj, ne wo' npahqaljik keh i ha'lak'un chi ki'an jino'q ruk'o'niik aha' wilik k'uhtamaj keh, oon keht'aliim pan jino'q ye'aab'.

Wilik wo' ju'jun ruq'orkiil wilik chi je' q'orooj ruk'aleen jino'q, chi je' wili ne nilwik wach ruuk' i ju'jun chi b'anb'al tijinik. Je' wo' hoq wilik wo' taqe ha'lak'un ma' keht'al ta paam i wili, wilik re aj tijoom ruq'orjiik rib'iral keh.

6.3. Re' ju'jun chi ruk'utjiik.

Wilik wo' chik ruwii' rub'aan i wili reh chi ne nb'aan ju'jun ruk'utjiik reh jino'q ruwii' rija'eel chih jariik. Re' aj tijoom, re' noq ruq'orom chi keh, ne ruch'ob' rub'ehel aha' wilik ju'jun b'anooj wilik pan ju'jun ruwii' na'obj'al re L1 eh L2, reh chi ne nponik rib'iral chi kiwach tage ruq'orjiik. Pan roox haab' chi tijinik xa ne chik inq'orarik keh chi q'orik reh chi ne nkiyeew ju'jun kinab'iniik eh ju'jun keht'aliiniik paam.

6.4. Re' ilij wach huuj.

Re' tage wili tz'ihb'amaj wach huuj tage ruwii' rija'eel oon eht'aliniik riij b'anooj chaloq, re' aj tijoom ne ril wach keh tage ha'lak'un wi la' kichol chik rib'irjiik. Chi je' wo' rukab' ne nqaq'or chi wilik oq wo' reh ju'jun ruwii' na'obj'al re L2.

6.5. Re' b'anaj k'utaaj chi wachiil.

Xa re' rehtaal nik' wach najtiil wach kitijiniik, re' aj tijoom ne rub'an chi ne ruyuq'eej jarub' oq kiristyano' reh chi ne nkiq'or ju'jun chi q'orik chi kiwach tage ha'lak'un reh chi ne nkireq chi riij i na'obj'aliil re L2.

Je' rukab', ne rub'an chi ne nkiyuq'eej jino'q aj iq'omaneel reh chi ne nq'orarik keh chih q'orik ne nki'an noq ne kipunik ruuk' chi rupahqaljiik jino'q ilil ti'jotal eh nik' wach noq na kiq'o'reem. Je' wo' re' ne nb'aan ruuk' jino'q paare, jino'q bombero, jino'q policia, eh chih chik.

6.6. Re' ojik chi ilooj, k'achisanik wachiis pan komonil oon jino'q rujalariik chib'ih aj eh.

Re' wili xti q'e' holohik eh manlik reh chi rilariik wach chi korik i L2. Xa re' la' ajwaal wach ruyejeb'jiik wach chi korik, jino'q ruholohiik laj k'utjanik chi manlik, eh re' wili ne ruk'uhtaaj chi korik wach i aj tijoom reh rub'ehjiik wach i tijinik.

Re' wili k'ih wach chi ne nooj eloq wach: ruk'amariik taqe ha'lak'un chi b'ehik xa aha' pa' yuuq' k'ixkaab', xa re' eht'alimaj chik wach uum oon rujalariik wach chib'ih keh kuuk' taqe tokoom laj kok' aj tijineel, chi je' wili ruuk' taqe aj kaxlan q'orik, reh chi ne nkil wach nik' wach i k'acharik pan tinamit oon ne ki'ooj kuuk' i ha'lak'un aj qaq'orb'al. Jino'q ruk'utjiik ruwachil i wili wilik chu paam i rukaaj ch'uq re peet ruhujil. En rub'an chi ne nawil wach.

Ilb'al reh kamanik-runab'jiik i rub'eleej ch'uq

1. Chayeew ju'jun ru'kojb'aal re' taqe aha' wilik ajwaal wach rub'aan rureqariik chi riij i ilij wach ruwii' na'obj'al eh re' chih wilik chu paam re kikomonil keh taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al.
2. Chih jariik i ruwii' na'obj'al-kapeb'al?
3. Aha' taqe wilik i ki'ib' wach ruwii' reh rilwiik wach ruwii' na'obj'al-kapeb'al?
4. Nik' wach noq ne nilarik wach i ruq'orkiil "rureqariik chi riij i ruwii' na'obj'al-kapeb'al"?
5. Chih iraaq ruq'orom chi re' taqe b'anb'al ruwii' tijinik kojooj pan ruyejaal xilak i wili ne rub'an chi ne nilwik chu'nehel riij eh ne nkamanjik reh rureqariik chi riij i L2?

Rulajeeb' ch'uq

Ruyejeb'jiik wach, rub'anariik eh rilwiik wach ruwii' re rub'ehjiik i tijinik-k'uhtanik re L2 pan ruye'oj kamanik chi riij i E.B.

1. Re' kamaj i wili.

Aj tijineel, inqaaj qilom chi re' rilariik wach i ch'uq wili, re' taq i hat ne taq ina'an rub'aan i wili:

- 1.1. Ruyejeb'jiik wach kamanik reh ruk'ulub'jiik wach rureqariik kamanik re L2 kuuk' taqe awaj tijineel.
- 1.2. Ruye'ariik wach ju'jun ruwii' b'anb'al tijinik reh chi ne nkamaanjik kuuk' taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al reh chi ma' ne ta nkiq'eb' i ruq'ijil i kitijiniik.
- 1.3. Ruye'ariik ju'jun rub'anariik kamanik-nab'inik reh ilb'al reh rukamaj i tijinik pan L2.

2. Rub'aan i wili.

Re' na awilom wach yu'naak re' wili jenaj b'anb'al tijinik reh kaxlan q'orik chi je' rukaq' q'orik. Chakapaaj riij eh chak'utaaj aha' wilik i xti wilik kamaj cha wach.

I OBJETIVOS

1. Dar y pedir información acerca de la ubicación espacial de personas y cosas, usando la palabra interrogativa **¿dónde?**
2. Pronunciar palabras que contengan **hiatos**.

II VOCABULARIO

Asegúrese de explicar y utilizar estas palabras: **sala, cocina, comedor, taller, cuarto, casa, tío, tía, maíz, búho, baúl, línea, acordeón.**

DESARROLLO DE LA CLASE

1. Motivación

Antes de que los niños abran sus libros, hable con ellos **EN QUICHUA** durante unos 5 minutos acerca de cómo es la casa de ellos, cuántos cuartos hay y dónde acostumbran a estar más los diferentes miembros de la familia.

Ejemplo





2. Observación de la lámina

- A. Haga que los niños abran el libro en la pag. 25 y que observen la lámina uno o dos minutos.
- B. **EN CASTELLANO**, haga preguntas referentes a la lámina y haga que los niños las repitan.
- C. Responda las preguntas y haga que los niños repitan las respuestas. Continúe con esta actividad varias veces en forma individual y grupal.
- D. Repita las preguntas para que ahora los niños las respondan.
- E. Construya oraciones completas y haga que los niños las repitan. Si los niños tienen dificultad utilice la repetición por segmentos.

...y así continúa la lección...

Prof: ¿Dónde está el abuelo?

Alum: ¿Dónde está el abuelo?

Prof: ¿Está en el patio?

Alum. ¿Está en el patio?

Prof: ¿Dónde está el abuelo?

Alum. Está en el patio.

Prof: ¿La mamá está en en la cocina?

Alum. La mamá está en la cocina.

*Ehsamaj chu paam i: Saltamontes-Guía del Maestro-,
(1991: 38 y 39) pa ruuuuj i: López (1993: 351)*

Eh ruuk' rilwiik wach i wili chatz'ihb'aaj pan qajik re pehr wili re' akapeb'iniik chi riij eh ko re' aj re' chawilow wo' chik wach i wili.

UNIDAD No. 1 LECCION 5	
a) Objetivos Específicos: a.1) Identificar a los personajes que aparecen en la lámina generadora. a.2) Responder a las estructuras "¿Quién es?", "¿Cómo se llama?" y "¿Qué es esto?" utilizando elementos de la lámina. a.3) Acentuar correctamente las palabras conocidas en esta unidad.	
b) Pasos sugeridos b.1) Motivación (10') Trabaje en lengua materna. Utilice el cartel de la lámina generadora de esta unidad (pág. 5) para que los niños se comuniquen entre ellos tratando de describirla. Finalmente indíqueles lo que verán en esta lección (ver objetivos). b.2) Estructuras Gramaticales y Vocabulario I (20') Trabaje con los siguientes enunciados: - Esta es la escuela. - Esta es la profesora. - Este es un niño. - Esta es una niña. - La profesora se llama Tomasa Ajú. - Este niño se llama José. - Esta niña se llama Elena.	c) Recursos, actividades y ejemplos c.1) Presente la lámina y vaya propiciando la descripción por medio de preguntas como: ¿Dónde están ellos? ¿Quién es esta señora? ¿Qué estarán diciendo? Procure que todos se comuniquen en su L1. Luego pase al trabajo en castellano. c.2) Procedimiento de repetición: Prof: - Esta es la escuela (señala todo el cartel). AAA: (Escuchan atentamente.) Prof: - Esta es la escuela (señala). AAA: - Esta es la escuela. Divida la clase en grupos pequeños y haga que, por turnos, repitan el enunciado. Finalmente haga que lo repitan dos o tres alumnos en forma individual. Use este procedimiento con los otros enunciados propuestos.



→ b.3) Pronunciación (10') Ejercite a los alumnos en la acentuación de las siguientes palabras: La silla / La casa La escuela / La camioneta El elote / La pelota El pájaro / El árbol El machete / La mesa	c.3) Procedimiento sugerido: Pueda auxiliarse de gráficas u objetos reales cuando sea posible. Prof: La silla (exagere la pronunciación de la sílaba "si"). AAA: (Escuchan atentamente.) Prof: La <u>silla</u>. Esta es una <u>silla</u>. AAA: La <u>silla</u>. Esta es una <u>silla</u>. Divida la clase en grupos pequeños y haga que repitan la expresión. Finalmente, pida a dos o tres alumnos que la repitan en forma individual. Use este mismo procedimiento con las otras palabras sugeridas.
b.4) Estructuras Gramaticales y Vocabulario II (20') Haga las siguientes preguntas:	c.4) Procedimiento pregunta-respuesta: Prof: -¿Qué es esto?

- ¿Qué es esto? Esta es la escuela. - ¿Quién es esta señora? - Es la profesora. - ¿Cómo se llama la profesora? - Se llama Tomasa Ajú. - ¿Cómo se llama este niño / esta niña? - Se llama José. Se llama Elena.	AAA: (Escuchan atentamente.) Prof: -Esta es la escuela AAA: -Esta es la escuela Divida la clase en grupos pequeños y haga la pregunta a cada grupo para que sus miembros contesten a una sola voz. Finalmente haga la pregunta a dos o tres niños en forma individual para que le respondan. Use el mismo procedimiento con las otras estructuras.
Atención El profesor debe mostrarse activo, inquieto e interesado por comunicarse con todos los alumnos. Aunque estamos a un nivel bastante mecánico de comunicación, el niño percibe el afecto a través de las actitudes del profesor, que ayudarán a realizar un aprendizaje feliz y seguro.	

Cha'an wo' rutz'ihb'jiik i akapeb'aal ayu'.

Chi qeh i hoj xti holohik inqil wach ju'jun ruwii' wilik:

- Iruk'uhtaaj wo' qeh chi holohik chi re' taqe ju'jun ru'ak rilwiik wach k'uhtanik re L2 ma'xta reet. Re' taqe ju'jun rub'ehjiik wach re' wili manlik ruch'ob'kil wilik reh chi k'utjanik chi wachiil.
- Iruk'uhtaaj chi ruyeew pan ruyejaal xilak aha' inkan wii' ju'jun rutahsiil wach k'axkilal re' iruk'uhtaaj chi nooj ruuk' chi ma' k'axik taj eh k'axik.
- Inb'aan aha' taqe wilik rukamanjiik xa re' yu' ye'ooj. Ruuk' i wili iruk'uhtaaj riij pan qayejaal qaxilak chi ma' nyejeb'jik ta wach chi korik pan b'anb'al tijinik re L2, xa pan teew inb'aan. Chu paam i ki'ib' haab' chi runab'jiik (1992-1993), re' taqe aj nab'oom re' tijiinb'al wii' runab'jiik taqe q'orik re URL, ma' xki'an ta rureqariik jino'q b'anb'al ye'oj kamanik chi q'iij i q'iij oon chi haab' pan tijiinb'al iib' pan taq ab'iixb'al.
- Re' wili ma' k'axik ta wach ne nilarik wach i kikamaniik taqe aj tijineel ruuk' ju'jun ruyejeb'jiik wach kamanik ne nb'aan.
- Ne nsik'arik reh chu'nchel raa' ri'sil reh chi ne nki'an chi ma' k'axik ta rilariik ju'jun naah ruq'orkiil huuj.

Je' wo' hoq wili ju'jun wach ne na'an rukojariik, manlik laj ruq'orkiil chi korik, ju'jun chi q'orik reh chi ne ntihk'ik ruk'uhtaam i aj k'uhtoom oon jino'q ruq'orkiil noq ne ntik'ib'jik rureqariik riij. Je' aj re', re' hat chi ma' awach ta chik ne nachaq'weej: Mi re' wili je' jenaj wachiil b'anooj re b'anaj cholinik re ki'ib' wach q'orik pan qatinamiit? Oon je' wo' hoq, mi wilik rub'anojal reh chi ne nooj eloq wach pan taq ab'iixb'al i ruq'orkiil wili?

Inqakoj wach chi ne nachaq'weej re rukab' pahqaal. Ajwaal lom wach rukojariik chi korik i manlik laj rub'ehjiik b'anb'al tijinik-k'uhtanik pan L2. Ruum aj re' na qakapaam k'isinoq riij aha' wilik kamaneeel reh chi ne nooj eloq wach chi korik i rub'ehjiik wach i wili.

3. Chih reeh eh chih kamaj ne nyejeb'jik wach i b'anb'al tijiinb'al re L2?

Je' wo' re' inq'orik chi b'anaj ruyejeb'jiik wach inkapeb'jik chi k'ih laj kamanik iraa, ruuk' jino'q ruhujil, eh kuyuj wirik rukamanjiik reh ruk'uhtjiik i rupehhaal huuj ne nkye'arik reh i aj naah chopb'b'al tijiinb'al. Eh je' wo' hoq re' ruyejeb'jiik wach ma' re' ta ko re' xqaq'or.

Re' ruyejeb'jiik wach jenaj manlik laj kamanik re' ajwaal wach reh rutob'jiik re ju'jun aha' wilik q'oroq, re' taqe wili:

- Jino'q yejanik wach jenaj majnik' ruhujil k'uhtamaj wii' aha' wilik keht'aliim taqe ha'lak'un, re' wilik pan naah jino'q. Jino'q yejanik wach ilb'al wii' tijinik eh ruyejeb'jiik wach re' wili wilik reh rub'aan chi korik b'anaj ilb'al ju'jun ruq'ijil tijinik.
- Ma' ajwal ta wach chih b'uhriil ko ak' elenaq. Xa manlik ruchaq'wesjiik ju'jun ruq'orkilal: Chih ne nehtesjik ruuk' i tijinik wili? Chih jariik ne nooj eloq wach kuum taqe ha'lak'un noq ne nkitijej i wili? Chih kamanb'al wilik chi ne nkojarik?
- Re' wili intob'nik reh rilariik wach ruq'oriik re' na ruk'uhtjiik. Pa reh wo' ruq'orkiil reh ruk'uhtjiik ruq'orjiik xa chih jariik, eh tokoom wo' ruch'ob'ariik rub'ehel re' na rukojariik wii' chu'nchel riij. Chi je' wo' wili ne nq'orarik chi ne nooj chi holohik aha' wilik inajwanik wach.

- Re' yejanik wach ma' re' ta jino'q ruhujil ma' ne ta nk'uhthjik, re' wili jenaj hujil reh tijiinb'al iib'. Mi la' re' tage aj tijineel ne nki'an rub'aan nik' wach i yejamaj wach ruuk' huuj ne nwih'ik kikojb'aal. Ne nkitijej rilwiik wach nik' wach i kitijiniik, ne nkitijej nik' wach i kikamaj oon rojiik eloq wach nik' wach i kitijiniik.
- Ju'jun chi rukamanjiik tijinik irajwaaj: jenaj manlik laj k'achisanik wachiis, jenaj rub'aan rilwiik wach raa' ri'sil, ju'jun chi rukamanjiik eh chih chik. Jino'q yejanik wach q'ijil ne ntob'nik reh ju'jun chi na rub'an chu wach i q'ijil.

Ne wo' nqaan rukuxeesjiik chi re' tage ju'jun q'oroj re' ruyejanik wach q'ijil oon xa nik' wach yejanik wach kamanik reh aj tijineel, ma' na ta rilariik wach jun tzuhb' chi huuj chi ne nooj eloq wach tage wili. Re' la' wili ne rutob'eej i ha'lak'un reh chi ne nooj eloq wach i kitijiniik i ha'lak'un eh je' wo' i hat.

Ma'xta jino'q ruholohiik laj yejanik wach q'ijil kamanik pan tijiinb'al. Re' rehtaal nik' wach i kapeb'nik re' inuyinik reh chi ne nooj eloq wach kuuk' i ha'lak'un, ma'xta reet. Je' wo' re', re' wili jenaj manlik laj kamanik, eh re' tage wilik chu paam chi ne nilarik chi keh i ha'lak'un kuum i aj tijoom chi je' jino'q rub'ehesb'aal reh chi ne nkitijej i raj tijineel chi ma' najt ta q'ijil.

Chu paam i wili inqak'uhthaaj aweh ju'jun ruchaq'wesjiik reh chi ne tirutob'eej chi rureqariik chi riij chi korik tage ruq'orkiil wili. Re' tage rupeet ruq'orkiil wili inkan pa ruwuuq ch'uq, re ehtalil waqlaj. Chakapaaj riij. Eh re' tage ju'jun ruq'orkiil wilik pan kaxlan q'orik.

Objetivos generales del español como segunda lengua y su adecuación en los textos Ñucanchik Yachaicuna del Proyecto EBI

Objetivos generales de la materia de español como segunda lengua:

- Entender, interpretar, analizar y sintetizar mensajes orales en cualquier variedad del español ecuatoriano, ya sea en situaciones de interacción cara a cara o a través de grabaciones o de transmisiones en los medios de comunicación masiva.
- Comunicarse oralmente en español de manera espontánea con claridad y precisión en diversas situaciones según su edad, con pronunciación y entonación apropiadas, expresando sus intereses y necesidades, puntos de vista, opiniones, esperanzas, fantasías, sueños y creencias; describiendo, narrando y dando instrucciones.
- Leer comprensivamente e interpretar críticamente textos en español sobre hechos reales o ficticios, científicos o literarios: noticias, puntos de vista y opinión, instrucciones, avisos, textos escolares, cuentos, fábulas, leyendas, coplas, refranes, poesías y novelas cortas, adecuadas a su edad e interés.
- Expresar por escrito sentimientos, puntos de vista, opiniones, creencias, fantasías e informaciones, en español estándar a través de correspondencia institucional y personal, avisos, actas, convocatorias, informes, historias, cuentos cortos, poesías, resúmenes, notas de clase, telegramas, con claridad, ortografía y caligrafía.
- Aplicar conocimientos gramaticales en la comunicación oral y escrita.
- Recurrir a estrategias que le permitan continuar aprendiendo, conocer y desenvolverse en otras culturas, comunicar su cosmovisión, contribuir a la valorización de la cultura autóctona y mejorar su calidad de vida.

La presentación del diálogo (Un plan de clase)

Paso		Tiempo
1.	Introducción.- Establecer la escena en la cual se va a desarrollar el diálogo. En L1.	1 min.
2.	Objetivo para escuchar.- Plantear un problema o pregunta para guiar a los alumnos cuando escuchen el diálogo.	1 min.
3.	Escuchar I.- Los alumnos escuchan el diálogo con los libros cerrados.	2 min.
4.	Preguntas preliminares.- Verificar la comprensión global; respuestas al paso 2.	1 min.
5.	Presentación.- Presentar el vocabulario y las estructuras gramaticales nuevas que trae el diálogo.	5 min.
6.	Escuchar II.- Los alumnos escuchan el diálogo una vez más, con los libros cerrados.	2 min.
7.	Repetición oral e individual.- Los alumnos repiten el diálogo después del profesor.	5 min.
8.	Lectura en voz alta.- Los alumnos leen el diálogo y el profesor verifica la pronunciación y la entonación.	4 min.
9.	Preguntas de comprensión.- Verificar la comprensión del diálogo "al detalle", a través de preguntas.	4 min.
10.	Actuación.- Los alumnos actúan el diálogo en parejas.	8 min.
11.	Transferencia.- Llevar a los alumnos de la situación presentada en el diálogo a su propia situación. Primero con preguntas para luego llegar, en grupos, a la interpretación de roles y a simular una situación.	17 min.
Total		50 min.

Una clase de castellano oral
(Modelo diario de clase)

Momento		Tiempo
1.	Motivación.- Introducir a los alumnos en la situación y temática de la lección. Precisar objetivos y explicar la naturaleza de la actividad. A realizarse en la L1.	2 min.
2.	Presentación.- Presentar las palabras, estructuras gramaticales y expresiones nuevas que se utilizarán en la actividad. Recurrir a la mímica y a la demostración práctica. Prestar atención a la pronunciación y entonación.	5 min.
3.	Práctica de hablar I.- Los alumnos reproducen los nuevos elementos lingüísticos presentados en 2. Trabajo con toda la clase y en parejas.	5 min.
4.	Práctica de escuchar I.- Hacer ejercicios de comprensión auditiva.	5 min.
5.	Práctica de hablar II.- Practicar la pronunciación de algún sonido o patrón de acentuación o entonación específico. Fases de reconocimiento auditivo y de producción.	5 min.
6.	Práctica de escuchar II.- Práctica de comprensión auditiva. Trabajo en parejas.	5 min.
7.	Práctica de hablar III.- Trabajo en parejas para practicar los nuevos elementos lingüísticos.	3 min.
8.	Práctica de hablar IV.- Trabajo en grupos. Simulación de situaciones en las que se utilicen las palabras, estructuras y expresiones nuevas.	10 min.
9.	Consolidación.- Trabajo con toda la clase. Retroalimentación de los estudiantes y corrección grupal de posibles errores.	5 min.
Total		45 min.

*Ehsamaj taqe chu
paam i Chiriboga
(1993:173-175)
Ehsamaj taqe chu
paan i López (1993:
343 ut 354)*

Peet kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Chapahqaaj kuuk' taqe k'ih laj aj tijoom re aj ki'ib' wach q'orik eh chapahqaaj keh i ruyejanik wach kikamaj kikojom i keh. Eh chapaj wach ruq'orkiil re' q'oroj chaloq.

4. Ruyejeb'jiik wach eh rukojariik taqe rub'ehjiik i tijinik-k'uhtanik re L2.

Chu paam i ruxilak wili ne ntik'ib'jiik ruuk' jino'q pahqaal: Nik' wach rub'anariik ne nqa'an i qatijiniik re eh pan L2, chi jino'q ruholohiik laj rub'ehjiik? K'isiin ma' chu'nchel taqe ch'uq chu paam i huuj wili inq'orik chi riij i pahqaal wili. Xa re' la' ne rub'an chi jena wachiil i ju'jun ruq'orkiil chi je' taqe wili:

Re' aj tijoom:	Re' aj tijineel
- Iruchih wah jino'q rukamaj eh chih wilik chu paam ruk'uhtb'aal. - Iruyeew ruq'orkiil chi kiwach. - Irusik' chi manlik nik' wach rukojariik na rub'anam pan taqe ju'jun ruk'uhtb'aal tijiinb'al pa rukab' q'orik.	- Inkilow chu paam taqe ju'jun ruk'uhtb'aal inkitijej majnik' eh manlik wach. - Inkitijej i k'utjanik chi wachiil xa nik' wach rub'aan pan L2. - Inkimanaa' wach chih iruk'am chaloq pan L2, eh holohik ruq'orkiil inki'an.



→ - Iruq'or keh taqe ha'lak'un pan taq kok' tzuhib'iil chi nik' wach rub'aan na kib'anam. - Iruq'or keh taqe ha'lak'un pan taq kok' tzuhib'iil chi nik' wach rub'aan na kib'anam. - Iruq'or keh taqe ha'lak'un pan taq kok' tzuhib'iil chi nik' wach rub'aan na kib'anam. - Iruq'or keh taqe ha'lak'un pan taq kok' tzuhib'iil chi nik' wach rub'aan na kib'anam.	- Keht'al nik' wach eh jaruuj i kamanik na kib'anam pan tzuhib'iil, kok' tzuhib'iil eh xa chi kutkeel. - Inkik'raaj wo' hoq chi inchoparik kinaah eh ink'amarik kib'eeh ruuk' ju'jun chi q'iij inik'ik.
---	--

Chu'nchel taqe wili eh tokoom chik taqe ne nb'anarik. Xa re' ne qohq'orik chi riij aha' taqe wilik i wilik kamaj. Re' taqe ju'jun nab'inik riij eh ruuk' rub'anariik ne nwih'ik ju'jun chik rajwaniik wach. Qilow ti chik:

- Rilariik wach chi kok' xilak taqe ha'lak'un ruuk' rub'aan kitijinik eh ma' pan kitijiniik ta wo' hoq. Ruuk' taqe wili ne nb'aan rilariik wach taqe ha'lak'un, re kina'obj'al, re' kitijiniik, re kik'axkilal eh nik' wach rub'aan rub'ehjiik i kitijiniik.
- Juneliik eh chi ma' k'axik taj, ruq'orjiik keh i ha'lak'un, re' taqe rukamaj i tijinik eh ju'jun chi ruch'ob'kiil. Ajwaal wach ruk'uhtjiik keh nik' wach ne nooj eloq chi kiwach.
- Ma' na ta rumahyiik i k'achisanik wachiis pan tiijb'al iib'. Xa ma' na ta rutijem pan minooj, ni xa ta ruum na rukamaniik re' noq nim chik. Ne rub'an chi ne rutijej mi la' ne raaj.
- Ruwih'iik chi korik eh rilwiik wach chi kok' xilak taqe rub'aan tijinik eh ruyejeb'jiik wach taqe aj tijineel reh chi ne nki'an chi holohik taqe ju'jun chi kamanik reh b'anb'al tijinik.

- Rukojariik re' wilik re tijinik-k'ughtanik chi k'achisanik chi je' rukab' k'utjanik chi aj tijoom kuuk' aj tijineel, aj tijineel kuuk' aj tijineel, aj tijoom ruuk' aj tijineel oon aj tijineel ruuk' aj tijineel, eh xa nik' wach k'utaaj ne nki'an. K'oloq pan k'uxliis chi re' kaman reh b'anb'al k'utaaj chi wachiil.
- Na rub'aan chi korik aha' tage wilik i runab'iniik b'anooj eh reht'aliniik tage ha'lak'un aj qaqorb'al. Ne nchoparik kinaah chi korik chi je' jino'q kiristyno'.
- Pan chu'nchel i tiijb'al iib' re L2 na ruchopariik naah chu'nchel tage xilak ruwii': ruchopariik chi suqwachiil, ruk'ulub'jiik wachil, rutijiik, eh rub'anariik ju'jun k'axkilal.
- Chu'nchel b'uhriil wach kamanik pan L2 re' aj tijoom na ruyejaam wach. Ma' ne ta nb'aan, eh ma' na ta rub'anariik ruyejeb'jiik ta wach xa re' yu'. Re' noq wilik jino'q ilb'al riij ruye'oj tijinik i aj tijoom ma' raaj ta ruq'orom chi xa na rilom wach pan tiijb'al iib'. Re' wili ma' ne ta nooj eloaq wach i rutijiniik i ha'lak'un. Re' majnik' laj ruyejeb'jiik wach chi k'o'nik re' wili ne nwih'ik rusuqwachiil i rutijiniik i L2.
- Jino'q tiijb'al iib' re L2 xa ma' k'utlik ta wach ruq'ijil, xa re' la' reh rutihk'iiik ne nb'aan je' oq yejaal oora oon qajinaq wach, noq ki'ib' oq chik haab' ne nb'anarik chi ho'oob' roxk'ahl oq minuuto oon jino'q oora eh noq poninaq chik roox haab' re' peet ch'ih't ne nb'anrik chi jenaj oora ruuk' yejaal oon ki'ib' oq oora.
- Re' rehtaal i ju'jun chi kamanik, ma'xta reet ruyejeb'jiik wach i kiwii' i aj tijineel pan kitijiinb'al kiib': wilik noq pech holohik rujalariik wach ruye'aab' aha' kitzuhnik wii' reh ju'jun chi b'anb'al tijinik oon ruwih'iiik wo' pa rukorkiil i ju'jun chi tzunaab' noq ajwaal wach.
- Re' wo' tage ha'lak'un ne ki'okrik chi kamanik chi kik'uhlaal oon chi ox ox, re' noq ne ruyejaa' wach i aj tijoom keh. Re' wili ne nwih'ik kiholohiik laj na'obj'al reh chi ne nki'an i tijinik chi holohik.

- Pa rutijiniik i L2 re' aj tijoom na ruwih'iik reh k'ih wach b'uhr ruk'uhtaniik: chi ma'xta ruk'axkilal, chi aj b'ehson tijinik, chi aj yejoom reh, aj kamanoom-nab'oom eh aj towoom (elenaq chu pam i López, 1993: 305).
- Re' ruwii' i b'anb'al tijinik wili na rub'aan chi loch'ik k'upik chi kiwach reh chi re' taqe ha'lak'un ne nwih'ik reh runab'iniik ju'jun kamanik reh chi kiwach reje pan kik'achariik.
- Re' ruyejeb'jiik wach q'oroj na rub'aan ruuk' loch'ik k'upik chi wachiil chi xq'un chi ak'un chi kik'uhlaal reh chi ma' ne ta nb'aan ruq'eb'ariik reje kina'obj'al eh ne kikaqse'ljik. Wilik noq pech insik'arik pan jino'q rub'aan tijinik inchoparik ma' pan k'uhlaal taj.

Rukab' kamanik-runab'jiik riij tijinik

- Chawilow wach awuch tijineel chi je' aj tijen k'uhtanik chi ki'ib' q'orik. Eh chatz'ihb'aaj aha' taqe wilik rukamanjiik wach inki'an rub'aan re' q'oroj ayu' re' inkikoj taqe keh. Eh chatz'ihb'aaj wo' hoq aha' wilik ne nkamanik aweh hat. Eh ko re' aj re' chawisaj wach ruju'jun chi q'orik re aha' wili atz'ihb'aam.
-

5. Chih na runab'jiik riij eh chih kamaj?

K'ih tage chi aj tijoom inkikapaaj chi re' runab'jiik riij tijinik ma' re' ta kikamaj i keh eh keh tage awach i keht'aliim chik i nimaq paam tijinik. Je' aj re' re', pa ruk'uhtjiik i L2, ajwaal wach eh na rub'aan k'ih wach b'uhr, rilwiik wach i kitijiniik i ha'lak'un nik' wach k'ahchi' rojiik.

Eh je' wo' hoq wilkooj chu paam re' rilariik kinab'iniik tage ha'lak'un mi kinab'eem riij oon ma' chih. Re' wili inpahqaljik jenaj rilwiik nab'iniik ma' ik'inaq ta chi ho'k'ahl.

Wili tage ju'jun rukorkilal re' runab'jiik riij, xa re' la' na qeht'aliim chih jariik na runab'jiik riij eh re' wili wilik reh je' ixib' rub'uhriil wach:

1. Re' tage ha'lak'un ki'anam rutijiniik chi riij tage q'orik re ruch'ob'kiil wach, rub'aan q'orik, ruq'orjiik, eh chih chik. Chi je' wili ne nb'aan runab'jiik riij i keht'aliniik i ha'lak'un.
2. Re' tage ha'lak'un chih keht'al reh rukojariik i q'orik wili, nik' wach tage ju'jun rub'aan rureqariik chi riij chi ib'irinik, re ilooj, re ruq'orjiik q'orik, re rutz'ihb'jik, eh chih chik.
3. Re' tage ha'lak'un kiq'orik chi riij tage ju'jun chi q'orik oon ju'jun chi ruwii' na'obj'al re L2, chi je' wili nik' wach inkikoj wach.

Pan qayejaal qaxilak xa nb'aan wo' rilwiik riij nab'inik, xa re' la' ma' jaruuj ne nilwik wach i ki'ib' chi rub'uhriil wach oon ruchopariik naah. Eh re' la' i ak' rilwiik wach re' inqaaj qak'uhtaam re tijinik k'uhtanik reh L2, ajwaal wach ruye'ariik reh runab'iniik re ju'jun rub'aan eh nik' wach inkojarik wii' oon rutz'aqil.

Re' rilwiik wach ne ntob'inik runab'jiik chi holohik ju'jun rukamaj b'anooj, re' rajwaniik tage ha'lak'un aj qaq'orb'al. Je' rukab', chakapaaj ti chik riij chi k'ahchi' anab'eem riij i kitijiniik tage ha'lak'un eh ne nawil wach i ju'jun ruk'axkilal rureqariik, re' wili wilik pan kaxlan q'orik, (wilik ruuk' i: Chiriboga, 1993: 142).

1. *¿Cómo encontrar una dirección?*
2. *¿Pueden conjugar verbos en pretérito?*
3. *¿Cómo describir a sus familiares?*
4. *¿Saben usar sinónimos?*
5. *¿Pueden entender una descripción de su aldea?*

Mi ne na'an ruk'uhtjiik aha' tage wilik rub'uhriil wach k'uhtamaj oon ruxilak, re' k'ahchi' runab'jiik wach chi ju'junaal?

1. *Vocabulario y comprensión auditiva* (b'anb'al ruwii' tijinik).
2. *Estructuras gramaticales* (b'anb'al ruwii' tijinik eh reht'aljiik).
3. *Escritura creativa.*
4. *Vocabulario.*
5. *Comprensión de lectura.*

Re' runik'ib'jiik rub'aan reh ilb'al tijinik xa ma' k'utlik ta wach, xa re' rehtaal nik' wach rub'aan tijinik ne nb'aan. Mi re' tage wili manlik wach ruk'uhtjiik, re' rilariik riij runab'jiik ma' k'axik ta ne nb'aan. Mi la' ma' k'utlik ta wach, q'e' k'axik wach eh ne rub'an chi ma' holohik ta wach runab'jiik ne nb'aan.

Chi je' wo' hoq ma' wilik ta rutaq'anik chi manlik, ne rub'an chi ne nchoparik ju'jun rukamanb'al kojooj, re' wili ne nchaq'arik chi je' wili:

1. Eht'aliniik Runik'ib'jiik oon rutijiniik.
2. B'anb'al ruwii' eh rub'anjiik Runik'ib'jiik rub'aan, oon rutijik rub'aan.
3. Na'obj'aliil Rutahsiil oon reht'aljiik ruq'orjiik.

Ne rub'an chi ne nqa'an ruk'uhtjiik k'isa rehtalil reh chi ne ntab'iniik reh ruchihariik rub'anjiik chi ma'xta reet, re' wili ne nq'orarik pan kaxlan q'orik:

Re' pajaj iib' chi riij ruk'achmanjiik q'orik	Re' pajaj iib' chi riij ruq'orariik
- Wi la' na rub'aan pajaj iib' chi riij rub'aan q'orik oon ruk'achmanjiik, ma' q'e' ta holohik chi re' tage ha'lak'un ne nki'an i k'ih laj tz'ihb'. - Re' pahqalinik na rub'aan re' na runab'iniik riij chi korik re' chih jariik k'ahchi' wii' chi q'orik, je' aj re' na rilariik chi re' ha'lak'un ne ruq'or chi manlik i wili. - Eh na wo' rub'aan chi re' tage ha'lak'un xa ma' ne ta inkiq'ijej aha' wilik i q'orik	- Wi la' na runab'jiik riij i rutz'ihb', re' rutusariik wach rutz'ihb' oon chih chih jariik ruye'arik ruq'orkiil, na ruye'ariik keh ha'lak'un chi ma' k'axik ta wach rukamanjiik. - Re' ruq'orkiil na ruye'arik xti saqum eh manlik wach. Re' wili na ruq'orarik reh chi ne nkireq chi riij (chakoj rehtaal chi ma' k'ahchi' ta runab'jiik riij i rureqariik chi riij. - Wi la' na rukojarik rutz'aaq chi nik' wach rub'aan rub'ehjiik xb'aan, ma'xta





k'ahchi' wii' runab'jiik riij, chi xa majaa' inkireq, inkil oon inkik'achmaaj chi korik.

- Re' runab'jiik riij na rub'aan chi manlik wach eh pa rukorkiil chi xa ma' k'axik ta rilariik wach eh rukojarik rutz'aaq chi manlik.
- Re' taqe ju'jun ruhujil nab'inik riij ne rub'an: chi korik eh ma' korik taj (v y f), chi ruk'ihaal wach ruchaq'wesiniik, chi pahqaal, oon chi rumanab'jiik wach nab'inik.

reet chi wilik jino'q rukamanb'aal reh rutz'irariik riij ruhujil je' rukab': chi ne ntob'inik rilarik wach eh chi manlik wach rukojarik ne nb'aan.

- Jinaj wo' chik runab'jiik riij ne nkojarik re': re' pahqalinik chi wachiil, chi xa rutijilljiik eh chi rumanab'jiik wach ruq'orkiil.
- Noq re' rukamaj i wili xa re' rehtaal wi' re' ha'lak'un ne nq'orik, ma'xta reet chi ne nye'arik reh jenaj pajaj iib' xa chi q'orik eh jino'q tuhs chi ruq'orkiil reh chi ne nooj eloq wach chi manlik.

Ma' nsahchoq pan k'uxliis chi ruuk' taqe na'obj'aliil ne rub'an chi ne npahqaljik keh ha'lak'un chi ki'an chih kamanikaal reh chi ne rilariik nik' wach i kina'obj'alil oon ruk'uhthjiik keh chih jariik reh chi nik' naq wach noq ne nki'an rub'aan. Eh re' taqe wili xa jenaj ruwii' ne nelik runa'obj'al eh re' rukamanb'aal chi ma'xta reet eh ne nkan re' taqe: Re' rutahsil wach i wili oon re' reht'aljiik wach ne rub'an chi k'ih wach ruwii' (re' taqe wili wilik k'ih wach ruchaq'wesjiik).

Je' wo' na re' k'ahchi' akapaam riij chi mi wilik ju'jun ruk'uhtjiik manlik reh ruuk' ruk'amariik reh ju'jun aha' wilik kamaneeel oon re' ju'jun runik'ib'jiik oon re' rusik'ariik nik' wach ruk'amariik reh ne nb'aan kuuk' tage keh i ha'lak'un. Ne nqakuxisaj wach wach i ruq'orkiil wili ruuk' tage rukamanjiik.

Re' ruq'orkiil na rukojariik wili iruk'am rub'eeh ruuk' tage rukapeb'iniik reh rilariik reh tage ha'lak'un re' k'ahchi' kitijem reh L2 reh chi ne nb'aan ruk'achisaniik chi wachiis.

Re' tage na qaye'em ruq'orkiil pan ju'jun ruk'utjiik re':

- Re' aj tijoom ne rub'an rukojariik ju'jun rukamanjiik chi ma' k'axik ta k'isinoq wach eh ne nchiharik wach chi ruch'ob'kil aha' tage wilik i nimaal wach.
- Wilik oq pan kuxliis chi re' rub'anariik rilariik riij i tijinik ma' re' ta ruwiliik jino'q rajaljiik riij tijinik, atoob' ta re' wili ma' ajwaal ta wach, re' wili ajwaal wach rilariik aha' wilik ajwaal rutob'iniik i ha'lak'un mi keht'al chik tage paam oon majaa'.
- Re' tage ju'jun kamanb'al inkojarik reh runab'jiik, re' aj tijoom ne ruk'am jino'q reht'aljiik aha' ne nilwik wach: Re' tage rukamaj iruk'am chi riij, re' kib'ihnaal tage ha'lak'un eh jino'q tehliik paam huuj reh chi ne nilwik wach nik' wach keht'aliim paam oon ma' chih.
- Re' noq k'ahchi' rilwiik wach ju'jun na'obj'aliil ne nkojarik jino'q "+" oon jino'q "-" reh chi ne ruk'uhtaaj reht'aljiik paam tijinik. Re' tage wili ma' k'axik ta ne nilwik wach kinab'iniik, wi la' jino'q rajaljiik ne nkojarik q'e' k'axik ne nkojarik keh chi kiju'junaal, xa re' rukojariik keh chi mi ki'anam rub'aan oon ma' chih eh re' aj re' wili ne nkojarik.
- Re' noq ne nkuxik jino'q nab'inik riij ne nokik pan jino'q kaj tz'u'k chi ruk'ihaal rajlaal tz'aaq tiijb'al chi je' pan kaxlan q'orik "total", "nota" eh "punteo" re' tage wili ma' k'axik ta rukojariik ne nb'aan eh ma' ne ta ruq'uch kamanik.

Je' rukab' wilik ayu':

Aj tijineel \ Rukamaj	1	2	3	4	5	Chu'nchel	Xresaj	Rutz'aaq
1. Aparicio, Agustín	-	-	+	+	-	2/5	0.40	40/100
2. Buc, Carmen	+	-	+	+	+	4/5	0.80	80/100
3. Chamalé, Julia	+	+	-	-	+	3/5	0.60	60/100

- Noq inkuxik, re' aj tijoom na rilom aha' taqe wilik ma' reqooj ta kuum taqe ha'lak'un ruuk' ju'jun rusuqwachil oon b'anaj rureqariik wach. Chi je' wili ne nkanab'jik runimaal wach ma' rujohtiik wach pan L2, ruum re' ju'jun rub'aan tijinik wilik wo' chucheeel i ruk'u'liil. Chi je' wili re' ruwii' i b'anb'al tijinik eh ruuk' chu'nchel taqe rub'ehjiik wach tijinik-k'uhtanik re L2, ne nponik wach rujohtiik chi korik ruuk' eh kuuk' taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al.

Roox kamanik-nab'inik riij tijinik

- Wih'oq ki'ib' oon ixib' ruq'orkiil cha wach i b'anb'al nab'inik riij.
- Chawil taq wach ruuk' awuch tijineel nik' wach rukojariik ne nb'an runab'jiik eh chih wilik chu paam.





-
- Chakapaaj chi korik tage ruwii' b'anb'al nab'nik riij tijinik eh cha'an rutz'aqariik ki'ib' oon ixib' b'anb'al kamanb'al reh chi ne nooj eloq wach i L2.
-

6. Ruholohik wach rukamanjiik i ruk'uh'tjiik i L2.

Xa re' yu' qakohlaaj i ch'uq wili eh re' ruhujil wili je' jino'q riq'omal xti yohb'aal ajwaal wach, chu wach tage reht'aliniik eh b'anb'al ruwii' tage aj tijineel re L2, ajwaal wach rilwiik wach ju'jun ruhohik wach rukamaj eh rub'anooj.

Re' ju'jun qatz'aaq loq'il iruchop ju'jun kamanik re tijinik kuuk' tage ha'lak'un aj qaq'orb'al reh chi ne nwih'ik rusuqkiil k'uxliis. Mi la' ma' nkojarik tage ju'jun ruwii' b'anb'al tijinik re' wili ne nooj chi ma' ruq'or rub'ehel.

Re' tage ju'jun b'anb'al ruk'uh'tjiik re' inkuy'eej quuk' tage aj cholol tijinik, reh chi ne nkichop tijinik chi korik eh ne nwih'ik kinab'iniik chi korik tage ha'lak'un aj qaq'orb'al re' tage wili:

- Re' rukamanjiik wilik pan naah jino'q ruuk' ye'oj tijinik, ne nb'aan chi korik eh pa rukorkiil.
- Jino'q k'utjanik johtinaq wach ne nwih'ik manlik kojooj wach rujohtiik kapeb'al i ha'lak'un, kuch'ihil oon aj tuut ajaaw, eh ju'jun chik aj naah re tijinik.
- Jino'q k'utjanik re' wili ne nb'aan chi chu'nchel q'iij ruuk' ju'jun ruwachil re tijinik chi ne nsik'arik tokoom chik tage chih jariik re' ne nkamanik re' b'anb'al tijinik ruuk' i wili.

- Jino'q ruyejeb'jiik wach xa pan k'uxliis ju'jun ruhujil tijiinb'al reh chi ne qohruk'am pan holohik laj tijinik.
- Rub'anjiik ju'jun chi k'uhtanik.
- Rub'anariik ju'jun kamanik re' inkikorb'isaj wach pan taq tijiinb'al iib' eh rilariik riij ju'jun nab'inik re' ink'amarik pan taq ju'jun reht'aljiik wach reh chi ne nwih'ik tz'aaq' loq'il.
- Jino'q manlik loch'ik chi kiwach taqe ha'lak'un aj tijineel, riilwiik wach chi korik aha' taqe wilik na ruye'ariik.

Ne nquy'eej chi re' taqe ju'jun ruq'orkiil b'anb'al tijinik wilik chu paam i huuj wili ne nkamanik reh raa' ri'sil eh reh rub'anariik rucholiniik chi korik reh rutob'jiik taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al, chi je' wo' taqe kituut kajaaw, chi rusik'ariik rub'ehel i ju'jun ruwii' qak'achariik eh kik'achariik taqe tokoom.

Ilb'al wii' kamanik-runab'jiik riij i lajeeb' ch'uq

1. Chayejaa' ixib' oq rukamaj reh ye'oj tijinik re L2.
2. Cha'an ruyejeb'jiik wach jino'q ye'oj tijinik ruuk' jino'q rehtalil reh rub'anariik tijinik-k'uhtanik keh taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al.
3. Cha'an rukapeb'jiik taqe ye'oj ruq'orkiil chu paam i chuq wili reh ruyejeb'jiik wach i tijinik re L2.
4. Chih iraaq ruq'orom runab'jiik riij i rub'aan tijinik-k'uhtanik pan L2 keh taqe ha'lak'un aj qaq'orb'al?
5. Chayejaa' wach jino'q b'anb'al kamanik re b'anaj yeb'al k'ulub'jik wach tijinik rib'irjiik re L2 (*Habilidades receptivas*).
6. Eh yu'naak, chayejaa' wach re b'anaj yeb'al ruwuhktiik wach i tijinik re L2 (*Habilidades productivas*).

Ju'jun chi q'orik wilik pan kaxlan q'orik

Fonético-fonológico: Nuq'orjiik alaq.

Fonología: Nab'inik ruq'orjiik alaq.

Fonema: Rib'irjiik alaq.

Glotalización: Q'ajb'anik ruq'orjiik.

Coma (Signo ,): Muluq'ut ehtalil.

Acento: Rahliil q'orik.

Trabalenguas: Qab' q'orik.

Diptongo: K'uhl k'ux tz'ihb'.

Ciclo de Educación Fundamental: Ruchq'kiil
rutihk'iik tijinik (1o. a 3o. grado).

Ciclo de Educación Complementario: Ruch'uqkiil
rumanab'jiik tijinik (4o. a 6o. grado).

Gramática: Ruch'ob'kiil.

Alfabeto: Ehtalil tz'ihb'.

Vocal: Ruk'ux tz'ihb'.

Consonante: Ruman tz'ihb'.

Verbo: Ránima q'orik.

Sustantivo: Xa chih q'orik.

Adjetivo: Ruwii' q'orik.

Adverbio: B'anb'al q'orik.

Sujeto: B'anool.

Objeto: K'uluul.

Ruhujil xkan wii' ruq'orkiil

Alberdi, L. (1978). **La comunicación como base de la enseñanza de idiomas**, en Revista de Bachillerato, No. 07, pp. 80-81. Madrid: I.N.B. de San Fernando de Henares.

Amodio, E. (1988). **Cultura**. Santiago de Chile: Materiales de apoyo a la formación docente en educación bilingüe. UNESCO/OREALC.

Chiriboga, B. (1993). **Didáctica del castellano como segunda lengua**. Quito: Ediciones Abya-Yala, Serie: Pedagogía General y Didáctica de la Pedagogía Intercultural Bilingüe, tomo VIII.

Cojtí, D. (1992). **Idiomas y culturas de Guatemala**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística. Colección: Cultura y escuela, No. 30, Serie Manuales.

Fernández, M. R. et al (1993). **Enseñanza del castellano como segunda lengua a niños mayahablantes: Fase III C (informe final)**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística.

Fernández, M.R. y Najarro A. A. (1991). **Mixito, Guía del Maestro: castellano como segunda lengua para niños mayahablantes. Castellano Oral, Primer Nivel**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística.

Gaardner, B. (1977). **Bilingual schooling and the survival of spanish in the United States.** Massachusetts: Newbury House.

Gleich, U. (1989). **Educación primaria bilingüe intercultural en América Latina.** Eschborn: GTZ.

Gómez, L. y Peronard, M. (1983). **Alcances sico-pedagógicos de una investigación. Descripción del castellano hablado en la isla de Pascua.** Concepción: Universidad Católica de Valparaíso, Revista de Lingüística teórica y aplicada, No. 21.

Herrera, G. (1989). **Aprendizaje y enseñanza del castellano como segunda lengua a niños mayahablantes. Manual para el maestro, Folletos 1-12.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística.

López, L. E. (1993). **Aprendizaje y enseñanza del castellano como segunda lengua.** Guatemala: SIMAC, Ministerio de Educación.

Polanco, M. (1991). **Aprendiendo castellano: pronunciación.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar. Intituto de Lingüística. Colección: Cultura y escuela No. 02, Serie: Manuales.

Richards, J. (1992). **Las palabras y los niños.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Colección: Cultura y escuela No., 35, Serie: Manuales.

Ruiz, R. (1984). **Language teaching in American Education: Impact on second language learning.** Winsconsin: University of Winsconsin-Madison, Departament of Educational Policy Studies.

Sazo de Méndez, E. (1989). **Metodología para la enseñanza de un segundo idioma,** en Estudio de

Base: enseñanza de castellano como segunda lengua a niños mayahablantes (Fase I); por Richards, Julia. Guatemala: Instituto de Lingüística, Universidad Rafael Landívar.

Siguán, M. (1984). **Estudios sobre psicología del lenguaje infantil**. Madrid: Ediciones Pirámide.

Valiente, T. (1993). **Didáctica del Quichua como lengua materna**. Quito: Ediciones Abya-Yala, Serie: Pedagogía General y Didáctica de la Pedagogía Intercultural Bilingüe, tomo IX.

Vitón, M. J. (1991). **Apreniendo castellano: evaluación diagnóstica**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Colección: Cultura y escuela No. 11, Serie: Manuales.

Zúñiga, M. (1988). **Educación Bilingüe**. Santiago de: Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural, UNESCO/OREALC.

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. Charles Joseph Beirne, SJ.
Vicerrector Académico



*Instituto de Lingüística
Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1998*